

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ТРУДЫ, т. CVII

А. Л. ХРОМОВ

**ГОВОРЫ ТАДЖИКОВ
МАТЧИНСКОГО РАЙОНА**

ДУШАНБЕ — 1962

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ТРУДЫ, т. CVII

А. Л. ХРОМОВ

ГОВОРЫ ТАДЖИКОВ
МАТЧИНСКОГО РАЙОНА

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ДУШАНБЕ 1962

98.V19

АСАРХО, ҷ. CVII

А. Л. ХРОМОВ

ШЕВАҲОИ ТОЧИКОНИ РАЙОНИ МАСТҶОХ

Е 35132



6594 / 64

НАШРИЁТИ АКАДЕМИЯИ ФАНҲОИ РСС ТОЧИКИСТОН
ДУШАНБЕ
1962

REV.99

REV.95

Объектом
чинского райо

Материал
вок 1955, 1956
ры АН Таджи
ного характер
бинских ВУЗ'с

Записи пр
групп, различ

Исследова
честве экспер

Публикуе
вых материал
ния (сказки, п
кзорной речи
тических явле

Тексты да
ках по таджи
Отражены так

1) э — ред
ударном слоге

2) у — вари
Знаком а
ющая при вы

При изло
ние обращает
особенности,
ющей литерат
излагаются кр

Значения п
ствующих сло

Работа в
ка Института
В. С. Расторг

1 В. С. Рас
вып. 2, 1952, вып

ПРЕДИСЛОВИЕ

Объектом данного исследования являются таджикские говоры Матчинского района.

Материалы были собраны на месте в течение летних командировок 1955, 1956 и 1957 гг. по поручению Института языка и литературы АН Таджикской ССР. Кроме того, проводились работы контрольного характера с носителями изучаемых говоров—студентами душанбинских ВУЗ'ов.

Записи производились у представителей различных возрастных групп, различной была и степень грамотности информаторов.

Исследование фонетики проводилось на слух при большом количестве экспериментов с целью получения максимально точных данных.

Публикуемые тексты представляют лишь часть собранных текстовых материалов. Почти не привлечены записи фольклорного содержания (сказки, песни, пословицы, загадки). Некоторые особенности фольклорной речи отмечаются попутно при изложении отдельных грамматических явлений.

Тексты даны в фонологической транскрипции, принятой в „Очерках по таджикской диалектологии“ В. С. Расторгуевой¹. Отражены также варианты гласных фонем:

1) *ə* — редуцированный звук, вариант фонемы *a* в открытом безударном слоге;

2) *y* — вариант фонем *ü* и *u* в открытом безударном слоге.

Знаком *ā* обозначена заменительная долгота гласного *a*, возникающая при выпадении последующего фарингального *x*.

При изложении грамматических явлений говоров основное внимание обращается на специфические черты или же на те грамматические особенности, которые получили недостаточное освещение в существующей литературе по таджикской диалектологии. Факты общеизвестные излагаются кратко, а иногда и вовсе опущены.

Значения предлогов, союзов, частиц даются полностью в соответствующих словарных статьях.

Работа выполнена под руководством старшего научного сотрудника Института языкознания АН СССР кандидата филологических наук В. С. Расторгуевой, которой автор приносит глубокую благодарность.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. 1, 1952; вып. 2, 1952, вып. 3, 1956, М.

Большую помощь в процессе работы над изучением матчинских
говоров оказали также доктор филологических наук В. С. Соколова,
кандидаты филологических наук В. А. Лившиц, Р. Л. Неменова,
Л. В. Успенская, а также все сотрудники сектора языка Института язы-
ка и литературы АН Таджикской ССР.

Особую благодарность автор приносит своим товарищам из Мат-
чинского района, в особенности учителям школ и студентам ВУЗ'ов.

В настоящее время
ным количеством ра-
таджикского языка.
сающиеся только спе-
ских говоров, другая
какого-либо одного
ещё очень многие го-
не исследованными.
говоров описан лишь
с полной ясностью с-
воров, распростране-
СССР и Горно-Бадах-
и

Даже многие из
териалы, нуждаются
риалы настолько нез-
ной ясностью опреде-
причинам эти матери-
или ином говоре.

Это касается, пр-
воров, в том числе
водился неоднократно
него времени остава-

Еще в 1870 г., в
ях Зеравшана, нача-
отношении. В состав
токовед А. Л. Кун
А. Л. Куном, перев-
Мухаммада Латифа
на самаркандском г-
ческого, археологи
материалы по ягноб-
зы местных жителей.

¹ Обзор литературы
ботах В. С. Расторгуева
стр. 9—19. Л. В. Успе-
1956, стр. 5—8.

² В. С. Расторгуев

³ Дневник, веденный
таджикском наречии с
(Ленинград, шифр Д 13)

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время таджикская диалектология обладает значительным количеством работ, посвященных описанию различных говоров таджикского языка. Часть этих работ представляет собой статьи, касающиеся только специфических особенностей тех или иных таджикских говоров, другая же часть — монографии, дающие полное описание какого-либо одного говора, а иногда и групп говоров¹. Тем не менее, ещё очень многие говоры таджикского языка остаются совершенно не исследованными. До сих пор в группе центральных таджикских говоров описан лишь варзобский говор². Точно так же мы не можем с полной ясностью судить о характере очень многих таджикских говоров, распространенных на территории Узбекской ССР, Киргизской ССР и Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР.

Даже многие из тех говоров, по которым имеются кое-какие материалы, нуждаются в дальнейшем глубоком изучении, ибо эти материалы настолько незначительны, что не дают возможности с достаточной ясностью определить характер этих говоров. Более того, по разным причинам эти материалы порой дают неверное представление о том или ином говоре.

Это касается, прежде всего, верхнезеравшанских таджикских говоров, в том числе и матчинских, сбор материала по которым производился неоднократно, но которые, тем не менее, до самого последнего времени оставались в числе неизученных.

Еще в 1870 г., во время Искандер-Кульской экспедиции в верховьях Зеравшана, началось изучение этих местностей в этнографическом отношении. В составе военного отряда находился тогда русский востоковед А. Л. Кун. По поручению и по программе, составленной А. Л. Куном, переводчик — таджик, Мирза Мулло Абдурахмон сын Мухаммада Латифа Мустаджирра, уроженец Самарканда, вел дневник на самаркандском говоре³. Этот дневник, помимо сведений географического, археологического и этнографического характера, содержит материалы по ягнобскому языку, а также сказки, анекдоты и рассказы местных жителей, записанные экспедицией, тексты песен, собран-

¹ Обзор литературы по таджикской диалектологии с 1861 г. по 1952 г. дан в работах В. С. Расторгуевой, «Очерки по таджикской диалектологии», вып. 1, М., 1952, стр. 9—19; Л. В. Успенская, Каратагский говор таджикского языка, Душанбе, 1956, стр. 5—8.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1.

³ Дневник, веденный во время Искандер-Кульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 г., ркп. хранится в ИВАН СССР (Ленинград, шифр Д 133 609 д).

ные в Матче и Фальгаре, и некоторые другие материалы. Дневник снабжен пояснениями А. Л. Куна.

В 1924 г. М. С. Андреев вместе с Е. М. Пещеровой и А. Н. Крюковым провел этнографическое обследование некоторых областей Таджикистана, в том числе и района Матчи. Итоговый отчет о работе, проделанной экспедицией, был опубликован М. С. Андреевым в статье „Краткие сведения об этнографической экспедиции, предпринятой летом 1924 г. к горным таджикам Матчи, Каратегина, Гиссарского края и Ягноба“ (Изв. Туркестанского отд. РГО, т. XVII, Ташкент, 1924). В этом отчете упоминается, что экспедицией, помимо этнографических материалов, были собраны и образцы речи Матчи, Каратегина, Гиссара и Ягноба. Тексты, записанные в Матче, а также личные наблюдения над матчинскими говорами привели М. С. Андреева к выводу, что следует различать две группы матчинских говоров — верхнематчинские и нижнематчинские. Что же касается их общего названия — „матчинские говоры“, то, по мнению М. С. Андреева, это только групповое географическое название: „В действительности, филологически, верхнематчинские говоры в очень вытянутой в длину Матче приближаются к соседним каратегинским, а нижнематчинские более разнятся от верхних по сравнению с этим, подходя в свою очередь ближе, например, к соседним фальгарским...“¹ К сожалению, диалектологические материалы, записанные экспедицией, позднее пропали.

Значительные материалы были собраны Среднеазиатской этнологической экспедицией АН СССР в 1926 г. Итоги работ этой экспедиции кратко изложены в статье ее руководителя профессора И. И. Зарубина „Отчет об этнологических работах в Средней Азии летом 1926 г.“² Основными пунктами работ экспедиции были горные районы верховьев Зеравшана — Фальгар (теперь Айнинский район), Матча, Искандер (современный Пенджикентский район). Работы стационарного характера велись в селениях Урмитан и Рарз (Фальгар), Обурдан, Хаддишар, Мадрушкат, Деминора и Пальдорак (Матча)³. Исследования проводились также в Самарканде, Пенджикенте, Ура-Тюбе и Ташкенте. Экспедицией было собрано значительное число материалов по этнографии, фольклору, а также записано 1200 образцов разговорной речи. Только часть диалектологических материалов, собранных этой экспедицией, была впоследствии опубликована. Многие записи, в частности материалы по говорам Фальгара и Матчи, так и не увидели света. Можно предполагать, что тексты, записанные в Матче, должны быть весьма важными для исследователя матчинских говоров, так как пункты, обследованные экспедицией, имеют различное географическое положение: Обурдан и Хаддишар расположены в нижней части Матчи, Мадрушкат — примерно в центре, а Деминора и Пальдорак — в верховьях Матчи.

В самом „Отчете...“ И. И. Зарубина речь идет в целом о таджикском языке, специально о матчинских говорах говорится очень мало: отмечается лишь наличие послелога *-анда*, употребление глагольной связки 3 л. ед. ч. в форме *-ай*, а также произношение слов, обозначающих „сухой урюк“ и „тутовник“, как *фулинг* и *тит*. При этом И. И. Зарубин, в противоположность М. С. Андрееву, исходит из наличия в Матче одного говора (матчинского), в то время как для со-

¹ М. С. Андреев, По этнографии таджиков. Некоторые сведения, Сб. Таджикистан, Ташкент, 1925, стр. 160.

² ИАН СССР, серия VI, №№ 5—6. 1927.

³ Географические названия приводятся так, как они даны у авторов цитируемых работ.

седнего Фальгарск
и верхнефальгарск

И. И. Зарубин
ратегинском говор
-ай объединяет эт
ским говорами.

Диалектологи
рубину сделать и
сификации таджик
ворами не очень з
шого значения раз

В 1930 г. в Та
просам языка и ал
главе с М. С. Анд
таджикских говоро
М. С. Андреева. „
говоров“¹ Ташкент
основу этой работ
пунктов Таджикис
тута просвещения
териалы, ставила с
рактерные фонетич

нение и характер
б; три произноше

изафетном показат
дан, *рехтан* и *ка*
времени. Материал
полнялась очень
много лучшего (п
работе М. С. Андр
шего сводного мат
Азии позволяет м
сделанную и непол
ка средство, дающ
чертах, по затрону
также некоторую с
ных говоров, влия
воров.

Позднейшие ис
ли, что некоторые
обзоре“, являются
ние вещей³. Таким
зоре...“, не только
жны быть подвергн
однако, отрицать б
для таджикской ди
ных, спешно собра

¹ Такое деление та
грамматическом очерке
дела Императорского р

² М. С. Андреев
Ташкент, 1930, стр. 5.

³ См., например, Л
Душанбе, 1956, стр. 7

материалы. Дневник

еровой и А. Н. Крю-
торых областей Тад-
ий отчет о работе,
Андреевым в статье
и, предпринятой ле-
а, Гиссарского края
(Ташкент, 1924). В
мо этнографических
Каратегина, Гисса-
ке личные наблюде-
дреева к выводу, что
—верхнематчинские
названия — „матчин-
о только групповое
илологически, верх-
Матче приближаются
ее разнятся от верх-
ближе, например,
тологические мате-

еазиатской этноло-
работ этой экспеди-
профессора И. И. За-
редней Азии летом
были горные райо-
ский район), Матча,
Работы стационар-
и Рарз (Фальгар),
Пальдорак (Мат-
канде, Пенджикен-
брано значительное
кже записано 1200
логических матери-
твии опубликована.
Фальгара и Матчи,
тексты, записанные
ователя матчинских
ией, имеют различ-
ишар расположены
центре, а Деминора

в целом о таджик-
орится очень мало:
ебление глагольной
ение слов, обозна-
и *тит*. При этом
еву, исходит из на-
время как для со-

е сведения, Сб. Таджи-

и у авторов цитируемых

седнего Фальгарского района выделяет два говора—нижнефальгарский и верхнефальгарский.

И. И. Зарубин приходит к выводу, что наличие в матчинском и каратегинском говорах послелога *-анда* и глагольной связки в форме *-ай* объединяет эти говоры с ходжентским и частично с ура-тюбинским говорами.

Диалектологические материалы экспедиции позволили И. И. Зарубину сделать и другой вывод, имеющий важное значение для классификации таджикских говоров: различия между обследованными говорами не очень значительны, при этом, по-видимому, не имеет большого значения разделение говоров на равнинные и горные¹.

В 1930 г. в Ташкенте состоялась Таджикская конференция по вопросам языка и алфавита. К этой конференции группа работников во главе с М. С. Андреевым произвела общее суммарное обследование таджикских говоров. Результатом этого обследования явилась работа М. С. Андреева. „Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров“² Ташкент, 1930 (литограф. изд.). Материалы, положенные в основу этой работы, собраны путем опроса у представителей двадцати пунктов Таджикистана и Узбекистана, учащихся Таджикского Института просвещения в Ташкенте. Программа, по которой собирались материалы, ставила своей задачей проследить по говорам отдельные характерные фонетические и морфологические особенности: распростра-

нение и характер звуков *у, у, е, и, (ɛ), x (ɟ), ɣ* и интервокального *б*; три произношения глагольной приставки *ме-*; характер звука в изафетном показателе; личные местоимения; спряжение глаголов *хурдан, рехтан* и *кардан* в настояще-будущем и простом прошедшем времени. Материалы представлены в виде таблиц и схем. Работа выполнялась очень спешно, методика исследования оставляла желать много лучшего (прямой опрос без записи текстов). В предисловии к работе М. С. Андреев замечает: „Только полное отсутствие пока общего сводного материала по таджикским говорам и наречиям Средней Азии позволяет мне иметь смелость представить настоящую наспех сделанную и неполную сводку записей все же как единственное пока средство, дающее возможность ориентироваться, хоть бы в общих чертах, по затронутым в работе вопросам“³. М. С. Андреев отмечает также некоторую оторванность отдельных осведомителей от своих родных говоров, влияние на их речь литературного языка и других го-

Позднейшие исследования отдельных таджикских говоров показали, что некоторые сведения М. С. Андреева, приведенные в „Кратком обзоре“, являются неточными, порою они искажают истинное положение вещей³. Таким образом, материалы, помещенные в „Кратком обзоре...“, не только нуждаются в существенном дополнении, но и должны быть подвергнуты критическому пересмотру и уточнению. Нельзя, однако, отрицать большое значение данной работы М. С. Андреева для таджикской диалектологии, ибо на основании даже таких неполных, спешно собранных материалов была создана база для классифи-

¹ Такое деление таджикских говоров предлагал П. К. Кузнецов в „Сравнительном грамматическом очерке таджикского сартовского наречия“, Изв. Туркестанского отдела Императорского русского географического общества, т. XI, вып. 2, ч. 2, 1916.

² М. С. Андреев, Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров, Ташкент, 1930, стр. 5.

³ См., например, Л. В. Успенская, Каратагский говор таджикского языка, Душанбе, 1956, стр. 7.

кации таджикских говоров—деление говоров на северо-западные и юго-восточные (наличие центральной группы говоров было выявлено много позднее В. С. Расторгуевой в результате изучения варзобского говора).

В числе материалов, собранных М. С. Андреевым, имеются также записи по некоторым матчинским говорам, в частности, по говору таджиков сел. Пастигау. Отдельные сведения даются также для говора сел. Камадон. Материалы даны в транскрипции, основанной на латинской графике.

По материалам М. С. Андреева нельзя сколько-нибудь точно определить фонетический состав гласных говора сел. Пастигау.

Определяя степень распространения в таджикских говорах гласного *ü* (واو مجهول), М. С. Андреев замечает: „Несколько своеобраз-

ным является встреченное произношение *ü* по некоторым районам, в словах, где это, по-видимому, исторически мало обосновано: при опросе записано *kabut* (کبود) в Бухаре и Канибадаме, *dud* (دود) — в Канибадаме, *göl* (گول) — в Канибадаме и Матче (сел. Пастигау),

xəpuk (خەپک) — в Матче. В той же самой Матче, однако, (روز) и (دوست) выговаривались как *guz* и *dust*. Там же (کبود) и (دود) отсутствовали, как *kubit* и *dit*”¹. Следовательно, гласный *ü* отсутствует в тех словах, где наличие его могло бы быть обосновано, и имеется там, где его появление „исторически мало обосновано”². На схеме

№ 7 (стр. 35) показано, что матчинские говоры входят в „район отсутствия в языке *ü*”. Но это противоречит вышесказанному, где отмечается, хотя исторически и „мало обоснованное”, наличие в некоторых словах звука *ü*.

На стр. 36 слова (گل) и (کبود) транскрибируются уже как *gəl* и *xəpək* для той же Матчи без точного указания пункта записи. Однако следует принять во внимание примечание на стр. 9, в котором отмечено, что встречающиеся в тексте общие определения, как „Дарваз”, „Каратегин”, „Фальгар”, означают только те пункты данных районов, список которых был приведен в начале работы. Для Матчи таким пунктом является лишь сел. Пастигау. Таким образом, для одного и того же говора характерно произношение: *göl* и *gəl*, *xəpuk* и *xəpək*. Такое чередование вряд ли возможно, ибо, если исходить из точки зрения

М. С. Андреева о наличии в этих словах звука *ü*, то произношение их со звуком *ə* не может иметь места, так как звук *ü* — устойчивый гласный, во всех фонетических положениях сохраняющий свое качество. Эти противоречия, возникшие в результате поверхностных наблюдений, не случайны.

Наше исследование матчинских говоров показало наличие в составе вокализма этих говоров звука *ü* (гласного переднего ряда, огубленного, неустойчивого), которому в литературном языке соответствует звук *у* (гласный заднего ряда, огубленный, неустойчивый). Таким

¹ М. С. Андреев, Краткий обзор... стр. 34. Знаком *ə* М. С. Андреев обозначает „звук, переходный от *и* (русс. у) к *ы*”, т. е. гласный *ь*, стр. 7.

² В слове کبود звук *ü* исторически может быть оправдан (древне-персидский *karautā*—).

образом, слог произносится очевидно, не с фонемой *у*

слов с „исторического указания произношения в этом случае время поездки и *xəpək* был

Характерно отмечено лигатурной при

Полный М. С. Андреев

чие в этом вах, заимствованное

что является Отмечается

глухим (*h*) нетических мой *b* свое

также вып слово изаф

(*xoni' tan*) Несколько грамматических мы личны

simo, *sip* употребляются

говорящим ребляется

мн. ч. употреблении

Перечисление простого

1 л.

2 л.

3 л.

Отмечается износится в говоре он гау распро К рабским особев, „Матча” автором материала

на северо-западные и юго-
 оров было выявлено много
 чения варзобского говора).
 Андреевым, имеются также
 в частности, по говору тад-
 даются также для говора
 ции, основанной на латин-

сколько-нибудь точно оп-
 ра сел. Пастигау.

таджикских говорах глас-

т: „Несколько своеобраз-

по некоторым районам, в
 мало обосновано: при оп-

нибадаме, *dūd* (دود) — в Ка-
 Матче (сел. Пастигау),

не, однако, (روز) и (دوست)
 (کوبه) и (دود) выговарива-

гласный *ū* отсутствует в
 ьть обосновано, и имеется
 о обосновано². На схеме

воры входят в „район от-

ышесказанному, где отме-
 ное“, наличие в некоторых

ибируются уже как *gəl* и
 ня пункта записи. Однако

а стр. 9, в котором отме-
 деления, как „Дарваз“,

е пункты данных районов,
 ы. Для Матчи таким пунк-

разом, для одного и того
gəl, *xəpək* и *xəpək*. Такое

исходить из точки зрения
 звука *ū*, то произношение

как звук *ū* — устойчивый
 сохраняющий своё каче-

ьтате поверхностных на-

показало наличие в сос-
 ого переднего ряда, огуб-

атурном языке соответст-
 ый, неустойчивый). Таким

ом *ə* М. С. Андреев обозначает
 ь, стр. 7.

оправдан (древне-персидский)

образом, слова литературного языка *гул* и *хунук* в матчинских говорах
 произносятся как *гул* и *хунук* (*ū* — редуцированное *ü*). М. С. Андреев,
 очевидно, не сумев определить качества фонемы *ū*, отождествил ее
 с фонемой *ū* (*ū*). Отсюда его вывод о наличии в говоре сел. Пастигау

слов с „исторически мало обоснованным *ū*“. Что же касается произно-
 шения указанных слов, как *gəl* и *xəpək*, то сомнительно, чтобы такое
 произношение было свойственно выходцу из Матчи. По-видимому, в
 этом случае М. С. Андреев использовал свои записи, сделанные во
 время поездки по горным районам Таджикистана в 1924 г.; формы *gəl*
 и *xəpək* были зафиксированы в речи каратегинцев.

Характеристики других гласных фонем в „Кратком обзоре“... нет,
 отмечено лишь, что Матче свойственно закрытое *e* („узкое *e*“) в гла-
 гольной приставке *me-* (стр. 19).

Полный состав согласных говора сел. Пастигау по материалам
 М. С. Андреева также нельзя выяснить, однако им отмечено нали-
 чие в этом говоре верхнефарингальных фонем *x* (ح) и *ʕ* (ع) в сло-
 вах, заимствованных из арабского языка (*subx*, *soxip*, *toləx*, *ɛilm*),
 что является важным для характеристики консонантизма этого говора.
 Отмечается также, что нижнефарингальный *x* в начале слова является
 глухим (*hūnar*), а в середине слова — звонким (*bahor*). Из других фо-
 нетических особенностей данного говора отмечается сохранение фоне-
 мой *b* своего качества в интервокальном положении (*boboi man*), а
 также выпадение некоторых конечных гласных при присоединении к
 слову изафета и переход ударения при этом на изафетный показатель
 (*xoni man*, *dori talx*, *mahi daryo*).

Несколько больше сведений можно почерпнуть для характеристики
 грамматических особенностей говора сел. Пастигау. Приведены фор-
 мы личных местоимений: ед. ч. *man*, *tu*, *vay*; мн. ч. — *mo*, *mohon*,
sumo, *sumohon*, *uno*. Отмечается, что местоимение 1 л. мн. ч. *mo*
 употребляется также в применении к одному лицу, „и в таком случае
 говорящим выражается некоторый оттенок самоуважения“; *sumo* упот-
 ребляется только в значении вежливой формы 2 л. ед. ч., для 2 л.
 мн. ч. употребляется форма *sumohon*.

Перечислены личные глагольные окончания настояще-будущего и
 простого прошедшего вр:

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л.	-am		-em
2 л.	-i		-et
3 л.	-at	(в простом прошедшем вр. без окончания)	-an

Отмечается, что конечный согласный *t* в глагольной флексии про-
 износится очень слабо. В таблицах не отмечено наличие в данном
 говоре окончания *-eton*, однако на схеме № 5 (стр. 27) сел. Пастиг-
 гау расположено в сфере распространения этого окончания.

К работе приложено небольшое число материалов по синтаксиче-
 ским особенностям таджикских говоров (как называет сам М. С. Андре-
 ев, „Материал по падежным формам“). Эти сведения были собраны
 автором ранее, во время поездок по Таджикистану и Узбекистану. В
 материалах по матчинским говорам либо указывается пункт, в кото-

ром отмечается та или иная особенность, либо дается общее название („Матча“). В последнем случае, вероятно, имеются в виду те черты которые являются общими для всех матчинских говоров.

Для матчинских говоров М. С. Андреевым отмечены следующие особенности:

1) „родительный падеж“ (стр. 48): употребление только изафета, отсутствие конструкции („особой местной формы“) типа: *toliba kitobas, bozora narxas*;

2) „дательный падеж“ (стр. 49) выражается „приставкой (?) *dar* (сел. Камодон). Автор, очевидно, хотел отметить употребление в некоторых случаях предлога *dar* в функции предлога *ба*. В этом же значении отмечены: „приставка“ *da* (сел. Камодон)—фонетический вариант предлога *dar*—и послелог (по терминологии М. С. Андреева—„приставка“) *-a*, после гласного-*ya* (сел. Пастигау);

3) „винительный падеж“ (стр. 53) выражается в говорах Матчи при помощи „приставки“ *-a//ya, ra, ro*;

4) „исходный падеж“ (стр. 57) выражается в Матче через прибавление предлога *az* в форме *as//au* (?);

5) „местный падеж“ (стр. 57) выражается посредством „приставки“ *dar* в говоре сел. Камодон, а также послелогом *-anda (-nda)* во всей Матче. Отмечено, что линия распространения послелога *-anda (-nda)* „проходит по таджикскому пространству в меридиональном направлении, захватывая его восточную часть“ (стр. 58—59).

Основываясь на изложенных выше материалах по говорам Матчи, а также на материалах по говорам Фальгара, М. С. Андреев делает попытку определить место матчинских и фальгарских говоров по отношению к северо-западным и юго-восточным таджикским говорам и приходит к следующему выводу: „Район верховьев Зеравшана (Матча и Фальгар), как промежуточный, по некоторым вопросам примыкает к одной группе, а по другим—к другой“ (стр. 60). Таким образом, М. С. Андреев предполагает, по-видимому, наличие особой группы говоров, куда входят говоры Матчи и Фальгара и для которой характерно смешение признаков северо-западной и юго-восточной групп говоров. Однако определенного вывода о существовании такой группы им не сделано, место говоров Матчи в общей системе таджикских говоров четко не выяснено, да и материалы, приведенные в „Кратком обзоре“ далеко недостаточны для такого определения.

Следует особо отметить, что в „Кратком обзоре“ проводится мысль о делении всех матчинских говоров на две группы—верхнематчинские и нижнематчинские. Правда, в самом изложении об этом ничего не сказано, однако внимательное рассмотрение некоторых схем выявляет это деление. Так, на схеме № 1 (стр. 12), где показана „область распределения различных форм личного местоимения 3 л. ед. ч., нижняя часть территории Матчи относится к области распространения местоимения *yaу*, верхняя же часть—местоимения *и*¹. На схеме № 3 (стр. 22) нижняя Матча относится к сфере распространения окончания 3 л. ед. ч.—*at* (со слабым *t*), а верхняя Матча—окончания *=a* (*mekyñá*). Однако точной границы деления матчинских говоров на две группы М. С. Андреев не дает.

¹ В действительности местоимение *у* (лит. *у*) не употребляется ни в одном из матчинских говоров.

„Краткий обзор единственная диалектчество сведений по

Но и те работы го характера, могут нас говоров. Значит лей таджикского яз Г. Умари и С. Сафар шоф ва таракки до ва ветй“, № 6, 1955) пр жений, характерных авторами в процессе школах Матчинского исследование особе авторов по исправле щихся, материал да те или иные слова статьи была исполь В результате выясн одинаково имеют ра Матчинского района помощь, которую о сикой матчинских г

Некоторые заме ся и в статье тех ж клори точик“ (газ статье указывается, 1955) неправильно с они спутаны с гово По мнению авторов носится к южной, в отличен от говора с

Полезными оказ Андреева и А. Л. Т таджиков верховьев

В статье М. С. в Матче (верховья р 1924, стр. 173—176) отдельных селений большой рассказ, в говорные особеннос евым еще в 1917 г. женте.

Использование лями затруднено те являлись те или ин запись материалов б

С большей увер жающиеся в работе сающиеся Матчи,— записаны преимуще отмечает, что эти м

¹ А. Л. Тронцкая, Ро Зеравшана (по материа 1926—1927 гг.) Советская

либо дается общее название имеются в виду те черты таджикских говоров.

Внимательно отмечены следующие

употребление только изафета, (матчи) типа: *toliba kitobas*,

дается „приставкой (?) *dar* отметить употребление в не-предлога *ба*. В этом же (Камодон)—фонетический диалектологии М. С. Андреева—стигау);

оказывается в говорах Матчи

в Матче через прибав-

ся посредством „приставки“ *логом-anda (-nda)* во всей послелога *-anda (-nda)* в меридиональном направ- (стр. 58—59).

риалах по говорам Матчи, ра, М. С. Андреев делает альгарских говоров по от-рым таджикским говорам и рховьев Зеравшана (Мат-горым вопросам примыкает (стр. 60). Таким образом, наличие особой группы го-ра и для которой харак-и юга-восточной групп го-ществовании такой группы ей системе таджикских го-приведенные в „Кратком деления.

обзоре“ проводится мысль группы—верхнематчинские ении об этом ничего не некоторых схем выявляет де показана „область рас-менения 3 л. ед. ч., нижняя и распространения место-¹. На схеме № 3 (стр. 22) анения окончания 3 л. ед.

окончания = *a (mekynda)* к говорам на две группы

употребляется ни в одном из

„Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров“—единственная диалектологическая работа, содержащая наибольшее количество сведений по говорам Матчи.

Но и те работы, которые не носят специально диалектологического характера, могут быть использованы для изучения интересных нас говоров. Значительный интерес представляют статьи преподавателей таджикского языка и литературы школы № 1 Матчинского района Г. Умари и С. Сафарова, уроженцев сел. Пастигав. В статье „Барои инкишоф ва таракқи додани захираи лугати хонандагон“ (журн. „Мактаби совети“, № 6, 1955) приведено довольно большое количество слов и выражений, характерных для матчинских говоров. Этот материал был собран авторами в процессе преподавания таджикского языка и литературы в школах Матчинского района. Поскольку целью статьи является не исследование особенностей матчинских говоров, а изложение опыта авторов по исправлению грамматических и лексических ошибок учащихся, материал дается без указания пункта, где были зафиксированы те или иные слова и выражения. Значительная часть материалов этой статьи была использована мной с последующей проверкой их на месте. В результате выяснилось, что не все материалы, приводимые авторами, одинаково имеют распространение в различных населенных пунктах Матчинского района. Тем не менее, следует отметить существенную помощь, которую оказали материалы этой статьи при работе над лексикой матчинских говоров.

Некоторые замечания по особенностям матчинских говоров имеются и в статье тех же авторов „Баъзе кайдҳо дар бораи китоби „Фольклори тоҷик“ (газета „Чавонони Тоҷикистон“, 17 IV 1955). В этой статье указывается, что в сборнике „Фольклори тоҷики“ (Душанбе, 1955) неправильно отражены в образцах особенности говоров Матчи, они спутаны с говорами Каратегина, Куляба, Ленибада и Ура-Тюбе. По мнению авторов, „говор населения Матчи ни в коей мере не относится к южной, восточной или северной группе и даже совершенно отличен от говора своего соседа—района Айни“.

Полезными оказались и некоторые этнографические работы М. С. Андреева и А. Л. Троицкой, а также статьи В. Асрори по фольклору таджиков верховьев Зеравшана.

В статье М. С. Андреева „Прозвища жителей различных селений в Матче (верховья р. Зеравшан)“ (Доклады Российской Академии наук, 1924, стр. 173—176) приведены записанные в транскрипции названия отдельных селений и прозвища жителей Матчи, а также помещен небольшой рассказ, в записи которого до некоторой степени сохранены говорные особенности. Материалы статьи были собраны М. С. Андреевым еще в 1917 г. у матчинцев, находившихся в то время в Ходженде.

Использование материалов этой статьи с диалектологическими целями затруднено тем, что не указаны пункты, выходами из которых являлись те или иные осведомители. Следует также учитывать, что запись материалов была проведена не в самой Матче.

С большей уверенностью могут быть использованы тексты, содержащиеся в работе А. Л. Троицкой¹. Немногочисленные тексты, касающиеся Матчи,—различные заговоры в стихотворной форме—были записаны преимущественно в сел. Мадрушкат. Хотя А. Л. Троицкая и отмечает, что эти материалы не могут служить для лингвистических

¹ А. Л. Троицкая, Рождение и первые годы жизни ребенка у таджиков долины Зеравшана (по материалам Среднеазиатской экспедиции Академии наук СССР в 1926—1927 гг.) Советская этнография, № 6, М.—Л., 1935.

целей, тем не менее они отражают в какой-то мере диалектальные особенности речи таджиков Матчи.

Таким же образом следует подходить и к фольклорным материалам, приведенным в статьях В. Асрори:

1) Намунаи рубоиёти халкии замони советии воҳаи Зарафшон („Шарқи сурх“, 1951, № 10);

2) Намунаи байтҳои халкии замони советии воҳаи Зарафшон („Шарқи сурх“, 1952, № 4);

3) Хаёти ва эҷодиёти Юсуф Вафо („Шарқи сурх“ № 9, 1955).¹

Материалы—образцы поэтического творчества—собраны в районе Айни и в Матче. Их использование затрудняется тем, что В. Асрори не приводит указаний относительно места записи того или иного образца. Поэтому в первых двух статьях часто нельзя определить, где записан тот или иной материал—в районе Айни или в Матчинском районе. Кроме того, далеко не всегда в записях сохранены особенности диалектальной речи. В одной из статей отмечаются некоторые общие особенности говоров таджиков районов Матчи и Айни: переход *о* в *у* перед носовыми *м* и *н*, параллельное употребление глагольной связки в форме *аст* и *ай*, употребление послелога *ро||ра*, предлога *бари* (который, по мнению В. Асрори, произошел либо от *бахри*, ли-

бо от *барои*), а также почти полное отсутствие звука *у*. В результате В. Асрори пришел к выводу, что по одним чертам говоров верховьев Зеравшана сходны с говорами северных районов Таджикистана (Ленинабада, Канибадама, Ура-Тюбе), по другим—с юго-восточными таджикскими говорами.²

Обзор литературы по изучению говоров таджиков Матчи позволяет сделать следующие выводы:

а) имеющиеся опубликованные материалы и сведения по матчинским говорам отрывочны, очень незначительны по количеству и часто весьма противоречивы;

б) на основании этих материалов нельзя получить четкое представление о матчинских говорах;

в) в связи с этим и место матчинских говоров в общей системе таджикских говоров остается до сих пор невыясненным.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О РАЙОНЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Первые упоминания о Матче содержатся в трудах арабо-язычных географов X в. Согласно сведениям Ибн-Хаукаля, Матча (в тексте *مسحاً*) входила в состав горной области Буттам (*البتام*) и являлась одним из ее рустак, не имевших городов (*من رساتيقها التي لامدينة فيها*).³

Имеется описание этой области и в „Худуд ал—‘алам“, где она упоминается под названием Буттаман.⁴

В период, предшествовавший арабскому завоеванию, горные русла Матча и Бургар (Фальгар) описываются как входящие в состав Усрушаны.⁵ Тем не менее они были тесно связаны не только с горо-

¹ В 1956 г. в Душанбе была издана монография В. Асрори „Творчество Юсуфа Вафо“ (Эҷодиёти Юсуф Вафо“).

² В. Асрори, Намунаи рубоиёти халкии замони советии воҳаи Зарафшон, Шарқи сурх, № 10, 1951, стр. 110.

³ Ибн-Хаукаль, *كتاب المسالك والممالك* Bibliotheca Geographorum Arabiorum, vol. II, Lugduni Batavorum, 1873, стр. 382.

⁴ Худуд ал—алам, ркп. Туманского, Изд. АН СССР, Л., 1930, 23 б.

⁵ Н. Негматов. Историко-географический очерк Усрушаны с древнейших времен по X в. н. э. Тр. Тадж. археологической экспедиции, т. II, МИА, № 37, М., 1953, стр. 239.

дами и селениями Усрушаны. Связи носили не только торговые.

Героическое сопротивление арабским завоевателям. Б. ибн Мухаллабе (701—704) в это время население Буттама арабами, гарнизоном и верными. Муслиме в эти районы в раз во главе с Джахма. Однако и впоследствии, в удавалось ослабить свою.

По имени А. Ю. Я. Зеравшана гораздо позже.

Еще недавно сущес. Верхнего Зеравшана и с долины Мавераннахра на показаниях местных мне, что их предки яко. Александре Македонском том ссылки.⁴

Однако данные истории сейна Верхнего Зеравшана дейцев в такой же мере, на являются потомками с.

В X в. Матча и Фальга но постоянно стремились центра.⁶

К сожалению, мы по истории Матчи вплоть горные районы Усрушанский тюмень.⁷

С XVI в. до второй входили в состав Бухарское, Фальгарское, Ягн отрезанных от остальной было во многом отличны. Беки распоряжались в вели междоусобные граблились полным покорением начале XIX в. все бекст гарским беком Абдуш-К.

¹ Н. Н. Негматов, У первая половина IX вв.), Из № 5, стр. 120.

² А. Ю. Якубовский археологической экспедиции,

³ А. Ю. Якубовский

⁴ На подобные показани

⁵ А. Ю. Якубовский

⁶ А. Ю. Якубовский

⁷ О. И. Смирнова, В го Зеравшана, МИА, №

⁸ П. Р. Аминов, Воен Зеравшана, Материалы 1874, стр. 8—9. Абдуш—Кур курдодо.

и-то мере диалектальные
к фольклорным матери-
советии вохаи Зарафшон

советии вохаи Зарафшон

ки сурх" № 9, 1955).¹

чества—собраны в районе
яется тем, что В. Асрори
аписи того или иного об-
то нельзя определить, где
Айни или в Матчинском
писях сохранены особен-
ей отмечаются некоторые
в Матчи и Айни: переход
употребление глагольной
ослелога *ро//ра*, предлога
вошел либо от *бахри*, ли-

вие звука *у*. В результате
чертам говоры верховьев
нов Таджикистана (Ленин-
юго-восточными таджик-

таджиков Матчи позволяет

ны и сведения по матчин-
ны по количеству и часто

я получить четкое пред-

говоров в общей системе
выясненным:

СЛЕДОВАНИЯ

в трудах арабо-язычных ге-
ля, Матча (в тексте *مسحا*)
(*البتيم*) и являлась одним
(*من رساتيقها التي لاملين*).³
Худуд ал—“алам”, где она

у завоеванию, горные рус-
ся как входящие в состав
связаны не только с горо-

В. Асрори „Творчество Юсу-
советии вохаи Зарафшон, Шар-

کتا Bibliotheca Geographorum

ССР, Л., 1930, 23 б.

черк Усрушаны с древнейших
едиции, т. II, МИА, № 37, М—Л,

дами и селениями Усрушаны, но и с центром Согда—Самаркандом.
Связи носили не только торговый, но и культурный характер.

Героическое сопротивление оказывало население горных рустаков
арабским завоевателям. Буттам был завоеван при наместнике Хорасана
ибн Мухаллабе (701—704) его сыном Мухалладом, но через некоторое
время население Буттама, подняв восстание, прогнало оставленный
арабами гарнизон и вернуло себе независимость. При Кутейбе ибн
Муслиме в эти районы вновь были посланы арабские войска, на этот
раз во главе с Джахма ибн Захром, и Буттам был вновь покорен.
Однако и впоследствии, вплоть до IX в. горным рустакам почти всегда
удавалось ослабить свою зависимость от власти арабов.¹

По имению А. Ю. Якубовского, ислам был внедрен в верховьях
Зеравшана гораздо позже, чем в равнинной Усрушане,—только в X в.²

Еще недавно существовало ошибочное мнение, что в бассейне
Верхнего Зеравшана и связанных с ним рек очень много пришло из
долин Мавераннахра населения.³ Вероятно, это мнение основывается
на показаниях местных жителей. Так, в Матче старики рассказывали
мне, что их предки якобы были высланы сюда из Самарканда при
Александре Македонском, когда эти места специально служили мес-
том ссылки.⁴

Однако данные истории свидетельствуют о том, что „таджики бас-
сейна Верхнего Зеравшана и связанных с ним рек—потомки местных сог-
дийцев в такой же мере, как таджики Самарканда и Среднего Зеравша-
на являются потомками согдийцев, живших когда-то в этих районах“.⁵

В X в. Матчаи Фальгар входили в состав государства Саманидов,
но постоянно стремились ослабить свою зависимость от саманидского
центра.⁶

К сожалению, мы пока не располагаем подробными сведениями об
истории Матчи вплоть до XIX в. Известно лишь, что при Тимуридах
горные районы Усрушаны, в том числе и Матча, входили в Шавдар-
ский тюмень.⁷

С XVI в. до второй половины XIX в. области Верхнего Зеравшана
входили в состав Бухарского ханства, разделяясь на бекства: Матчин-
ское, Фальгарское, Ягнобское и Фанское. Положение этих бекств,
отрезанных от остального среднеазиатского мира высокими горами,
было во многом отличным от равнинных районов Бухарского ханства.
Беки распоряжались в своих владениях совершенно самостоятельно и
вели междуусобные грабительские войны, которые обычно заканчива-
лись полным покорением и разграблением одного бекства другим. В
начале XIX в. все бекства Верхнего Зеравшана были покорены фаль-
гарским беком Абдуш-Курдатха.⁸

¹ Н. Н. Негматов, Усрушана в борьбе с арабским нашествием (конец VII, первая половина IX вв.), Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, Душанбе, 1954, № 5, стр. 120.

² А. Ю. Якубовский, Итоги работ экспедиции в 1946—1947 гг., Тр. Тадж. археологической экспедиции, МИА, № 15, М.—Л., стр. 28.

³ А. Ю. Якубовский, Введение, МИА, № 15, стр. 8.

⁴ На подобные показания местных жителей указывал А. П. Федченко еще в 1870 г. (Путешествие в Туркестан, М., 1950, стр. 251).

⁵ А. Ю. Якубовский, Введение, стр. 8.

⁶ А. Ю. Якубовский, Итоги, стр. 27.

⁷ О. И. Смирнова, Вопросы исторической топографии и топонимики Верхне-го Зеравшана, МИА, № 15, М.—Л., 1950, стр. 53.

⁸ П. Р. Аминов, Военно-топографический очерк горной страны верховьев р. Зеравшана, Материалы для статистики Туркестанского края, вып. III. СПб. 1874, стр. 8—9. Абдуш—Курдатха является, очевидно, искажением имени Абду—Шукурдодхо.

В середине XIX в. в Матче правил бек Ботур-Ходжа, отличавшийся своеобразием и жестокостью.

Постоянной резиденцией беков был кишлак Пальдорак, расположенный в верховьях Матчи.

В начале 60-х годов XIX в. началось наступление царских войск на Среднюю Азию. В 1866 г. были заняты Ходжент и Ура-Тюбе, а в 1868 г. — Самарканд. Летом 1870 г. русскими войсками была предпринята так называемая Искандер-Кульская экспедиция, в результате которой к среднеазиатским владениям России была присоединена вся территория верховьев Зеравшана. С этого времени территория бывшего Матчинского бекства стала входить в качестве отдельной волости в Самаркандский уезд.

Матчинская волость подразделялась на ряд „обществ“ (джамоат). Центрами джамоатов обычно были крупные селения, названия которых и присваивались данному „обществу“. Таких джамоатов в Матчинской волости было четыре: Обурдонская, Пастигауская, Мадрушкентская и Пальдоракская.

Природные условия Матчи не давали возможности населению обеспечить себя хлебом и другими продуктами, и поэтому местные жители закупали хлеб на ближайших к Матче базарах. Для населения нижнематчинских кишлаков такими базарными пунктами служили Ура-Тюбе, для населения верхнематчинских кишлаков (Мадрушкентское и Пальдоракское „общества“) — базары Гиссарского и Каратегинского бекств. Иногда зерно привозилось из Искандерской волости. Недостаточная обеспеченность продуктами своего земледельческого и скотоводческого хозяйства, суровые условия жизни способствовали широкому развитию отхожих промыслов. Ежегодно от 25 до 75 процентов взрослого мужского населения шло на заработки. Обычно уходили два раза в год: весной, после полевых работ до уборки, и осенью после снятия урожая до начала весны. Наиболее бедные жители оставались на заработках целый год, а иногда и больше года. Уходя на заработки в летний период, матчинцы чаще всего нанимались на полевые работы в пределах окрестных уездов — Ходжентского, Джизакского и Самаркандского. На зимний же период горцы обычно отправлялись в города — Самарканд, Коканд, Ташкент и Бухару. Здесь они поступали на подённые работы в качестве чернорабочих.

Местные пути сообщения представляли собой узкие, пробитые по откосам горных хребтов зигзагообразные тропы, проложенные по горным ущельям вдоль течения рек. Передвигаться по этим тропам было опасно¹.

В первый период после свершения Октябрьской социалистической революции в Матче установилась Советская власть. Однако впоследствии Матча была занята басмаческими бандами и лишь в апреле 1923 г. освобождена частями Красной Армии. В 1929 г. был организован Матчинский район Ходжентского округа с центром в кишлаке Мадрушкат. В 1935 г. кишлак Мадрушкат переименован в кишлак Матча.

¹ ЦГА Тадж. ССР, ф. 1, оп. 1, № 909. Результаты работ по исследованию экономического положения Фальгарской, Матчинской и Искандерской волостей. Эти материалы представляют собой экономический отчет податного инспектора 1-го Самаркандского участка В. В. Дынина, составленный в 1904 г. Позднее, в 1914 г., В. В. Дынин опубликовал все эти материалы в виде статьи под названием „Очерк быта горцев верховьев Зеравшана (опыт экономического исследования)“, Изв. Туркестанского отдела Императорского русского географического общества, т. X, вып. 1, Ташкент, 1914.

Указом Президиума от 11 ноября 1956 г. Матчинского Дальверзинского района даны следующие сведения: она относится к персидскому району и имеет Матча, Пальдорак, Ла...

В районе развиты пшеницы, ячменя и овса. Ветях (Обурдон, Падрушкент).

Районный центр, рушкат), связан автомашиной с Самаркандом.

Расстояние от районного центра — 280 км, расстояние до Самаркандского периода, примерно с Самаркандом идут автомашины, грузы.

В течение зимнего периода в Самарканд (через Ашхабад) и Ленинградские горные перевалы (Ашхабад).

Внутри района в Матче так же связаны автомашиной.

Кишлаки, расположенные в Матче, связаны между собой.

Основное население Матчи — таджикское население. Матчинцы незначительное население. Матчинцы незначительное население. Матчинцы незначительное население.

Почти нет, и персидское население. Матчинцы незначительное население. Матчинцы незначительное население. Матчинцы незначительное население.

До Великой Октябрьской революции Матча была неграмотным. Матчинцы неграмотные. Матчинцы неграмотные. Матчинцы неграмотные.

После изгнания басмаческих банд Матча была занята Советской властью. Матчинцы неграмотные. Матчинцы неграмотные. Матчинцы неграмотные.

В районе имеется библиотека. Матчинцы неграмотные. Матчинцы неграмотные. Матчинцы неграмотные.

Матчинцы неграмотные. Матчинцы неграмотные. Матчинцы неграмотные.

¹ Р. Л. Неменова, географическая экспедиция.
² Н. А. Кисляков, Изв. Отдел. общ. наук.

отур-Ходжа, отлича-

к Пальдорак, располо-

пление царских войск
жент и Ура-Тюбе, а в
йсками была предпри-
ция, в результате ко-
была присоединена вся
и территория бывше-
ве отдельной волости

обществ" (джамоат).
ия, названия которых
моатов в Матчинской
и, Мадрушкентская и

возможности населению
и поэтому местные
назарах. Для населе-
ми пунктами служи-
кишлаков (Мадруш-
Гиссарского и Кара-
Искандерской волос-
ного земледельчес-
ия жизни способст-
Ежегодно от 25 до
а заработка. Обыч-
х работ до уборки,
Наиболее бедные
гда и больше года.
наше всего занима-
ов—Ходжентского,
иод горцы обычно
нт и Бухару. Здесь
норабочих.

узкие, пробитые по
оложенные по гор-
этим тропам было

и социалистической
Однако впослед-
и лишь в апреле
29 г. был органи-
ентром в кишлаке
и в кишлак Матча.

по исследованию эко-
рской волостей. Эти
инспектора 1-го Са-
днее, в 1914 г., В. В.
ванием "Очерк быта
ия", Изв. Туркестан-
чества, т. X, вып. I,

Указом Президиума Верховного Совета Таджикской ССР от 27 ноября 1956 г. Матчинский район перенесен на земли вновь осваиваемого Дальверзинского массива (к северу от Ленинабада). Все приведенные ниже сведения об административном делении и экономике района относятся к периоду до опубликования данного Указа. В Матчинском районе имеется 7 сельсоветов: Обурдан, Падрох, Гузн, Эсиз Матча, Пальдорак, Ланглиф.

В районе развиты животноводство и зерновое хозяйство (посевы пшеницы, ячменя и бобовых). В некоторых нижнематчинских сельсоветах (Обурдон, Падрох, Эсиз) население занимается также садоводством.

Районный центр, расположенный в кишлаке Матча (ранее Мадрушкат), связан автомобильным сообщением с Душанбе, Ленинабадом и Самаркандом.

Расстояния от райцентра до Душанбе и Самарканда одинаковы—280 км, расстояние до Ленинабада составляет 292 км. В летний период, примерно с середины июня и до конца октября, по этим дорогам идут автомашины, доставляющие в Матчинский район различные грузы.

В течение зимнего периода действует лишь одна дорога, ведущая в Самарканд (через Айни—бывший Захматабад и Пенджикент). Дороги в Душанбе и Ленинабад зимой закрываются, так как в этот период горные перевалы (Анзоб и Шахристан) заносятся снегом.

Внутри района все центры сельсоветов, кроме сельсовета Гузн, так же связаны автомобильной дорогой.

Кишлаки, расположенные в стороне от автомобильной дороги, связаны между собой вьючными тропами.

Основное население района составляют таджики. В райцентре имеется незначительное число русских, из которых многие хорошо владеют таджикским языком. Узбекского и киргизского населения совсем нет.

Почти нет, и переселенцев из других районов Таджикистана. Во всем районе насчитывается всего две-три семьи, переселившиеся из Каратегина. Зато не раз происходили значительные переселения из Матчи в другие районы Таджикистана. Имеются данные о наличии переселенцев из Матчи в Каратегине¹ и Ворухе.²

До Великой Октябрьской революции почти все население Матчи было неграмотным. Лишь отдельные, наиболее зажиточные люди имели возможность получить духовное образование в медресе Самарканда или Бухары.

После изгнания басмаческих банд и особенно после проведения коллективизации население Матчинского района стало приобщаться к культуре и грамотности.

В районе имеется 2 средних школы, несколько неполных средних и начальных школ. В центре каждого сельсовета работают клуб и библиотека. Во многих домах имеются радиоприемники. Издается районная газета "Байраки ленини" ("Ленинское знамя").

¹ Р. Л. Неменова, Предварительный отчет о работе во время Гармской этнографической экспедиции, Докл. АН Тадж. ССР, вып. IX, 1953, стр. 61.
² Н. А. Кисляков, Некоторые материалы по этнографии исфаринских таджиков, Изв. Отдел. общ. наук Тадж. ССР, № 5, 1954, стр. 46.

Формирование говоров на территории Матчи было тесно связано с социально-историческими условиями жизни народа.

Относительно устойчивые политические границы Матчинского бекства, совпадавшие с природными границами, стремление ослабить свою зависимость от бухарского эмира, отсутствие хороших путей сообщения — все это создавало специфические условия для формирования говоров. Но, с другой стороны, постоянные экономические связи с ближайшими соседними районами — Каратегиним и Ура-Тюбе, а также ежегодное массовое отходничество в города явились причиной того, что на формирование матчинских говоров значительное влияние оказали соседние говоры — каратегинский, ура-тюбинский, говоры Ленинадско-канибадамской группы, а также, в меньшей мере, самаркандский говор.

Верхняя часть Матчи, начиная, примерно, от границы между сельсоветами Матча и Эсиз, в экономическом отношении всегда тяготела к Каратегину. Между населением верхней Матчи и населением Каратегина существовали и существуют родственные связи.

Что касается населения нижней Матчи (территория сельсоветов Эсиз, Падрох, Обурдон, Гузн), то оно экономически тесно было связано с населением ура-тюбинской равнины.

В результате на территории Матчинского района образовалось две группы говоров: верхнематчинские и нижнематчинские¹.

На В. М. оказали влияние каратегинские говоры, на Н. М. — говоры ура-тюбинской равнины.

Таким образом, деление говоров Матчи на верхнематчинские и нижнематчинские, которое провел М. С. Андреев,² действительно имеет место. Однако нет оснований считать, что, например, В. М. больше приближаются к каратегинским говорам, чем к Н. М., и что „Матчинские говоры“ — это всего лишь географическое название.³ Напротив, несмотря на некоторые различия между В. М. и Н. М., обусловленные историческими условиями, они выступают как единая группа говоров, противопоставляющаяся, например, каратегинским, дарвазским, кулябским говорам или говорам ленинадско-канибадамской группы.

Внутри В. М. и Н. М. также наблюдаются некоторые различия по говорам сельсоветов и кишлаков, однако, эти различия не существенны и затмеваются, главным образом, лексикой.⁴

Внутри Н. М. можно выделить две подгруппы: правобережные Н. М. и левобережные Н. М. (подробнее см. в разделе „Различия внутри матчинских говоров“, § 195).

Основная стационарная работа проводилась в кишлаках Матча (Мадрушкат), Падаск, Рог (В. М.), Пастигав, Гузн, Сурхат (Н. М.). Кроме того, с целью проверки были обследованы кишлаки Пальдорак (В. М.), Падрох (Н. М.), Обурдон (Н. М.), Газ (Н. М.), Арсовит (Н. М.), Рувоск (Н. М.), Резгиф (Н. М.).

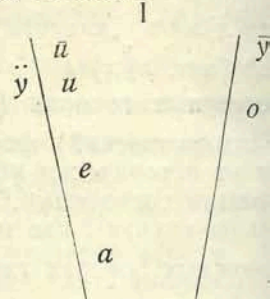
¹ В дальнейшем будут даваться только сокращенные названия этих групп: В. М. и Н. М.

² М. С. Андреев. По этнографии таджиков..., стр. 160.

³ Там же.

⁴ Мне часто приходилось слышать от многих местных жителей фразу: *ҳар қишлоқ ғайаши дийа* „в каждом кишлаке другая речь“. Однако исследования показали, что различия между говорами кишлаков одного сельсовета или даже разных сельсоветов ограничиваются лишь лексикой, иногда имеются отдельные фонетические особенности, но в морфологии и синтаксисе различий отметить не удалось.

§ 1. Система вокализма в себя семь гласных фонем. Таблицы гласных:¹



Различия между двумя системами гласных фонем ü и у. Гласный ü имеет в Н. М. и в части В. М. (говора Хайработ, расположенные в В. М. (сельсоветы Пальдорак) также в левобережных Н. М. (сельсовет Обурдон) фонем ü и у.

§ 2. ü — гласный передний, идентичен гласному ü, описанным В. С. Расторгуевым (составляет собой звук, несколько отличающийся от ü (Umlaut)). В таблице основных гласных приравнен ко второму звонкому гласному. В количественном отношении безударное новое качество; этот вариант литературного у в аналогии с шумо „Вы“ (лит. шумо).

Особенно значительны различия в открытом предударном слоге, согласным и сонорными р, передавая предшествующую о

цию и оглубленность: с тәһнә, „ложь“; с лү „горло“.

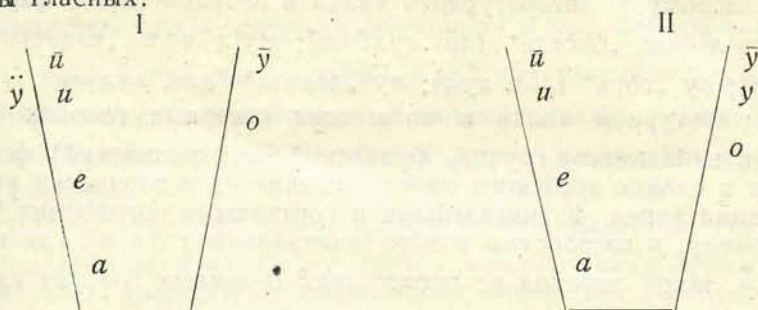
После увулярных и фарингальных гласных гласный гается назад и звучит как хӯд „сам“, гӯрм „горный стой травы“.

Гласный у соответствует

¹ По таблице гласных Л. В.

² В. С. Расторгуева, стр. 18. Гласный ü встречается в Воруха и Соха, см. Л. Визу 1940, стр. 35—36.

§ 1. Система вокализма каждого из матчинских говоров включает в себя семь гласных фонем: *и, ī, е, а, ū, ū̄, о* или *и, ī, е, а, ū, у, о*.
Таблицы гласных:¹



Различия между двумя системами касаются, таким образом, лишь фонем *ū* и *у*. Гласный *ū* имеет распространение во всех правобережных Н. М. и в части В. М. (говор райцентра и кишлаков Лянгар, Падаск и Хайработ, расположенных к западу от райцентра). В большинстве В. М. (сельсоветы Пальдорак, Лянглиф и часть сельсовета Матча), а также в левобережных Н. М. (сельсовет Гузн и левобережная часть сельсовета Обурдон) фонеме *ū* соответствует *у*.

§ 2. *ū* — гласный переднего ряда, верхнего подъема, слабо огубленный, идентичен гласному *ū* говоров Шайдана, Понгаза и Хиштхонь, описанных В. С. Расторгуевой.² В изолированном положении *ū* представляет собой звук, несколько более открытый, чем немецкое *ü* (*u* — Umlaut). В таблице основных типов гласных Л. В. Щербы может быть приравнен ко второму звуку сверху в ряду огубленных передних гласных. В количественном отношении *ū* звук неустойчивый.

В открытом безударном слоге он редуцируется и теряет свое основное качество; этот вариант совпадает по звучанию с вариантом литературного *у* в аналогичной позиции: *гузár* „квартал“ (лит. *гузár*), *шумо* „Вы“ (лит. *шумо*).

Особенно значительная редукция гласного *ū* наблюдается в открытом предударном слоге между глухими, а также между любым согласным и сонорными *р, л*; в этих позициях *ū* фактически выпадает, передавая предшествующему согласному свою слогообразующую функцию и огубленность: *с тūм* „столб“; *т рūш* „кислый“; *д рūг* „вранье“, „ложь“; *г лū* „горло“.

После увулярных и фарингальных согласных *ū* несколько отодвигается назад и звучит как продвинутый вперед гласный заднего ряда: *хūd* „сам“, *ғūrм* „горный баран“; *қўлф* „замок“; *хўлбў* „вид душистой травы“.

Гласный *ū* соответствует:

¹ По таблице гласных Л. В. Щербы.

² В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии вып. 2, М. 1952, стр. 18. Гласный *ū* встречается также в говорах района Айни (бывший Захматабад), Воруха и Соха, см. L. Buzurgzoda, Fonetikaji zaboni adabiji toçik Dusanbe, 1940, стр. 35—36.

а) фонеме у литературного языка и северных таджикских говоров (исторически у долгое и краткое); *дӯд* „дым“ (лит. *дуд*); *тӯт*; „тутовник“ (лит. *тут*); *дӯз* „вор“ (лит. *дузд*); *гул* „цветок“ (лит. *гул*);

б) гласному у литературного языка в позиции перед фарингальными: *су(х)бат* „беседа“ (лит. *сухбат*); *ту(х)мат* „клевета“ (лит. *тухмат*); *ку* „гора“ (лит. *кух*); *ну* „девять“ (лит. *нух*)

В литературном языке и во многих северных говорах (ленинабадско-канибадамская группа, бухарский, самаркандский) фонема у возникла в словах арабского происхождения из исторически краткого у в позиции перед фарингальными и гортанными согласными.¹ Однако, например, в варзобском говоре (центральная группа), где имеется фонема у, такой переход не произошел.² В южных говорах гласному у литературного языка в этой позиции (исторически краткое у) соответствует фонема *ə* — неустойчивый гласный заднего ряда, верхнего подъема, неогубленный³, соответствующий и в других позициях исторически краткому у.

В словах типа *ку* „гора“, *ну* „девять“ у соответствует среднеиранскому (среднеперсидскому) *y*⁴: среднеперсидское *куф*, *кух* (< др. *кауфа*-), *ну*, *нух* (< др. *нава*-; -х в *нух* по аналогии с *дах*). Однако уже в X в. (как показывают рифмы) допускалось двойное произношение *كو*: *кух* и *кух* (с кратким у). В слове *нух* произношение гласного как у краткого было обычным для языка классической литературы⁵.

§ 3. Фонема у — гласный заднего ряда, несколько продвинутый вперед, по подъему одинаков с гласным *y*. В изолированном положении матчинское у звучит приблизительно как немецкое *u* в словах *und* „и“ и *gesund* „здоровый“⁶. В отличие от литературного у гласный у матчинских говоров несколько ниже по подъему. Фонема у (так же, как и *y*) неустойчива и редуцируется в открытом безударном слоге. Характер редукции тот же, что и у фонемы *y* (см. § 2). В тех говорах, где в системе вокализма имеется гласный *y*, он всегда соответствует гласному *y* других говоров.

§ 4. Фонема *y* — гласный заднего ряда верхнего подъема, сильно огубленный. В таблице Л. В. Щербы он может быть приравнен к первому звуку сверху среди огубленных гласных заднего ряда. Гласный *y* относится к числу устойчивых звуков и в зависимости от фонетических условий изменяется лишь незначительно. В безударном от-

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 12—13.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 25.

³ Р. Л. Неменова, Изучение юго-восточных таджикских говоров, Уч. зап. ТГУ, т. 2, Душанбе, 1954, стр. 188.

⁴ В латинской транскрипции обычно *o* (см. Р. Horn, Neupersische Schriftsprache, Gr. d. Ir. Phil., Bd. 1, Abt. 2, стр. 30).

⁵ Неверно утверждение П. Хорна (Р. Horn, Grundriss der Neupersischen Etymologie, S. rassburg, 1893, стр. 236) о том, что в *нух* выступает этимологически краткое у. На самом же деле, др. *нава* дало среднеперсидское *ну* точно так же, как среднеперсидское *y* (предлог и префикс) из др. *ава*-, среднеперсидское *Фрут* из др. *Фравата* и т. п.

⁶ О характере гласного *u* в этих словах см. М. М. Матусевич, Введение в общую фонетику, Л., 1948, стр. 65.

крытом слоге почти не сокращается. Этот гласный соответствует

а) литературному *y* (кроме (лит. *руз*); *гӯшт* „мясо“ (лит.

б) гласному у ряда северных русского языка, в которых у *лоша*“ (ленинабадско-канибадабадско-канибадамское *куфийа* дамское *бушкя*)¹;

в) сочетанию *av* в тех словах ки (в среднеперсидском) был „светлый“ (лит. *равшан*). В ленинабадских говорах в этих словах произносится *ay*, что гласный *y* возник здесь перед согласным². Однако истори-

рует о том, что они произносятся. Возникновение сочетания *av* не только в современном литературном языке, но и в поздних явлениях;

в) гласный *y* возникает так *нун* „хлеб“ (лит. *нон*); *бум* „кр-

Помимо этого, отмечено у „картина“, *хуб* „хороший“, *х* соответствует реликтовой фонеме *y* в говорах⁴.

§ 5. Фонема *u* — гласный переднего ряда, неустойчивый, неогубленный. В литературном языке, северных говорах⁵. Особенностью матчинского *u* является то, что он не к русскому *u*, а к закрытому *u* (как в *медведь*, (лит. *хирс* звучит *фешт*) „кирпич“, лит. *хишт* э-

Точно такое же звучание с верхнефарингальными *x* и *ɣ* *εилм* „наука“ (*εелм*)⁶.

¹ См. В. С. Расторгуева, о заимствовании из русского языка в северных говорах — ура-тюбинского, сика“ § 182).

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 25.

³ Р. Horn, Grundriss der Neupersischen Sprachwissenschaft, S. 182.

⁴ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 25.

⁵ В. С. Соколова, Фонетика таджикского языка, Душанбе, 1954, стр. 188.

⁶ Подобный вариант фонемы *u* в финской, к характеристике фонетических языков, 1, М. -Л. 1945, стр. 93. расширяется, полностью сохраняя собой переход в фонему *ə*, см. В. С. Расторгуева, Новые сведения по фонетике таджикского языка, М., 1952, стр. 165.

ерных таджикских говоров
м" (лит. *дуд*); *mv̄t*; „ту-
гул „цветок“ (лит. *гул*);
позиции перед фарингаль-
у(х)мат „клевета“ (лит.
“ (лит. *нух*)

северных говорах (ленин-
самаркандский) фонема у
из исторически краткого
ными согласными.¹ Одна-
ная группа), где имеется
южных говорах гласному
торически краткое у) со-
й заднего ряда, верхнего
и в других позициях ис-

у соответствует средне-
сидское *куф*, *кух* (< др.
о аналогии с *дах*). Одна-
пускалось двойное произ-
слове *нух* произношение
языка классической ли-

несколько продвинутый
В изолированном положе-
как немецкое *и* в словах
от литературного у глас-
по подъёму. Фонема у
тса в открытом безудар-
и у фонемы *ū* (см. § 2).
тается гласный у, он всег-

верхнего подъёма, сильно
ет быть приравнен к пер-
х заднего ряда. Гласный
зависимости от фонети-
льно. В безударном от-

12—13.

25.
таджикских говоров, Уч. зап.

gn, Neupersische Schriftsprache,

driss der Neupersischen Etymolo-

ает этимологически краткое у.

у точно так же, как средне-

персидское *Фрут* из др. *Фра-*

М. Матусевич, Введение в

крытом слоге почти не сокращается, полностью сохраняя свое качест-
во. Этот гласный соответствует:

а) литературному *ū* (кроме *ū* перед фарингальными): *рӯз* „день“
(лит. *руз*); *гӯшт* „мясо“ (лит. *гушт*) *кӯча* „улица“ (лит. *куча*);

б) гласному *у* ряда северных говоров в словах, заимствованных из
русского языка, в которых *ū* отражает русское ударное *о*: *кӯлӯш* „ка-
лоша“ (ленинабадско—канибадамское *калуш*); *кӯфийā* „копия“ (ленин-
абадско-канибадамское *куфийā*); *бӯшкā* „бочка“ (ленинабадско-каниба-
дамское *бушкā*)¹;

в) сочетанию *ав* в тех словах литературного языка, где историчес-
ки (в среднеперсидском) был *у*: *рӯғāн* „масло“ (лит. *равғāн*); *рӯшāн*
„светлый“ (лит. *равшāн*). В ленинабадско-канибадамской группе гово-
ров в этих словах произносится гласный *ū*. В. С. Расторгуева счи-
тает, что гласный *у* возник здесь из сочетания звуков *ав* в позиции пе-
ред согласным². Однако история слов *равшāн* и *равғāн* свидетельст-
вует о том, что они произносились с историческим *ū* („вови маҷхул“).³

Возникновение сочетания *ав* на месте *ū* в языке классического перио-
да и в современном литературном языке относится к числу сравни-
тельно поздних явлений;

г) гласный *ū* возникает также из *о* в позиции перед носовыми *и* и *н*:
нӯн „хлеб“ (лит. *нон*); *бӯм* „крыша“ (лит. *бом*); *хӯна* „дом“ (лит. *хона*).

Помимо этого, отмечено *ū* в словах *сӯрат* „лицо“, „фотография“,
„картина“, *хӯб* „хороший“, „хорошо“. Здесь этот согласный соответ-
ствует реликтовой фонеме *ū* ленинабадско-канибадамской группы го-
воров⁴.

§ 5. Фонема *и*—гласный переднего ряда, второго сверху подъёма,
неогубленный, неустойчивый. Варианты матчинского *и* те же, что и в
литературном языке, северных таджикских говорах и в варзобском
говоре⁵. Особенностью матчинского *и* является лишь то, что после
увулярных согласных *к*, *х*, *ғ* его вариант приближается по звучанию
не к русскому *и*, а к закрытому *е*: *хирс* (звучит почти как *херс*)
„медведь“, (лит. *хирс* звучит, как *хьрс*); *ғишт* (звучит почти как
ғешт) „кирпич“, лит. *хишт* звучит как *хьшт*.

Точно такое же звучание гласного *и* наблюдается и в соседстве
с верхнефарингальными *х* и *ғ*: *хис* „часть“ (звучание близкое к *хес*);
ғилм „наука“ (*ғелм*)⁶.

¹ См. В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 13. В матчинские говоры
заимствования из русского языка проникали в основном через посредство соседних
северных говоров—ура-тюбинского, ленинабадского, ферганского (см. раздел „Лек-
сика“ § 182).

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 13.

³ Р. Horn, Grundriss der Neupersischen Etymologie, Strassburg, 1893, стр. 140.

⁴ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 11.

⁵ В. С. Соколова, Фонетика таджикского языка, М., -Л. 1949, стр. 20—22,
В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1—3.

⁶ Подобный вариант фонемы *и* отмечен в искандерском говоре, см. В. К. Ор-
финская, К характеристике фонетического состава таджикского языка, сб. „Иран-
ские языки“, 1, М., -Л. 1945, стр. 93. В южных говорах фонема *и* в этой позиции не
расширяется, полностью сохраняя своё качество, расширение же её влечёт за со-
бой переход в фонему *э*, см. В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Бого-
рад, Новые сведения по фонетике иранских языков, Тр. Инст. языкознания АН
СССР, 1, М., 1952, стр. 165.

§ 6. Фонема *e* — гласный переднего ряда, среднего подъема, неогубленный, устойчивый. Этот звук произносится как варзобское *e*, т. е. приближается к среднему варианту русского *e* (например, в слове *ded*).¹

§ 7. Фонема *a* — гласный переднего ряда, нижнего подъема, неогубленный, неустойчивый. В изолированном положении произносится так же, как в литературном языке и северных таджикских говорах; имеет те же варианты. В открытом безударном слоге (прежде всего, в предударном) значительно редуцируется и теряет свою качественную определенность, превращаясь в звук неясной окраски (*ə*); *палақа* „карлик“; *гада* „настил моста“; *сафед* „белый“.

Значительная степень неустойчивости матчинского *a* в открытом безударном слоге объединяет этот гласный с фонемой *a* ленинабадско-канибадамской и аштско-чустско-кассансайской групп говоров. В то же время по этому свойству *a* матчинских говоров противостоит, например, самаркандскому *a* и одновременно кулябско-рогскому *a*, где этот гласный сравнительно устойчив.²

§ 8. Фонема *o* — гласный заднего ряда, среднего подъема, сильно огубленный, устойчивый. Этот звук несколько более закрытый, чем варзобское и литературное *o*. Однако матчинское *o* не достигает степени закрытости *o* кассансайского³. В таблице основных типов гласных может быть помещен чуть выше третьего подъема снизу в ряду огубленных гласных заднего ряда. Во всех позициях гласный *o* проявляет большую устойчивость.

§ 9. Фонема *ū* относится к числу реликтовых⁴. Она сохранилась лишь в ограниченном ряде слов, отражая исторически долгое *ū*. Приводим список этих слов⁵: *сйна* „грудь“, *шйш* „стекло“, *дйдор* „свидание“, *зйна* „ступенька“, *кйна* „злоба“, „ненависть“; *нйма* „половина“; *пйри* „старость“; *тйрак* „скалка для раскатывания теста“ *зйрак* „умный“; *пйнак* „дремота“; *нэмйна* „человек маленького роста“; *дй-оан* „видеть“; *бйни* (только В. М.) „нос“; *вйра* „десна“; *нйфа* „рубль“; в шаравах для продевания тесьмы; *хйра* „смутный“, „темный“; *хйза* (*хйза задан*) „устрашать“.⁶

Различия между фонемами *u* и *ū* не только количественное, но и качественное: гласный *ū* по подъему выше *u*, т. е. является звуком более закрытым и звучит примерно как вариант фонемы *u* в соседстве со среднеязычными согласными.

¹ В. С. Соколова. Фонетика..., стр. 22; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 26.

² Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков, Автореферат кандидатской диссертации, М., 1956, стр. 5—6; В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад, Новые сведения..., стр. 165. В этой связи интересно также отметить различие между матчинским и кулябским *a* в позиции перед изафетным показателем *-и*. Как и во всех северо-западных говорах, матчинское *a* дает здесь узкий вариант, приближающийся к открытому *e*; кулябское же *a* не изменяет своего основного звучания и не сужается, см. Р. Л. Неменова, Кулябские говоры таджикского языка (северная группа), Душанбе, 1956, стр. 16.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 26—27; вып. 2, стр. 16—17.

⁴ См. В. С. Соколова, Фонетика..., стр. 76—77; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 11—12.

⁵ В список включены слова, как зафиксированные во фразах, так и записанные, отдельно.

⁶ Фонема *ū* зафиксирована нами и в слове *сйлой* „черная грязь в водоёме“, но здесь она возникла на основе заменительной долготы вследствие стяжения *-йах-сйахлой* > *сйахой* > *сйлой*.

Наличие реликтовой самаркандским говором *u* воров¹.

§ 10. При характеристике гласного в т. е. или иные виды измененных гласных ниже.

§ 11. Наблюдается *нун* (<нон) „хлеб“; *бу* и т. п.

Этому явлению способствует. Переход *o* > *ū* в указательно в В. М. В. Н. можно, по-видимому, объяснить ура-тюбинского, ленина, переход *o* > *ū* — живое, в чинских говорах.

Наши наблюдения в Захматабада до Матчи, фальгарских говорах. Абан Пенджикентского верхнезеравшанских говоров изученностью этих говоров.

Переход *o* > *ū* еще южных говоров², одна из которых северных говоров ровергает это положение характерен отнюдь не кулябских и рогских говоров мечен в очень немногих рехода *o* > *ū* в тех кулябском и Дарвазом, застенности на территории.

Что же касается матчинского, возник здесь самостоятельный и наличие аналогичных.

§ 12. Широкое распространение гласных. Один вид таджикский гласный, находящийся уподоблению с

губную артикуляцию: *семā* < *саросемā* „растение“.

¹ Наши личные наблюдения также из Пенджикентского. Вероятно, можно говорить о шана.

² С. Ю. Иванова, Автореферат диссертации, М., 1956.

³ А. З. Розенфельд, ЛГУ, 7, 1951.

⁴ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 11—12.

что именно в этих говорах.

⁵ В. С. Соколова, Фонетика..., стр. 76—77.

⁶ Там же.

а, среднего подъема, неоносится как варзобское *e*, сского *e* (например, в сло-

а, нижнего подъема, неонположении произноситсяных таджикских говорах;ном слоге (прежде всего,и теряет свою качественеясной окраски (*ə*); *палақа*ый".

матчинского *a* в открытомй с фонемой *a* ленинабадсайской групп говоров. Вких говоров противостоятно кулябско-рогскому *a*,

среднего подъема, сильноько более закрытый, чеминское *o* не достигает стеще основных типов гласного подъема снизу в рядупозициях гласный *o* про-

ктовых⁴. Она сохраниласьсторически долгое *ā*. Прии́а "стекло", *ди́ор* "свиенависть"; *нй́ма* "половиаскатывания теста" *зй́рак*к маленького роста"; *дй́ра* "десна"; *нй́фа* "рубецра "смутный", "темный";

лько количественное, нои, т. е. является звукомант фонемы *u* в соседст-

. Расторгуева, Очерки...

иков, Автореферат кандидатлова, Р. Л. Неменова,связи интересно также отмеиции перед изафетным показатчинское *-a* дает здесь узкийе *a* не изменяет своего основнокулябские говоры таджикского

26—27; вып. 2, стр. 16—17.

—77; В. С. Расторгуева,

е во фразах, так и записанные,

й "черная грязь в водоёме",ы вследствие стяжения *-йах-*:

Наличие реликтовой фонемы *ā* сближает матчинские говоры с самаркандским говором и ленинабадско-канибадамской группой говоров¹.

§ 10. При характеристике каждого гласного указывались варианты гласного в той или иной позиции. Помимо этого, существуют другие виды изменений гласных в потоке речи, которые будут рассмотрены ниже.

§ 11. Наблюдается частый переход *o > ū* перед носовыми *m* и *n*: *нūн* (< *нон*) "хлеб"; *бūм* (< *бом*) "крыша"; *хūна* (< *хона*) "дом" и т. п.

Этому явлению способствует значительная огубленность фонемы *o*. Переход *o > ū* в указанной позиции совершается наиболее последовательно в В. М. В Н. М. встречаются случаи сохранения *o*, что можно, по-видимому, объяснить влиянием соседних северных говоров: ур-тюбинского, ленинабадского, канибадамского. Однако в целом, переход *o > ū* — живое, широко распространенное явление во всех матчинских говорах.

Наши наблюдения над говорами восточной части района Айни (от Захматабада до Матчи) показали, что это явление имеет место и в фальгарских говорах. Аналогичное явление отмечено также в к. Зебан Пенджикентского района². О наличии перехода *o > ū* в других верхнезеравшанских говорах сведений пока нет, что объясняется неизученностью этих говоров.

Переход *o > ū* ещё недавно считался отличительной особенностью южных говоров³, однако обнаружение аналогичного явления в некоторых северных говорах (Понгаз, Шайдан, Хиштхона, Ворух)⁴ опровергает это положение. Следует также учесть что переход *o > ū* характерен отнюдь не для всех южных говоров; в большинстве южнокулябских и рогских говоров *on* либо вовсе не встречается, либо отмечен в очень немногих словах⁵. Более широкое распространение перехода *o > ū* в тех кулябских говорах, которые граничат с Каратегином и Дарвазом, заставляет предполагать распространение этой особенности на территорию Куляба именно оттуда⁶.

Что же касается матчинских говоров, то, вероятно, переход *o > ū* возник здесь самостоятельно, но его распространение подкреплялось и наличием аналогичного явления в говорах Каратегина.

§ 12. Широкое распространение имеет регрессивная ассимиляция гласных. Один вид такой ассимиляции заключается в том, что неогубленный гласный, находящийся в безударном открытом слоге, подвергается уподоблению с последующим огубленным гласным — приобретает

губную артикуляцию: *зūлūр* < *зарūр* "необходимый", "нужный"; *сūросемā* < *саросемā* "растерянный"; *шунūндан* < *шинūндан* "сажать; оху-

¹ Наши личные наблюдения над речью выходцев из района Айни (Захматабад), а также из Пенджикента показывают, что в этих говорах тоже имеется фонема *ā*. Вероятно, можно говорить о распространении *ā* по всем говорам верховьев Зеравшана.

² С. Ю. Иванова, Говор таджиков города Пенджикента, Автореферат кандидатской диссертации, М., 1952, стр. 10.

³ А. З. Розенфельд, Некоторые вопросы таджикской диалектологии, Вестн. ЛГУ, 7, 1951.

⁴ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 24—25. Интересно отметить, что именно в этих говорах отсутствует гласный *ū*.

⁵ В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад, Новые сведения..., стр. 164.

⁶ Там же.

р'ун < *охир'ун* „конец“; *зуб'ун* < *заб'ун* „язык“; *з'уволà* < *заволà* „кусок теста“; *к'ум'ун* < *кам'ун* „ружьё“.

Наличие в слове губных согласных способствует этому процессу, но отнюдь не является решающим фактором (см. выше примеры, где губные согласные отсутствуют).

Другим видом регрессивной ассимиляции является ассимиляция по подъёму. Гласный *a* в безударном открытом слоге подвергается полному уподоблению последующим гласным *и* (это явление характерно главным образом для В. М.); *Шириф* < *Шариф* — имя собственное; *афтимити* < *афтамат* „автоматический“; *кардиги* < *кардаги* „сделанный“.

Ассимиляция *a* с *и* имеет место и в том случае, когда к слову, имеющему в исходе гласный *a*+какой-либо согласный, присоединяет изафетный показатель-*и* (ударение при этом обязательно переносится на изафетный показатель);¹ *одимй кэсáл* 'больной человек': *дирий ху́на* 'дверь дома'; *мардикй пастак* 'низенький человек'. Однако это бывает только в беглой речи. В четкой, размеренной речи такое явление не наблюдается.

Ассимиляция как по огубленности, так и по подъёму, затрагивает лишь неустойчивые гласные *a, u*. Особенно часто подвергается ассимиляции гласный *a*, что объясняется характером этого звука в открытом безударном слоге: как известно, в этой позиции гласный *a*, редуцируясь, теряет свою качественную определенность и превращается в звук неясной окраски. Поэтому соседние гласные, в особенности же устойчивые гласные, придают редуцированному гласному свою окраску.

Гласный *и* подвергается ассимиляции (с последующим огублением гласным) в том случае, когда теряет свою качественную определенность и фактически дает вариант, совпадающий с редуцированным *а*.

Ассимиляция гласных в таджикском языке характерна в основном для северных говоров. Однако наличие этого явления не следует объяснять исключительно влиянием узбекского языка, как это делает В. С. Расторгуева для говоров Чуста и Кассаная.²

Тот факт, что ассимиляция гласных имеет широкое распространение в матчинских говорах, не испытывающих существенного влияния со стороны узбекского языка, показывает, что это явление может возникнуть самостоятельно, если для этого имеются соответствующие условия. Большая неустойчивость гласных *a* и *u* в открытом безударном слоге, потеря ими своей качественной определенности создаёт благоприятные предпосылки для ассимиляции. Примечательно, что

¹ О возможности переноса ударения на изафетный показатель см. в разделе „Ударение“, § 37.

2 В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 31. По нашему мнению, ассимиляцию гласных в говорах Чуста и Кассанся не следовало бы называть «гармонией гласных», так как этот термин применяется по отношению к тюркским языкам, и суть этого явления заключается в том, что качеством первого слога в слове определяется характер гласных последующих слогов этого слова (См. Ф. Г. Исхаков, Гармония гласных в тюркских языках, сб. Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков, I, Фонетика, М., 1955, стр. 122). Таким образом, под гармонией гласных понимается прогрессивная ассимиляция. Что же касается говоров Чуста и Кассанся, то именно прогрессивная ассимиляция представляет здесь редкое явление. (В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 22).

ассимиляция гласных имен
говорах, где фонемы *a* и *i*

Ассимиляция гласных
например, каратегинских

„дети“; зу¹фун < зу²вун < зав³
 симилиации гласных более
 южных. Это можно объяс
 ров сравнительно устойчи
 ванию вариантов, а к пер

Лишним доказательством
лишь результат влияния у
личие этого явления в ка

§ 13. Характерной особенностью Эсиз является то, что в бо-
у, произошел переход эт-
хун خون); дир „далекий“
миш „мышь“ (лит. муш)
„луч“, „свет“ (лит. нур)
зид „быстрый“ (лит. зуд)
хик „свинья“ (лит. хук)

¹ Ср. характеристику этчустско кассансайской группы

2 А. З. Розенфельд
1950, стр. 147—148.

з В. С. Соколова, Р
ния..., стр. 165.

4 Abd-ul-Ghafur Fa
Kaboli, Paris, 1955, А. Фархад

Каболи, Paris, 1955. А. Фархад
именных суффиксов, имеющих

mader -e tu < *madar* -e tu, *mad*
чается ассимиляция гласного-

bokonom < *bekonom*, *bokosom*
прогрессивной ассимиляции г

(§ 18), ср. *гурухт* < *гурехт* (в др. изд. 2 стр. 32).

Очерки..., вып. 2, стр. 32).

обращая внимание на взаимные отношения не только в просторечии, но и в литературном языке.

в большинстве случаев это — под воздействием гласных с

под воздействием главного
окружения (§ 10). Примеры
подвергаются главным образом

refiq > *rafiq* „товарищ“; *na*...

ся)^а; *jolo* < *jelo* „вперед“,
б Исключениями явля

„картина“, „фотография“ (л

7. Этимологически в с

буд в бухарском говоре. О
этом слове на у.

8 Переход исторически
ненное явление во многих

сивенди и др.). Например W. Geiger, *Kleinere Diale*

W. Geiger, Kleinere Diale
Abt. 2, § 161. В кашанских

$\bar{u} > \bar{i}$ — вообще широко распространённая Erscheinung in d

verbreitete Erscheinung in d

зуюла < завола „кусок

собствует этому процессу, см. выше примеры, где

является ассимиляция
рытом слоге подвергается
ым и (это явление харак-
Шариф—имя собственное;
кардиги < кардаги „сделан-

случае, когда к слову,
согласный, присоединяет
м обязательно переносит
больной человек“: дирй
венький человек“ Однако
размеренной речи такое

и по подъёму, затрагивает
о часто подвергается асси-
ером этого звука в откры-
позиции гласный а, реду-
ненность и превращается в
ласные, в особенности же
ному гласному свою ок-

с последующим огублен-
свою качественную опре-
падающий с редуцирован-

ке характерна в основном
того явления не следует
ого языка, как это делает
сансая.²

имеет широкое распростра-
щих существенного влия-
ет, что это явление может
имеются соответствующие
а и и в открытом без-
ой определенности создаёт
ции. Примечательно, что

тнй показатель см. в разделе

31. По нашему имению, асси-
довало бы называть „гармони-
отношению к тюркским языкам,
ом первого слога в слове опре-
слова (См. Ф. Г. Исхаков,
ния по сравнительной грамма-
Таким образом, под гармонией
же касается говоров Чуста и
дставляет здесь редкое явление.

ассимиляция гласных имеет наибольшее распространение как раз в
говорах, где фонемы а и и обладают крайней неустойчивостью.¹

Ассимиляция гласных отмечается и в некоторых южных говорах,
например, каратегинских *хонохо* < *хонахо* „дома“; *бачохо* < *бачахо*

„дети“; *зуғун* < *завун* < *завун* „язык“).² Однако в целом явление ас-
симиляции гласных более характерно для северных говоров, чем для
южных. Это можно объяснить тем, что фонемы и и а южных гово-
ров сравнительно устойчивы, причем редукция их ведёт не к образо-
ванию вариантов, а к переходу в самостоятельную фонему.³

Лишним доказательством того, что ассимиляция гласных не есть
лишь результат влияния узбекского языка, может служить также на-
личие этого явления в кабули⁴ и в разговорном персидском языке.⁵

§ 13. Характерной особенностью ряда Н. М. (сельсоветы Падрох и
Эсиз) является то, что в большинстве слов, где было исторически долгое
у, произошел переход этого гласного в фонему и:⁶ *хин* „кровь“ (лит.
хун خون); *дир* „далекий“ (лит. *дур* دور); *дид* „дым“ (лит. *дуд* دود);
миш „мышь“ (лит. *муш* موش); *тит* „тутовник“ (лит. *тут* توت); *нир*
„луч“, „свет“ (лит. *нур* نور); *ангир* „виноград“ (лит. *ангур* انگور);
зид „быстрый“ (лит. *зуд* زود); *кабит* „зеленый“ (лит. *кабуд* كبود);⁷
хик „свинья“ (лит. *хук* خوك)⁸. В В. М. такое явление наблюдается

¹ Ср. характеристику этих гласных в матчинских говорах и в говорах аштско-
чустско-кассансайской группы (В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 14—15).

² А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина, сб. „Иранские языки“, II, М.-Л.,
1950, стр. 147—148.

³ В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад, Новые сведе-
ния..., стр. 165.

⁴ Abd-ul-Ghafur Farhadi, Le Persan parle en Afghanistan, Grammaire du
Kaboli, Paris, 1955. А. Фархадн отмечает, в частности, влияние изафета -е и место-
именных суффиксов, имеющих гласный -е-, на тембр гласного последнего слога слова:

mader -e tu < *madar -e tu*, *mader-et* < *madar-et* „твоя мать“ (§ 19а). Кроме того, отме-
чается ассимиляция гласного -е префикса *be-* под влиянием гласного основы (*bo-* < *be-*):

bokonom < *bekonom*, *bokosom* < *bekosom*, *bojomom* < *bejomom* и т. д. (§ 143). Случай
прогрессивной ассимиляции гласных отмечен в глаголе, *goroxtan* < *gorextan* „убегать“
(§ 18), ср. *гурухт* < *гурехт* „он убежал“ в Чусте и Кассансае (В. С. Расторгуева,
Очерки..., вып. 2, стр. 32).

⁵ См. Gilbert Lazard, Grammaire du persan contemporain, Paris 1957. Лазар,
обращая внимание на взаимную замену фонем а, е, о, довольно часто имеющую место
не только в просторечии, но и в обычном литературном произношении, отмечает, что
в большинстве случаев это—результат ассимиляции, преимущественно регрессивной,
под воздействием гласных соседних слогов или, реже,—результат влияния согласного
окружения (§ 10). Примеры, приводимые автором, свидетельствуют, что ассимиляции
подвергаются главным образом гласные, находящиеся в открытых (езударных) слогах:
refiq > *rafiq* „товарищ“; *nahadan* < *nehadan* „класть“; *nohoftan* < *nehoftan* „скрывать
ся“; *jolo* < *jelo* „вперед“, „вперед“ и т. п.

⁶ Исключениями являются: *хуб* „хороший“ (лит. *хуб* خوب) и *сұрат* „лицо“,
„картина“, „фотография“ (лит. *сурат* صورت), см. § 4.

⁷ Этимологически в слове *кабуд* должен выступать у (др. *капаута*—), ср. *ка-
буд* в бухарском говоре. Однако в большинстве таджикских говоров у заменилось в
этом слове на о.

⁸ Переход исторически долгого *у* в *и* (*ū* > *i*) отмечается как очень распростра-
ненное явление во многих так называемых „центральных диалектах“ Ирана (габри,
сивенди и др.). Например в габри: *дир* „далекий“, *зид* „быстрый“, *хин* „кровь“, см.
W. Geiger, Kleinere Dialekte und Dialektgruppen, III Central Dialekte, Gr d. Jr. Ph., B. I,
Abt. 2, § 161. В кашанских диалектах *ū* > *i*. В. Гейгер считал, что переходы *ū* > *i* и
ū > *i*—вообще широко распространенное явление в иранских диалектах (eine weit
verbreitete Erscheinung in den ir. Mundarten überhaupt).

только в глаголах *фармидан* „приказывать“ (лит. *фармудан* فرمودن) и *полидан* „процеживать“ (лит. *полудан* بالودن) а также в основе прошедшего вр. глагола *олудан* (ألودن) „пачкаться“,¹ которая используется лишь в составе композит („смешанный с чем-либо“, „выпачканный“): *ордолёд* „выпачканный в муке“; *ранголёд* „вымазанный в краске“ и т. д.

В остальных случаях на месте этимологически долгого у в В. М. произносится *у* или *у*.

§ 14. Во всех матчинских говорах заметна тенденция перехода *у* или *у > и*, особенно *у > и*. Поэтому часто встречаются параллельные формы с *у* и *и*: *шүлм*||*шилм* „древесный клей“; *үстө*||*истө* „мастер“; *хезүм*||*хезим* „дрова“; *қәламфүр*||*қәламфир* „перец“; *үстүгүн*||*истүгүн* „кость“; *дүнийө*||*динйө* „мир“; *күп(н)и*||*кип(н)и* „маслобойка“ и т. д.

Переход *у > и* может объясняться близостью этих двух фонем, разница между которыми фактически состоит лишь в том, что *у* — звук огубленный, а *и* — неогубленный. Теряя свою огубленность *у* закономерно переходит в *и*. Этому процессу способствует слабая огубленность *у*. Тенденция к переходу *у > и* наблюдается также в говоре Воруха². Речь идет именно о тенденции, а не о соответствиях в ограниченном числе слов, как это имеет место, например, в ленинабадско-канибадамской группе говоров³.

Наблюдения показывают, что отмеченное нами выше явление особенно широко распространено в тех говорах, где в составе вокализма имеется огубленный гласный переднего ряда *у*. Это подтверждает положение о том, что переход *у > и* необходимо связывать с близостью этих двух фонем.

§ 15. В большинстве матчинских говоров имеется дифтонг *аи*. Этот дифтонг образовался из гласного *а* и неслогового *и* варианта фонемы *й* после гласного в исходе слова или в закрытом слоге перед следующим согласным: *кай* < *кай* „когда“; *майдүн* < *майдүн* „площадь“; *майдийак* < *майдийак* „маленький“ и т. д.

В говорах сельсовета Пальдорак дифтонгу *аи* других говоров соответствует дифтонг *ей*, который образовался благодаря сужению гласного *а* перед *й*: *мейдүн*, *мейдийак*, *кей*, *меилаш* „ладно“. Наличие дифтонгов *аи* и *ей* отмечено в дарвазских говорах⁴.

§ 16. Слова *ваирүн* „разрушенный“, „сломанный“ и *пүшаймүн* „раскаившийся“ (Н. М.) в В. М. произносятся как *верүн* и *пүшемүн*.

§ 17. В В. М. фонема *а* в безударном открытом слоге перед согласным *й* и после него, сужаясь, переходит в *и*: *тийор* „готовый“,

¹ Сам глагол не употребляется, поэтому он приводится в литературном произношении

² L. Buzurgzoda, Fonetikaji zaboni adabiji toçik..., стр. 40.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 18.

⁴ А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры таджикского языка, Тр. Инст. языкознания, VI, 1956, стр. 205.

Н. М. *тайор*; *пийа* „це“.

Н. М. *йарá*.

§ 18. В ряде слов на турному языку:

а) звук *-а* соответствует

ся на исторически дол

(лит. *дорү* (دارو) „лекар

ла“; *согá* (лит. *согү* (سو

зардолү (زردالو) „свеж

сы“. Эта особенность, д

вестно, ни в одном из

этих случаях произнос

(и Н. М.) в В. М. допу

с-*у* (-у) и *-а*: *оха*||*охү* (

б) звук *и* соответст

(лит. *подá*) „стадо“; *чишм*

биродар (лит. *бародар*)

в) звук *а* соответст

кофир) „неверный“; *мүр*

г) звук *а* соответст

„голос“; *афтоб* (лит. *о*

„наконец“; *пэгá* (лит. *п*

чером“; *ра* (лит. *роҳ*)

д) звук *е* соответст

ширин) „сладкий“; *тер*

бийи (лит. *бинй*) „нос“

(лит. *кило*) „кило“.

е) звук *и* соответс

дарбех) „заплата“; *шам*

ко в фольклоре), лит. *б*

(лит. *фарбех*) „толстый

§ 19. При сочетании

ной морфем обычно од

либо устойчивый гласн

ном отношении), либо

гласные одинаковы в к

„мой дед“; *бибийш* < *биб*

ко (В. М.) < *кү* (ку) + *с*

ворит“; *медаром* < *меда*

дом“; *биби ман* < *биби*

Иногда наблюдают

между ними появляе

вай, *бибийам*.³

¹ Соответствие *-а* лит.

ским говорам.

² Все эти слова, кроме

абадско-канибадамских гово

некоторые и в аштско-чу

гуева, Очерки..., вып. 2, с

Соответствие *е* гласном

вах, где был исторически д

³ Появление вставочног

литики представляет крайне

языка.

ать" (лит. *фармудан* فرمودن) а также в основе "пачкаться",¹ которая использованный с чем-либо, "выпачке"; *ранголид* "вымазанный в

аметна тенденция перехода у то встречаются параллельные "клей"; *усто* // *исто* "мастер"; *фир* "перец": *устуғун* // *исту-*

/кип(п)и "маслобойка" и т. д. близостью этих двух фонем, оит лишь в том, что у—звук свою огубленность у законопособствует слабая огубленллюдается также в говоре Во не о соответствиях в ограни например, в ленинабадско-

ное нами выше явление осорах, где в составе вокализма яда у. Это подтверждает поодимо связывать с близостью

воров имеется дифтонг *аи*. неслогового *и* варианта фоли в закрытом слоге перед *майдун* < *майдун* "площадь";

онгу *аи* других говоров соовался благодаря сужению *и*, *меилаш* "ладно". Наличие к говорах⁴.

"сломанный" и *пушаимун* ся как *верун* и *пушемун*.

открытом слоге перед согит в *и*: *тийор* "готовый",

иводится в литературном произно-

..., стр. 40.

р. 18.

аджикского языка, Тр. Инст. язы-

Н. М. *тайор*; *пийа* "целина", Н. М. *пайа*; *йира* "болячка", "рана", Н. М. *йара*.

§ 18. В ряде слов наблюдаются следующие соответствия литературному языку:

а) звук *а* соответствует литературному *у* в словах, оканчивающихся на исторически долгий *-у*: *оха* (лит. *оҳу*—(Аҳо) "серна"; *дора* (лит. *дорӯ* (даро) "лекарство"; *лаблаба* (лит. *лаблабу* (البلبو) "свекла"; *сога* (лит. *соғу* (ساغو) "деревянное ведро"; *зандола* (лит. *зардолӯ* (زردالو) "свежий урюк"; *туроза* (лит. *тарозӯ* (ترازو) "весы". Эта особенность, до сих пор не отмеченная, насколько нам известно, ни в одном из говоров, характерна для В. М. В Н. М. в этих случаях произносится *-ӯ*. Под влиянием литературного языка (и Н. М.) в В. М. допускается иногда параллельное произношение *с-ӯ* (*-у*) и *-а*: *оха* // *оҳӯ* (*оҳу*); *дора* // *дорӯ* (*дору*) и т. п.;

б) звук *и* соответствует литературному *а* в словах: *поди* // *пода* (лит. *пода*) "стадо"; *чишм* (лит. *чашм*) "глаз"; *изоб* (лит. *азоб*) "мучение"; *биродар* (лит. *бародар*) "брат"; *пинчо* (лит. *панҷоҳ*) "пятьдесят";

в) звук *а* соответствует литературному *и* в словах: *кофар* (лит. *кофир*) "неверный"; *мургоба* (лит. *мурғобӣ*) "утка";

г) звук *а* соответствует литературному *о* в словах: *авоз* (лит. *овоз*) "голос"; *афтоб* (лит. *офтоб*) "солнце"; *ахир* (лит. *охир*) "конец", "наконец"; *пага* (лит. *пагоҳ*) "завтра"; *бега* (лит. *беғоҳ*) "вечер", "вечером"; *ра* (лит. *роҳ*) "дорога"; *руба* (лит. *рубоҳ*) "лиса";¹

д) звук *е* соответствует литературному *и* в словах: *шерин* (лит. *ширин*) "сладкий"; *тереза* (лит. *тиреза*) "окно"; *бени* (Н. М.), (В. М.) *бинӣ* (лит. *бинӣ*) "нос"; *хамшер* (лит. *ҳамшира*) "сестра"; *кело* (лит. *кило*) "кило".²

е) звук *и* соответствует литературному *е* в словах: *дарби* (лит. *дарбёҳ*) "заплата"; *шамби* (лит. *шамбе* // *шамбе*) "суббота"; *би* (только в фольклоре), лит. *беҳ* "лучше"; *гирӣ* (лит. *гирёҳ*) "узел", *фарби* (лит. *фарбеҳ*) "толстый"; *ҳич* (лит. *ҳеч*) "какой-нибудь, никакой".

§ 19. При сочетании двух гласных на стыке основной и служебной морфем обычно один из гласных выпадает, при этом сохраняется либо устойчивый гласный (если гласные различаются в количественном отношении), либо гласный, находящийся под ударением (если гласные одинаковы в количественном отношении): *бобом* < *бобо* + *ам* "мой дед"; *бибиш* < *биби* + *аш* "его бабушка"; *хӯно* < *хӯна* + *о* "дома"; *ко* (В. М.) < *ку* (*ку*) + *о* "горы"; *меғуд* // *меғут* < *меғу* + *ад* "он говорит"; *медаром* < *медаро* + *ам* "я вхожу"; *хӯни ваи* < *хӯнаи ваи* "его дом"; *биби ман* < *бибии ман* "моя бабушка".

Иногда наблюдаются случаи сохранения обоих гласных. Тогда между ними появляется вставочный согласный *й*: *меғуйад*, *хӯнайи вай*, *бибийам*.³

¹ Соответствие *-а* лит. *-о* в ряде слов имеет распространение по всем таджикским говорам.

² Все эти слова, кроме *бени*, отмечены в таком же произношении и в ленинабадско-канибадамских говорах (В. С. Расторгуев а, Очерки..., вып. 3, стр. 18), а некоторые и в ашкско-чустско-кассансайской группе говоров (В. С. Расторгуев а, Очерки..., вып. 2, стр. 27).

Соответствие *е* гласному *и* наблюдается, главным образом, в тех таджикских словах, где был исторически долгий *и*, причём в открытом безударном слоге.

³ Появление вставочного *й* между гласным слова и гласным местоименной энклитики представляет крайне редкий случай и объясняется влиянием литературного языка.

Обязательно сохранение гласных:

а) при присоединении к слову, оканчивающемуся на гласный *-и*, показателя множественности—*о*: *калхосчийо* < *калхосчи* + *о* „колхозники“; *бибийо* < *биби* + *о* „бабушки“;

б) при сочетании конечного гласного слова и энклитического союза *-у* (*-у*), а также гласного *-а* суффикса *-ак*: в этих случаях между гласными вставляется согласный *й* (Н. М. и В. М.) или *х* (Н. М.): *оча-йу биби* „мать и бабушка“; *маидийак* „маленький“; *партá-ху* (Н. М.) — „парта и стол“; *хунá-ху дарахт* „дом и дерево“ (Н. М.);

в) при сочетании двух устойчивых гласных появление вставочного *й* факультативно: *буроед* || *буройед* „выходите“; *мегуд* || *мегуйед* „вы говорите“.¹

§ 19 а. В случае присоединения к слову, оканчивающемуся на гласный, энклитического союза *-ам* (лит. *-хам*) здесь имеет место явление, не отмеченное, насколько нам известно, в других говорах: между конечным гласным слова и союзом *-ам* вставляется согласный *-р*: *шумо-р-ам* „вы тоже“; *биби-р-ам* „и бабушка“ и т. д.²

§ 20. В отношении выпадения безударного *а* в середине сложных слов матчинские говоры примыкают к говорам аштско-чустско-кассансайской и ленинабадско-канибадамской групп:³ *бурумдай* „он, оказывается, вышел“; *галлокунй* < *галлапоккунй* „просеивание зерна“.

СОГЛАСНЫЕ

§ 21. Для консонантизма матчинских говоров характерно наличие верхнефарингальных согласных—глухого *х* и звонкого *г*, причем более последовательное произношение верхнефарингальных наблюдается в В. М.

Фонема *х* отмечается в произношении представителей всех возрастов в словах арабского происхождения: *сохйб* „хозяин“; *хурмат* „уважение“; *хане* „хна“; *харф* „буква“; *хасрат* „печаль“; *рахм* „жалость“; *сахар* „утро“. Молодёжь часто заменяет верхнефарингальный *х* нижефарингальным *г*, н, таким образом, допускается параллельное произношение одних и тех же слов с *х* и *г*.

Однако это наблюдается лишь в словах, общих с литературным языком и часто употребляемых в речи. В диалектизмах и редко употребляющихся словах произносится только фонема *х*, например: *сохйб* || *согйб*; „хозяин“ *сахар* || *сагар* „утро“ „утром“, *хозир* || *хóзир* „сейчас“, но *хулбу* „вид душистой травы“; *хунг* „нахал“; *бух* „страшилище“; *рахмат* „покойный“.

Фонема *г* также произносится в словах арабского происхождения в основном представителями старшего поколения:

гилм „наука“; *гасо* „палка“; *гаиб* „грех“; *загиф* „женщина“

Из неарабских слов произношение *г* отмечалось в слове *гасп* „лошадь“, причём только в В. М.

¹ Только во мн. ч. повелительного наклонения глагола *дарумадан* „входить“ в: беглой речи наблюдалось выпадение гласного *-о*: *даред* < *дароед* „входите“.

² Ср. случай, когда *-ам* присоединяется к слову, оформленному послелогом *-ра*: *тура-м чат мекина* „тебя я тоже приглашу (в гости)“.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 21

Представители младшего поколения довольно редко, большей частью в словах *дан* „упрекать“; *гинчак*

В тех случаях, когда происходит следующее:

1) в начале слова, а выпадает, ничем не замечается;

2) в середине слова, а выпадает, ничем не замечается;

3) в редких случаях фарингальным *х*, а иногда „крик осла“; *махтал* < *махтал*

ношении времени“; *ма*

В словах, где этим

ся. Если слово оканчивается, и тогда произно

ча“; *чагем шудан* < *чагем*

„польза“.¹

§ 22. Фонемы *к* и *г*

литературного языка

В таблице согласных

язычными и среднеязы

няется как в соседств

ва после согласного:

мелкой фасоли“; *нуг*

„камень“.

В соседстве с гл

палатализуются еще

язычной артикуляци

„волк“; *оташак* „мо

и т. д.

Согласный *г* в п

может спирализова

нийá || *нигá* „взгляд

§ 23. Фонема *ж*

этимологическое *ж*

Слова с фонемо

гаждум „скорпион“

„зудеть (о теле)“; *в*

¹ Замена звонкого *в*

как распространенное я

ские говоры..., стр. 201

говора таджикского яз

² Такой же характе

лов а, Очерки по фон

³ Аналогичный фак

ки по фонетике иранск

рах это явление пока н

чемуся на гласный -и, *салхосчи* + о „колхозни-

и энклитического сою-
в этих случаях между
В. М.) или *х* (Н. М.):

„маленький“; *партá-хў*
„дом и дерево“ (Н. М.);
к появление вставочно-
дите“; *мегӯед* / / *мегӯй-*

оканчивающемся на
м) здесь имеет место
но, в других говорах:
вставляется согласный
шка“ и т. д.²

о а в середине много-
говора аштско-чуст-
кой групп.³ *бӯрӯмдай*
шпоккӯнӣ „просеивание

ов характерно наличие
онкого *ε*, причем более
нгальных наблюдается

дставителей всех воз-
иб „хозяин“; *хӯрмáт*
т „печаль“; *рахм* „жа-
ет верхнефарингальный
опускается параллель-
х.

общих с литературным
диалектизмах и редко
фонема *х*, например:
„утром“, *хóзир* / / *хó-*
“; *хўнг* „нахал“; *бўх*

абского происхождения
ия:

х“; *зафиф* „женщина“
ечалось в слове *ε асп*

на *дарӯмадан* „входить“ в:
дарӯд „входите“.

рмленному послелогом -ра.

Представители младшего поколения произносят звук *ε* сравни-
тельно редко, большей частью в диалектизмах, например; *ε илáт кар-*
дан „упрекать“; *ε инчáк кардан* „насмехаться“ и т. д.

В тех случаях, когда верхнефарингальный *ε* не произносится,
происходит следующее:

1) в начале слова, а также в середине слова между гласными он
выпадает, ничем не заменяясь: *илм*, *аиб*, *асо*, *соат*:

2) в середине слова перед согласным происходит удлинение пред-
шествующего гласного (заменительная долгота): *бад* „потом“, „затем“;
мáлӯм „известный“:

3) в редких случаях верхнефарингальный *ε* заменяется нижне-
фарингальным *х*, а иногда и верхнефарингальным *х*: *ε ангáс* / / *хангáс*
„крик осла“; *махтáл* < *маε тáл* „ожидаящий“, „задержанный (в от-
ношении времени)“; *махқўл* / / *махқўл* < *маε қўл* „довольный“.

В словах, где этимологически в исходе был *ε*, он не произносит-
ся. Если слово оканчивается на согласный, то обычно происходит ме-
татеза, и тогда произношение *ε* восстанавливается: *шаε м* < *шамε* „све-
ча“; *чаε м шудан* < *чамε шудан* „собираться“; *нахф* / / *наε ф* < *нафε*
„польза“.¹

§ 22. Фонемы *к* и *г* отличаются от соответствующих согласных
литературного языка и северных говоров некоторой смягченностью.
В таблице согласных эти фонемы могут быть помещены между задне-
язычными и среднеязычными согласными.² Основной вариант сохра-
няется как в соседстве с гласными заднего ряда, так и в исходе сло-
ва после согласного: *кор* „дело“, „работа“; *фўк* „морда“; *мўлк* „вид
мелкой фасоли“; *нўг* „вершина“; *гўр* „могила“; *марг* „смерть“; *санг*
„камень“.

В соседстве с гласными переднего ряда фонемы *к* и *г* обычно
палатализуются еще в большей степени, т. е. произносятся со средне-
язычной артикуляцией: *камч* „дикий лук“; *гандўм* „пшеница“; *гўрг*
„волк“; *отэшáк* „молния“; *саг* „собака“; *гўрба* „кошка“; *дег* „котел“
и т. д.

Согласный *г* в позиции между двумя гласными переднего ряда
может спонантизоваться, превращаясь в *й*: *дийá* / / *дигá* „другой“,
нийá / / *нигá* „взгляд“.³

§ 23. Фонема *ж* имеет ограниченное употребление. В ряде слов
этимологическое *ж* заменено фонемой *ч*: *мичá* „ресница“; *чолá* „град“.

Слова с фонемой *ж*, отмеченные в говорах: *гажд* „грязный“;
гаждўм „скорпион“; *аждаҳóр* „дракон“; *виж(ж)áс кардан* „гореть“,
„зудеть (о теле)“; *виж гўфтан* „жужжать“; *гўж(ж)áс рафтан* „быст-

¹ Замена звонкого верхнефарингального глухими фарингальными *х* и *х* отмечена
как распространенное явление в дарвазских говорах (А. З. Розенфельд, Дарваз-
ские говоры..., стр. 201) и в северных кулябских (Р. Д. Неменова, Кулябские
говоры таджикского языка..., стр. 17).

² Такой же характер носят фонемы *к* и *г* в ягнобском языке, см. В. С. Соко-
лова, Очерки по фонетике иранских языков, II, М.—Л., 1953, стр. 71—72.

³ Аналогичный факт имеет место в татском языке, см. В. С. Соколова, Очер-
ки по фонетике иранских языков, I, М.—Л., 1953, стр. 137. В других таджикских гово-
рах это явление пока не отмечалось.

нова настоящего времени
стует фонеме б. В Н. М.
стун „кладбище“; савр „
ства).

Отсутствие спирантиз
с одной стороны, южным
абадско-канибадамской гр

§ 27. Согласные *p* и *ч* падает лишь отпадение *д* в *д*ард кард „заболел“; *ра*

В глагольном окончании только оглушается. Согласным и не выпадает. Так, ни один матчинец не *шам* вместо *шарм* „стыд

Согласный *ð* также
в некоторых южных гов

§ 27- а. Особенности показателя множественно

кий согласный, последний
хó „птицы“; дуз „вор“,
об „вода“, опó „воды“;

§ 28. Остальные со-
ш, л) не имеют сущест-
теристика, данная В. С.
; вующим согласным варз

Ассимиля

§ 29. Ассимиляция
матчинских говоров. На
ная ассимиляция, котор
твиположным направл
глухими и озвончение :

Оглушению перед
б, в, г, д, з, н, реже,
котел"; *афқот* < *авқот*
капк (Н. М.) кабк „к

1 Ю. И. Богорад, Российские говоры..., стр. 203; А. Р. Л. Неменов, Кулябский диалект, вып. 1, стр. 32.

2 В. С. Асторгуев
тагинский говор таджикского
спирантизация *б* в северных
нении с южными.

3 В. С. Расторгуев
4 А. З. Розенфельд
ские говоры..., стр. 18.

6 Случай оглушения в
насколько нам известно, ни
ции согласный в обычно ил
гласный у (см., например: 1
2, стр. 23; вып. 3, стр. 16).

количество проточной
восемнадцать"; *виждун*
льным ж.

й *х* неустойчив во всех
"; *дайн* < *дахан* "рот";
амый"; *ра* < *рах* "доро-
длог", "повод"; *танó* <
(Н. М.) < *махй* "рыба";
устойчивость *х* объяс-
о артикуляции.²

звук во всех таджик-
слова или его полное
некоторых южных го-

ле слова наблюдается
ленным кругом часто

кого звука в словах:
ворá "беспокоющийся";

ного языка, звуком губ-
во всех позициях: *гов*
аи "он"; *йовра* "сито";

ких говоров является
"бабушка", *бобó* "де-

ной и интервокальной

сного в согласному *б*
такого соответствия,
и иного слова из дру-
где распространена
открытый"⁵ и *йов* (ос-

результате ассимиляции
ун).

Ю. И. Богорад, Рог-
т. VI, М. 1956, стр. 135;
Болдырев, Бадахшан-
283; *Abd ul Ghafur*
р. 12. В северных куляб-
менова, Кулябские го-

говорах ряда левобереж-
ова после гласного полно-
< *дев* "лив"; *диф* < *дав* "бе-
ить это лично. Весьма
исходе слова, также пе-
нских языков, II.-, стр. 71.
ов и в Н. М. не употреб-
ытый" наречие *бо* < *боз*
зательство заимствования
В. Розенфельд, Дар-

нова настоящего времени от *йофтан* "находить") фонема *в* соответ-
ствует фонеме *б*. В Н. М. это явление имеет место в словах: *қаври-*
стун "кладбище"; *савр* "терпение", *ворйн* (послелог подобия, сход-
ства).

Отсутствие спирализации *б* противопоставляет матчинские говоры,
с одной стороны, южным говорам и варзобскому,¹ а, с другой, ленин-
абадско-канибадамской группе говоров или каратегинскому.²

§ 27. Согласные *р* и *д* также устойчивы во всех позициях. Встре-
чается лишь отпадение *д* в группе *-рд-* в исходе слова: *дар кард* <
дард кард "заболел"; *ра га* < *ра гард* "иди".

В глагольном окончании 3-го л. ед. ч. *-д* никогда не отпадает: он
только оглушается. Согласный *р* всегда устойчив в позиции перед
согласным и не выпадает, как например, в ленинабадском говоре.³
Так, ни один матчинец не произносит *кадан* вместо *кардан* "делать".
шам вместо *шарм* "стыд", *от* вместо *орд* "мука" и т. д.

Согласный *д* также устойчив в середине слова и не выпадает, как
в некоторых южных говорах.⁴

§ 27-а. Особенностью Н. М. является то, что при присоединении
показателя множественности — *о* к словам, оканчивающимся на звон-
кий согласный, последний полностью оглушается: *мурғ* "птица", *мур-*
хó "птицы"; *дўз* "вор", *дўсо* "воры"; *себ* "яблоко", *сепó* "яблоки";
об "вода", *опó* "воды"; *санг* "камень", *санкó* "камни".

§ 28. Остальные согласные (*п, т, қ, м, н, ч, ҷ, ф, р, х, ғ, с, з,*
ш, л) не имеют существенных особенностей. К ним применима харак-
теристика, данная В. С. Соколовой и В. С. Расторгуевой соответст-
вующим согласным варзобского говора.⁵

Ассимиляция и диссимиляция согласных

§ 29. Ассимиляция согласных—явление, характерное для всех
матчинских говоров. Наиболее часто встречается неполная регрессив-
ная ассимиляция, которая, в основном, осуществляется по двум про-
тивоположным направлениям: оглушение звонких согласных перед
глухими и озвончение глухих согласных перед звонкими.

Оглушению перед последующим глухим подвергаются согласные
б, в, г, д, з, н, реже, *ғ* (только в Н. М.): *дэктун* < *дэгтун* "ваш
котел"; *афқот* < *авқот* "пища"; *бўскэшкá* < *бўзкэшák* "козлодранье";
капк (Н. М.) *кабк* "куропатка"; *хўт (т) ўн* "вы сами"; *нахс* < *нақс* <

¹ Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 235; А. З. Розенфельд, Дарваз-
ские говоры..., стр. 203; А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 148,
Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 1; В. С. Расторгуева, Очерки...,
вып. 1, стр. 32.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 17; Л. В. Успенская, Кара-
тагинский говор таджикского языка, Душанбе, 1956, стр. 14—15. В целом, однако,
спирализация *б* в северных говорах имеет ограниченное распространение по срав-
нению с южными.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 16.

⁴ А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 203; Р. Л. Неменова, Куляб-
ские говоры..., стр. 18.

⁵ В. С. Соколова, Фонетика.; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, 1952

⁶ Случай оглушения *в* перед последующим глухим согласным очень интересен и,
насколько нам известно, нигде пока не зафиксирован. В других говорах в этой пози-
ции согласный *в* обычно или сохраняет свою звонкость, или переходит в неслоговой
гласный *у* (см., например: В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 29; вып.
2, стр. 23; вып. 3, стр. 16).

нағз (Н. М.) „хороший“; мақс < мағс < мағз „ореховое зернышко“; поҷо < потиҷо < подиҷо „царь“.

Озвончению перед последующим звонким подвергаются согласные к, қ, ф, ч: тағлиғ < таклиғ „предложение“; боғла (Н. М.) < боқла „сорт бобов“; лўғма < лўқма „глоток“, „кусочек“; ховзӣ < хофзӣ < хофизӣ „пение“; хичго < хичго „никогда“; тағдир < шақдир „судьба“, авғор < афғор „измученный“, „несчастный“. Кроме указанных типов неполной регрессивной ассимиляции, имеется и характерная для всех таджикских говоров ассимиляция н перед б и п: самплак < санпӯлак < сангпӯлак „маленький каменный мостик“; мўкрўмпалав < мўкрўнпалав „плов из лапши или макарон“.

Неполная прогрессивная ассимиляция наблюдается обычно после глухих щелевых с и ш, оказывающих влияние на последующие звонкие, подвергая их оглушению: тастӣқ < тасдӣқ „утверждение“; ошпӯр < ошбӯр „нож для резания текста“; испот < исбот „доказательство“; оштўн < ошдўн „очаг“; тасп < тасб „температура“, „жар“.

Неполная ассимиляция согласного з имеет место после глухого верхнефарингального х в слове лахса < лахза „мгновение“, „момент“.

Полная ассимиляция согласных (обычно прогрессивная) возникает лишь в случае, когда два согласных близки друг к другу по месту артикуляции, например: наззӣк < наздӣк „близкий“; Паллорак < Палдорак — название кишлака; пўссахта < пўстахта < пустахта „шкура, которой застилают пол“; чўмид < чўмбид „он пошевелился“. При этом один из согласных часто выпадает: наззӣк, Паллорак, пусахта, чўмид.²

§ 30. В определенных позициях некоторые согласные подвергаются диссимилляции. Наблюдается два вида диссимилляции: по способу артикуляции и по артикулирующему органу.

Диссимилляция по способу артикуляции (регрессивная) встречается в сочетаниях к, ч, ц с последующим смычным. При этом к, ч, ц переходят в соответствующие щелевые — х, ш, ж: вахт < вақт „время“; хйшки < хйчки „никто“; кашкор < *качкор < *качкорд < *качкорд „нож с изогнутым лезвием“; башкўна < *бачкўна < *бачгўна бачагўна „детский“; мажбӯр || маҷбӯр „вынужденный“; виждўн < виҷдўн „совесть“.

Диссимилляция по артикулирующему органу встречается редко. В наших материалах она зафиксирована в словах: вазбӣн || вазмӣн < вазнӣн „тяжелый“, майлис < маҷлис „собрание“, хайфнок < хайфнок < хавфнок „опасный“.

¹ В. С. Соколова отмечает, что в таджикском языке перед сонантами, как это наблюдается и в других языках, озвончения глухих не происходит (Фонетика таджикского языка..., стр. 9.). В наших материалах отмечены только эти три случая (тағлиғ, боғла и лўғма), где произошло озвончение глухих к и қ перед сонантами л и м. В других словах озвончения глухих перед сонантами не приходилось наблюдать. Может быть, правильнее было бы считать эти случаи простой заменой одного согласного другим, тем более, что параллельно эти слова произносятся и с глухими согласными: лўқма, лўғма, боқла, боғла, таклиғ, тағлиғ. Слово тағлиғ зафиксировано В. А. Жуковским в сивенском говоре, входящем в группу диалектов полосы города Шираз (В. А. Жуковский, Материалы для изучения персидских наречий, ч. 2. 1922, стр. 161).

² Для одного и того же лица было характерно произношение этих слов как с двумя согласными, так и с одним: наззӣк || наззӣк и т. д.

§ 31. Это явление предст

м-в, с-ш. Например: зэллр || мавлэк || мамлак || мавлак „пастух“; мамлак || мамлак || мамлак || мамлак (Н. М.) „слова утвердилось произношен

пўн (лит. осмон) „небо“ (оспўн

„веревка“ (респўн < *респўн

бодўн (лит. бодом) „миндаль“ (лит. касб) „ремесло“.

§ 32. Метатеза в той или таджикских говорах, причем слов. В матчинских говорах щих словах: дайро < дарйо ахвол „здоровье“, „положен нўтқ „речь“; нўтқа (Н. М.) „открытый“; лолойд < лой < мағз „ядро ореха“.

УПРОЩЕНИЕ ГРУПП СО НАИБОЛЕЕ УПОТРЕ

§ 33. Подобно ленина матчинских говорах действ ных в середине и в конце ласные выпадают: дас <

акўн < акнўн „теперь“, „с вытирания рук“; дасқәпак ра „ягнёнок“; нақошӣн < „муха“. При этом отпадени дение одного из двух оди ходит, главным образом, в

В результате выпадени слова предыдущий слог ст рактора слога несколько касается, прежде всего, н в открытом безударном с данном случае неустойчи так же, как в закрытом с тойчивого гласного в отк жить верным признаком т ласного.

¹ Если в середине слова в одного из них имеет место ли ример, акун или вспомогатель (продолженных) времен: карди

Звуковые замены

§ 31. Это явление представлено чередованием звуков *р-л, м-б, м-в, с-ш*. Например: *зэлър||зэлъл||зэрър* „вред“; *подэбүн||пóдэмүн* „пастух“; *мамлэкът||мавлэкът* „страна“; *гүсна||гүшна* „голодный“; *шиштан||шистан* (Н. М.) „сидеть“, „сидиться“. При этом для ряда слов утвердилось произношение только с замещенным согласным: *оспүн* (лит. *осмón*) „небо“ (*оспүн* < **осбүн* < *осмүн*); *респүн* (лит. *ресмón*) „веревка“ (*респүн* < **ресбүн* < *ресмүн*); *сүтүм* (лит. *сүтун*) „столб“; *бодүн* (лит. *бодóm*) „миндаль“; *нисп* (лит. *нисф*) „половина“; *касм* (лит. *касб*) „ремесло“.

МЕТАТЕЗА

§ 32. Метатеза в той или иной степени распространена во всех таджикских говорах, причем обычно ограничена определенным кругом слов. В матчинских говорах это явление можно наблюдать в следующих словах: *дайро* < *дарйо* „река“; *тилф* < *тифл* „ребенок“; *авхóл* < *ахвóл* „здоровье“, „положение“; *сүхб* < *сүбх* „утро“; *нүкт* (Н. М.) < *нүтқ* „речь“; *нүтқа* (Н. М.) < *нүқта* „точка“; *лайá* (Н. М.) < *йалá* „открытый“; *лолоййд* < *лойолойд* „выпачканный в грязи“; *масқ* < *мақс* < *мағз* „ядро ореха“.

УПРОЩЕНИЕ ГРУПП СОГЛАСНЫХ. СОКРАЩЕНИЯ И СТЯЖЕНИЯ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ

§ 33. Подобно ленинабадско-канибадамской группе говоров, в матчинских говорах действует тенденция к упрощению групп согласных в середине и в конце слова, в результате чего отдельные согласные выпадают: *дас* < *даст* „рука“; *гүспán* < *гүспánd* „баран“; *акүн* < *акнүн* „теперь“, „сейчас“; *даспокүн* < *дастпоккүн* „платок для вытирания рук“; *дасқəпáк* < *дастқəпáк* „дверная ручка“; *бара* < *бар-рə* „ягненок“; *нақошйн* < *наққошйн* „украшенный“; *пашá* < *пашшá* „муха“. При этом отпадение согласных в конце слова, а также выпадение одного из двух одинаковых согласных в середине слова¹, происходит, главным образом, в беглой речи.

В результате выпадения одного из двух согласных в середине слова предыдущий слог становится открытым, однако, изменение характера слога несколько не влияет на гласный данного слога. Это касается, прежде всего, неустойчивых гласных, которые, оказавшись в открытом безударном слоге, могли бы подвергнуться редукции. В данном случае неустойчивые гласные не редуцируются, т. е. ведут себя так же, как в закрытом слоге. Поэтому отсутствие редукции неустойчивого гласного в открытом безударном слоге часто может служить верным признаком того, что в слове произошло выпадение согласного.

¹ Если в середине слова встречаются два неодинаковых согласных, то выпадение одного из них имеет место лишь в немногих наиболее употребительных словах. Например, *акун* или вспомогательный глагол *истодан* „стоять“ в формах определенных (продолженных) времен: *кардисодийам* „я делаю“, *кардисода будам* „я делал“.

О заменительной долготе гласного мы можем говорить лишь при выпадении фарингальных согласных. В остальных случаях заменительная долгота гласного не появляется.

§ 34. В беглой речи наиболее употребительные слова и выражения подвергаются сокращению и стяжению, например: *йқа* < *ин қадар* „столько“; *чйқа* < *чи қадар* „сколько“; *хәмтӯ* < *хамин тавр* „так“, „такой“; *мешад* < *мешавад* „он делается“; *пешед* < *пеш шавед* „проходите“; *хоред* < *хоб равед* „идите спать“, „спите“; *мёнам* (В. М.) < *мёкунам* „я делаю“.

Известно, что тенденция к сокращению и стиранию наиболее употребительных слов, словосочетаний и даже отдельных фраз существует в той или иной степени во всех таджикских говорах, однако сам тип образовавшихся сокращений и стяжений нередко бывает характерен только для определенной группы говоров.

В этом отношении между В. М. и Н. М. наблюдается определенная разница.

Для В. М. характерна, например, значительная степень сокращения и стирания некоторых выражений, что не отмечается в Н. М. *ҳане?* < *хамин тавр не?* „не так ли? (Н. М.: *хәмтӯ не?*) *ким* < *ки медонад* „кто (его) знает“ (при ответе на вопрос); *мачам* < *ман чи медонам* „откуда я знаю.“ (досл. „что я знаю.“)¹

§ 35. Стремление к сокращению и стяжению сказалось и на сложных глагольных формах, в результате чего появились стяженные формы. Однако по сравнению со многими другими говорами (особенно северными) процесс стяжения сложных глагольных форм в матчинских говорах не получил широкого развития.

Стяжению подвергаются только формы определенных времен, главным образом, настоящего определенного. Степень стяжения различна по говорам. В В. М. и левобережных Н. М. преимущественно встречаются формы со слабо выраженным стяжением: *рехтистодай* < *рехта истодай* „сыплется“; *бурдистодийан* < *бурда истодийан* „они несут“; *сӯхтистодай* < *сӯхта истодай* „он говорит“.

Только очень употребительные глаголы могут подвергаться более значительному стяжению: *карсодай* < *кардистодай* < *карда истодай* „он делает“; *хӯрсодийам* < *хӯрдистодийам* < *хӯрда истодийам* „я ем“; *рафсодай* < *рафтистодай* < *рафта истодай* „он идет“.

В Н. М. чаще употребляются формы со значительной степенью стяжения: *рехсодай* < *рехта истодай*; *бӯрсодийан* < *бӯрда истодийан*; *сӯхсодай* < *сӯхта истодай*; *шӯсодай* < *шӯдисодай* < *шӯдистодай* < *шӯда истодай* „он становится, он делается“.

В формах прошедшего определенного времени во всех говорах стяжению подвергается только причастно-деепричастная форма на -а: *рафтистода буд* || *рафсода бӯо* < *рафта истода буд* „он шёл“; *гирифтистода буд* || *гирифтистода буд* < *гирифта истода буд* „он брал“ и т. д.

Все другие сложные глагольные формы не подвергаются стяжению ни в одном матчинском говоре. Никогда не образуются стяжения типа *кардудам* или *кардаудам* из *карда будам* „я сделал“, как например, в ряде северных говоров (ленинабадском, канибадамском, самаркандском, в аштско-чустско-кассансайской группе) или в правобе-

¹ Подобные стяжения целых фраз отмечены, например, в северных кулябских говорах: *ҷум* „откуда я знаю“ (Р. Л. Неменова Кулябские говоры..., стр. 20). Ср. в ягн. *ҷу ром?* „откуда я знаю“ из *ҷу ғурум* < *ҷу ғури вӯм* (М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М. -Л., 1957, стр. 258).

режном каратегинском го а также наши собственные приводят к выводу, что встречаются, по-видимому, начиная от Пенджикента

§ 37. По особенностям кают к ленинабадско-ка группам говоров. В протрам, в беглой речи имеютименные энклитики, *хэрám* „мой осёл“; *мәнá*

лампӯ; *мардикӣ кӯлӯн* *ман* < *хӯнаи ман* „мой

Ударение может быть -ам || -рам (лит. -ҳам)

мән-ам „я тоже“; *тӯ-р* скажи“; *ҳóли сарáш* об

Однако перенос ударения на слово оканчивается на котором предшествует оканчивается на устойчивым гласным или

бывает: *дáстам* (но не „мой хлеб“; *бӯйи ганда*

карство“); *рӯйи вáй* „е дорожа“ и т. п.

Этот факт был отмечен в ском говоре.⁴ Несколькимско-чустско-кассансайскимименную энклитику протех, которые оканчиваются гласным: *хобám* (ср. м

§ 38. Как и во все ряд слов, в которых у

щественно наречия и „там“, „туда“; *дйна* (см. §§ 97—99).

¹ А. З. Розенфельд правобережным каратегинским да будам, А. З. Розенфельд этнолингвистических работах в подобное явление в говорах И. И. Зарубин не даёт пример (ИАН СССР, 1927, стр. 35).

² С. Ю. Иванова, М. знания, VI, М., 1956.

³ Это отличает матчинские энклитические союзы и глаголы самаркандско-еврейским говорам Очерк разговорного языка

⁴ И. И. Зарубин, С

⁵ В. С. Расторгуев

жем говорить лишь при
ных случаях заменитель-

льные слова и выраже-
пример: *йқа < ин қадар*
у < хамин тавр „так“,
шед < пеш шавед „про-
спите“; *мёнам* (В. М.) <

и стиранию наиболее
е отдельных фраз суще-
ских говорах, однако
ний нередко бывает ха-
говоров.

наблюдается определен-

ная степень сокращения
ечается в Н. М. *ҳане? <*
не?) ким < ки медонад
нам < ман чи медонам

ию сказались и на слож-
появились стяженные
утими говорами (особен-
ольных форм в матчин-

определенных времен,
Степень стяжения раз-
Н. М. преимущественно
жением: *рехтисодай <*
бурда истодийан „они
говорит“.

огут подвергаться более
оддай < карда истодай
< хурда истодийам „я
одай „он идет“.

значительной степенью
ийан < бурда истодий-
удисоддай < шудистодай

емени во всех говорах
ричастная форма на -а:
ода буд „он шёл“; *ги-*
истода буд „он брал“

е подвергаются стяже-
не образуются стяжения
„я сделал“, как на-
ком, канибадамском, са-
группе) или в правобе-

северных кулябских говорах:
воры..., стр. 20). Ср. в. ягн.
М. С. Андреев и Е. М.

режном каратегинском говоре.¹ Материалы по говору Пенджикента,²
а также наши собственные наблюдения над говорами района Айни
приводят к выводу, что стяжения типа *кардудам* или *карсодудам* не
встречаются, по-видимому, ни в одном из верхнезерафшанских гово-
ров, начиная от Пенджикента и вплоть до Матчи.

УДАРЕНИЕ

§ 37. По особенностям ударения матчинские говоры тесно примы-
кают к ленинабадско-канибадамской и чустско-аштско-кассансайской
группам говоров. В противоположность варзобскому и южным гово-
рам, в беглой речи имеется тенденция к переносу ударения на мес-
тоименные энклитики, послелог -а||-ра, изафетный показатель -и:
хэрám „мой осёл“; *мэнá те* „дай мне“; *лампарá ги бийо* „принеси
лампу“; *мардикí кулún* < *мардаки кулún* „большой мужчина“; *хунí*
ман < *хунаи ман* „мой дом“.

Ударение может быть перенесено также на энклитические союзы
-ам||-рам (лит. -ҳам), -у||-у и на глагольную связку:³ *мэн-ám||*
мэн-эм „я тоже“; *тў-рám||* < *тў-рам* „ты тоже“; *рав-ў* *гў* „пойди и
скажи“; *хóли сэрáш обэк-ай* „его (ребенка) голова ещё мягкая“.

Однако перенос ударения наблюдается лишь в том случае, если
слово оканчивается на неустойчивый гласный или на один согласный,
которому предшествует неустойчивый гласный. Если же слово окан-
чивается на устойчивый гласный, на согласный с предшествующим
устойчивым гласным или на два согласных, то переноса ударения не
бывает: *дáстам* (но не *дастám*) „моя рука“; *нўнам* (но не *нўнám*)
„мой хлеб“; *бўйи ганда* „плохой запах“ (ср. *дорí нағз* „хорошее ле-
карство“); *рўйи вай* „его лицо“ (ср. ри *кулún* < *ра-и кулún* „большая
дорога) и т. п.

Этот факт был отмечен И. И. Зарубиным в самаркандско-еврей-
ском говоре.⁴ Несколько отличаются в этом отношении говоры аш-
ско-чустско-кассансайской группы: там перенос ударения на место-
именную энклитику происходит во всех односложных словах, даже в
тех, которые оканчиваются на согласный с предыдущим устойчивым
гласным: *хобám* (ср. матч. *хобам*) „мой сон“.⁵

§ 38. Как и во всех таджикских говорах, в говорах Матчи имеется
ряд слов, в которых ударение падает на первый слог. Это преиму-
щенственно наречия и наречные слова: *йнча* „здесь“, „сюда“; *унча*
„там“, „туда“; *дйна* „вчера“; *имрўз* „сегодня“ и некоторые другие
(см. §§ 97—99).

¹ А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 152. Указывая на наличие в
правобережном каратегинском говоре стяженных форм типа *задодам* < *задаудам* < *за-*
да будам, А. З. Розенфельд делает ссылку на работу И. И. Зарубина „Отчет об
этнологических работах в Средней Азии летом 1926 года“, где автор, якобы, отмечает
подобное явление в говорах верховьев Зеравшана и Матчи. На самом же деле,
И. И. Зарубин не даёт прямого указания на наличие таких форм в говорах Матчи
(ИАН СССР, 1927, стр. 359).

² С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикентскому говору, Тр. Инст. языко-
знания, VI, М., 1956.

³ Это отличает матчинские говоры от говоров Чуста, Ашта, Кассансая, где на
энклитические союзы и глагольную связку ударение не переносится, но сближает с
самаркандско-еврейским говором, где отмечены аналогичные факты (И. И. Зарубин
Очерк разговорного языка самаркандских евреев, Иран, II, Л., 1928, стр. 107—108).

⁴ И. И. Зарубин, Очерк..., стр. 108.

⁵ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 37.

топонимические на-
предпоследнем слоге,
ском происхождении.
частка в сельсовете
ка в сельсовете Паль-
сельсовете Падрох.
особенности. В поло-
ставка *ме-*, основное
„я делаю“; *мехурдам*

свергаются стяжению,
е окончания: *мерад*||

новое ударение мо-
ные окончания: *кар-*
„бел“.

новое ударение обыч-
ед. ч. возможен пере-
ам „я взял“, но ги-

наклонения ударение
те“, *гирам*? „взять ли

ного основное ударе-
чания. В сильно стя-
хурсодийам „я сам“;
овятся“, в остальных
м „я беру“; *шудисо-*
ятся“.

ударение всегда па-
пошел“; *накун* „не

- основное ударение
не беру“; *намерам* „я

МОРФОЛОГИЯ

ИМЕНА (СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ) ПОКАЗАТЕЛИ МНОЖЕСТВЕННОСТИ

§ 40. Основным морфологическим показателем множественности является *-хо*|| *-о*|| *-йо*.¹ Вариант *-хо* присоединяется к именам с исхо-
дом на гласные *-о*, *-ү*, например: *мухо* „волосы“; *похо* „ноги“; *чохо*
„места“ и т. п.

В остальных случаях выступает вариант *-о* (при именах с исхо-
дом на согласный и гласные *-а*, *-ү* (или *-йо* после гласных *-е*, *-и*):
одмо „люди“; *гүрго* „волки“; *дасто* „руки“; *линг* < *линга* + *о* „меш-
ки“; *күрто* < *күрта* + *о* „рубашки“; *кудо* < *кудү* + *о* „тыквы“; *зардол* <
зардолү + *о* „абрикосы“; *калхосчийо* „колхозники“; *хундистүнийо*
„индийцы“, *ханейо* „хна“ и т. п.

§ 41. Присоединяясь к именам, обозначающим вещества или вы-
ражающим неделимые понятия, показатель мн. ч. передает значение
обобщения²: *ханейо пармичак шудийан* „хна вся завяла“; *дүгора ан-*
доз „сделай сыворотку“; *обо ширгармак шудийан* „вода потеплела“;
кашничора кут „размельчи кориандр“; *хавозот гирифтийан* „у те-
бя голос совсем охрип“.

Значение обобщения показатель мн. ч. может выражать и при
именах, обозначающих место: *шаро мерам* „я поеду в город (т. е.
вообще в какой-нибудь город)“; *мошйн а шаро ўмадай* „машина при-
ехала из города“.

Употребляясь с именами, обозначающими время, показатель мно-
жественности выражает понятие приблизительности: *мохойи март*

¹ В некоторых диалектологических работах фонетические варианты *-хо* и *-о* рас-
сматриваются как разные показатели. (С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикент-
скому говору..., стр. 283; Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков, авторе-
ферат., стр. 9 Во 2-м вып. „Очерков...“ В. С. Расторгуевой (стр. 40) речь идет
о фонетических вариантах, однако, в выпуске 3 (стр. 24) автор рассматривает *-хо* и
-о как самостоятельные показатели. На деле же то или иное произношение показате-
ля множественности зависит от характера речи. Хотя мы и говорим о том, что к
словам с исходом на гласный *о* или *ү* показатель мн. ч. присоединяется в форме
-хо, однако в беглой речи возможны и такие варианты, как, например, *мухо* || *муо*,
в которых звук *х* либо еле слышен, либо совершенно выпадает. Вместе с тем можно
встретить произношение *бачо* | *бачахо*, а в подчеркнуто медленной речи даже *руз-*
хо. Все это свидетельствует о том, что для говорящего *-хо* и *-о* не являются разны-
ми показателями. Говоря об использовании того или иного фонетического варианта
показателя множественности, мы имеем в виду наиболее обычные формы для нор-
мального стиля речи.

О том, что *-о* и *-хо* являются фонетическими вариантами одного и того же по-
казателя множественности, свидетельствует и полное оглушение конечных звонких
согласных в Н. М. при присоединении показателя множественности *-о* (см. § 27. а).
Это явление можно объяснить первоначальной ассимиляцией согласных с фарингалъ-
ным звуком *х*, который затем стал выпадать в произношении.

² Примечательно, что для литературного языка и северных говоров не характер-
но употребление во мн. ч. имен, обозначающих вещество, в то время как в южных
говорах оно встречается довольно часто. К такому выводу приводят не только опу-
бликованные материалы, но и устные расспросы.

И. В. Успенская, Кара-
ом языке и в значительной
а с приставкой *ме-* основ-
на частицу отрицания в
ых юго-восточных говоров
4).

„приблизительно в марте“; *охиройи бӯҳор* „приблизительно в конце весны“; *соатойи панҷ*, „часов в пять“ и т. д.

В подобных случаях имена, к которым присоединяется показатель множественности, выступают в предложении в функции обстоятельств.

Совершенно не отмечено употребление показателя мн. ч. при именах собственных, что, например, встречается в литературном языке (*Сангинҳо, Шарифҳо*).¹

§ 42. В левобережных Н. М. употребляется и показатель *-ӯн* // *-йун*, присоединяющийся только к именам, обозначающим животных, очень редко — людей: *говӯн* „коровы“; *харӯн* „ослы“; *сагӯн* „собаки“; *одамӯн* „люди“.

Во всех остальных говорах показатель *-ӯн* // *-йун* используется лишь в фольклоре.

Этот показатель встречается также в некоторых топонимических названиях, где он выступает в функции словообразующего суффикса: *Гузари ўстойӯн*, *Гүзнийӯн*, *Сийӯн*.

ВЫРАЖЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ И ЕДИНИЧНОСТИ

§ 43. В разговорной речи для выражения неопределенности и единичности используются следующие средства:

а) Числительное—местоимение *йа* (В. М.) // *йак* // *йаг* (Н. М.) „один“, „какой-нибудь“: *пэгá худáм йа қойáк мерáм* „завтра я сам пойду в одно местечко“; *йа одáмáка додáм-áш* „я дал её (книгу) одному человеку“; *додó, йа тоқй-м харéd* „папа, купите мне тибетейку“; *бйри йа чиз ҳáй-аш мёкинан* „они его за чем-то посылают“.

В значении неопределенности *йа(к)* может иногда употребляться и при именах во мн. ч: *йаг рӯзó шох бурӯмадáм...* „однажды я забрался на ветку...“

б) Местоимение *йүгүн* (лит. *йагón*) „какой-нибудь“ (для выражения неопределенности, очень редко — единичности): *бед йүгүн чиз хӯред* „идите, поешьте чего-нибудь“; *тӯ-рам йүгүн қо бэрáв* ты тоже куда-нибудь пойдешь“; *ймрӯз йүгүн соат дáрсáм нест* „сегодня у меня нет ни одного урока“.

§ 44. Аффиксальный показатель единичности и неопределенности *-е* в разговорном языке употребляется сравнительно редко: *кóre кун хутó нáкунáд* „сделай что-нибудь, чтобы он не сорвался“, *рийёе шӯдан кори ҳáрчутӯ одам нест* „стать путешественником — дело не всякого человека“; *дилранҷунй кдри хӯбе нéстáй* „обижать (людей) — нехорошее дело“.

В том случае, когда качественное определение ставится перед определяемым, показатель *-е* используется для выражения выделительности, что непосредственно вытекает из значения единичности. Обычно такие конструкции бывают экспрессивно окрашены: *хӯш ғангáсте кардй!* „ну и заревел же ты!“; *хуб котанӯрсе ҳáйи!* „ну и надоедливый же ты!“

¹ См. А. Д. Джалалов, Множественное число в современном таджикском языке, Автореферат докторской диссертации, М., 1956, стр. 12.

Более часто показатель встречается в фольклоре, где о четании с *йа* // *йак* // *йаг*:

„какой-то зверь пришел и однажды они идут на охоту“.

§ 45. Неопределенность именем неопределенного мбудь“, „ничто“, „никакой“ *ҳйчи капчӯча қáпиди?* „Ты шӯд-ӯ хйчи қишлók нáйу“

всё не попадалось“.

§ 46. В одной из сказок названо неопределенное мбг *рубá чи бӯ ўмáсодáй* доносится какой-то запах

§ 47. Особый интерес *йа* // *йак* // *йаг* совместно (-аш) для выражения вытӯ *йа мулӯхчáш-м-аш* б

бӯдй „ну и простофиля ты!“ *тӯ йа покáч-аш бӯ*

Конструкции такого употребляются лишь тогда, ты, оказывается, безжа

Подобные конструкции в других изученных

§ 48. Насколько мсческим материалам, в с и неопределенности пре

а показатель неопределенную сферу употреб. показателя единичности

северных, но и там это. По всей вероятности, теснения суффиксально тельно широкое употре

ся только в фольклоре. По степени употре деленности *-е* в разгово южным говорам, чем

СРАВНИТЕЛЬНАЯ

§ 49. Сравнительно мощи суффикса *-тар*

¹ В. С. Расторгуе пенская, Каратагский Пенджикента, Авторефер

² Даже в крайних юности и неопределенности ры..., стр. 137; см. Р. Л. I

хор „приблизительно в конце и т. д.

орым присоединяется показателю предложения в функции обстоя-

ление показателя мн. ч. при встречается в литературном язы-

ебляется и показатель -йун // ам, обозначающим животных,

харун „ослы“; сагун „соба-

ель -йун // -йун используется

в некоторых топонимических словообразующего суффикса:

ТИ И ЕДИНИЧНОСТИ

ения неопределенности и единства:

Л.) // йак // йаг (Н. М.) „один“,

мерам „завтра я сам пойду

и „я дал её (книгу) одному

апа, купите мне тюбетейку“;

за чем-то посылают“.

может иногда употребляться и

мадам... „однажды я забрал-

какой-нибудь“ (для выраже-

единичности): бед йугун чиз

-рам йугун чо барав ты тоже

йарсам нест „сегодня у меня

ичности и неопределенности

равнительно редко: коре кун

ы он не сорвался“, рийе шү-

путешественником — дело не

е нестай „обижать (людей) —

определение ставится перед

ся для выражения выдели-

т из значения единичности.

спрессивно окрашены: хуш

хуб котанурсе хайи! „ну

исло в современном таджикском

1956, стр. 12.

Более часто показатель единичности и неопределенности -е встречается в фольклоре, где он употребляется самостоятельно или в сочетании с йа // йак // йаг: йак чундоре умада вайа бардошта бурд

„какой-то зверь пришел и утащил его“; йаг руже уно шикор меран... „однажды они идут на охоту...“

§ 45. Неопределенность может быть выражена постановкой перед именем неопределенного местоимения хйчи „что-нибудь“, какой-нибудь“, „ничто“, „никакой“ (при отрицательной форме глагола): О, хйчи капчуча капиди? „Ты поймал какую-нибудь куропатку?; шаб

шуд-у хйчи кишлоқ наумад „наступила ночь, а никакого кишлака всё не попадалось“.

§ 46. В одной из сказок для выражения неопределенности использовано неопределенное местоимение чи „что-то“, какой-то“: ба димогри руба чи бу умасодай: истед йаке, йаг бу занам! „до носа лисы доносится какой-то запах: „А ну-ка, стойте, я понюхаю!“

§ 47. Особый интерес представляет использование числительного йа // йак // йаг совместно с местоименной энклитикой 3-го л. ед. ч. (-аш) для выражения выделительности во фразах следующего типа: ту йа мулхчашм-аш буди! ну и пучеглазый ты! „ту йа гоцак-аш

буди! „ну и простофиля ты!“ ту йа фирум-аш буди! „ну и вредный ты!“ ту йа покач-аш буди! „ну и кривоногий ты!“ и т. д.

Конструкции такого рода носят экспрессивный характер и употребляются лишь тогда, когда речь идет о 2 л. (ср. ту беряхм буди-ты, оказывается, безжалостный“).

Подобные конструкции, пока не отмечены ни в литературном языке, ни в других изученных до сего времени таджикских говорах.

§ 48. Насколько можно судить по опубликованным диалектологическим материалам, в северных говорах для выражения единичности и неопределенности преимущественно используется числительное йак, а показатель неопределенности и единичности имеет крайне ограниченную сферу употребления.¹ В южных говорах сфера употребления показателя единичности и неопределенности значительно шире, чем в северных, но и там этот показатель уступает место числительному.² По всей вероятности, во всех таджикских говорах идет процесс вытеснения суффиксального показателя -е числительным йак. Сравнительно широкое употребление суффиксального показателя -е отмечается только в фольклоре (преимущественно в южных говорах).

По степени употребительности показателя единичности и неопределенности -е в разговорной речи матчинские говоры ближе стоят к южным говорам, чем к северным.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ИНТЕНСИВНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

§ 49. Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффикса -тар, например, нағзтар „лучше“; гандэтар „хуже“.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 41; вып. 3, стр. 24—25; И. В. Успенская, Каратагский говор..., стр. 21; С. Ю. Иванова, Говор таджиков города Пенджикента, Автореферат диссертации М., 1952, стр. 7.

² Даже в крайних южных говорах — рогских — аффиксальный показатель единичности и неопределенности отмечается очень редко (Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 137; см. Р. Л. Немцова, Кулябские говоры..., стр. 24).

Обороты сравнения конструируются с помощью предлога *а* или сочетания *назар ба...*¹ *да нағзй а ман нағзтар нест* „в хороших делах лучше меня нет (никого)“; *назар ба ман шумо камкортар* „вы меньше заняты, чем я“.

В таких конструкциях прилагательное может употребляться и без суффикса *-тар*: *вай а ман кулун-ай* || *назар ба ман вай кулун-ай* „он старше, чем я“.

Конструкция с деепричастием прошедшего вр. глагола *дидан* (типа: *вай ман-ба дйда фарбеҳ* „он полнее меня“), которая для северных говоров является, по-видимому, повсеместной,² в матчинских говорах не употребительна. Не отмечена она также и в южных говорах. По всей вероятности, наличие этой конструкции можно считать одной из характерных особенностей северных таджикских говоров.

Отмечено присоединение суффикса *-тар* к существительному *вахт* „время“: *вахтар ошум* „скорее пей“; *вахтар рав ки кор бемаза* „скорее иди, а то дело плохо“. При других существительных суффикс *-тар* не отмечен.

§ 50. В матчинских говорах (как и во всех других таджикских говорах) отсутствует суффикс *-тарин*.³ Превосходная степень выражается описательным путём: при помощи местоимения *ҳама* и предлога *а*: *ино а ҳама бад* „они хуже всех“. Иногда в таких сочетаниях предлог *а* может употребляться совместно с послелогом *-а*: *а ҳама-тӯна вай бағайрат-ай* „он самый ловкий из вас“.

Высшая степень качества безотносительно к другим предметам может выражаться лексически — с помощью слов *ҷудо* „очень“; *бисёр* „много“, „очень“; *ҳеле* „очень“ и т. п., а также путем использования интенсивной формы прилагательных.

§ 51. При образовании интенсивной степени прилагательных отмечены два типа редупликации основы: неполная редупликация и полная.

Образование интенсивной формы прилагательных при помощи неполной редупликации основы является обычным для литературного языка и для большинства таджикских говоров (*заб-зард* „желтый-прежелтый“, *сип-сӯрх* „красный-красный“ и т. п.).

При полной редупликации основы первая из них оформляется изафетным показателем *-и*: *зарди зард* „желтый-прежелтый“; *сийайи сийа* „черный-пречерный“ и т. д.⁴

Интенсивная форма типа *типпа-торик* „темный-претемный, (первый согласный + гласный + ппа), отмеченная, например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы,⁵ для матчинских говоров не характерна.

¹ В литературном языке конструкция с *назар ба...* принадлежит к книжному стилю речи. Судя по опубликованным диалектологическим работам, это сочетание не зафиксировано ни в одном говоре. Однако, как любезно сообщил лаборант Инст. языка и литературы АН Тадж. ССР Норматов, конструкции с *назар ба...* употребляются в говорах Шахристана.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 25—26.

³ Этого суффикса нет и в разговорном персидском языке, а также, судя по материалам В. А. Жуковского, и в других наречиях Ирана.

⁴ Расспросным путем удалось установить наличие такого типа интенсивной формы прилагательных в говорах Бухары, Ленинабада, Канибадама, Самарканда.

⁵ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 27.

§ 52. Продуктивных суффиксов, образующих существительные, значительно меньше, чем в л...

§ 53. Суффикс *-ак*:

а) присоединяясь к именам существительным, образует существительные существительности: *гӯшак* „шопот“ от *гӯш* „язык“; *шакар* „сахар“ от *шак* „сладкий“; *кафтёр* „воробей“ от *каф* „летать“; *об* „вода“; „мягкий“ от *об* „вода“;

б) присоединяясь к именам существительным, придает им оттенок уменьшения: *шабак* „вечерок“; *женщина*, „баба“; *дӯхт* „девушка“; „нишка“;

в) присоединяясь к именам существительным, образует существительные, обозначающие действия, кот... ные имена действия, кот... ной части сложных глаго... (*пойак* от *пойидан* „следить“; *сыпак* от *сыпидан* „сыпать“; *разбрасывак* от *разбрасидан* „разбрасывать“);

§ 54. Суффикс *-и₁* || *-и₂* присоединяясь к именам существительным, образует существительные, обозначающие: *дуздӣ* „воровство“ от *дузд* „вор“; *пастух* от *паст* „пастись“; *кари* „глухой“ от *кари* „глухой“;

§ 55. Суффикс *-и₂* || *-и₃* присоединяясь к именам существительным, образует существительные, обладающие следующими значениями:

ни || *кулунӣ* „старший“ от *кулун* „старший“; *хурд* „младший“ от *хурд* (хурд) „младший“; *перед* от *пеш* „перед“;

б) присоединяясь к именам существительным, образует существительные, обозначающие какой-либо местности: *кишлак* от *киш* „кишлак“; *гузний* „жительный“ от *гуз* „жизнь“ и т. п.

§ 55. Суффикс *-чий* присоединяясь к именам существительным, образует существительные, обозначающие: *фақерчийак* „ведерко“ от *фақер* „ведерко“;

§ 56. Суффикс *-ин* присоединяясь к именам существительным, образует существительные: *фисин* „ливый“ от *рашк* „зависать“; *жесть* от *жест* „жест“.

Суффикс *-ин* образует существительные, обозначающие: *чашмӣн* „человек с душой“; *хлеб* от *хлеб* „хлеб“.

§ 57. Суффикс *-анги* присоединяясь к именам существительным, образует существительные, обозначающие: *канибадамский* от *канибадам* „канибадамский“; *при себе* от *при себе* „при себе“.

¹ Ср. имена действия с глаголами в литературном языке.

с помощью предлога *а* или *нағзтар нест* „в хороших“
р ба ман шӯмо камкортар

е может употребляться и без

нағзтар ба ман вай кулун-ай

шедшего вр. глагола *дидан* „видел“ (ср. „видел меня“), которая для сепаративной, в матчинских говорах она также и в южных говорах конструкции можно считать таджикских говоров.

тар к существительному *вахт*

тахтар рав ки кор бемаза
их существительных суффикс

во всех других таджикских говорах. Превосходная степень выражена местоимения *ҳама* и предлога *а*. Иногда в таких сочетаниях *а* с послелогом *-а*: *а ҳама* „все из вас“.

относительно к другим предметам
слов *ҷудо* „очень“; *бисёр* „много“
также путем использования

степени прилагательных от-
носите́льн: неполная редупликация и

прилагательных при помощи не-
обычных для литературного
говоров (*заб-зард* „желтый“
и т. п.).

из них оформляется иза-
явительный-прежелтый“; *сийайи сийа*

ик „темный-претемный, (пер-
енная, например, в говорах
матчинских говоров не ха-

ба... принадлежит к книжному сти-
скому работам, это сочегание не
любезно сообщил лаборант Инст.
струкции с *назар ба...* употребля-

25—26.

ском языке, а также, судя по ма-
трона.

не такого типа интенсивной фор-
Канибадама, Самарканда.

27.

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

§ 52. Продуктивных словообразующих суффиксов в говорах значительно меньше, чем в литературном языке.

§ 53. Суффикс *-ак*:

а) присоединяясь к именам существительным или прилагательным, образует существительные и прилагательные со значением относительности: *гӯшак* „шопот“ от *гӯш* „ухо“; *шакерак* „белый налет на коре деревьев“ от *шакар* „сахарный песок“; *субусак* „перхоть“ от *субус* „вошь“, „гнида“; *кафтэрak* „гусиная кожа“ от *кафтар* „голубь“; *обак* „мягкий“ от *об* „вода“;

б) присоединяясь к именам существительным или прилагательным, придает им оттенок уменьшительности, ласкательности или пренебрежения: *шабак* „вечерок“; *корак* „дельце“; *мардак* „мужчина“; *зэнак* „женщина“, „баба“; *дӯхтэрак* „девочка“, „девчонка“; *бачийак* „парнишка“;

в) присоединяясь к основе наст. вр. глагола, образует отглагольные имена действия, которые обычно употребляются в качестве именной части сложных глаголов:¹ *пойак доштан* „следить“, „смотреть“ (*пойак* от *пойидан* „следить“; „смотреть“); *чош-чошак кардан* „рассыпать“; „разбрасывать“; (*чош-чошак* от *чошидан* „сыпать“).

§ 54. Суффикс *-и* // *-ги*, присоединяясь к именам существительным или прилагательным, образует существительные с абстрактным значением: *дӯзди* „воровство“ от *дӯзд* „вор“, *чупунӣ* „пастушество“ от *чӯпун* „пастух“; *карий* „глухота“ от *кар* „глухой“.

§ 55. Суффикс *-и* // *-ги*

а) присоединяясь к некоторым прилагательным, образует прилагательные, обладающие значением относительности во времени: *калунӣ* // *кулунӣ* „старший“ от *калун* // *кулун* „большой“; *хурди* (хурди) „младший“ от *хурд* (хурд) „маленький“; *пешӣ* „предыдущий“ от *пеш* „перед“;

б) присоединяясь к географическим названиям, образует прилагательные — существительные, указывающие на происхождение лица из какой-либо местности: *роғӣ* „житель кишлака Роғ“ от *Роғ* название кишлака; *гузний* „житель кишлака Гузн“ от *Гузн* — название кишлака и т. п.

§ 55. Суффикс *-чийак*, присоединяясь к именам существительным, придает им значение уменьшительности: *чойнак-чийак* „чайничек“; *фақерчийак* „ведерко“; *санчийак* „камешек“.

§ 56. Суффикс *-ин* образует относительные прилагательные от существительных: *фисин* „сопливый“ от *фис* „сопли“; *рашкӣн* „завистливый“ от *рашк* „зависть“; *вазмӣн* „тяжелый“ от *вазн* „груз“, „тяжесть“.

Суффикс *-ин* образует также относительные существительные: *чашмӣн* „человек с дурным глазом“; *пешӣн* „полдень“; *чавӣн* „ячменный хлеб“.

§ 57. Суффикс *-анги*. Широко употребляется в говорах ленинабадско-канибадамской группы, где он может присоединяться и к именам, имеющим при себе местоименную энклитику (*дастаманги* „находящийся

¹ Ср. имена действия с суффиксом *-иш* и причастия на *-он* в составе сложных глаголов в литературном языке.

у меня в руках").¹ В матчинских говорах суффикс *-анги* менее употребителен. Он присоединяется к именам, в семантике которых содержится значение времени или места, образуя прилагательные, указывающие на местонахождение или на отнесенность к определенному отрезку времени: *динангӣ* „вчерашний“ от *дйна* „вчера“; *пойнангӣ* „нижний“ от *пойн* „низ“; *болонгӣ* „верхний“ от *болó* „верх“; *тангӣ* „нижний“ от *та* „низ“; *имрузангӣ* „сегодняшний“ от *имрӯз* „сегодня“.

Можно предполагать, что этот суффикс в Матчу проник из говоров ленинабадско-канибадамской группы.

§ 58. Суффикс *-ино* образует от имен собственных имена со значением коллективности, собирательности: *Ахмадинó* „семья Ахмада“; *Тоиринó*—Таир и его друзья“ и т. д.

В северных говорах суффикс *-ино* присоединяется также к словам, обозначающим родство (в таком случае он помещается после местоименной энклитики)². Как справедливо отмечает В. С. Расторгуева, основной областью распространения суффикса *-ино* (так же, как и *-анги*) являются северные говоры.³

Относительно происхождения суффикса *-ино* существуют две точки зрения. А. Д. Джалалов высказывает предположение о происхождении суффикса *-ино* из стяженной формы местоимения *инҳо* „они“.⁴ Ж. Лазар считает, что суффикс *-ино* происходит из сочетания суффикса *-ин* и показателя множественности *-о*.⁵

§ 59. Суффикс *-аст* или *-ас*. Присоединяясь к изобразительным словам, придаёт им значение особой экспрессивности:⁶ *ғур(р)ást* „шум“, „грохот“; *чарангást* „звон“, „стук“; *хур(р)ás* „рычание“ (собаки) и т. д.

§ 60. Суффикс *-ча* (употребляется сравнительно редко). Присоединяется к существительным, придавая им оттенок уменьшительности и ласкательности: *сенча* „яблочко“; *ғулакча* „полено малого размера“ (*ғулак* „полено большого размера“). Ср. *кирм* „древесный червь“—*кирмча* „земляной червь“.

§ 60-а. В отличие от литературного языка и северных говоров, суффикс *-ча* очень редко присоединяется к прилагательным для указания на ослабленную степень качества. Для выражения указанного значения прилагательных в Матче обычно используется суффикс *-аки*: *сӯрхакӣ* „красноватый“ от *сӯрх* „красный“; *сийакӣ* „темноватый“ от *сийа* „темный“, „черный“ и т. д.

§ 61. Суффиксы *-а*, *-дӯн* (лит. *-дон*), *-бӯн* (лит. *-бон*), *-чи*, *-ӯна* (лит. *-она*) употребляются в тех же значениях, что и в литературном языке: *ханда* „смех“; *зувола* „кусочек теста“; *дӯшохá* „вилы“; *кадӯн* „закрытое место для хранения сена“; *рӯзунá* „днём“; *башкӯнá* „детский“.

§ 62. Суффиксы *-зор*, *-сор*, *-шан*, *-вона*, *-пона*, *-манд*, *-монанд*, *-ваш*, *-фаш*, *-осо*, *-со*, *-гун*, *-фом*, *-гин*, *-гони*, употребительные в литературном языке, в матчинских говорах не встречаются.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 27—28.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 28.

³ Там же.

⁴ А. Д. Джалалов, Множественное число в современном таджикском языке..., стр. 17.

⁵ G. Lazard, Caractères distinctifs de la langue tadjik, Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 1956, стр. 178.

⁶ М. Фазылов, Изобразительные слова в современном таджикском языке, Изв. Отдел. общ. наук, АН Тадж. ССР, I, Душанбе, 1952, стр. 15.

В северных говорах этот суффикс имеет фонетические варианты *-ас* или *-ос*, в южных употребляется только *-аст*. В кабули *-ас* или *-ас* (А. Farhadi).

§ 63. Из словообразов лишь приставки *ба-* (указывающего признака) и *бе-* (указывающего признака), например: *бағ*.

хафсала „нетерпеливый“ ный“.

§ 64. Приставка *бар-* „выш“; приставка *но-* в сл и *то-* отсутствуют.

§ 65. Очень продуктив образования.

1. Сочетание существ + суффикс *-и*. Таким пут *тобхари* „покупка книг“; „чтение книги“; *капчӯчан* „рыбная ловля“ и т. д.

В предложении такие стоятельства цели при гл *ри рафта будам* „я одна *хунамо ӯмадам, да хуна* шел домой, дома никого

2. Сочетание существ Таким путем образуются образом, названия предме ная ручка“; *пӯшоқпаҷ* „

прик *-анги* менее употребительны в семантике которых со-
прилагательные, указыва-
ность к определенному
на „вчера“; *пойнангӣ*
от *болó* „верх“; *тангӣ*
ий“ от *ӣмрӯз* „сегодня“.
Матчу проник из го-

ственных имена со зна-
идино „семья Ахмада“;

няется также к словам,
мещается после место-
ает В. С. Расторгуева,
а *-ино* (так же, как и

но существуют две точ-
оложение о происхож-
стоимения *инхо* „они“.
дит из сочетания суф-

изобразительным сло-
сти:⁶ *ғур(р)а́ст* „шум“,
с „рычание“ (собаки) и

ельно редко). Присое-
енок уменьшительности
полено малого размера“
и „древесный червь“ —

и северных говоров,
прилагательным для ука-
выражения указанного
льзуется суффикс *-аки*:
ийаки „темноватый“ от

и (лит. *-бон*), *-чи*, *-ӯна*
т, что и в литературном
шоҳа „вилы“; *кадӯн* „за-
м“; *башкӯна* „детский“.
-пона, *-манд*, *-монанд*,
употребительные в ли-
стречаются.

7—28.

8.

временном таджикском язы-

Jik, Bulletin de la Société de

временном таджикском языке,

2, стр. 15.

ические варианты *-ас*||*-ос*, в
(Farhadi).

§ 63. Из словообразующих приставок продуктивными являются
лишь приставки *ба-* (указывает на наличие какого-либо качества или
признака) и *бе-* (указывает на отсутствие какого-либо качества или
признака), например: *бағайрат* „усердный“; *бақуват* „сильный“, *бе-*
хафсала „нетерпеливый“; *бераҳм* „безжалостный“; *беғайб* „безгреш-
ный“.

§ 64. Приставка *бар-* встречается лишь в слове *бардам* „здоро-
вый“; приставка *но-* в слове *ноқобил* „неспособный“. Приставки *бо-*
и *то-* отсутствуют.

§ 65. Очень продуктивными являются следующие способы слово-
образования.

1. Сочетание существительного с основой настоящего вр. глагола
+суффикс *-и*. Таким путем образуются сложные имена действия: *ки-*
тобхари „покупка книг“; *қафасбоғӣ* „плетение клеток“; *китопхӯнӣ*
„чтение книги“; *канҷӯҷақанӣ* „ловля птенцов куropатки“; *мииқанӣ*
„рыбная ловля“ и т. д.

В предложении такие имена чаще всего выступают в функции об-
стоятельства цели при глаголах движения: *ман йағ рӯз шар ғалаха-*
ри рафта будам „я однажды ездил в город покупать зерно“; *ман*
хӯнамо ӯмадам, да хӯна хйшқи нестас, беҳиканӣ рафтам „я при-
шел домой, дома никого нет, я пошел рыть морковь“.

2. Сочетание существительного с основой наст. вр. +суффикс *-ак*.
Таким путем образуются существительные, обозначающие, главным
образом, названия предметов: *қоғасқепак* „скрепка“; *дасқепак* „двер-
ная ручка“; *пушоқепак* „прищепка“.

§ 71. Объединением посредством
ных числительных
ками мн. ч.¹, например
ҳар сеҳӯшун „они
Сочетания т
употребляются р

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

§ 66. Обычно те отличия в количественных числительных, которые наблюдаются между говорами и литературным языком, касаются главным образом фонетической стороны некоторых из числительных.¹ То же самое следует отметить и для матчинских говоров: *йа* (В. М.) *йак//йаг* (Н. М.) „один“;² *дӯ//ду* „два“; *се* „три“; *чор* „четыре“; *панҷ* „пять“; *шаш//шиш*; *шай* (Н. М. л. б.) „шесть“; *ҳафт* „семь“; *ҳашт//ҳаш* „восемь“; *нӯ//ну* „девять“; *да* „десять“; *йонзда* (В. М.) *//йозда* „одиннадцать“; *дувонзда* (В. М.)³ *//дӯвозда* „двенадцать“; *сензда* „тринадцать“; *чорда* „четырнадцать“; *пӯнзда* „пятнадцать“; *шӯнзда* „шестнадцать“; *ҳабда* „семнадцать“; *ҳажда* „восемнадцать“; *нӯзда* „девятнадцать“; *пинҷо* „пятьдесят“.

§ 67. Единицы соединяются с десятками, сотнями и тысячами так же, как, например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы, т. е. при помощи союза *-ӯ* или (чаще) его фонетического варианта *-и*: *бист-и се* „двадцать три“; *сад-ӯ бист* „сто двадцать“ и т. д.

§ 68. Так же, как и в ленинабадско-канибадамской группе, числительные свыше 30, у которых не достает до полного десятка от одной до трех-четырех единиц, могут быть выражены описательно с помощью слова *кам*: *се кам чил* „тридцать семь“; *чор кам пинҷо* „сорок шесть“ и т. д.

§ 69. Отмечено употребление счета по двадцаткам⁴: *се бист* „шестьдесят“; *дӯ бист-и чор* „сорок четыре“; *чор бист-и панҷ* „восемьдесят пять“.

Счет по двадцаткам, а также обороты со словом *кам* свойственны только речи представителей старшего поколения.

§ 70. Порядковые числительные образуются при помощи суффикса *-ӯм//-ум*: *чорӯм* „четвертый“; *шашӯм* „шестой“ и т. д.

¹ Из всех обследованных до сих пор таджикских говоров в этом отношении несколько выделяется чувский говор, где параллельно с таджикскими используются и узбекские числительные (см. В. С. Расторгуева, Очерк..., вып. 2, стр. 85—86).

² Примечательно, что форма *йа* числительного „один“, насколько можно судить по доступным материалам, характерна для южных говоров и совершенно не употребительна в северных.

³ Варианты *شانزده* и *دوانزده*, образованные по аналогии с *شانزده*, отмечены в языке классических авторов (см. К. Г. Залеман и В. А. Жуковский, Краткая грамматика новоперсидского языка, СПб., 1890, стр. 29).

В изученных до сего времени таджикских говорах они пока не отмечались.

⁴ Ср. аналогичное явление в кулябских говорах, а также в ягнобском языке.

¹ В текстах

² Ср. например
ные и местоименные
„они оба“ (В. С. Р.

§ 71. Объединительные числительные образуются главным образом посредством местоимения *хар* „всякий“, „каждый“ и количественных числительных во мн. ч. в сочетании с местоименными энклитиками мн. ч.¹, например: *хар дѳо* „мы оба“; *хар дѳшѳн* „они оба“, *хар сеѳѳшѳн* „они втроем“ и т. п.²

Сочетания типа *хар дуи мо* (с изафетом и ударным местоимением) употребляются реже, чем описанный выше тип.

ЕЛЬНЫЕ

сотнями и тысячами так
набадско-канибадамской группы,
его фонетического варианта -и:
и „сто двадцать“ и т. д.

чета по двадцаткам⁴: се бист
четыре"; чор бист-и панч „во-

образуются при помощи суффик-
ум „шестой“ и т. д.

анные по аналогии с شانزود, отмеченные В. А. Жуковский, Крат-890, стр. 29).

² Ср. например, говоры ашского диалекта казахского языка.

МЕСТОИМЕННИЯ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

§ 72. В системе личных местоимений наблюдаются незначительные различия между В. М. и Н. М.:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *ман* „я“ *мойун* (В. М.), *мохо* (Н. М.) „мы“
2. *тү* (*ту*) „ты“, *шумо* „Вы“ *шумойун* (В. М.), *шумохо* (Н. М.) „вы“
3. *вай* „он“, *хавай* „он“, *ино* *уно*, „они“
ино, *уно*, „Они“.

§ 73. В функции личных местоимений 3 л. во всех говорах могут быть также использованы указательные местоимения *ин* „этот“, *ун* „тот“, *хамин* „этот самый“, *хамун* „тот самый“, *хамино* „эти самые“, *хамуно* „те самые“.

Примеры употребления личных местоимений: *ана хамиң боғи хавай* „вот это его сад“; *уно бори йа дигэраш мекардан* „они сваливали друг на друга (вину)“, *хамсойойи мойун одэмойи хуб-айан* „наши соседи—хорошие люди“; *мойун мишқанй мерэм* „мы идем ловить рыбу“; *шумойун гуцо мерэд?* „вы куда идете?“; *пи йна гир* „иди за ним“; *ин наметод хундан* „он не может читать“.

§ 74. Местоимение *мо* „мы“ может выступать, как и в других говорах, в значении местоимения 1-го л. ед. ч. (этим подчеркивается скромность говорящего): *мо кай медунем?* „откуда я знаю?“

§ 75. Местоимения *шумо* „Вы“, *ино*, *уно* „они“ используются как формы вежливости.

§ 76. Личное местоимение 3-го л. ед. ч. у „он“, характерное для южных говоров (лит. *у*), ни в одном из говоров Матчи не употребляется.

МЕСТОИМЕННЫЕ ЭНКЛИТИКИ

§ 77. Местоименные энклитики отличаются от литературных форм лишь фонетически и только во мн. ч.:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *-ам*

-амо

2. *-ат*

-атун

3. *-аш*

-ашун

§ 78. В случаях оканчивающихся на литик: *бобом* „мой“ и т. д.

При присоединении к словам, оканчивающимся на литик, выпадает: *дартун* „сюда, я вам (что-то)“, *дэктун* „ваш ко-“

§ 79. В предложениях, выражающих принадлежность косвенного дополнения сказуемому, выражающему местоименному: *шумо* „вы“, *гоню* „гоню“; *чорукат* „пог порвался, да-“

одэм-аш мундам „чтобы он пришел“, *рэсид* „я вспомнил“

„папа, купите мне“, ни скажу, ты скажи ему шесть, а он

§ 80. Выступают энклитики *моу* „я“, *чанг мекард қа* „поборись с ним“

§ 81. Широко используется прямого дополнения

рывает объект: *гү сэгө хойидийан*

них-аш гү дэва „тохтам ки поч-“ него раздулись

§ 82. Такими энклитиками выполняются говоры² и в раз-

§ 83. Основными

„этот самый“, могут выполняться же, как и в других местоименных место-

зовавшихся в

¹ Р. Л. Не-ские говоры..., ст.

² В. С. Ра-

³ Gilbert

⁴ Указательные местоимения, см.

§ 78. В случае присоединения местоименных энклитик к словам, оканчивающимся на гласный, происходит выпадение гласного -а- энклитик: *бобом* „мой дед“, *бибит* „твоя бабушка“, *хунаш* „его дом“ и т. д.

При присоединении местоименных энклитик 2-го и 3-го л. мн. ч. к словам, оканчивающимся на согласный, гласный -а- энклитик также выпадает: *дартун* „ваша дверь“, *инча бийед гдптун занам* „идите сюда, я вам (что-то) скажу“; *ман бачи амактун* „я ваш племянник“; *дектун* „ваш котел“; *хутшун* „Они сами“.

§ 79. В предложении местоименные энклитики могут не только выражать принадлежность, но и выступать в функции прямого или косвенного дополнения. В этом случае они присоединяются либо к сказуемому, выраженному глаголом, либо к дополнению или обстоятельству: *шумо рафтан гиред*, *медеробам-тун* „вы идите, я вас догоню“; *чорукат даридай*, *йугун чорукдуда те-ш дузат-аш* „твой сапог порвался, дай его какому-нибудь сапожнику, пусть зашьёт его“;

одам-аш мундам ки бийод, *неки нумад* „я послал за ним человека, чтобы он пришел, но он не пришел“; *ба хотири кори Ленинобот-ам расид* „я вспомнил о работе в Ленинабаде“; *додоб, йа тоқи-м харед* „папа, купите мне тибетейку“; *чизе-т гуфтам*, *хов гу* „что я тебе ни скажу, ты соглашайся“; *шаш-аш гуфтам хаш навист* „я сказал ему шесть, а он написал восемь“.

§ 80. Выступая в функции косвенного дополнения, местоименные энклитики могут присоединяться к предлогам *қатӣ* и *пеш*: *занаш чанг мекард қатӣ-ш* „его жена дралась с ним“: *қатӣ-ш гуштин ги* „поборись с ним“; *даром пещ-тун?* „зайти мне к вам?“

§ 81. Широко используется плеонастический способ выражения прямого дополнения—местоименная энклитика при сказуемом повторяет объект: *гугирда акора те-ш* „дай спички брату“; *саги мойуна сэгб хойидийан-аш* „нашу собаку собаки покусали“; *гусолара пих-аш гу давад* „позови теленка, пусть подбежит“; *хара хамука-ш тохтам ки почикойи бани-ш бод гирифтан* „я так гнал осла, что у него раздулись ноздри“.

§ 82. Таким образом, в матчинских говорах местоименные энклитики выполняют те же функции, что и в южных говорах¹, варзобском говоре² и в разговорном персидском языке³.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 83. Основные: *ин* „этот“, *вай*, *ун* „тот“. Производные: *хамин* „этот самый“, *хамун* „тот самый“⁴. Эти указательные местоимения могут выполнять также функции личных местоимений (см. § 73). Так же, как и в других таджикских говорах, имеется несколько указательных местоимений-наречий и местоимений-прилагательных, образовавшихся в результате стяжения из словосочетаний: *инту*||*инту*

¹ Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 38—39; Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 148; А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры... стр. 209.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. I, стр. 62—63.

³ Gilbert Lazard, Grammaire du Persan Contemporain, Paris, 1957, §§ 91—93.

⁴ Указательное местоимение *хаван* употребляется только в функции личного местоимения, см. § 72.

„так“, „этак“, „такой“, „этакый“, *интй* „так“, „этак“, „такой“, „этакый“, *унтү//унтү* „так“, „такой“, *хамин* „так“, „такой“, „этакый“, *интинги* (Н. М.) „такой“, „этакый“, *утунги* (Н. М.) „такой“; *ихели* „такой“; *хаминхели* „такой“. Примеры¹: *утунги курта кардед?* „вы сшили такую рубашку?“, *ман ихели қилиқ-ам намебод* „мне такое кривляние не нравится“, *ана хаминхели бӯд зиндги* „вот такова была жизнь“.

§ 84. Указательное местоимение *ин* „этот“ используется для выражения принадлежности (*ини...*): *китоб̄ ин̄и ман б̄уд* „книга была моей“; *тух̄о ман ин̄ойи т̄ура над̄узам?* „неужели я твои (ботинки) не подошью?“

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

§ 85. По отношению к человеку: *ки* „кто“. По отношению к животным и неодушевленным предметам: *чиз*, реже *чи* „что“. Эти вопросительные местоимения могут принимать показатель множественности: *кийо́* (В. М.), *кихо́* (Н. М). „кто (они)“, *чизо́* (В. М.), *чисо́* (Н. М.), *чихо́* (редко) „что.“ Примеры: *ино́ чиз-ай?* „это что?“; *кори тѹ чи?* „тебе что за дело?“

§ 86. При вопросе о качестве предмета употребляются вопросительные местоимения: *кад'ум* || *куб'ум* „какой“, „который“ (ср. § 94); *чи хел* „какой“, „как“; *чит'у* „какой“ „как“; *чихел'ин* „какой“, „как“; *читинг'и* „какой“.

Примеры: *ин чи хел дафтэр-ай?* „это какая тетрадь?“, *ин чингй одам бошад?* „это что за человек“, *сүртий ман да дево́л чихелй́н-ай?* „каков мой портрет на стене?“, *аспóйи ман куду́маш на́ғз-ай?* „которая из моих лошадей лучше?“

§ 87. Вопросительное местоимение *чи* может употребляться в функции вопросительного наречия в значении „зачем“: *чи мѣфурори инора?* „зачем ты их спускаешь?“

В предложениях без вопросительной интонации местоимение *чи* выступает в функции неопределенного местоимения (см § 93).

§ 88. При вопросе о количестве предметов используются вопросительные местоимения-числительные *чан(д)* „сколько“ и *чйқа* „сколько“: *шумо чан пул ойлік мэгиред?* „сколько денег вы получаете в зарплату?“

§ 89. С глаголом *кардан* "делать" употребляется вопросительное местоимение *чо* "что" (< *чи* *кор*): *чо кардэд?* "что вы сделали?" *чо мёкинед йнча-нда?* "что вы здесь делаете?"

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

§ 90. Простые: *хич* „какой-нибудь“, при отрицательной форме глагола „никакой“; *йй̄ ун* „какой-нибудь“, „какой-то“.

§ 91. Составные: *хйшкн* „кто-нибудь“, при отрицательной форме глагола „никакой“; *хйчи* „что-нибудь“, „какой-нибудь“, при отрицательной форме глагола „никакой“; *кудймки* „кто-то“ *чйзкн* // *чйски* „что-то“; *кйм-ки* „кто-то“, *кйм-чи* „что-то“ (употребляются редко); *йак хел* (Н. М.) *йа хел* (В. М.) „некоторые“ (вместо лит. *бáзе*); *йуҕунта* „кто-нибудь“.

¹ Только на употребление в атрибутивной функции.

Примеры: *ин бе*
драл: *куд'умки гил*

ки *хоб-ай* „кто-то
бийо „вставай, иди
лақаб нест „никог
„некоторые люди
нест „ничего нет
„они что-то сказ.
Бахри сказал: „Чт
никакой лестницы

§ 92. Местоимения "кто-нибудь", "что-нибудь"

ной функции (в зн
бйш-эм надод „я
гуйи: ман зур-ай
ты не сильный“.

§ 93. В роли
"какой-то" может
взай чи фур-фур к

§ 94. В роли :
просительное место
дйдаи „тот осел“

§ 95. Из опре
хамá//хам(м)а „в
кий“ „каждый“

Примеры: ба
всем можно игра
„всякий со своим
всякий“.

ВОЗВР

§ 96. Как и чувско-шайданс ребляется обычн

Ед-

1. *хӯда́м* „Я“
2. *хӯда́т* „Т“
3. *хӯда́ш* „О“

1. $\tilde{x}y\acute{m}o||x\tilde{y}$
2. $x\tilde{y}то\dot{y}m$
3. $x\tilde{y}то\dot{y}i$

так“, „этак“, „такой“, „эта-
“, „так“, „такой“, „этакий“,
ингй (Н. М.) „такой“; *ихели*
тунгй кұртá кардэд? „вы
йқ-ам намебод „мне такое
бұд зиндэги „вот такова бы-

тот“ используется для вы-
йни ман бұд „книга была
„неужели я твой (ботинки)

ИМЕНИЯ

кто“. По отношению к жи-
з, реже *чи* „что“. Эти во-
ать показатель множествен-
(они), „*чизó* (В. М.), *чисó*
чиз-ай? „это что?“; *кóри*

ета употребляются вопросы-
ой“, „который“ (ср. § 94);
к“; *чихелин* „какой“, „как“;

то какая тетрадь?“; *ин чи-*
“; *сұртй ман да девол чи-*

аспóйи ман кудумаш нағз-

может употребляться в функ-
зачем“: *чи мёфурори инó-*

интонации местоимение *чи*
гоимения (см § 93).

етов используются вопросы-
„сколько“ и *чйқа* „сколь-
ько денег вы получаете в

требуется вопросительное
дэд? „что вы сделали?“ *чо*

ИМЕНИЯ

при отрицательной форме
„какой-то“.

при отрицательной форме
какой-нибудь“, при отрица-
и „кто-то“ *чйзки* // *чйски*
о“ (употребляются редко);
торые“ (вместо лит. *бáзе*);

кции.

Примеры: *ин бéда кудумки пұст кардай* „эту иву кто-то обо-
драл“: *кудумки гилём матапұнад* „кто-то выколачивает ковер“; *ким-*
ки хоб-ай „кто-то спит“; *хе, рав-у а хунй йугұнта йа пұсахтá ги*
бийó „вставай, иди, принеси из дома кого-нибудь шкуру“; *хйшки бе*
лақаб нест „никого нет без прозвища“; *йа хел одэмо бузук афтодийан*
„некоторые люди получились плохо (на фото)“; *хйчи қáди хоб зур*
нест „ничего нет сильнее сна“; *унó чйски гуфтан-у ракй шудан*
„они что-то сказали и пошли“: *бо Бахри гуфт: хйчи хай?* „тогда
Бахри сказал: „Что-нибудь есть?“ *унча хйчи норбун нестай* „там нет
никакой лестницы“.

§ 92. Местоимения *хйч* „какой-нибудь“, „никакой“ и *хйчи* „какой-
нибудь“, „что-нибудь“. „никакой“ употребляются также в адвербиаль-
ной функции (в значении „совсем“, „вовсе“) *хóй-аш гуфтам хйчй тэ-*
бийш-эм надод „я позвал его, но он совсем не откликнулся“; *тў мё-*
гуйи: ман зур-айам, хйчи зур нести „ты говоришь: я сильный, говсе
ты не сильный“.

§ 93. В роли неопределенного местоимения со значением „что-то“,
„какой-то“ может выступать вопросительное местоимение *чи* „что“:
вай чи гур-гур кард-у брафт „он что-то пробурчал и ушел“

§ 94. В роли неопределенного местоимения может выступать во-
просительное местоимение *кудум*; *ун хар гўшóша чур карсóдай: кудума*
дйдай „тот оселстораживает уши: он кого-то увидел“.

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 95. Из определительных местоимений простыми являются только
хамá//хám(м)а „все“, и *хар* „всякий“, „каждый“. Сложные: *хárки* „вся-
кий“, „каждый“, *хárчи* „всякий“, *хárхел* „всякий“, *хárчуту* „всякий“.

Примеры: *бэ хárчи бози кардан мешáд-у бэ óб-у алóб не* „со
всем можно играть, только не с водой и огнём“: *хárки бэ кори худ*
„всякий со своим делом“: *одам хárчуту мешудай* „человек бывает
всякий“.

ВОЗВРАТНО-ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

§ 96. Как и в говорах ленинабадско-канибадамской и аштско-
чустско-шайданской групп местоимение *худ//худ* „сам“, „свой“ упот-
ребляется обычно с местоименными энклитиками:

Ед. ч. (общие формы для В. М. и Н. М.)

1. *худáм* „я сам“, „мой“
2. *худат* „ты сам“, „твой“.
3. *худáш* „он сам“, „его“.

Мн. ч.
В. М.

1. *хутó//хутóйун//хутóйумо* „мы сами“, „наш“
2. *хутóййтун* „вы сами“, „ваш“
3. *хутóййшун* „они сами“, „их“

1. *хутó//хутоҳó//хутóмо* „мы сами“, „наш“
2. *хутóтун//хутоҳóтун* „вы сами“, „ваш“
3. *хутóшун//хутоҳóшун* „они сами“, „их“.

Формы вежливости одинаковы для всех говоров: *хутó//хутóтун хуттун//хуттун* „Вы сами“, *хутóшун//хутишун//хутишун* „Они сами“.

Примеры: *ун кас хутóшун гүфта́н* „тот человек (они сам(и) сказал(и)“; *хутó хӯред* „ешьте сами“; *хуто нэвисед* „напишите сами“; *хе, а замйни хутóйун ғуша́ кун ош кунём* „встань, собери колосья с нашего поля, мы сварим кашу“, *хуттун рафта кэробота бийоред* „Вы сами пойдите и принесите кровать“, *хутишун умдán-ў дйдан бе-мóра* „они сами (об одном лице) пришли и посмотрели больного“, *сйнфи хутóйумо-нда дарс намéтийад* „он не преподает в нашем классе“, *хутóйшун гирифта́н-ў бурдан* „они сами взяли и унесли“, *ба зэбўни хутóмо умэдигйша мёнависем* „запишем на нашем языке его приход“.

§ 97. Наиболее

акун//акун „теперь“, *холи* „до сих пор“, *пóрсол* „в прошлом“

ирў „сюда“, „здесь“, *дурноба́* „внутри“;

НАРЕ

астá „медленно“, *зэкак* „хорошенько“, *йаборá* (В. М.

хоньку“, „незаметно“, *а//ас* (< *асло*) „с“, *чидó* „очень“, *кат*

каи „когда“, (*кў*).

§ 98. Из наре

вительно“ и *тахм*

§ 99. Особый

чий от имен с по

-е², показателя ми*пэрэра* „позавчерчуть“, *холийако**халó*).

Во всех этих

ции словообразов

Примеры упо

*дам қи қарйбе бу*¹ См. § 83.² Ср. аналогично

ш"
 " "
 " "
 воров: *хутó//хутóтун*
н//хутшун „Они сами“.
 т человек (они сам(и))
овисёд „напишите сами“;
 встань, собери колосья
фта кэробота бийорёд
ун умдán-ў дáдан бе-
 посмотрели больного“,
 не преподает в нашем
 сами взяли и унесли“;
 ишем на нашем языке

НАРЕЧИЯ

§ 97. Наиболее употребительными наречиями являются¹:

НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ

акун//акун „теперь“; *хóли//хóли//олí* „сейчас“; *толí//тóли* (< *то хóли* „до сих пор“, „еще“, „уже“); *дýна* „вчера“; *имруз* „сегодня“; *пóрсол* „в прошлом году“; *имгойтий* < *ингойтий* „сейчас“, „теперь“.

НАРЕЧИЯ МЕСТА

ирў „сюда“, „здесь“; *урў* „туда“, „там“; *берноба* „снаружи“; *дурноба//дурноба* „внутри“; *ироба* „сюда“; *уроба* „туда“.

НАРЕЧИЯ ОБРАЗА ИЛИ СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ

астá „медленно“; *аста-астá* „медленно“; *остийáк* „тихонько“; *нагзакáк* „хорошенько“; *сал* „немного“, „чуть-чуть“; *áнча//áнчи* „много“; *йáборá* (В. М.), *йáгбора* (Н. М.) „сразу“; *хапак-хапáк* „потихоньку“, „незаметно“; *бўтун//пўтун//пўтум* „совсем“, „совершенно“; *а//ас* (< *асло*) „совершенно“, „совсем“; *йқа* „столько“, „так“; *чудó//чидó* „очень“; *катий* „вместе“, „совместно“.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ

каи „когда“; (*кй//ку*) „где“; *кучó//гуҷó* „где“, „куда“; *чйба* „почему“.

§ 98. Из наречий на -ан употребляются только *ҳақтан* „действительно“ и *тахминán* „приблизительно“, да и то сравнительно редко.

§ 99. Особый интерес представляет образование некоторых наречий от имен с помощью показателя единичности и неопределенности -e², показателя множественности -o, послелога -a: *нава* „только что“; *пэрэра* „позавчера“, *сáла* „немного“, *қарйба//қарйбе* „почти“; „чуть-чуть“, *хóлийакó* „только что“; *имҳалó* „сейчас“, „теперь“ (< *ин маҳалó*).

Во всех этих случаях грамматические показатели выполняют функции словообразовательных суффиксов.

Примеры употребления таких наречий: *ман хўдáма да оҳинá дидám қи қарйбе бурут пўшáм* „я увидел себя в зеркале: еще чуть-“

¹ См. § 83.

² Ср. аналогичное явление в кабули.

чуть и у меня вырастут усы"; *ун бача қаріба парчагун шуда буд* "тот мальчик едва не был разорван пополам"; *пэрера бегá да осийо будám, бири ҳамин тобам не* "позавчера вечером я был на мельнице, поэтому мне нездоровится"; *нава кутá-шун кардém* "я только что проводила их"; *йа гəла бачийакó ҳолийакó бəрəфтан* "целая куча ребятшек только что ушла"; *чой имҳалó камчин ҳай* "чай теперь трудно найти".

§ 100. Глагольная сципе одинаковой с глаголами языка, имеет ряд специальных форм, главным образом, личные

§ 101. Как и в северных языках можно разделить на

§ 102. Первичные окончания литературного языка. Ед. ч.

1. -ам
2. -и
3. -ад -ат (с последующим энкл.)

Окончания 3-го лица, причем -анд употребляется союз у: гирифтанд, -ант используется в некоторых диалектах, например, в диалекте гүфтанд, взяли его".

В В. М. для 3 л. м.

Оглушение -д в окончании -ед имеет место значительное, да произносится очень редко, окончания -ат и -ет энклитик.

Окончание 2-го лица в языке и северных говорах воспринимается больше, абадского говора.

§ 103. Вторичные

Ед. ч.	В. М.	Мн. ч.
1. -ийам	-ем	-ем
2. -и	-ед, -е	-ед, -е энкл.)

¹ О типах глагольных форм, Очерки вып. 2

а парчагун шуда буд
 парера бега да осийо

чером я был на мель-
 шун кардем „я только
 как берафтан „целая
 о камчин хай „чай те-

ГЛАГОЛ

§ 100. Глагольная система матчинских говоров, будучи в принципе одинаковой с глагольной системой литературного таджикского языка, имеет ряд специфических отличий. Эти отличия затрагивают, главным образом, личные окончания и некоторые глагольные формы.

ЛИЧНЫЕ ОКОНЧАНИЯ

§ 101. Как и в северных таджикских говорах, глагольные окончания можно разделить на два типа: первичные и вторичные¹.

§ 102. Первичные окончания литературного языка незначительно отличаются от личных окончаний литературного языка:

Ед. ч.

Мн. ч.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1. -ам | -ем |
| 2. -и | -ед -ет (с последующими мест. энкл.) |
| 3. -ад -ат (с последующими) | -ан-анд, -ант (только в Н. М.) |

мест.энкл).
 Окончания 3-го л. мн. ч. - анд и -ант свойственны только Н. М., причем -анд употребляется в том случае, если к глаголу присоединяется союз у: гирифтанд-у рафтан, „они взяли и пошли“; окончание -ант используется в случае присоединения к глаголу местоименных энклитик: гуфтáнт-ам „они сказали мне“; гирифтáнт-аш „они взяли его“.

В В. М. для 3 л. мн. ч. во всех случаях выступает окончание -ан. Оглушение -д в окончаниях 3-го л. ед. ч. -ад и 2-го л. мн. ч. -ед имеет место значительно чаще в Н. М. В В. М. конечное -д иногда произносится очень слабо (-ад). Во всех говорах используются окончания -ат и -ет при присоединении к глаголу местоименных энклитик.

Окончание 2-го л. мн. ч. -етон, характерное для литературного языка и северных говоров, отсутствует во всех матчинских говорах и воспринимается большинством местных жителей как норма ленинбадского говора.

§ 103. Вторичные глагольные окончания различаются по говорам:

Ед. ч.	В. М.	Ед. ч.	Н. М.
1. -ийам	Мн. ч. -ем	1. -ийам	Мн. ч. -ийем
2. -и	-ед, -ет (с мест. энкл.)	2. -и	-ийед; -ийет, (с мест. энкл.)

¹ О типах глагольных окончаний в северных говорах см.: В. С. Расторгуева, Очерки ..., вып. 2, стр. 93—95; вып. 3, стр. 48—49.

3. -ай, -ас -ийан
(очень редко)

3. -ай, -ас (ред- -ийан -ийан,
ко) -ийант

§ 109. Настоящ
Паради
В. М

Окончания 3-го л. мн. ч. -ийанд, -ийант выступают в случаях, аналогичных с употреблением первичных окончаний -анд, -ант.

Окончание 3-го л. ед. ч. -ас отмечается, в основном, в Н. М., да и здесь довольно редко. По всей вероятности, оно внедрилось в матчинские говоры с севера (благодаря влиянию говоров Ура-Тюбе и ленинабадско-канибадамской группы).

§ 104. Одной из особенностей глагольной системы матчинских говоров является наличие особых глагольных окончаний 2-го л. ед. и мн. ч., 3-го л. ед. ч. (только первичных) и 3-го л. мн. ч. (только в Н. М.) при присоединении к глаголу местоименных энклитик. Причина этого, вероятно, заключается в следующем. Все местоименные энклитики, кроме энклитик 1-го л. ед. и мн. ч. (ам и амо) имеют в своем составе глухой согласный. Очевидно, первоначально имел место фонетический процесс: в случае присоединения местоименных энклитик 2-го и 3-го л. ед. и мн. ч. конечный -д окончаний 2-го и 3-го л. ед. и мн. ч. подвергался ассимиляции с глухим согласным энклитики (мегирад -аш > мегират -аш, мегирад -шун > мегират-шун и т. п.). Следует иметь в виду, что гласный -а- энклитики при встрече с согласным выпадает (см. § 78). По аналогии эти же окончания стали употребляться и в случае присоединения местоименных энклитик 1-го л. ед. и мн. ч.

ПРИСТАВКИ

§ 105. В образовании некоторых глагольных форм принимает участие приставка ме-, не имеющая никаких других фонетических вариантов.¹

§ 106. Приставка би- не принимает участия в образовании глагольных форм и, как почти во всех таджикских говорах, встречается лишь в качестве составной части основ настоящего вр. глаголов овардан „приносить“, „привозить“ (бийор) и ўмадан „приходить“, „приезжать“, (бийо). В форме бу- эта приставка входит в состав глагола бурафтан, „уходить“, „уезжать“.²

ЧАСТИЦА ОТРИЦАНИЯ

§ 107. Отрицание при глаголе выражается с помощью частицы отрицания на-.³

ФОРМЫ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

§ 108. В системе изъявительного наклонения отмечены следующие формы: настоящее-будущее вр., простое прошедшее вр., прошедшее длительное, преждепрошедшее, определенные (или продолженные) вр. (настоящее и прошедшее).

¹ Ср., например, говоры аштско-чустско-кассансайской группы, где указанная приставка выступает в трех фонетических вариантах: ме-//ми-//му- (В. С. Раствогужева, Очерки вып. 2, стр. 95).

² Примечательно, что глагол бурафтан (аналогично послелогу анда//нда) употребляется в восточной подгруппе северных говоров, но совершенно не характерен для говоров самаркандско-бухарской группы.

³ Об ударении в отрицательных формах глагола см. в разделе „Ударение“, §§ 37—39.

1. мёгирам
2. мёгири
3. мёгирад (мегира)

1. мёгирем
2. мёгиред (мегире)
3. мегиран

§ 110. Отклоне
ся в спряжении не
шудан „делаться“,
всех говоров):

1. мёшам
2. мёши
3. мёшад

рафтан „идти“, „у
всех говоров):

1. мёрам
2. мёри
3. мёрад

гуфтан//гуфтан „у
воров):

1. мёгӯм
2. мёгӯи

3. мёгӯд (мегӯт+м)

кардан „делать“, с

Ед.
1. мёкунам//мёнам
2. мёкуни//мёни
3. мёкунад//мёнад

Ед.
1. мёкунам
2. мёкуни
3. мёкунад

додан „давать“, ос

с (ред- -ийан -ийан,
-ийант

т выступают в случаях,
окончаний -анд, -ант.

и, в основном, в Н. М., да
ти, оно внедрилось в мат-
нию говоров Ура-Тюбе и

ой системы матчинских го-
окончаний 2-го л. ед. и
3-го л. мн. ч. (только в
именных энклитик. Причи-
ем. Все местоименные эн-
(ам и амо) имеют в своем
начально имел место фо-
я местоименных энклитик
ончаний 2-го и 3-го л. ед.
согласным энклитики (ме-
> мегират-шүн и т. п.).
литики при встрече с со-
эти же окончания стали
стоименных энклитик 1-го

ных форм принимает уча-
других фонетических ва-

астия в образовании гла-
ских говорах, встречается
оящего вр. глаголов овар-
адан „приходить“, „при-
входит в состав глагола

ется с помощью частицы

КЛОНЕНИЯ

ения отмечены следующие
шедшее вр., прошедшее
е (или продолженные) вр.

кой группы, где указанная при-
е-//ми-//му- (В. С. Растор-

но послелогу анда//нда) упо-
но совершенно не характерен
а см. в разделе „Ударение“,

§ 109. Настояще-будущее вр.:

Парадигма спряжения глагола гирифтан „брать“.

В. М.

Н. М.

Ед. ч.

1. мёгирам

мёгирам

2. мёгири

мёгири

3. мёгирад (мегират+мест. энкл.) мёгирад (мегират+мест. энкл.)

Мн. ч.

1. мёгирем

мёгирем

2. мёгиред (мегирет+мест. энкл.) мёгиред (мегирет+мест. энкл.)

3. мегиран

мёгиран (мегиранд-ү...;

мёгирант+мест. энкл.)

§ 110. Отклонения от обычной парадигмы спряжения наблюдаются в спряжении некоторых наиболее употребительных глаголов:
шудан „делаться“, „становиться“, основа настоящего вр. шав (для всех говоров):

Ед. ч.

Мн. ч.

1. мёшам

мёшем

2. мёши

мёшед

3. мёшад

мёшан; мёшанд-ү (Н. М.);

рафтан „идти“, „уходить“, „уезжать“, основа настоящего вр. рав (для всех говоров):

Ед. ч.

Мн. ч.

1. мёрам

мёрам

2. мёри

мёред

3. мёрад

мёран, мёранд-ү (Н. М.);

гуфтан||гуфтан „говорить“, основа настоящего вр. гү (для всех говоров):

Ед. ч.

Мн. ч.

1. мёгүм

мёгүем||мёгүйем

2. мёгуйи

мёгүед||мёгүйед (мегүет+мест. энкл.)

3. мёгүд (мегүт+мест. энкл.)

мёгүн, мёгүнд-ү (мёгүнт+мест. энкл.);

кардан „делать“, основа настоящего вр. кун||кун:

Ед. ч.

В. М.

Мн. ч.

1. мёкүнам||мёнам

мёкүнем||мёнем

2. мёкуни||мёни

мёкүнед||мёнед

3. мёкунад||мёнад

мёкүнан||мёнан

Н. М.

Ед. ч.

Мн. ч.

1. мёкүнам

мёкүнем

2. мёкуни

мёкүнед

3. мёкунад

мёкүнан, мёкүнанд-ү...;

додан „давать“, основа настоящего вр. ти, в Н. М. (л. б.) ди:

Ед. ч.

1. *мэтийам, мэдиам*
2. *мэти, мэди*
3. *мэтийад, мэдиад*

тўнистан (В. М.), *тойистан* (Н. М.) „мочь“ (лит. *тавонистан* *мэгўи* *тў?* „что ты годи-
те?“; *хамин калим*, „только) слышу“; *бўри* „хлеб?“—я ем“; *додар* „брат спросил: что?“
§ 113. Простое предложение (кратное):

Мн. ч.

- мэтием, мэдием*
мэтиед, мэдиед
мэтийан, мэдиан

Ед. ч.

1. *мэтунам*
2. *мэтуни*
3. *мэтунад*

В. М.

Мн. ч.

- мэтунем*
мэтунед
мэтунан

Ед. ч.

1. *мэтом//мэтойам*
2. *мэтойи*
3. *мэтод//мэтойад*

дарўмадан „входить“, основа настоящего вр. *даро*¹:
1. *мэдаром*
2. *мэдаройи*
3. *мэдарод*

Н. М.

Мн. ч.

- мэтойем*
мэтойед
мэтон//мэтойан;
мэдароем//мэдарем
мэдароед//мэдаред
мэдарон, мэдаронд-ў... (Н. М.).

Спряжение глагольной связки и глагола бытия:

Положительная форма

Ед. ч.

1. *хэйам//-айам*
2. *хэйи//-айи*
3. *хэй//ай, хэйас* (Н. М.), -ас
(только в глагольных формах).

Мн. ч.

- хэйем//-айем*
хэйед//-айед
хэйан//-айан

Отрицательная форма

Ед. ч.

1. *нэстайам//нэстам*
2. *нэстайи//нэсти*
3. *не//нэстай//нест; нэстас*
(Н. М.)

Мн. ч.

- нэстайем//нэстем*
нэстайед//нэстед
нэстайан//нэстан

§ 112. Как показывают диалектологические исследования, форма настоящего-будущего вр. во всех таджикских говорах одинакова по значению с таковой литературного языка: она употребляется для выражения действия постоянного, обычно совершающегося, действия будущего, а также действия, совершающегося в данный момент.

Различия по говорам наблюдаются лишь в степени употребленности этой формы для выражения действия данного момента. Так, например, в северных таджикских говорах форма настоящего-будущего вр. сравнительно редко используется в указанном значении,² будучи вытесняемой формой настоящего определенного вр. Такое же взаимное отношение этих двух глагольных форм мы наблюдаем и в Н. М. Что же касается В. М., то в этой группе говоров обе формы имеют одина-

¹ По типу глагола *дарумадан* спрягаются все глаголы, основа настоящего вр. которых оканчивается на гласный -о-.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 105; вып. 3, стр. 53.

akovую степень употреб-
ельно.

Примеры: *ман тура*

мэгўи *тў?* „что ты годи-
дете?“; *хамин калим*, „только) слышу“; *бўри*

„хлеб?“—я ем“; *додар* „брат спросил: что?“

§ 113. Простое предложение (кратное):

Ед. ч.

1. (мэ) *гирифтам*
2. (мэ) *гирифти*
3. (мэ) *гирифт*

Значения этих форм в других говорах.

Следует отметить шего вр. в значении бу-
точных предложениях,
тельных предложениях.

Примеры: *чанга да*
вайся“; *шумо бўри ман*
дарав мегирэм-аш „когда
школы, я сразу его пол-
во ни найду, они запис-

Форма прошедшего
ся для обозначения дей-
какого-либо другого де-
шего определенного вр.
формами такое же взаи-
настояще-будущего вр.

Примеры: *ман раф*

это время) чистили уро-
рифтам „когда ты ме-
шедшего длительного
происходившего в мом-
этом случае употреблял-
§ 116).

§ 114. Преждепро-

Ед. ч.

1. *гирифта будам*
2. *гирифта буди*
3. *гирифта буд*

Мн. ч.

ем, мѣдием
ед, мѣдиед
ян, мѣдиан.

„мочь“ (лит. тавонистан мѣгуйи туй? „что ты говоришь?“; шумойун гуџо мерѣд? „куда вы идете?“; хамин калимара ман акун мѣшнавам „это слово я сейчас (только) слышу“; бири чи нун намѣхури? хурсодийам „почему ты не

Мн. ч.

ем
ед
ан

Мн. ч.

ем
ед
ан
/мѣтойан;
вр. даро¹:
ем//мѣдарем
ед//мѣдаред
и, мѣдаронд-уй... (Н. М.).

и глагола бытия:
форма

Мн. ч.

айем
ийед
ийан

рма

Мн. ч.

/нѣстем
нѣстед
нѣстан

не исследования, форма
говорах одинакова по
употребляется для вы-
яющегося, действия бу-
дущего момента.

в степени употребленно-
го момента. Так, на-
ма настояще-будущего
ном значении,² будучи
о вр. Такое же взаимо-
людаем и в Н. М. Что
обе формы имеют оди-

лы, основа настоящего вр.

вып. 3, стр. 53.

наковую степень употребительности и могут использоваться парал-
лельно.

Примеры: ман тура акун мѣбинам „я вижу тебя теперь“; чиз
мѣгуйи туй? „что ты говоришь?“; шумойун гуџо мерѣд? „куда вы
идете?“; хамин калимара ман акун мѣшнавам „это слово я сейчас
(только) слышу“; бири чи нун намѣхури? хурсодийам „почему ты не
ешь хлеб?—я ем“; додар гуџт: чо карсодай?—йа гундушка мѣху-
рад... „брат спросил: что она делает?—Она ест воробья...“

§ 113. Простое прошедшее вр. и прошедшее длительное (много-
кратное):

Ед. ч.

1. (мѣ) гирифтам
2. (мѣ) гирифти
3. (мѣ) гирифт

Мн. ч.

(мѣ) гирифтем
(мѣ) гирифтед, (мѣ) гирифтет +
мест. энкл.
(мѣ) гирифтан, (мѣ) гирифтанд—
-уй... (Н. М.), (мѣ) гирифтант +
мест. энкл. (Н. М.)

Значения этих форм те же самые, что и в литературном языке и
в других говорах.

Следует отметить широкое употребление формы простого прошед-
шего вр. в значении будущего вр. в условных и временных прида-
точных предложениях, а также в бессоюзных придаточных дополни-
тельных предложениях.

Примеры: чанга диди, куйрикй те „если увидишь драку, то скры-
вайся“; шумо бири ман хат кардѣд, бѣ адрийси мактаб нѣвисѣд, ман
дарав мѣгирѣм-аш „когда вы мне напишете письмо, пишите на адрес
школы, я сразу его получу“; чи гапа йѣфтам, мѣнѣвисан „какое сло-
во ни найду, они записывают“.

Форма прошедшего длительного в В. М. очень часто использует-
ся для обозначения действия, происходившего в момент совершения
какого-либо другого действия, т. е. конкурирует с формой прошед-
шего определенного вр. Таким образом, в В. М. между этими двумя
формами такое же взаимоотношение, какое существует между формой
настояще-будущего вр. и формой настоящего определенного вр.

Примеры: ман рафтам — уно пучак мѣкардан „я ушел, а они (в
это время) чистили урюк“; вахте туй хой-ам мѣгуфти, ман нохун мѣги-
рифтам „когда ты меня звал, я срезал ногти“. В Н. М. форма про-
шедшего длительного реже используется для обозначения действия,
происходившего в момент совершения другого действия; обычно в
этом случае употребляется форма прошедшего определенного вр. (см.
§ 116).

§ 114. Преждепрошедшее вр.

Ед. ч.

1. гирифта будѣм
2. гирифта будѣи
3. гирифта будѣ

Мн. ч.

гирифта будѣм
гирифта будѣд, гирифта будѣт +
мест. энкл.
гирифта будѣан, гирифта бу-
данд-уй... (Н. М.)
гирифта будѣант + мест. энкл.
(Н. М.)

В отличие от ряда северных говоров (например, говоров ленинабадско-канибадамской и аштско-чустско-кассансайской групп), в матчинских говорах формы преждепрошедшего вр. не подвергаются стяжению.¹

Значения форм преждепрошедшего вр. не отличаются от литературного языка (действие, совершившееся прежде другого прошедшего действия, закончившееся к определенному моменту в прошлом или происходившее в определенный момент в прошлом).

Примеры: *ҳамту зад ки қарӣб мӯрда будам* „он так ударил, что я чуть не умер“; *пӯрсол Заҳматобод рафта будам* „в прошлом году я ездил в Захматабад“; *дида будёт-аш?* „Вы его видели?“ *дйна ўмда будёд?* „Вы вчера приехали?“

§ 115. Формы настоящего определенного (или продолженного) вр. обычно употребляются в стяженном виде. Существует два основных типа стяжений.

Первый тип:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *гирифтис(т)одӣям*

гирифтис(т)одём (В. М.)

2. *гирифтис(т)одӣ*

гирифтис(т)одийём (Н. М.)

3. *гирифтис(т)одай, -ас* (Н. М.)

гирифтис(т)одёд (В. М.)

гирифтис(т)одийед (Н. М.)

гирифтис(т)одийан,

гирифтис(т)одийанд-ӯ...

Второй тип:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *гирифсодӣям*

гирифсодём (В. М.)

гирифсодийём (Н. М.)

2. *гирифсодӣ*

гирифсодед, гирифсодет + мест. энкл.

3. *гирифсодай, -ас* (Н. М.)

гирифсодийед, гирифсодийет + мест. энкл. (Н. М.)

гирифсодийан, гирифсодийанд-ӯ...
гирифсодийант + мест. энкл.

Первый тип стяжения характерен в основном для В. М. и левобережных Н. М. Второй тип — для правобережных Н. М.

По значению эта форма тождественна настоящему определенному вр. литературного языка — она служит для обозначения действия, совершающегося в данный момент, а в Н. М. иногда используется и для выражения обычного постоянного действия².

Примеры: *об шарфа кардистодай* „вода шумит“; *афтоб ҷудо тофтистодай* „солнце сильно печет“; *башкун да мактаб бози кардистодийан* „дети играют в школе“; *чироғ мил-мил карсодай* „лампа мерцает“; *куртий карбос дӯхсодай* „она шьёт рубаху из карбоса“; *моҳо ҳар рӯз ўмсодийём, мактаб хӯнсодийём* „мы каждый день приходим, учимся в школе“ (Н. М.).

¹ В южных говорах также не отмечаются стяженные формы преждепрошедшего вр. Исключение как будто составляют лишь правобережные каратегинские говоры (см. А. В. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 152).

² О соотношении данной формы с формой настояще-будущего вр. см. § 112.

§ 116. Для прошедшего

Ед. ч.
1. *гирифтис(т)ода будам*
2. *гирифтис(т)ода буди*

3. *гирифтис(т)ода буд*

Ед. ч.

1. *гирифсодё будам*
2. *гирифсодё будӣ*

3. *гирифсодё буд*

Значение формы — выражения прошедшего длительного действия другого действия.¹

Примеры: *пӯрина имго* „время вы учились“; *ӯн кадан* „что он делает“? — „се

одном лице); *ӯа одёмә дйд* „он видел одного человека: он ки ин кампир гап задисода медоштан“ „когда эта старушк шивали у двери“.

§ 117. В отличие от л вместо четырех форм перфект длительный и прех определенного отсутствует.

§ 118. Основная форма

Ед. ч.

1. *(мё) гирифтийам*

2. *(мё) гирифти*

3. *(мё) гирифтаӣ/-ас* (очень редко)

¹ О соотношении этой формы

² Ср. говоры ленинабадско-к форм (В. С. Расторгуева, О

(например, говоров ленин-
кассансайской групп), в мат-
его вр. не подвергаются стя-

р. не отличаются от литера-
прежде другого прошедше-
ому моменту в прошлом или
прошлом).

бұдәм „он так ударил, что
фта бұдәм „в прошлом го-
и? „Вы его видели? „*дйна*

ого (или продолженного) вр.
Существует два основных

Мн. ч.

ис(т)одәм (В. М.)
ис(т)одийем (Н. М.)
ис(т)одед (В. М.)
ис(т)одийед (Н. М.)
ис(т)одийан,
ис(т)одийанд-у...

Мн. ч.

ем (В. М.)
ийем (Н. М.)
ед, гирифсодет+мест.

ийед, гирифсодийет+
кл. (Н. М.)
ийан, гирифсодийанд-у...
ийант+мест. энкл.

вном для В. М. и лево-
жных Н. М.

стоящему определенному
бозначения действия, со-
иногда используется и
я².

а шумит“; *афтоб құдо*
и да мактаб бози кар-
л-мил карсодай „лампа
т рубаху из карбоса“;
и „мы каждый день при-

формы преждепрошедшего
ные каратегинские говоры
152).
будущего вр. см. § 112.

§ 116. Для прошедшего определенного вр., так же как и для на-
стоящего определенного, характерны два типа стяжений.

Первый тип:

Ед. ч.

1. *гирифтис(т)ода бұдам*
2. *гирифтис(т)ода буди*
3. *гирифтис(т)ода бұд*

Ед. ч.

1. *гирифсодә бұдәм*
2. *гирифсодә буди*
3. *гирифсодә бұд*

Мн. ч.

гирифтис(т)ода бұдәм
гирифтис(т)ода бұдед,
гирифтис(т)ода бұдет+мест.
энкл.
гирифтис(т)ода бұдан.

Второй тип:

Мн. ч.

гирифсодә бұдәм
гирифсодә бұдед,
гирифсодә бұдет+мест. энкл.
гирифсодә бұдан,
гирифсодә бұданд-у... (Н. М.)
гирифсодә будант+мест. энкл.
(Н. М.)

Значение формы — выражение длительного действия в прошлом,
действия прошедшего длительного, происходившего в момент совер-
шения другого действия.¹

Примеры: *пори́на имгойти́ дарс бұдед* „в прошлом году в это
время вы учились“; *үн кас чо ме́кунан?—ҳоли чўб тарошисодә бұ-*
дан „что он делает?“ — „сейчас они строгали дерево“ (вежливо об
одном лице); *йа одәма́ дйдәм: гўши асп рафтисодә бұд-дийа* „я
видел одного человека: он мчался на лошади во весь опор“; *ва́хте*
ки ин кампир гап задисода бұд, канизакўйи почо́ да даани дар гўш
мёдоштан „когда эта старуха говорила, служанки падишаха подслу-
шивали у двери“.

ПЕРФЕКТ

§ 117. В отличие от литературного языка, в матчинских говорах
вместо четырех форм перфекта имеется только три:² основная форма,
перфект длительный и преждепрошедший перфект. Форма перфекта
определенного отсутствует.

§ 118. Основная форма перфекта и перфект длительный:

Ед. ч.

1. *(мё) гирифтийам*
2. *(мё) гирифти*
3. *(мё) гирифтай//ас* (очень
редко)

Мн. ч.

(мё) гирифтем, (мё) гирифтийем
(Н. М.)
(мё) гирифтед, (ме) гирифтет+
мест. энкл.,
(мё) гирифтийед, (мё) гирифти-
йет+мест. энкл. (Н. М.)
(мё) гирифтийан-у..., (мё) гириф-
тийанд-у..., (мё) гирифтийант+
мест. энкл.

¹ О соотношении этой формы с формой прошедшего длительного вр. см. § 113.

² Ср. говоры ленинабалско-канибадамской группы, где имеется семь перфектных
форм (В. С. Расторгуева, Очерки... вып. 3, стр. 64).

§ 119. Преждепрошедший перфект:

Ед. ч.

1. гирифта будийам

2. гирифта буди

3. гирифта будай, -ас (Н. М., редко)

Мн. ч.

гирифта будём; гирифта будийем (Н. М.)

гирифта будёд, гирифта будёт + мест. энкл.

гирифта будийед, гирифта будийет + мест. энкл.

гирифта будийан, гирифта будийанд-у... гирифта будийант + мест. энкл.

Настоя

Ед. ч.

1. гирам

2. гирй

3. гирад, гира́т + мест. э

Прошедше

Ед. ч.

1. (ме) гирифта бошам

2. (ме) гирифта бошй

3. (ме) гирифта бошад

§ 120. Никаких особых отклонений от литературного языка в значениях трех указанных форм перфекта наблюдать не приходилось. Так же, как в литературном языке и других таджикских говорах, эти формы служат, главным образом, для обозначения факта, известного говорящему с чужих слов или на основании логического вывода. Простой результат прошедшего действия (без модальных оттенков) может выражать только форма основного перфекта.

Примеры: ман а худи Мачо умдийам „я приехал из самой Матчи“; не, ту рав, ман гуфтийам-аш „нет, ты иди, я уже сказал ему“; ацаб зумуна шудай „наступило удивительное время“; да дор овезун-аш кардийан „его повесили на виселице“; имсол борунгири мешудай „в этом году, говорят, будет дождливая погода“; факермо ишкиф шудай „наше ведро продырявилось“; бузи мойун дугуна кардай „наша коза родила двойню“; гира кардай толий! „он все плакал, оказывается!“ соат чирик-чирик мекардай-у меистодай-диа „оказывается, часы-то: потикают и (опять) останавливаются“; бо да боги Ачалбобо йак себ будай ки мурда мехурдай-у зинда мешудай „и еще есть в саду у Ачалбобо яблоко (о котором говорят), что мертвый поест и оживет“; дурноша дарумада будийан, ман нафахмидам „они, оказывается, входили внутрь, (а) я не понял“.

Форма длительного перфекта сравнительно редко обозначает прошедшее вр. Выражая же будущее вр., эта форма, как и в литературном языке, может приобретать некоторые другие модальные оттенки: необходимость (в предложениях с вопросительной интонацией), намерение,¹ например: Кобил дйд-ам гйфт ки те капкэма. Ман гйфтам ки чйба медодийам-ат-е? „Кобил увидел меня (и) сказал: „Отдай мою куропатку“. Я сказал: „Почему же это я тебе отдам (почему я должен тебе отдать)?“; то дувонздахуми сентябр меистодийан „они, оказывается, намереваются пробыть (здесь) до двенадцатого сентября“.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 121. Сослагательное наклонение включает в себя три формы: настоящее-будущее вр. (аорист), прошедшее вр., длительную форму.²

¹ В этих случаях форма длительного перфекта по значениям соприкасается с формой аориста.

² В литературном языке в системе сослагательного наклонения имеется еще четвертая форма: настоящее определенное (или продолженное) вр.

По модальным значениям отличаются от соответствующих форм настоящего вр. (выражения действительности, намерения и т. д.) изъявительного наклонения.

Примеры: йа чиро ку. „Иди, мы тогда придем“; гуйам-аш н. „Я дам тебе“; гирам охи! „давай же я дам тебе“.

ман гуйам чумла набийод „пойди скажи ему“; нагалти „хорошенько иди“; шавад, ба мерубед „пусть (гумно); мошин бэрафта мумкин хезум рафта бо мумкин хезум рафта бо“.

§ 122. Особо следует отметить аориста, характерные для которого:

а) употребление отрицательных форм: „опять“, „еще“ для выражения сомнения, опасения (интонацией): бо гум-аш наку ки бо олийш-аш накуни! „бо бера гаш накунад! „как бера гаш накунад? шуд, бо додот набошад? ли твой (едет)?“;

б) использование аориста для выражения намерения в прошлом в предложении других глагольных форм: чуб гирифтам-у буза зана „я только хотел ударить козла“;

в) употребление аориста в предложениях для выражения предположения в таком предложении (в том же предложении длительного вр.):¹ йак дами тида ишкэмам рудош чош

¹ Этим достигается большая ясность.

Мн. ч.

а *будём; гирифта будийем*
) *будёд, гирифта будёт* +
энкл.

а *будийед, гирифта бу-*
+мест. энкл.

а *будийан, гирифта бу-*
-у... *гирифта будийант* +
энкл.

литературного языка в зна-
блюдать не приходилось.
х таджикских говорах, эти
начения факта, известного
логического вывода. Про-
модальных оттенков) мо-
фекта.

я приехал из самой Мат-
ы иди, я уже сказал ему“;

ое время“; *да дор овезун-*
мсол борунгири мёшудай
погода“; *фэқермо ишкóф*

мойун дугуна кардай „на-
й! „он все плакал, оказы-
стодай-диа „оказывается,
“; *бо да бóги Ачалбобó*
мёшудай „и еще есть в
) „что мертвый поест и
нафаҳмидам „они, ока-

но редко обозначает про-
орма, как и в литератур-
ругие модальные оттенки:
льной интонацией), наме-
е кáпкэма. Ман гүфтам
я (и) сказал: „Отдай мою
бе отдам (почему я дол-

йбр меистодийан „они,
о двенадцатого сентября“.

ЕНИЕ

ает в себя три формы:
вр., длительную форму.²

значениям соприкасается с
наклонения имеется еще чет-
ное) вр.

Настояще-будущее вр. (аорист):

Ед. ч.

1. *гирám*
2. *гирí*
3. *гирáд, гирáт* +мест. энкл.

Мн. ч.

- гирém*
гирéd, гирét +мест. энкл.
гирán; гиранд-ў... (Н. М.),
гиран.т +мест. энкл. (Н. М.)

Прошедшее вр. и длительная форма:

Ед. ч.

1. (*мé*) *гирифта бошám*
2. (*мé*) *гирифта бошí*
3. (*мé*) *гирифта бошáд*

Мн. ч.

- (*мé*) *гирифта бошém*
(*мé*) *гирифта бошéd*
(*мé*) *гирифта бошán,*
(*мé*) *гирифта бошáнд-ў...* (Н. М.)

По модальным значениям формы сослагательного наклонения не отличаются от соответствующих форм литературного языка: они слу-
жат для обозначения всех возможных отклонений от несомненной
реальности действия (выражение предположения, необходимости, же-
лания, намерения и т. д.) и тем самым противопоставляются формам
изъявительного наклонения.

Примеры: *йа чирó кунém-ў ба бийém* „давай прогуляемся, а по-
том придем“; *гуйám-аш нагуйам-аш?* „сказать ему, не сказать?“; *ман*
гирám охи! „давай же я возьму!“; *ўно чиз бошán-е?* „что это может

быть?“; *ман гуйám чўмла?* „сказать мне предложение?“ *рав-ў гу-йаш*
набийод „пойди скажи ему, чтобы он не приходил“; *нағзак ра га,*
нағалти „хорошенько иди, а то как бы тебе не упасть“; *сáла қоқ*
шэвáд, ба мерубед „пусть немного подсохнет, потом вы подметете
(гумно); *мошин бэрафта бошáд* „машина, наверное, уже уехала“;
мумкин ҳезум рафта бошáд „он, наверное, пошел за дровами“.

§ 122. Особо следует отметить некоторые случаи употребления
аориста, характерные для всех матчинских говоров:

а) употребление отрицательной формы аориста совместно со сло-
вом *бо* „опять“, „еще“ для выражения предостережения или для вы-
ражения сомнения, опасения (в предложениях с вопросительной ин-

тонацией): *бо гўм-аш накун!* „смотри не потеряй его!“; *ехтийот кўн*
ки бо олийш-аш накун! „берегись, как бы не обменять его!“; *бо на-*
бера гаиш накунад! „как бы внук не заплакал!“; *е, ғурасти мошин*
шуд, бо додóт набошад? „Эй, слышался шум машины, уж не отец
ли твой (едет)?“;

б) использование аориста для выражения неосуществленного на-
мерения в прошлом в повествовательной речи (при наличии в пред-
ложении других глагольных сказуемых): *ман дод-ў вой гўфтам-у йа*
чўб гирифтам-у буза занám ки ошó гáштан „я заорал, взял палку и
только хотел ударить козла, как лапша перевернулась“;

в) употребление аориста в бессоюзных придаточных условных
предложениях для выражения ирреального условия в прошлом (в глав-
ном предложении в таком случае используется форма прошедшего
длительного вр.):¹ *йак дами дигá шóхи болóра тарáнг надорам, ғал-*
тида ишкáмам рўдóш чош мёхўрдан „если бы я еще секунду не

¹ Этим достигается большая выразительность.

удержался крепко за верхнюю ветку, то я бы упал и у меня бы рассыпались кишки из живота“;

г) употребление аориста в бессоюзном придаточном дополнительном предложении, когда действие придаточного относится к настоящему или будущему вр. (такое придаточное предложение всегда стоит

перед главным): *кудумаш зубунаш бийод, хамуна мегуд* „какое (слово) ему ни попадет на язык, он его и говорит“; *чи гапа гуйи менанем* „давай сыграем в карты“; *висан* „какое слово ни скажешь, они записывают“ (вежливо об одном лице).

§ 123. В В. М. аорист употребляется еще в двух случаях:

а) со словом *миг(и)рим* (<магар+хам?) для выражения желаний формы предположения: *чойо соф шудан, мигирим чой харем* „чай кончился, нам надо бы купить чаю“; *мемуно умдийан, мигирим чакхт* „прошедшего вр. глагол“; *шун кунем* „гости пришли, нам надо бы их пригласить (войти)“; *унча йа шох мундай, мигрим равам-й хуто-ш кунунам* „там осталась одна ветка, я должен бы пойти и сорвать ее“; *дафтэр ки пуршуд мигрим йа бор пирверка-ш кунем* „когда тетрадь заполнится, нам нужно бы один раз проверить ее“.

б) с частицей *тухо* „неужели“ (ср. лит. *наход ки...*), если действие относится к будущему: *тухо хамин кор шавад?* „неужели получится это дело?“; *тухо ман инойи тура надузам?* „неужели (ты думаешь) я твои (ботинки) не подошью?“.

§ 124. Свойственное северным говорам использование аориста в сочетании с глаголом *будан* 3-го л. ед. ч. простого прошедшего вр. для обозначения ирреального условия или долженствования в прошлом в матчинских говорах не встречается.

§ 125. Формы 1-го л. ед. ч. глаголов *гирифтан* „брать“ и *шинтан* „сидеться“ в сочетании с глаголом *шудан* // *шудан* „делаться“, „становиться“ выражают намерение. Эти сочетания представляют собой уже лексические единицы: *гирим шудан (шудан)* „собираться жениться“, *шинам шудан (шудан)* „собираться поселиться“. Эти сочетания зафиксированы только в В. М.: *ун кас инча-нда шинам шудийан* „он собрался поселиться здесь“, *Бутурхунча да Пакшиф йа муло будай занн хавийа гирим мешад* „был в Пакшифе один мулла, так вот Бутурхунджа собирается взять (себе в жены) его жену“.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 126. Формы повелительного наклонения отличаются от литературного только окончанием 2-го л. мн. ч. в случае, если к глаголу присоединяется местоименная энклитика.¹

Ед. ч.

Мн. ч.

гир

гиред, гирет + мест. энкл.

Примеры: *хало, йна мунед* „ладно, положите его“; *уроба нийа кун* „посмотри туда“; *телэ-м нате, мегалтам* „не толкай меня, а то я упаду“ (В. М.); *занет-аш!* „ударьте его!“

¹ Об ударении в отрицательных формах см. в разделе „Ударение“ (§ 39).

§ 127. Формы ед. аориста „приходить“, других глагол

других говорах) поб

буроем „Ахмед, давай

менем „давай сыграем в

двоем станцуем“; бе

бора чанг андозем „Д

§ 128. Для глагол

желаны формы предполож

мотных или бывалых

прошедшего вр. глаг

сомненно имеет место

бинского, ленинабадс

§ 129. Обычным

употребление форм с

в сочетании со слова

роятно“ и *ехтимол*

§ 130. В В. М. и

ния: сочетание форм

вр.) или основного

гере самалйот ума

ки об лой умад, ге

значит кто-то, долж

Н

§ 131. Различае

В использовани

ратурным языком: в

зом в значении име

стигают той сложности

северным говорам.

Примеры: *а нэ*

писания“; *дари ма*

лы — мое право“; *А*

тешественником —

на инча меистед-с

ле?“; *чойнак наб*

(здесь) не было ча

Полная форма

тан „брать“. При

приступа к действи

чинай готовить“; *а*

то я бы упал и у меня бы рас-
зном придаточном дополнительно-
даточного относится к настоя-
точное предложение всегда стоит

од, *хамуна мегуд* „какое (сло-
говорит“; *чи гапа гуйи мена*
записывают“ (вежливо об одном

тся еще в двух случаях:

+*хам?*) для выражения жела-
шудан, мигирим чой харем „чай
муну умдийан, мигирим чакхт-
бы их пригласить (войти)“; *да*

хуто-ш кунунам „там оста-
сорвать ее“; *дафтэр ки пур*
м „когда тетрадь заполнится,

р. лит. *наход ки...*), если дей-
мин кор шавад? „неужели по-
тура *надузам?* „неужели (ты
ю?“.

орам использование аориста в
д. ч. простого прошедшего вр.
или долженствования в прош-

тся.
ов *гирифтан* „брат“ и *шиш-*
том *шудан/шудан* „делаться“,
и сочетания представляют со-

шудан (шудан) „собираться же-
раться поселиться“. Эти сочета-
кас инча-нда шинам шудийан
гуча да Пакшиф йа муло будай

шифе один мулла, так вот Бу-
ны) его жену“.

КЛОНЕНИЕ

онения отличаются от литера-
ч. в случае, если к глаголу

Мн. ч.

д, *гирет* + мест. энкл.

положите его“; *уроба нийа*
ггалтам „не толкай меня, а
те его!“

в разделе „Ударение“ (§ 39).

§ 127. Формы ед. и мн. ч. повелительного наклонения глагола
умадан „приходить“, „прибывать“ в сочетании с формой 1-го л. мн. ч.
аориста других глаголов выражают (как и в литературном языке и
в других говорах) побуждение к действию: *Ахмад, бийо ун пойун*
фуроом „Ахмед, давай спустимся туда вниз“; *бийо афтопшини ки-*
нем „давай сыграем в прятки“; *бийо хар домо аргуш равем* „давай
вдвоем станцуем“; *бед тарсунем-аш* „давайте испугаем его“; *бед са-*
гора чанг андозем „давайте раздрадим собак“.

§ 128. Для глагольной системы матчинских говоров не характер-
ны формы предположительного наклонения.¹ Иногда лишь в речи гра-
мотных или бывалых людей можно встретить форму 3-го л. ед. ч.
прошедшего вр. глагола *будан—будагис*. Однако в таком случае не-
сомненно имеет место влияние соседних северных говоров (ура-тю-
бинского, ленинабадского и др.).

§ 129. Обычным способом выражения предположения является
употребление форм сослагательного наклонения, самостоятельно или
в сочетании со словами *мумкин/мумкин* „возможно“, „наверно“, „ве-
роятно“ и *ехтимол* „возможно“, „наверно“, „вероятно“.

§ 130. В В. М. имеется еще один способ выражения предположе-
ния: сочетание форм изъявительного наклонения (кроме определенных
вр.) или основного перфекта со словом *гере*, например: *гураст-ай,*
гере самалиот умад „гудение, наверно самолет прилетел“; *а афте*
ки об лой умад, гере кудум чар галтидай „раз вода замутилась,
значит кто-то, должно быть, упал с обрыва“.

НЕСПРЯГАЕМЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

ИНФИНИТИВ

§ 131. Различается две формы инфинитива: полная и усеченная.

В использовании полной формы инфинитива много общего с лите-
ратурным языком: в предложении инфинитив выступает главным обра-
зом в значении имени действия. Однако инфинитивные обороты не до-
стигают той сложности, как это свойственно литературному языку и
северным говорам.

Примеры: *а навистана шалумал шудам* „я совершенно устал от
писания“; *дари мактаба кушодан хаки ман* „открывать дверь шко-
лы — мое право“; *рийе шудан кори харчуту одам нест* „стать пу-
тешественником — не дело всякого человека“; *то мактаб сар шуда-*
на инча меистед-о? „вы здесь пробудете до начала занятий в шко-
ле?“; *чойнак набуданш-а ман да хотир дорам* „я помню, когда
(здесь) не было чайника“.

Полная форма употребляется также в сочетании с глаголом *гириф-*
тан „брат“. При помощи такой конструкции выражается значение
приступа к действию и продолжения действия: *тайор кардан гир* „на-
чинай готовить“; *фуртас хурдан мегиред?* „вы (сразу же) без оста-

¹ Формы предположительного наклонения отсутствуют в кулябских и рогских го-
ворах (см. Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 53; Ю. И. Богорад, Рог-
ские говоры..., стр. 156). По всей вероятности, эти формы не свойственны всем юж-
ным говорам. Нет их, по данным А. Фархади, и в кабули.

новки начинаете есть?"; *лингора пойа кардан гирёд* „расставляйте мешки“; *рост-ў дурӯғ гӯфтан гир* „правда или ложь, говори“.

§ 132. Некоторые случаи употребления полной формы инфинитива не имеют аналогии в современном литературном языке и представляют собой диалектные особенности.

Полная форма инфинитива употребляется в модальных конструкциях:

а) с глаголом *тӯнистан* (В. М.), *тойистан* (Н. М.) „мочь“: *ин намётод хӯндан* „он не может читать“; *хароҷоти ра надорам, рафтан номётот* „у меня нет денег на дорогу, я не могу ехать“.

б) с глаголом *шӯдан* (в значении „быть возможным“): *инту об қати намешад рафтан* „вот так через воду нельзя идти“; *одэма шинохтан намешад* „человека нельзя узнать“; *ба ҳарчи бози кардан мешад-ў ба об-ў алоб не* „со всем можно играть, только не с водой и огнём“.

В литературном языке в этих конструкциях используется усеченная форма инфинитива.

§ 133. Полная форма инфинитива употребляется также в следующих случаях:

а) в сочетании с глаголом *мӯндан* „разрешать“, „позволять“ (при этом инфинитив обязательно следует после глагола *мӯндан*): *хӯна намёмӯнан кино рафтан* „дома не разрешают ходить в кино“; *маалим мәнā намӯндан дарс дәрӯмадан* „учитель не позволил мне войти в класс“;

б) в сочетании с послелогом *баробар*: *расидан баробар ғаштам* „как только я дошел (туда), так сразу и вернулся“; *ра кушодан баробар мо пойин мерём* „как только откроется дорога, мы поедем вниз“; *малӣм ўмадан баробар бачо дарс мёдәрон* „как только приходит учитель, ребята заходят в класс“;

в) сочетание с глаголом *шӯдан* (*шудан*) „делаться“, „становиться“ и предлогом *да* „в“; выражает начинательность приступ к действию: *ман хунāмо умадам-у йаг китоба гирифтам-у да хӯндан шудам* „я пришел к ним домой, взял книгу и стал читать“.

В тех случаях, когда инфинитив выступает в предложении в роли обстоятельства цели при глаголах *ўмадан* „приходить“ и *рафтан* „идти“, „уходить“, он употребляется без предлогов или послелогов и ставится непосредственно перед сказуемым: *шарӣкам мәнā дидан ўмад* „мой товарищ пришел повидать меня“; *ўно заминóшӯна коридан рафтан* „они пошли засеивать свои земли“ (в литературном языке при инфинитиве в таких случаях обычно имеется предлог *ба* или *барои*).

§ 134. Во всех матчинских говорах широкое употребление имеет усеченная форма инфинитива, совпадающая с основой прошедшего вр. (типа *гирифт*).

Усеченный инфинитив используется в предложениях с двумя или несколькими глагольными сказуемыми. При этом первое сказуемое выступает в личной форме (как правило, это форма настояще-будущего вр. или, гораздо реже, форма 1-го л. мн. ч. аориста), остальные могут быть в форме усеченного инфинитива. Действия, выраженные в сказуемых такого рода предложений, обычно относятся к будущему вр.

¹ Ср. обороты с глаголом *гирифтан*.

Примеры: *йнадет*, *хамин махос зерна* и выбрасываю принесу“; *Ленин* нинабад и достану *дот-тун* „я пойду *шӣми дийарӣшан* хёзем *бурáфт* „да

В сказках встреча выражает действие например: *миш гӯшафтотак бозӣ—шӯ* денежек, днем я в

Весьма примечательно лишь в сочетании но не со 2-м л. ед.

Использование будущего времени в мыми не является факт отмечен С. Ю. А. З. Розенфельд ных исследованиях использование усе

§ 135. В матчинских и деепричастии (*рифта*), две формы причастия настоящего вр. (типа *гирифта* на -*ун* (обычно от

§ 136. Причастия биальной функции предшествующее глагола: *ланҷ шӯд хезӯми кубуча ги* ба и попили чаю назад“.

Среди собранных на -а выражает действие чем в этом случае ствует ему: *ман б* „разве я лягушка, Один пример также *стун ноумда ӯн* тот парень одел п

¹ Вероятно, такое бом повествовательно
² С. Ю. Иванов
³ А. З. Розенф

одан *гирёд* „расставляйте
или ложь, говори“.

полной формы инфинитива
ном языке и представля-

я в модальных конструк-

стан (Н. М.) „мочь“: *ин
поҷоти ра надорам, раф-*
я не могу ехать“.

возможным“): *инту об қә-*
нельзя идти“; *одэма ши-*
“; *ба ҳарчи бози кардан*
грать, только не с водой

них используется усечен-

бляется также в следую-

ешать“, „позволять“ (при
агола *мундан*): *хуна на-*
ходить в кино“; *маалим*
не позволил мне войти в

сидан баробар ғаштам
лся“; *ра кушдан баро-*
дорога, мы поедем вниз“;
как только приходит учи-

делаться“, „становиться“
ть приступ к действию¹:
им-у да хундан шудам
итать“.

ет в предложении в роли
одить“ и *рафтан* „идти“,
ли послелогов и ставится
мэна дидан умёд „мой
шӯна коридан рафтан“
ном языке при инфини-
т ба или *барои*).

кое употребление имеет
основой прошедшего вр.

дложениях с двумя или
этом первое сказуемое
форма настоящего-будуще-
ч. аориста), остальные
Действия, выраженные
но относятся к будуще-

Примеры: *ина одам мековад-у йофт* „человек это поищет и най-
дет“, *хамин махсора меход-у меход-у партофт* „он жует, жует эти
зерна и выбрасывает“; *худа́м ме́нависам овард* „я сам напишу (и)
принесу“; *Ленинобад ме́рам-у йақташа гирифт* „я поеду в Ле-
нинабад и достану один (фотоаппарат)“; *ме́рам шумора суроғ кард*
дот-тун „я пойду, найду вас и дам вам“; *паға ин шӣмама ме́кэшам-у*
шӣми ди́яриша нӯшид „завтра я сниму эти штаны и одену другие“;
хе́зем бура́фт. „давай встанем, пойдём“.

В сказках встречаются случаи, когда усеченная форма инфинити-
ва выражает действие настоящее, следующее за другим действием¹,
например: *миш гуфт: ман чил танга дорам, рӯзӯна ме́бурорам-у да*
афтобак бозӣ-шӯн кард-ӯ шишт „мышь сказала: у меня есть сорок
денежек, днем я выношу (их) и сижу, играю с ними на солнышке“.

Весьма примечательно, что усеченный инфинитив употребляется
лишь в сочетании с глагольными формами 1-го и 3-го л. ед. и мн. ч.,
но не со 2-м л. ед. и мн. ч.

Использование усеченной формы инфинитива для выражения бу-
дущего времени в предложениях с несколькими глагольными сказуе-
мыми не является особенностью только матчинских говоров. Подобный
факт отмечен С. Ю. Ивановой для говора таджиков Пенджикента², а
А. З. Розенфельд зафиксировала его в дарвазских говорах³. В осталь-
ных исследованных до сего времени таджикских говорах подобное
использование усеченного инфинитива не обнаружено.

ПРИЧАСТИЯ И ДЕЕПРИЧАСТИЯ

§ 135. В матчинских говорах отмечены следующие типы прича-
стий и деепричастий: причастно-деепричастная форма на *-а* (типа *ги-*
рифта), две формы причастий на *-ги* (причастие прошедшего вр. и
причастие настоящего-будущего вр.), две формы причастий будущего
вр. (типа *гирифтани* и *ме́гирифтани*), деепричастие настоящего вр.
на *-ун* (обычно от сложных глаголов).

§ 136. Причастие на *-а* значительно чаще употребляется в adver-
биальной функции, т. е. в качестве деепричастия, выражая действие,
предшествующее действию сказуемого, выраженного личной формой
глагола: *ланҷ шуда ғалтидам* „я, ослабев, упал“; *ҷой-у нӯн хӯрдём-у*
ҳезӯми кӯбӯча гирифта линг бастём-у ировá шудём „поели хле-
ба и попили чаю и, набрав хворосту, связали охапку и направились
назад“.

Среди собранных материалов лишь в одном примере деепричастие
на *-а* выражает действие, одновременное с действием сказуемого, при-
чем в этом случае деепричастие следует за сказуемым, а не предше-
ствует ему: *ман ба́қа ҳа́йам ки йқа об-ам ме́тед ки хӯр гуфта?*
„разве я лягушка, что вы даете мне столько воды, говоря: „Пей?“
Один пример также зафиксирован на абсолютную конструкцию: *зими-*
стун ноумда ун бача телнах нӯшидаӣ „еще не наступила зима, а
тот парень одел шапку“.

¹ Вероятно, такое использование усеченного инфинитива возможно вообще в лю-
бом повествовательном стиле речи.

² С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикентскому говору., стр. 292.

³ А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 215.

Судя по собранным материалам, использование причастия на -а в адвербиальной функции происходит под влиянием литературного языка и северных говоров.

Причастие на -а изредка используется в атрибутивной функции и еще реже — в предикативной: *зандоли нопухтаро гӯра меғӯем* „незрелый урюк мы называем „гӯра“; *дастам зедо буд, ҳамин тоб-анда қазас кардистодай* „моя рука была ушиблена, в такую жару она (прямо) горит“; *инош нонависта* „они не исписаны (о листах бумаги)“.

Парные сочетания причастий на -а образуют наречия образа действия: *истода-истода дилам сийо шӯд* „постепенно я опечалился“; *хӯдат мӯрда-мӯрда кун* „хоть умри, но делай сам“.

§ 137. Причастия на -ги используются, в основном, в атрибутивной и предикативной функциях: *ман чйзи а шӯмо тулбидағима бо мётйям* „я отдам (вам) вещь, которую попросил у вас“; *чйз-ай ин?* — *лаблэбӣ пухтигӣ* „что это? — вареная свекла“; *тилпақама да қойи мекардагӣ мӯндам* „я положил свою шапку там, где работаю; *йа холаам мӯрдигӣ* „одна моя тетя умерла“; *дӯрунаш навистигӣ* „внутри ее (пещеры) написано“; *вай бурафтигӣ ҳозир* „он теперь уехал“.

Очень редко причастия на -ги имеют значение отглагольного имени действия¹: *ба забӯни хӯтомо ӯмадағиша менависем* „на нашем языке запишем его приход“.

Причастие настоящего-будущего вр. чаще имеет значение настоящего вр., а не будущего. Этим, видимо, можно объяснить отсутствие конструкций с причастием настоящего-будущего вр., выражающих намерение².

Весьма интересно и важно провести сравнение между степенью развитости и употребления причастных оборотов в матчинских говорах и в северных говорах, например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы.

В. С. Расторгуева отмечает, что для ленинабадско-канибадамской группы говоров характерны чрезвычайная широта использования причастий на -ги и многообразие их функций во фразах.³

Матчинские говоры в этом отношении противостоят указанным говорам и сближаются с южными⁴.

В отличие от говоров ленинабадско-канибадамской группы в матчинских говорах:

- а) нет причастия настоящего определенного вр.;
- б) наблюдается чрезвычайно редкое употребление причастий в функции имени действия;
- в) причастие настоящего-будущего вр. не используется в конструкциях, выражающих намерение;
- г) причастие прошедшего вр. не используется в функции обстоятельства времени⁵;
- д) предикативные и атрибутивные сочетания с причастиями не достигают большой сложности.

¹ В этом случае преимущественно используется инфинитив.

² Однако значение их все же понимается носителями говоров.

³ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 88. Это замечание может быть отнесено ко всем северным говорам.

⁴ А. А. Семенов отмечал в 1927 г., что причастия настоящего вр. на -ги якобы совсем не встречаются в горных говорах Зеравшана, Каратегина и Дарваза (А. А. Семенов, Краткий грамматический очерк таджикского языка, Ташкент, 1929, стр. 18—19).

⁵ См. В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 93.

§ 138. Причастие настоящего-будущего вр. употребляется преимущественно для выражения намерения: *ман шӯро род* „я собираюсь родить“; *мегаштани шӯд* „я собираюсь родить“.

Причастие II от неопределенного имени: *ман шӯро а афтан мешудан* „я собираюсь родить“; *дарди ман шӯро* „я собираюсь родить“.

Употребление причастий на -а в наречиях образа действия при глаголах в варзобском говоре¹, неопределенном инфинитиве или сложных предложениях².

Употребление причастий на -а в остальных изученных говорах³.

§ 139. Деепричастия на -а, от сложных глаголов, обозначающих действие, личным глаголом: *ҳар* „мы оба, распевая (песню)“.

МО.

§ 140. В значениях между матчинскими говорами и северными говорами различия.

Для матчинских говоров образований, состоящих из:

а) основной глагол — в личной форме (например, *хӯшрӯ бурӯмод* „хорошо будет падать“); *а ин рӯзо занда* „всё время будет падать“.

б) основной глагол — в личной форме (например, *хӯнӯк шӯд берафт* „всё время будет падать“).

в) основной глагол — в личной форме (например, *хӯнӯк шӯд берафт* „всё время будет падать“).

г) основной глагол — в личной форме (например, *хӯнӯк шӯд берафт* „всё время будет падать“).

д) основной глагол — в личной форме (например, *хӯнӯк шӯд берафт* „всё время будет падать“).

¹ В. С. Расторгуева,

² Там же.

³ Н. М. Бегбуди, Говоры

⁴ С. Ю. Иванова, Матчинский говор

зование причастия на -а
янием литературного язы-

атрибутивной функции и
хтара гурá мегуем „не-
да́д буд, ҳамин тоб-анда
лена, в такую жару она
исаны (о листах бумаги)“.
зуют наречия образа дей-
остепенно я опечалился“;
ай сам“.

основном, в атрибутив-
шумо тулбидэгима бо
осил у вас“; чиз-ай ин?—
а“; тилпакэма да чойи
там, где работаю; йа хо-
аш навистиги „внутри ее
он теперь уехал“.

чение отглагольного име-
а мэнэвисем „на нашем

имеет значение настояще-
но объяснить отсутствие
о вр., выражающих наме-

внение между степенью
тов в матчинских говорах
ленинабадско-канибадам-

инабадско-канибадамской
рота использования при-
фразах.³

тивостоят указанным го-

бадамской группы в мат-

ого вр.;

отребление причастий в

используется в конструк-

уется в функции обстоя-

ания с причастиями не

инфинитив.

и говоров.

. Это замечание может быть

настоящего вр. на -зи якобы
атегина и Дарваза (А. А. Се-
языка, Ташкент, 1929, стр.

93.

§ 138. Причастие будущего вр. I и причастие будущего вр. II упо-
требляются преимущественно в предикативной функции для выраже-
ния намерения: *ман шар рафтани шудам* „я собрался поехать в го-
род“; *мегаштани шуд кјушун* „войско собралось выступать“.

Причастие II от некоторых глаголов может получать значение
отвлеченного имени: *хаммаш мекардани хай* „все нужно сделать“,
ту а афтан мешудани хайи „уже по лицу твоему видно, каким ты
станешь“; *дарди ман дарди мемурдани хай* „моя болезнь смертельна“.

Употребление причастий будущего вр. в качестве обстоятельствен-
ных слов при глаголах движения, как это наблюдается, например, в
варзобском говоре¹, не отмечено. Обычно в этой функции выступают
инфинитив или сложные слова типа *китобхари* (см. § 65).

Употребление причастия II, помимо матчинских говоров, отмечено
также в варзобском², самаркандском³ и пенджикентском⁴ говорах, в
остальных изученных таджикских говорах этой формы причастия нет.

§ 139. Деепричастие настоящего вр. на -ун образуется, как пра-
вило, от сложных глаголов и используется только в адвербиальной
функции, обозначая действие, одновременное с тем, которое выражено
личным глаголом: *хар домо хозикунун ба тэгоби Рухшиф расидем*
„мы оба, распевая (песни), доехали до ущелья Рухшиф“.

МОДИФИЦИРУЮЩИЕ ГЛАГОЛЫ

§ 140. В значениях и использовании модифицирующих глаголов
между матчинскими говорами, с одной стороны, и литературным язы-
ком и северными говорами, с другой, наблюдаются определенные раз-
личия.

Для матчинских говоров характерны три типа сложных глаголь-
ных образований, состоящих из основного глагола и модифицирую-
щего:

а) основной глагол стоит в форме деепричастия, модифицирую-
щий—в личной форме (так называемые „сложно-деепричастные гла-
голы“): *хушрӯ бурӯмеда рафтийан* „они выросли красивые (о дере-
вьях)“; *а ин рӯзо зандола ғалтида мейстад* „с этого времени урюк
всё время будет падать“; *нав ста шудед?* „вы написали?“;

б) основной глагол и модифицирующий стоят в личной форме,
при этом они могут быть связаны союзом -у / -у: *хавойи Матчо*
хунук шуд берафт „в Матче наступила холодная погода“; *бечора*
Маҳасефó-рам мӯрд-ӯ берафт „бедняга Махасафо тоже умер“; *ҳамин*
нуна чаш бин ки чи хел маза дорад—попробуй этот хлеб, какого он
вкуса“; *олиҷора асошан кардам-ӯ партóфтам* „я посбивал сливы
палкой“;

в) основной глагол стоит в личной форме, модифицирующий в
форме усеченного инфинитива: *а чабри тӯра мегирезам-ӯ бурафт*
„я убегу от твоих истязаний“; *дӯ рӯзи ойна себо соф мешан, ба*
мёмрем ғашт „через два дня яблоки кончатся, и мы тогда поумира-

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 102.

² Там же.

³ Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков..., стр. 24.

⁴ С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикентскому говору, стр. 293. В пенджи-
кентском говоре причастие будущего вр. II образуется только от глагола *шудан*.

ем"; *почо гүфт ки бийо чил хазинара дорам кэлити хаминора да дастат тийам, зиндэги кун-у шин* „падишах сказал: „у меня есть сорок сокровищниц, давай, я тебе дам от них ключи и живи себе“.

§ 141. В качестве модифицирующих используются глаголы: *додан* „давать“; *гирифтан* „брать“; *дидан* „видеть“; *истодан* „стоять“; *гаштан* „вращаться“, „двигаться“, „ходить“; *шиштан* / *шистан* „сидеть“; *шудан* / *шудан* „делаться“, „становиться“; *рафтан*, *бурафтан* „идти“, „уходить“; *умадан* „приходить“; *бурдан* / *бурдан* „уносить“; *мундан* „оставаться“, „класть“; *партофтан* „бросать“; *бурмадан* „выходить“.

Все эти глаголы, выступая в качестве модификаторов, имеют те же значения, что и в литературном языке, однако не все перечисленные модифицирующие глаголы могут одинаково участвовать во всех трех указанных типах сложных глагольных образований.

Так, глаголы-модификаторы *истодан*, *шудан*, *гирифтан* и *додан* встречаются лишь в составе сложно-деепричастных глаголов. Остальные же глаголы-модификаторы чаще употребляются в сочетаниях второго типа, хотя и могут входить в состав сложно-деепричастных глаголов.

Третий тип сложно-глагольных образований встречается крайне редко. Можно предполагать, что в образовании такого рода сочетаний могут быть использованы те же модифицирующие глаголы, что и в образовании второго типа.

§ 142. Сочетания глагола *гирифтан* „брать“ с модифицирующими глаголами *рафтан*, *бурафтан* „уходить“, *умадан* „приходить“ в В. М. фактически превратились в своеобразные глаголы с приставкой, так как во всех лицах и временах спрягаются лишь модифицирующие глаголы, а от основного глагола остается лишь созвучие *ги*: *ги бэрав йна* „унеси это“; *хар вала вазэ мекинад-у ги бурафт* „осел потащит волокушу и уведет ее“; *хе, рав-у ги бийо-ш* „вставай, иди, приведи его“; *ги бийом?* „принести?“; *шапора ги бийо* „принеси ветки“.

В Н. М. спрягаются оба глагола: *гир-у бэрав йна* „унеси это“; *хаир, гир-у бийо-ш* „ладно, принеси его“; *вай гүфт ки кэсэ дүхтарй бэзэб дорад, гирад-у бийод* „он сказал: „Каждый, кто имеет красивую дочь, пусть приведет (ее)“.

В отношении модифицирующих глаголов матчинские говоры имеют больше всего общего с варзобским говором.¹

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛА

§ 143. При помощи суффикса *-ун*, присоединяемого к основе настоящего вр., образуются переходные глаголы. Указанный суффикс придает глаголу только значение переходности, но не понудительности: *чакидан* „капать“—*чак(к)ундан* „капать“ (со значением переходности); *бур(р)индан* „резать“—*бур(р)ундан* „прерывать“; *галтидан* „падать“—*галтундан* „валить“; *хуто кардан* „срывать“—*хуто кундан* „срывать“.

Как отмечает В. С. Расторгуева, одной из особенностей большинства северных говоров является ссбое изобилие понудительных глаголов, которые могут быть образованы почти от всех первообразных и сложно-именных глаголов, в том числе и от таких, от которых в литературном языке понудительные глаголы обычно не образуются.²

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 110—116.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 82—83.

В матчинских же мощью суффикса *-ун* ных глаголов¹.

§ 144. Обращает языке, число таких сл из основы прошедшего „кончать“; *шинохт ш кардан* „кончать“; *па*

§ 145. В В. М. уп ная часть которого сс *кардан* „идти и не во *ноумадан накуни* „е

§ 146. В записанн тия: *е, а* (В. М.) *хал*

§ 147. Основные следующие: *да(р)*, *а(*

§ 148. Собственно *борин* (В. М.) / *ворин*

§ 149. Имеется т

§ 150. Для матчи бо. Значение совмести

логом *ба* или предло

совместности употреб

ман бэ ун бача хар де

зэнэш чанг мекард к

чанг мекинад „он дер

„я с тобой не пойду“

§ 151. Предлоги

гом *-а* / *-ра*. Пример

бега“; *а хаматүна ве*

зэри пойин ра хэле

верхнего квартала оч

§ 152. В противог

которых характерно

различных функциях,

ниченное употребле

ния или адресата дей

бывалых людей что

послелога под влияни

буром, мешинам чом

гапойи ман намефор

§ 153. Предлог де

функции, чем, напри

не только местонахо

¹ Вероятно, так же об

южных говоров не фиксир

² Значения междомети

³ Значения указанных

кәліти җаминора да
сказал: „у меня есть
ключи и живи себе“.
зуются глаголы: *додан*
стодан „стоять“; *гаш-*
ан / *шистан* „сидеть“;
лан, *бурафтан* „идти“;
дан „уносить“; *мундан*
бурмадан „выходить“.
ификаторов, имеют те
ако не все перечислен-
о участвовать во всех
азований.

н, *гирифтан* и *додан*
ных глаголов. Осталь-
ются в сочетаниях вто-
кно-деепричастных гла-

й встречается крайне
такого рода сочетаний
щие глаголы, что и в

“ с модифицирующими
мадан „приходить“ в
глаголы с приставкой,
лишь модифицирующие
созвучие *ги*: *ги бэрав*
бурафт „осел потащит
вставай, иди, приведи
„принеси ветки“..
ав йна „унеси это“;
уфт ки кэсэ дүхтарй
й, кто имеет красивую

тчинские говоры имеют

ГЛАГОЛА

дияемого к основе на-
. Указанный суффикс
но не понудительности:
чением переходности“;
вать“; *галтидан* „па-
ываться“ — *хуто кунун*-

обенностей большинст-
е понудительных гла-
от всех первообразных
таких, от которых в
бычно не образуются.²

В матчинских же говорах переходные глаголы образуются с по-
мощью суффикса -*ун* далеко не от всех первообразных и сложно-имен-
ных глаголов¹.

§ 144. Обращает на себя внимание большее, чем в литературном
языке, число таких сложных глаголов, именная часть которых состоит
из основы прошедшего вр. глагола. Например: *бид кардан* „выполнять“,
„кончать“; *шинохт шудан* „познакомиться“ (лит. *шинос шудан*), *шуд*
кардан „кончать“; *партоғт шудан* „бросать (какое-нибудь занятие)“.

§ 145. В В. М. употребляется своеобразный сложный глагол, имен-
ная часть которого состоит из двух инфинитивов — *рафтани ноумадан*
кардан „идти и не возвращаться“, „уходить“: *бо бийойй, бо рафтани*
ноумадан накуни „если ты снова придешь, то не уходи опять“.

МЕЖДОМЕТИЯ

§ 146. В записанных текстах встречаются следующие междоме-
тия: *е*, *а* (В. М.) *җалелё* (В. М.), *ҳу* (В. М.), *җа*, *о*².

ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

§ 147. Основные предлоги, употребляемые в матчинских говорах,
следующие: *да(р)*, *а(з)*, *то*, *бе*.

§ 148. Собственно послелогов отмечено пять: *-а* / *-ра*, *-анда* / *-нда*
борин (В. М.) / *ворин* (Н. М.), *баробар*, *боз*.³

§ 149. Имеется также два предлога-послелога: *ба* и *қатй*.

§ 150. Для матчинских говоров характерно отсутствие предлога
бо. Значение совместности или инструментальности выражается пред-
логом *ба* или предлогом-послелогом *қати*. Иногда для обозначения
совместности употребляется сочетание предлогов *ба* и *қати*. Примеры:
ман бэ ун бача ҳар домо кйх — айем „мы с тем парнем оба паршивые“;
зэнаш қанг мекард қатй-ш „его жена ругалась с ним“; *талэбо қатй*
қанг мекинад „он дерется с учениками“; *ман бэ қати тў намёрам*
„я с тобой не пойду“.

§ 151. Предлоги *то* и *а(з)* чаще всего употребляются с послело-
гом *-а* / *-ра*. Примеры: *а дэвидана ҳафсӯз шудам* „я запыхался от
бега“; *а ҳаматӯна вай бэгаират-ай* „он самый ловкий из вас“: *а гу-*
зэрий пойин ра хеле дир то гузэрий болора „от нижнего квартала до
верхнего квартала очень далекий путь“.

§ 152. В противоположность северным таджикским говорам, для
которых характерно широкое использование послелога *-ба* в самых
различных функциях, в матчинских говорах послелог *-ба* имеет огра-
ниченное употребление, используясь лишь для обозначения направле-
ния или адресата действия. При этом он встречается в основном в речи
бывалых людей что может указывать на употребление *-ба* в качестве
послелога под влиянием соседних северных говоров. Примеры: *бо ме-*
буром, мешинам қом-ба „я снова выйду, опять сяду на своё место“;
гапйи ман намёфоран шумойӯм-ба? „вам не нравятся мои слова?“

§ 153. Предлог *да(р)* в матчинских говорах имеет более широкие
функции, чем, например, в литературном языке: он может обозначать
не только местонахождение и время действия, но и адресата, а иногда

¹ Вероятно, так же обстоит дело в южных говорах. К сожалению, исследователи
южных говоров не фиксируют на этом внимание.

² Значения междометий даны в соответствующих словарных статьях.

³ Значения указанных предлогов и послелогов см. в „Словаре“.

и причину: *ту да ман хизмат кардӣ* „ты мне сослужила пользу“; *хукумат Мачора да инӯ додиги* „правительство дало Матчу им (в правление)“; *да ху́нуки қоқ шудам* „я околел от холода“; а *дӯ сар да гапзанийбӣи болоӣи гәранг мешан* „все равно у них закружится голова от разговоров жителей верховьев“.

В северных же говорах предлог *да(р)* либо вовсе не употребляется (например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы),¹ либо имеет ограниченное употребление (например, в самаркандском говоре).²

§ 154. Число изафетных предлогов значительно. Помимо употребительных и в литературном языке предлогов *пӯшти*, *тарáфи*, *пéши*, *болоӣи*, *рӯӣи* и других, встречаются также такие предлоги, которые либо совсем не употребляются в литературном языке, либо имеют некоторые особые значения. К такого рода предлогам относятся: *пи*, *ти*, *ту́хши* (Н. М.) *сингори* / *сингоройи*, *пáсти* (Н. М.) *б́ри*, *б́ри хоти́ри*, *зéли* (В. М.), *ту́ғригӣ*, *ра́нги*, *баробáри*, *а зи* (Н. М.), *то зи* (Н. М.), *чéни* (Н. М.), *қади*, *а рӯӣи*, *бар алойи* (Н. М.), *сáри* / *сӣри*, *да ша́ни*³.

Многие из перечисленных предлогов присущи только матчинским говорам и не отмечены в других таджикских говорах, например, *ту́хшӣ*, *пáсти*, *б́ри хоти́ри*, *зéли*, *а зи*, *то зи*, *бар алойи*, *да ша́ни*.

§ 155. Предлог *сингори*, зафиксированный и в ряде северных говоров (в самаркандском, ура-тюбинском, в говорах ленинабадско-канибадамской группы), в матчинских говорах имеет также вариант *сингоройи*⁴. Этот предлог употребляется для выражения подобия, сходства (чаще всего в сочетании с послелогом *борин*): *сингори ваи кас гап мезэнад* „он говорит, как тот человек“; *Аҳма́д-ам сингоройи Алек борӣн-а!* „Ахмед тоже, как Али!“

§ 156. Послелог *-и* / *-ра* используется в таких функциях, которые до сих пор не отмечались в таджикских говорах. Так, он может обозначать местонахождение, направление, прохождение через что-либо: *Шамс, у́н девóла ушкóф* „Шамс, в той стене дыра“; *ин бо́га себ ҳай* „в этом саду есть яблоки“; *йа ўру́с кисэ́шӣ даст кард-ӯ йа кавза пӯл бу́ровáрд* „один русский сунул руку в свой карман и вытащил горсть денег“; *ман қубóра хез э́дам* „я перепрыгнул через ручей“; *даи́ро́ра гузáштем* „мы перешли через реку“. Однако следует признать, что использование *-а* / *-ра* в указанных функциях встречается довольно редко.

§ 157. Широко используется послелог *-анда* / *-нда*. Весьма характерно, что этот послелог присущ „восточной“ группе таджикских говоров: помимо матчинских говоров, он зафиксирован в говорах ашт-

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 30.

² Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков..., стр. 24.

³ Значения указанных предлогов и примеры употребления их во фразах см. в „Словаре“.

⁴ Относительно происхождения предлога *сингори* см.: А. Л. Хромов, Об одном таджикском предлоге, Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, 1957, № 12, стр. 73—75. Высказанное мной в этой статье мнение, что *сингори* следует отнести к собственно предлогам, является неверным—предлог *сингори* / *сингоройи* относится к числу изафетных предлогов.

ско-чустско-кассансайской,¹ также в каратегинских говорах.

В говорах Пенджикента, отсутствует. Его нет также в ворах. Факт отсутствия послелогов, кроме говоров Каратегинского, послелогов в каратегинские говора.

Возможно, что в матчинских из соседних северных говоров пока не более, чем гипотезой.

§ 158. Об употреблении энклитиками см. § 80.

§ 159. В целом система сских говоров более близка к

Система изафетных (оты) ным своеобразием в сравнении

§ 160. В матчинских говорах *-кӯ* / *-ку*, *-дийá*, *-о*, *áке*, (звательная частица), *ҳо* (укл.) *а* (В. М.), *охи*, *е*, *-ийá* (В. М.), *бай*, *ғанӣйá* (В. М.), *хало*,

§ 161. Вопросительная частица в литературном языке и северных говорах характерна, хотя и употребляется не всеми людьми.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки...

² В. С. Расторгуева, Очерки...

³ А. З. Розенфельд, Говоры...

⁴ Значения частиц и примеры...

сослужила пользу";
о дало Матчу им (в
от холода"; а дӯ сар
вно у них закружится

вовсе не употребляет-
мской группы),¹ либо
маркандском говоре).²
вно. Помимо употре-
пӯшти, тарáфи, пё-

такие предлоги, кото-
ом языке, либо имеют
длогам относятся: ни,

и (Н. М.) б́ири, б́ири
ри, а зи (Н. М.), то

и (Н. М.), сáри / / с́и-

исущи только мат-
таджикских говорах,
зи, то зи, бар алойи.

в ряде северных го-
ах ленинабадско-кани-
т также вариант син-
ения подобия, сходства
сингóри ва́и кас ган
д-ам сингорóйи Алек

ких функциях, которые
к. Так, он может обоз-
чение через что-либо:
ара"; ин бо́га себ ҳай
и кард-ӯ́йа кавза пӯл
ман и вытащил горсть
через ручёй"; даи́ро́ра
следует признать, что
встречается довольно

// -нда. Весьма харак-
руппе таджикских го-
рован в говорах ашт-

стр. 24.
ения их во фразах см. в

Л. Хромов, Об одном
Р, 1957, № 12, стр. 73—75.
ует отнести к собственно
и относится к числу иза-

ско-чустско-кассансайской,¹ и ленинабадско-канибадамской групп,² а
также в каратегинских говорах.³

В говорах Пенджикента, Самарканда и Бухары этот послелог от-
сутствует. Его нет также в варзобском, дарвазских и кулябских го-
ворах. Факт отсутствия послелога -анда (-нда) во всех южных гово-
рах, кроме говоров Каратегина, свидетельствует о проникновении этого
послелога в каратегинские говоры с севера.

Возможно, что в матчинские говоры послелог -анда // -нда про-
ник из соседних северных говоров, однако такое заключение является
пока не более, чем гипотезой.

§ 158. Об употреблении некоторых предлогов с местоименными
энклитиками см. § 80.

§ 159. В целом система основных предлогов и послелогов матчин-
ских говоров более близка южным говорам, чем северным.

Система изафетных (отыменных) предлогов отличается значитель-
ным своеобразием в сравнении с другими таджикскими говорами.

ЧАСТИЦЫ

§ 160. В матчинских говорах употребляются следующие частицы:
-кӯ // -ку, -дийá, -о, áке, -е (-йе), ҳо (частица утверждения), ҳо
(звательная частица), ҳо (указательная частица), не, на (В. М.), áна,
а (В. М.), охи, е, -ийá (В. М.), -ҳойа (В. М.), кáни, ҳа, -а(-йа), лá-
бай, ғанийá (В. М.), хало, -ӯ (В. М.).⁴

§ 161. Вопросительная частица -ми, широко используемая в ли-
тературном языке и северных говорах, для матчинских говоров не
характерна, хотя и употребляется иногда в речи грамотных или быва-
лых людей.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 52—54.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 31—32.

³ А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 149.

⁴ Значения частиц и примеры их употребления см. в "Словаре".

СИНТАКСИС ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 162. Выражение синтаксических отношений имен, а также порядок слов в предложении в принципе те же, что и в литературном языке и в других таджикских говорах. Поэтому в данном разделе основное внимание будет уделено тем синтаксическим особенностям, которые отличают данные говоры от литературного языка и в какой-то мере от других таджикских говоров. Следует оговориться, что часто некоторые явления, имеющиеся в отдельных говорах, не получают достаточного освещения в диалектологической литературе, что затрудняет выявление сугубо специфических черт других говоров.

§ 163. Обычным типом атрибутивной связи является изафетная конструкция.

Крайне редко встречается другой тип атрибутивной связи, используемый лишь при выражении принадлежности, — определение, имеющее при себе послелог *а-/-ра*, выносится вперед, а помещаемое после него определяемое слово принимает местоименную энклитику 3-го л. ед. или мн. ч. В собранных текстах имеется всего лишь два примера на подобную конструкцию: *хирманда кӯфтандаш кори осун нест* — «о, „молотба на току не легкое дело!"; *хамин хӯнара дараи а ҳаҷи кулунай* — «дверь этого дома очень большая».

По всей вероятности, этот тип атрибутивной связи не является характерным для матчинских говоров. Такого рода конструкции отмечены лишь в речи бывалых людей. Помимо этого, такие сочетания не могут быть образованы, если определение выражено личным местоимением.¹

§ 164. В. В. М. отмечены случаи, когда в качестве косвенного дополнения выступают имена или местоимения без предлогов или послелогов.² *мэгӯм бийо мана йори те, мэгӯд ки худам зулур* — «я говорю: „Иди, помоги мне“, а он говорит: „мне самому нужна (помощь)“»; *тобам нестай галпокуни* — «я не в состоянии провенать зерно».

§ 165. Обособленное определение в записанных текстах встречается только в тех предложениях, где сказуемое выражено глаголом

¹ Ср., например, кулябские говоры или говоры ленинабадско-канибадамской группы, где такие сочетания возможны и при наличии местоимений, выступающих в роли определения (Р. Л. Немецова, Кулябские говоры..., стр. 58; В. С. Рахмогуева, Очерки..., вып. 3 стр. 100—101).

² Ср. разговорный персидский язык, где косвенное дополнение часто выражено именем или местоимением без предлога (G. Lazard, Grammaire... 9 § 179.)

доштан „име-
тор (магазина
автоматическа
„у него был
§ 166. Дл
предикативным
действию в пр
(шудан) „дел
предлог да „н
с суффиксом
йаг китоба г
книгу и стал
„я пошел дом
§ 167. На

жении являю
„однако“; йо
Совершен
„но“, характе
§ 168. В
отдельные сл
предложения,
концу“ (о зап
йа „после то

ваҳте ки шӯ
карда бошам

себя так, как
йа зана меги
женится“.

§ 169. Об
см. §§ 131—13

§ 170. В с
ном те же со

§ 171. Бе
что и в говор

а) при п
другом: шума

ню“; зёр-аш

он задохнулс

(и) ты ударил

ло, я сблевал

б) при пр

ман рафтам.

чистили урю

бе не сказал,

¹ Примеры н
найти в „Текста

² В. С. Рос

доштан „иметь“: *йак бача дорам, мўдир* „у меня есть сын, директор (магазина)“; *йа ручки афтимити дорам, нимкор* „у меня есть автоматическая ручка, почти целая“; *вай йа бобо доштай, пирэки* „у него был дед, старенький“.

§ 166. Для всех матчинских говоров весьма характерны особые предикативные обороты, выражающие начинательность, приступ к действию в прошлом. В состав этих оборотов входят глагол *шудан* (шудан) „делаться“, „становиться“ в форме простого прошедшего вр. предлог *да* „в“, полная форма инфинитива или сложное имя действия с суффиксом *и* (типа *китобхари*). Примеры: *ман хўнамо ўмадам-у йаг китоба гирифтам-у да хўндан шўдам* „я пришел домой, взял книгу и стал читать“; *ман хўнамо рафтам, да китопхўни шўдам* „я пошел домой (и) стал читать книгу“;

§ 167. Наиболее употребительными союзами в простом предложении являются: *-у/-у* „и“ *-ам/-рам* „и“, „также“; *неки/неки* „но“ „однако“; *йо* „или“.

Совершенно не употребляются союзы *ва* „и“, *вале* „но“, *аммо* „но“, характерные для литературного языка.

§ 168. В роли членов предложения могут выступать не только отдельные слова или словосочетания, но и целые самостоятельные предложения, например: *назик шуд будай* „оказывается, близко к концу“ (о записи сказки); *бади мактаб сар шуд китоб ме ўнам дй-йа* „после того, как начнутся занятия в школе, я буду читать книги“;

вахте ки шўмо берафтад, йа-дў-се рўз хамти йўгун чйза гўм карда бошам шудам „когда вы уехали, я несколько дней чувствовал себя так, как будто что-то потерял“; *акун бо тўйи мисол йа мард йа зэнэ мегирад* „теперь еще одно празднество: например, мужчина женится“.

§ 169. Об инфинитивных, причастных и деепричастных оборотах см. §§ 131—139.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 170. В сложносочиненном предложении употребляются в основном те же союзы, что и в литературном языке¹.

§ 171. Бессоюзное сочинение распространено в тех же случаях, что и в говорах ленинабадско-канибадамской группы²:

а) при перечислении нескольких действий, следующих друг за другом: *шўмо рафтан гиред, медресам-тўн* „вы идите, я вас догону“; *зёр-аш кардам, дэмаш гашт* „я надавил на него (ногой), (и) он задохнулся“; *тўн-ат метийам, мешэлакўни-ш* „я дам тебе мяч (и) ты ударишь по нему“; *дилам кофт, партофтам* „меня стошнило, я сблевал“;

б) при противопоставлении одного явления или действия другому: *ман рафтам, уно пўчак мекардан* „я ушел, а они (в это время) чистили урюк“; *хйчи-т нагуфтийам, хаво кардй-йо!* „я ничего тебе не сказал, а ты (уже) рассердился!“; *хой-аш гўфтам, хўтша ба*

¹ Примеры на употребление союзов в сложносочиненном предложении можно найти в „Текстах“.

² В. С. Росторгуева. Очерки..., вып. 3, стр. 107—108.

кари андохт „я позвал его, а он притворился глухим“; рафтам, ба сарам ру кард „я пошел, (а) она (корова) направилась на меня“;

в) при выражении отношений причины и следствия: йа шапэлók-аш задám, мурд „я дал ему такую пощечину, что он умер“; ту йоргán-ам гирифти, дастэма бурíдам „ты заговорил меня, (и) я порезал себе руку“; сийодун ишкóф будай, рангó рехтан „чернильница оказалась дырявой, чернила пролились“; асо нагир, үбóл-ай „не бери палку, (это) грех“; унтү-ш накүн, ширдүн мешад „не делай так, а не то у него отрыгнется молоко“.

§ 172. В сложноподчиненном придаточном предложении употребляются следующие союзы: ки, агар, то, чибэки, вахте (ки), чүте ки, авале ки, йаке...ки, а бóзе ки.

§ 173. Союз агар очень редко ставится в конце придаточного предложения: залиф бошад агар, мүйкйн гирифтан, „если (там) окажется залив, можно будет поймать (рыбу)“.

§ 174. Союз то используется только во временных придаточных предложениях и совершенно не употребляется в придаточных цели, как это имеет место в литературном языке.

§ 175. Союзу хамин ки „как только“ литературного языка в матчинских говорах соответствуют союзы чүтэ ки „как только“ и авале ки „как только“.

§ 176. Интерес представляет такой тип уступительного придаточного предложения, когда в роли союза выступает частица -кү: ман йод гирифтэги-кү, некий бо йод гирам „я хоть и научился, но опять, пожалуй, поучусь (о фотографировании)“; кáпка андохтам, нагал-тид-кү, некий парóш чошйдан „я выстрелил в куропатку, она хоть и не упала, но у нее посыпались перья“.

§ 177. Бессоюзное подчинение распространено при следующих типах придаточных предложений:

а) условных:

хóй-ат гүфтам пар-ү хез „если я тебя позову, вскакивай (с места)“; гáп-ат зад, гүш-аш накүн „если он тебе (что) скажет, ты не слушай его“; ин дафá гирези, меқапам-ү охшóд-ат мекунам „если на этот раз ты убежишь, я поймаю тебя и ограблю“; сáнга бэ санг зэ-ни, борүн мезэнад „если ударишь камень о камень, пойдет дождь“.

б) временных:

ра шэвэд мебурэвам „будет дорога, я поеду“; шаб шэвэд, мүйóйи парүн мебройан „настанет ночь, вылетят летучие мыши“; тирмó шэвэд, хузунрезе мешад „наступит осень, начнется листопад“; май-лаш армийá рэвэд, одам мешад-ү мебийод „ладно, пойдет в армию, станет человеком и придет“.

Ср. строение следующего временного бессоюзного сложноподчиненного предложения: ин дүхтар майдийák бұд, мұрд додóш „эта девочка была (еще) маленькой, (когда) умер ее отец“;

в) дополнительных:

хийол мекунам додэри худáма дйда бошám „мне кажется, что я вижу своего младшего брата“; очэмá гү нүн-ам хай кунád „скажи

моей матери, пусть
„какое слово ни на

г) цели:

пүл найофтам, к
но“; чирога пас к
я мог заснуть“;

д) определитель
бачáйе бурафт, ва
был шутником“; к
кто проголодался, п

тсѧ глухим“; *рѧфтам*, бѧ
направилаѧ на меня“;
и следствия: *йа шапѧлоқ-*
ну, что он умер“; *ту*
заговорил меня, (и) я по-
ангѧ рѧхтам „чернильни-
асо нѧгир, *ѳбѧл-ай* „не
ирдѳн мешѧд „не делай
ном предложении упот-
то, *чѧбѧки*, *вѧхте (ки)*,

я в конце придаточного
ирифтам, „если (там) ока-

временных придаточных
ется в придаточных цели,

литературного языка в мат-
ки „как только“ и *авѧле*

уступительного придаточ-
ступает частица -*ку*: *ман*
отъ и научился, но опять,
кѧпка андохтам, *нагал-*
в куропатку, она хоть и

анено при следующих ти-

ову, вскакивай (с места)“;

(что) скажет, ты не слу-
мѧд-ат мѧкунам „если на
аблю“; *сѧнга бѧ санг зѧ-*
камень, пойдет дождь“.

ду“; *шаб шѧвѧд*, *мѳшѧйи*
летучие мыши“; *тирмѧ*
начнется листопад“; *май-*
„ладно, пойдет в армию,

ессоюзного сложноподчи-
к буд, *мѳрд додѧш* „эта
р ее отец“;

м „мне кажется, что я
ч-ам хѧй кунѧд „скажи

моей матери, пусть пришлет мне хлеба“; *чи гѧпа йѧфтам*, *мѧнѧвисан*
„какое слово ни найду, они записывают“;

г) цели:

пѳл нѧйѧфтам, *кино рѧвѧм* „я не нашла денег, чтобы пойти в ки-
но“; *чирѧга пас кѳн*, *йа дам хѧб-ам бѧрѧд* „прикрути лампу, чтобы
я мог заснуть“;

д) определительных:

бачѧйе бурафт, *вѧи чѧкѧкабоз буд* „тот мальчик, который ушел,
был шутником“; *кудѳме гушина мѳнд*, *йа рафта хѳрд* „каждый,
кто проголодался, пошел и поел“.

ЛЕКСИКА

§ 178. Дать полную характеристику особенностей словаря матчинских говоров в настоящее время не представляется возможным, поскольку до сих пор полностью отсутствуют исследования лексики современного литературного таджикского языка. Вероятно, этой же причиной объясняется крайняя скудность сведений по лексике в различных диалектологических работах.¹

Не располагая описанием лексики литературного таджикского языка, мы не можем в полной мере отметить то специфическое, что характерно для описываемых нами говоров. Поэтому исследование матчинской лексики в данной работе носит отрывочный характер и представляет собой, по сути дела, отдельные заметки по лексике.

§ 179. Основное место в составе матчинской лексики занимают слова искони таджикские и заимствованные из арабского.

Выделяется группа слов восточноиранского происхождения. Небольшую их часть составляют слова, в которых уже сейчас можно распознать заимствования из согдийского языка. Из слов, согдийское происхождение которых может быть, по-видимому, доказано, следует отметить следующие: *олуғда* „рассерженный“, „разгневанный“; в стихах Рудаки это слово встречается в форме *аруғда*, *алуғда* со значением „разгневанный“, „свиристый“²;

2) *алағда* (В. М.) *валағда* (Н. М.) „треснутый“; на восточноиранское происхождение слов *олуғда* и *валағда*, *алағда* указывает группа *-ғд*, которой в таджикском соответствует *хт*;³

3) *паландэри* „косяк двери“; в языке классической литературы это слово употреблялось в формах *палиндин*, *пулиндин*, *палинд* со значением „косяк двери“; *палинд* < согд. *рбунд*⁴;

¹ Пока нельзя назвать ни одной монографии по таджикской диалектологии, в которой раздел, посвященный лексике, занимал бы такое же место и был бы так же тщательно разработан, как например, разделы „Фонетики“ и „Морфологии“. Обычно исследователи ограничиваются лишь несколькими примерами из диалектальной лексики, перечисляют некоторые характерные заимствования и, в лучшем случае, прилагают словарь диалектизмов. Относительно подробное описание лексики содержится лишь во втором выпуске „Очерков“ В. С. Расторгуевой, но и здесь достаточно внимания уделено лишь заимствованиям из узбекского и русского языков. Большой заслугой автора „Очерков“ является то, что он впервые подробно описал закономерности фонетических изменений, которым подвергаются в таджикских говорах заимствования из русского языка.

² В. А. Лившиц, Согдийские слова в таджикском языке, Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, 1957, № 12, стр. 34.

³ Там же.

⁴ В. А. Лившиц, Согдийские слова..., стр. 35, В. А. Лившиц неточно перевел объяснение, приводимое в „Луғати фурс“ к слову *палиндин*. Его следует переводить на русский язык как „косяк двери“, а не „порог“.

4) *роға* „предгорье“;

5) *палонч* „жены многи“;

рп'ис, янг. *рп'ис* „вторая“;

6) *зойак* „пахотная земля“, согд. *z'u* „земля“;

7) *шах* 1) „скала“; 2) *шах* „сильный ветер“; ли

янг. *sax* 1) „скала“; 2) „си

будд. *sl* ман *sx* WW силы

8) *варғ* „запруда в ар

ток“; янг. *varu* „верхний к

Можно выделить группу слов, хотя и не доказано, но которые, причем составители ягнобского словаря, какими-либо пометами, с иранского происхождения:

1) *вағнийч* „низкорастущий“;

2) *кўрт* „кустарник“;

3) *ровā* „название корня“;

4) *хичак* „мочевой пузырь“;

К этой же группе при

partuc „увядание“, „засых

Особо группу состав

показывает их фонетическ

ноиранского (согдийского)

установить пока не предст

включить, например, следу

(о предметах); *визн* „ви

„курица, не несущая яиц“;

„свежей травы“; *лисич* „

„вид травы, употребляемой

парғā „сломанный“; *пирч*

„вид колючки“; *марозйн* „

гу“; *ғалāнг* „скопление кр

„грязный“; *ғаличидан* „то

¹ В. А. Лившиц, Согдийск

² В. А. Лившиц, Согдийск

³ М. С. Андреев и Е. М. словарь, стр. 369.

⁴ М. С. Андреев и Е. М. стр. 36.

⁵ М. С. Андреев и Е. М. стр. 344.

⁶ Слово *искāt* представлено боло—названия земельных участ

⁷ Возможно, что слово *маро*

„ник“ (J. Gershevitch, A Gr 1250, 1648); *mr'z* < *ham-raz*—(указ

маном).

- 4) *roḡá* „предгорье“, „луг“; лит. *roḡ*, согд. *r'γ¹*;
 5) *palónč* „жены многоженца по отношению друг к другу“, согд. *pn'nc*, янг. *pīnnc* „вторая жена“, „соперница“²;
 6) *zōyák* „пахотная земля“, янг. *zoū* „земля“, „почва“, „поле“, „пашня“, согд. *z²u* „земля“³;
 7) *шах* 1) „скала“; 2) „крепкий“, „сильный“ (о ветре): *шимóли шах* „сильный ветер“; лит. *шах* „твердый“, „жесткий“, „крепкий“, янг. *sax* 1) „скала“; 2) „сильно“, „быстро“; согд. -ман *sx-* „твердый“ будд. *sl man sx WW* „сильно“, „чрезвычайно“, „очень“⁴.

8) *varf* „запруда в арыке, построенная из камней, глины и веток“; янг. *varγ* „верхний край поля“⁵.

Можно выделить группу слов, согдийское происхождение которых хотя и не доказано, но которые зафиксированы в ягнобском языке, причем составители ягнобско-русского словаря не снабдили эти слова какими-либо пометами, считая их, по-видимому, словами восточно-иранского происхождения:

- 1) *вагнйч* „низкорастущее растение, плоды которого употребляются в пищу“; янг. *wāγnīc*;
 2) *курт* „кустарник с очень твердой древесиной“; янг. *kūrt*;
 3) *ровá* „название кормовой травы“; янг. *rówa*, *rowá*;
 4) *хичáк* „мочевой пузырь“; янг. *xičik*.

К этой же группе примыкает и слово *пармичáк* „вялый“, ср. янг. *partmīc* „увядание“, „засыхание“.

Особую группу составляют такие иранские слова, которые, как показывает их фонетический облик, могут считаться словами восточно-иранского (согдийского) происхождения, но этимологию которых установить пока не представляется возможным. В эту группу можно включить, например, следующие слова: *ваг* „легко воспламеняющийся“ (о предметах); *визн* „вид кустарника, растущего в горах“; *воцйáк* „курица, не несущая яйца“; *искáт* (В. М.) „склон“⁶; *ишлún* „вид съедобной травы“; *лисйч* „вид травы с тонким стеблем“; *лосйк* (В. М.) „вид травы, употребляемой в пищу“; *парағзá* „щепка“, „стружка“; *парғá* „сломанный“; *пирч* „ледник“; *тарвйнч* „горный карниз“; *хурйч* „вид колючки“; *марозйн* „жены братьев по отношению друг к другу“⁷; *ғалáнг* „скопление крупных камней“; *ғада* „настил моста“; *ғажд* „грязный“; *ғаличидан* „топтать“; *ғуруф* (Н. М.) „скопление очень

¹ В. А. Лившиц, Согдийские слова... стр. 34.

² В. А. Лившиц, Согдийские слова..., стр. 34.

³ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М.-Л., 1957 г. словарь, стр. 369.

⁴ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М.-Л., 1957, словарь стр. 36.

⁵ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М.-Л., 1957 г., словарь, стр. 344.

⁶ Слово *искáт* представлено в топонимических названиях: *искáти пойун*, *искáти боло* — названия земельных участков в к. Роғ.

⁷ Возможно, что слово *марозйн* стоит в связи с согд.—ман. *mr'z assistant* „поденщик“ (J. Gershevitch, A Grammar of Manichean Sogdian, Oxford, 1954, §§ 351, 1250, 1648); *mr'z < ham—raz—* (указано, как сообщил мне В. А. Лившиц, проф. А. А. Фрейманом).

крупных камней"; *гере* "все время", "постоянно", ср. ягн. *γer*, *γir* "поздний", "поздно", "медленно"; согд. *γur* "поздний", "поздно"¹.

§ 180. Среди арабских заимствований встречаются слова, совершенно не употребительные в современном литературном таджикском языке, например: *бӯх* (В. М.) "страшилище"; *ҳечӣб* "сват, сваха"; *ҳақӣқ* "яркий (о цвете)"; *садара* "время, момент"; *хин(н) ӣ* "шутливое прозвище человека маленького роста"; *ғӯр (р) идан* "ругать", "укорять", "порицать"; *пахӣл* (В. М.) "прощение";² *мах (х) об* "хулиган", "человек дурного поведения"; *ғалф* "жадный, алчный".³

Часть слов арабского происхождения, являясь общей для говоров и литературного языка, имеет иные значения, чем в литературном языке: *тахсим* "подстрекательство", "побуждение", ср. лит. *тахсин* "одобрение", "похвала";⁴ *таскира* — употребляется только в составе сложного глагола *таскира кардан* "повторять (вспоминать)", ср. лит. *тазкира* "летопись", "мемуары"; *таваҷҷӣ* — употребляется в составе

сложного глагола *таваҷҷӣ кардан* "готовиться", ср. лит. *таваҷҷӯх кардан* "обращать внимание на кого-либо, оказывать любезность".

§ 181. В северных говорах заимствования из узбекского языка составляют довольно значительный слой лексики, в южных — сравнительно небольшой. Матчинские говоры в этом отношении занимают промежуточное положение между южными и северными говорами.

В состав заимствований узбекского происхождения входят преимущественно имена существительные: а) некоторые термины родства: *ако* "старший брат"; *йазна* "муж сестры матери"; *йанга* "жена брата отца", "жена брата матери"; *келин* "навестка", "сноха"; *оча* "мать"; *қайсингил* "сестра мужа", "сестра жены"; *қудо* "сват", "сватья"; б) некоторые термины животноводства: *солиқ* (Н. М.) || *солоқ* (В. М.)

"овца"; *суқӯм* "откормленный скот"; *қутан* "загон для скота"; *қуйчи* (Н. М.) "пастух"; *қашлоб* "щетка для чесания лошадей"; *тўқӯм* "ослиное седло"; *йопўқ* "маленькое седло для лошади или осла"; в) названия некоторых веществ: *кўмўр* "уголь"; *қўм* "песок"; г) названия кушаний: *қаталма* (Н. М.) "сдобная лепешка, жареная в масле"; *қайла* "жареное мясо"; д) многие другие существительные различного значения: *ойлиқ* "зарплата"; *чиқим* "расход"; *табиш* "голос", "зов"; *қилинг* "калым"; *қайчи* "ножницы"; *болға* "молоток"; *баққа* "лягушка" и т. д.

Гораздо меньше узбекских заимствований среди прилагательных и, особенно, наречий: *қоқ* "сухой"; *чўқўр* "глубокий"; *йош* "молодой"; *тўзўк* "правильный", "правильно"; *бутўн* "целый", "весь", *бўзўк* "молчаливый". Сфера числительных осталась непроницаемой для заимствований. То же самое почти можно отметить и в отношении местоимений: здесь лишь в составе сложных неопределенных местоимений *қим-ки* "кто-то" и *ким-чи* "что-то" встречается слово узбекского происхождения *ким*.⁵

¹ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты стр. 257.

² *пахӣл* < ар. *بحل* "прощение, отпущение" (см. И. Ягелло, Полный персидско-арабско-русский словарь, Ташкент, 1910). Обращает на себя внимание факт оглушения звука "б" в начале слова (*пахил* < *биҳил*).

³ Ср. *علف* "много пожирающий" (словарь И. Ягелло).

⁴ Ср. *taxs'n* *taxsin*, "удивление", "удивленный" в ягн. (синоним к *хауғон*), см. М. С. Андреев и Е. М. Пещерова Ягнобские тексты..., стр. 333.

⁵ В узбекском языке оно выступает в роли вопросительного местоимения "кто".

Узбекские заимствования только в качестве причём число таких глаголов среди сложных глаголов которого состояла бы.

Совершенно не отхождения, как это имело канибадамской группы *қондан* "ополаскивать", "жать", "выжимать", и т. д.²

Гораздо меньшее в говорах в сравнении с объяснение в том, что национальному составу узбекской речи в основном, в период отходническим языком носило участие, что отходники где, за исключением ладала, то играла не. Можно думать, что у говоров в основном ч а не непосредственно.

§ 182. Заимствованный слой матчинской.

Впервые слова, довольно значительно прошлого столетия, п. Сперва русские заимствований, а затем через говора сельские.

Однако большая к периоду после.

Почти все заимствования матчинских говорах, преобладающие входящие в различных учреждениях, должностей, строительства, названий, относящиеся к области, которые другие.

Примеры: *и*

куробот "кровать"; "номер"; *пэтинка* "пирмиз" "примус"; "райпо"; *райкўм* "ра"

¹ Местные жители селения Турбе и Ленибада.

² В. С. Растрогу.

³ См. Я. И. Калонского языка, Изв. Отдел.

остоянно“, ср. ягн. *ter, tir* „поздний“, „поздно“¹.

встречаются слова, совер-
м литературном таджикском
ище“; *ҳечиб* „сват, сваха“;
момент“; *хин(н) и* „шутливое
ур (р) идан „ругать“, „уко-
ние“; *мах (х) об* „хулиган“,
дный, алчный“.³

являясь общей для говоров
чения, чем в литературном
буждение“, ср. лит. *таҳсин*
ебляется только в составе
рять (вспоминать)“, ср. лит.
— употребляется в составе

итесь“, ср. лит. *таваччуҳ*
о, оказывать любезность“.
вания из узбекского языка
лексике, в южных — сравни-
этом отношении занимают
ми и северными говорами.
происхождения входят преи-
некоторые термины родства:
матери“; *йанга* „жена брата
стка, сноха“; *оца* „мать“;
“; *кудо* „сват“, „сватья“; б)
ик (Н. М.) || *солоқ* (В. М.)

ин „загон для скота“; *қўйчи*
сания лошадей“; *тўқум* „ос-
я лошади или осла“; в) наз-
қум „песок“; г) названия
пешка, жареная в масле“;

существительные различно-
ход“; *табиш* „голос“, „зов“;
„молоток“; *баққа* „лягуш-

ний среди прилагательных
„глубокий“; *йош* „моло-
тўн „целый“, „весь“, *бўзўқ*
сь непроницаемой для заим-
етить и в отношении мес-
неопределенных местоиме-
тречается слово узбекского

бские тексты стр. 257.

И. Ягелло, Полный персидско-
на себя внимание факт оглуше-

елло).

в ягн. (синоним к *χαυρόν*), см.
тексты..., стр. 333.

росительного местоимения „кто“.

Узбекские заимствования в области глагольной лексики встречают-
ся только в качестве именной части некоторых сложных глаголов,
причем число таких глаголов крайне мало. Весьма характерно, что
среди сложных глаголов такого рода нет ни одного, именная часть
которого состояла бы из глагольного имени с суффиксом *-миш*.¹

Совершенно не отмечены отыменные глаголы узбекского проис-
хождения, как это имеет место, например, в говорах ленинабадско-
канибадамской группы, где широко представлены глаголы типа *чай-
қондан* „ополаскивать“ (из узб. *чайқамоқ* „полоскать“), *сиққондан*
„жать“, „выжимать“, „стискивать“ (из узб. *сиқмоқ* „жать“, „давить“)
и т. д.²

Гораздо меньшее число узбекских заимствований в матчинских
говорах в сравнении с северными таджикскими говорами находит свое
объяснение в том, что население Матчи, будучи однородным по своему
национальному составу и языку, непосредственно сталкивалось с уз-
бекской речью в основном лишь за пределами Матчи, главным обра-
зом, в период отходничества. Поэтому знакомство матчинцев с узбек-
ским языком носило сравнительно случайный характер, тем более если
учесть, что отходники направлялись в основном в крупные города,
где, за исключением Ташкента, таджикская речь, если и не преоб-
ладала, то играла немаловажную роль наряду с узбекской речью.
Можно думать, что узбекские заимствования проникали в матчинские
говоры в основном через посредство северных таджикских говоров,
а не непосредственно из говоров узбекского языка.

§ 182. Заимствования из русского языка составляют самый моло-
дой слой матчинской лексики.

Впервые слова, заимствованные из русского языка, проникают в
довольно значительном количестве в таджикский язык с 70-х годов
прошлого столетия, после присоединения Средней Азии к России.³
Сперва русские заимствования появлялись в лексике городских гово-
ров, а затем через городские говоры они постепенно просачивались в
говоры сельские.

Однако большая часть заимствований из русского языка относит-
ся к периоду после Великой Октябрьской революции.

Почти все заимствования из русского языка, отмеченные в мат-
чинских говорах, представляют собой существительные, по своей се-
мантике входящие в слой терминологической лексики. Это — названия
различных учреждений, термины делопроизводства, названия профес-
сий, должностей, орудий производства, машин, термины колхозного
строительства, названия предметов домашнего обихода, термины, от-
носящиеся к области культуры и искусства, названия месяцев и не-
которые другие.

Примеры: *искәлот* „склад“; *истанса* „станция“; *кәробот* ||
қуробот „кровать“; *метір* „метр“; *нәчайлік* „начальник“; *нұмұр*
„номер“; *пәтинка* „ботинок“; *пирверка* „проверка“; *шутка* „щетка“;
пирмиз „примус“; *пйро* „перо для ручки“; *қўфийа* „копия“; *райпо*;
„райпо“; *райқум* „райком“; *рабочик* „рабочий“; *бағалтёр* „бухгалтер“

¹ Местные жители считают наличие таких глаголов особенностью говоров Ура-
тубе и Ленинабада.

² В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 113.

³ См. Я. И. Калонтаров, Обогащение таджикской лексики под влиянием рус-
ского языка, Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, 1955, № 7, стр. 93.

шопир „шофер“; чўчўр „дежурный“; қўлўб „клуб“; бўблитик „библиотека“; бошпўрт „паспорт“; апрасийа „операция“ и т. п.

Как видно из примеров, слова, заимствованные из русского языка, подвергаются фонетическим изменениям, что вызвано определенными особенностями фонетической системы говоров. В основном эти фонетические изменения совпадают с теми, которые отмечены В. С. Расторгуевой для говоров Шайдана-Ашта-Чуста-Кассансая.¹

Некоторая специфика свойственна отдельным словам. Так, в слове пирó произносится устойчивое „д“ (возможно, не без влияния произношения пир „старый“, „старец“, где этимологически долгое и). Обращает на

себя внимание замена к звуком қ в начале слов қўфийа и қўлўб, а также замена интервокального в согласным б в слове куробот.

Русское слово „рабочий“ уподобилось, по-видимому, словам с суффиксом -ак и потому стало произноситься как рабочий.

В большинстве своем заимствования из русского языка сохраняют значения, которые они имели в русском языке. Однако некоторые заимствования приобрели в говорах иные значения. Например, кармón, русское карман, употребляется в значении „кошелек“, тогда как понятие „карман“ передается словом киса.

Как правило, слова заимствованы в форме именительного падежа ед. ч. Исключение составляет слово сотик „сотка“, заимствованное в форме родительного падежа мн. ч. (соток). Это, вероятно, объясняется тем, что данное слово было воспринято только из русских сочетаний с числительными, причем свыше четырех (пять соток, шесть соток и т. д. при измерении земельных участков).

§ 183. Некоторые заимствования из узбекского и русского языков подверглись изменению по „народной этимологии“: сарчóк „полотенце“, узб. сачóк; чошма „порох“, узб. сочма; фамилдорё „помидор“, хафтумбёл „автомобиль“; чаркўб „жаркое“.²

СООТНОШЕНИЕ МАТЧИНСКОЙ ДИАЛЕКТАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ЛЕКСИКОЙ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА.

§ 184. В составе лексики матчинских говоров, как и в составе лексики всякого говора, выделяется два больших слоя лексики: лексика, общая для говоров и литературного языка, и диалектальная лексика, специфичная для данных говоров.

С точки зрения отношения к лексике литературного языка диалектальная лексика матчинских говоров может быть разделена на два основных типа: лексику противопоставленную и непротивопоставленную.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 222—225.

² Интересно происхождение слова курумол (В. М.) „сторож, охраняющий скот“. Оно образовалось путем „народной этимологии“ из слова қаровул „сторож“, заимствованного из узбекского языка. Слово же қаровул, произносимое чаще как қаловур, сохраняет свое первоначальное значение — „сторож“. Таким образом, заимствованное слово қаровул явилось источником образования двух самостоятельных слов — қаловур и курумол.

ПРОТИВОПОС

§ 185. В состав входят слова, которым присваиваются значения в литературном языке.

Противопоставленный язык носит различия слов.

§ 186. Четко выделяют собой совершенно же значением в литературе

матчинские говоры

бачабўрўн
белинчак
гушкови
дандўншўмўран
дилравак
калмўнда
капкак (Н.
кафтарак (В
каштал
кўткак
локй
мисак
парминчак

§ 187. Выделяются отдельные элементы слов

матчинские говоры

лингя
поринангй
рога

ғўлакчя
чимтодй
чашмин

бўскэшак

гўштингирак
гочак

В таких случаях возникают благоприятные условия для появления новых слов в говорах.

Например, в литературном языке

суффикс -и
Или, например

ПРОТИВОПОСТАВЛЕННАЯ ДИАЛЕКТАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА.

§ 185. В состав противопоставленной диалектальной лексики входят слова, которым противостоят соответствующие лексические эквиваленты в литературном языке.

Противопоставление диалектальной лексики лексике литературного языка носит различный характер в зависимости от формы и значения слов.

§ 186. Четко выделяются в говорах такие слова, которые представляют собой совершенно иные звуковые комплексы, чем слова с тем же значением в литературном языке, например:

матчинские говоры	литературный язык	значение
бачабүрүн	хатна	„обрезание“
белинчак	хокандоз	„совок“
гүшковй	лелача	„мизинец“
дандүншүмүрак	калпеса	„ящерица“
дилрәвәк	исхәл	„понос“
калмүнда	кунда	„пень“
капкак (Н. М.)//	мурғак	„гусиная кожа“
кафтарак (В. М.)	гиребон	„воротник“
каштал	муғча	„почка“
күткак	мийонбанд	„мужской поясной платок“
локи		
мисак	тоба	„сковорода“
пармицак	пажмурда	„вялый“ и т. д.

§ 187. Выделяется определенная группа диалектных слов, которые отличаются от слов с тем же значением в литературном языке элементами словообразования, например:

матчинские говоры	литературный язык	значение
лингә	лингча	„мешок“
поринанги	порина	„прошлогодний“
рога	рог	„луг“, „поле“;
		„предгорье“.
ғулакча	ғула	„полено“
чимтола	чимтолзор	„дерн“
чаимин	чаимдор	„человек, который может сглазить“
бүскәшак	бузкашй	„козлодрание“
гүштингирак	гүштингири	„борьба“
гочак	гоч	„глупец“ и т. д.

В таких случаях различия между говорами и литературным языком возникают благодаря различным способам образования некоторых типов слов в говорах и литературном языке.

Например, слова, обозначающие различные игры, в матчинских говорах образуются только с помощью суффикса -ак, в то время как в литературном языке для образования такого рода слов используется суффикс -и (гүштингирак—гүштингири; бүскашак — бузкаши).

Или, например, матч. имрүзанги и лит. имруза. В этом случае наблю-

дается использование различных суффиксов при образовании относительных прилагательных от имён со значением времени.

§ 188. Совершенно особую группу образуют такие диалектальные слова, которые отличаются от соответствующих слов литературного языка семантически, в то время как их звуковая форма либо полностью совпадает, либо имеет отличия, обусловленные фонетической системой говора. В этой группе следует строго различать два типа слов.

С одной стороны, выделяются слова, значения которых либо не связаны со значениями аналогичных звуковых комплексов в литературном языке, либо, если и связаны, разошлись очень сильно. В таком случае речь идёт о совершенно разных словах, имеющих внешнее совпадение,¹ например:

матчинские говоры	литературный язык	значение
<i>похса́</i> (Н. М.) „кусок ваты“	<i>похса́</i>	„слой глины в глинобитной стене“
<i>сарба́нд</i> „граница“	<i>сарба́нд</i>	„плотина“
<i>тегѳн</i> „ровный“	<i>тегѳн</i>	„бесплатный“, „даровой“
<i>хѳма́к</i> (В. М.) „сапоги из сыромятной кожи“	<i>хома́к</i>	„незрелый“
<i>чок</i> (Н. М.) „кирка“	<i>чок</i>	„разрыв“, „разлад“
<i>чодар</i> (Н. М.) „скатерть“	<i>чодар</i>	1) „палатка“,
<i>зарда́</i> „закат солнца“	<i>зарда́</i>	2) „чадра“
		„желчь“
<i>зарди́</i> „гной“, „блевотина“	<i>зарди́</i>	1) „желтизна“,
		2) „желток“
<i>ѳатима́к</i> „мера веса“	<i>ѳатима́к</i>	„мальчик-сирота“
<i>гѳурда́</i> „лопатка“	<i>гѳурда́</i>	„почка“, „почки“

С другой стороны, выделяются слова, которые отличаются от соответствующих звуковых комплексов в литературном языке лишь некоторыми своими значениями или оттенками значений. Тогда мы должны говорить о различиях в полисемии одних и тех же слов. Когда такие слова употребляются в значениях, не свойственных литературному языку, они относятся к сфере диалектной лексики. Так, например, глагол *андохтан*, помимо значения „бросать“, имеет значение „уродиться (о посевах)“, которого нет в литературном языке; глагол *гирифтан* означает не только „брать“, но и „начинаться“; *мѳундан* употребляется не только в значении „оставаться“, „класть“, но и „разрешать“, „позволять“ и т. д.²

§ 189. В состав противопоставленной диалектальной лексики можно включить и такие слова, которые, будучи общими для говоров и литературного языка, имеют в говорах несколько иной фонематический состав, чем в литературном языке, причем это различие не обусловлено фонетической системой говора.³ Примеры:

¹ Это совпадение может быть полным или частичным, что определяется особенностями фонетической системы того или иного говора.

² Различия в полисемии слов, по-видимому, чаще наблюдаются в глаголах, чем в именах. Во всяком случае об этом свидетельствуют собранные нами материалы.

³ Эти случаи были отмечены в разделе „Фонетика“, однако, было бы, пожалуй, правильнее рассматривать их в разделе „Лексика“, поскольку дело касается лишь фонематического состава отдельных слов, а не фонетической системы в целом.

матчинские говоры

шерѳн
тереза́
зулѳаѳн
изоб
полѳз
огѳл
кѳп (п) ѳ

лите
шири́
тире́
зулѳ
азоб
поли́
огѳл
гуппѳ

Различия в фонематическом объяснены либо с точки зрения возможности преобразования слов.

§ 190. Не менее важное различие диалектальной лексики занимают сочетаний.

Довольно часто одно и то же в литературном языке разными

матчинские говоры

са́ги гѳрандо́р
кѳчи́ кака́ш
почи́ки бѳни́
аска́ри хѳй гѳѳтан
дилѳм алоб гири́ф-
та́й

ли
са́ги
ро́хи
сурѳ
ба а
та
дѳла

Сюда же входят и сложные, отличающиеся от сложных глаголов в языке, либо отличаются от них, например:

матчинские говоры

қош парѳндан
кѳта́ кардан
пѳст кардан
рѳс мѳндан
соз додан

литера
чаши́
гѳсел
пѳст
руст
соз

§ 191. Особо следует отметить фразеологические сочетания, „очень высокий“, *та́ри маи́*

„совершенно темный“, *қѳри́* и *зак* „легко сгораемый“. Эти фразеологические единицы всегда имеют конкретное значение и выступают только как качественные, получают значение качественных в предложении сравнения. В предложении определения именной части

С точки зрения синтаксиса *ро́зи ар-ара́* представляют со

разовании относи
мени.
кие диалектальные
гов литературного
форма либо пол-
ные фонетической
зличать два типа

которых либо не
лексов в литера-
еень сильно. В та-
х, имеющих внеш-

матчинские говоры

шерѣн
тереза
зулфайн
изоб
полѣз
ога́л
кўп (п) и

литературный язык

ширѣн
тиреза
зулфѣн
азоб
полѣз
ога́л
гуппѣ

значение

„сладкий“
„окно“
„дверная цепочка“
„мучение“
„огород“
„хлев“
„маслобойка“ и др.

Различия в фонематическом составе отдельных слов могут быть объяснены либо с точки зрения истории языка, либо с учетом возможности преобразования слов по „народной этимологии“ (см. § 183).

§ 190. Не менее важное место в составе противопоставленной диалектальной лексики занимает группа устойчивых фразеологических сочетаний.

Довольно часто одно и то же понятие выражается в говорах и литературном языке разными сочетаниями:

матчинские говоры

са́ги гѣрандо́р
кўчи ка́каш
почикѣ бѣни
аска́ри хой гу́фтан
дилла́м алоб гириф-
та́й

литературный язык

са́ги газандо́
ро́хи ка́хкашо́н
суро́хи бѣни
ба аска́ри гириф-
тан
ди́лам су́хт

значение

„злая собака“
„млечный путь“
„ноздря“
„призывать в армию“
„мне стало жалко“
и т. д.

Сюда же входят и сложные глаголы, которые либо совершенно отличаются от сложных глаголов с тем же значением в литературном языке, либо отличаются от них только своими вторыми компонентами, например:

матчинские говоры

кош парўндан
кўта́ кардан
пўст кардан
ру́с мўндан
соз додан

литературный язык

ча́шмак за́дан
гу́сел кардан
пу́ст кандан
ру́ст кардан
соз кардан

значение

„подмигивать“
„проводить“
„чистить“, „очи-
щать“
„прятать“
„устраивать“, „ус-
танавливать“

§ 191. Особо следует отметить характерные для матчинских говоров фразеологические сочетания следующего типа: *даро́зи ар-ара́* „очень высокий“, *та́ри машк* „насквозь промокший“, *торѣки гу́р*

„совершенно темный“, *қи́ри кўдаланг* „совершенно кривой“, *осу́ни зак* „легко сгораемый“. Эти сочетания существуют в говорах как готовые лексические единицы. Слова, образующие такие сочетания, всегда имеют конкретное значение. В качестве первого компонента выступают только качественные прилагательные. Все сочетание также получает значение качественного прилагательного с некоторым оттенком сравнения. В предложении такие сочетания выступают в роли определения и именной части сказуемого.

С точки зрения синтаксиса таджикского языка сочетания типа *даро́зи ар-ара́* представляют собой несколько необычные конструкции.



Как известно, одним из признаков прилагательного в таджикском языке является его способность выступать в изафетной конструкции только в качестве второго её члена, т. е. определения. В рассматриваемых же нами словосочетаниях прилагательные выступают в качестве первого члена изафетной конструкции и, таким образом, являются определяемыми.

Матчинские словосочетания типа *дарóзи ар-ара* ни в коей мере нельзя сравнивать со словосочетаниями типа *сийóҳи чутур* „рябая чернушка“, которые отмечены в варзобском говоре.¹ Там мы имеем дело со свободным словосочетанием, причём с таким, где прилагательное субстантивировалось и потому получило возможность выступать в роли первого члена изафетной конструкции. Во фразеологических же сочетаниях типа *дарóзи ар-ара* прилагательное не субстантивируется.

2. НЕПРОТИВОПОСТАВЛЕННАЯ ДИАЛЕКТАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

§ 192. В непротивопоставленную диалектную лексику входят слова, для которых нет соответствующих лексических эквивалентов в литературном языке. Обычно это слова, обозначающие понятия, связанные с особенностями местного быта и окружающих природных условий, например: *валўна* „приспособление из сплетенных веток, устраиваемое в ручье для задержания упавших туда фруктов“; *йоширўна* „дом, куда относят молоко на правах „шарики““; *галанг* „скопление крупных камней“; *карғ* „скопление мелких камней“; *пəлоқўн* (В. М.) „сорт халвы“; *пойобá* „вода, падающая с участка земли вниз в арык“ и др.

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ЛЕКСИКОЙ В. М. и Н. М.

§ 193. Между лексикой В. М. и Н. М. существуют заметные различия.³ Чаще всего наблюдаются собственно лексические, или словарные различия⁴—разные названия для одних и тех же предметов или понятий. Например:

Н. М.	В. М.	значение
<i>амоч</i>	<i>испóр</i>	„плуг“
<i>бехй</i>	<i>сабзй, зардак</i>	„морковь“
<i>дўхўна</i>	<i>илоғчó</i>	„пастбище“
<i>йагбандá</i>	<i>йақáп</i>	„сразу“
<i>дўқўшá</i>	<i>кўғўлак</i>	„рогать“
<i>кəфá</i>	<i>сурм</i>	„остатки колосьев с зёрнами после молотбы“
<i>ҳақўло</i>	<i>кафсáнг</i>	„горсть зерна, даваемая в виде подарка“
<i>тахсимчá</i>	<i>ликофчá</i>	„тарелка“, „блюдец“
<i>рок</i>	<i>тотурўн</i>	„вид травы“
<i>капкáк</i>	<i>кафтарáк</i>	„гусиная кожа“
<i>қаталмá</i>	<i>қалмóл</i>	„сдобная лепешка, жареная в масле“

¹ В. С. Расторгуева, Очерки ..., вып. 1, стр. 41.

² „Шарики“—совместное ведение хозяйства, основанное на договорных началах.

³ Некоторые различия наблюдаются и внутри каждой группы говоров, например, между говорами отдельных кишлаков, однако, наблюдений такого рода, требующих большого времени и, главное, большого числа исследователей, пока еще проведено недостаточно.

⁴ О типах лексических диалектальных различий см.: Р. И. Аванесов и В. Г. Орлова, Вопросы изучения диалектов языков народов СССР, „Вопросы языкознания“, 1953, № 5, стр. 43—46.

Часто наблюдаются и разнотечности в употреблении одних и тех же слов, не обусловленные

Н. М.

тафсáк
чал (л)á
чодáр
лифтáк
новдўн
солйқ
қир (р)á
дайрофтан

В. М.

тафсáк
чил (л)á
чодáр
лифтáк
новардўн
солóқ
қйрá
дерофтан

Реже встречаются семантические различия одних и тех же звуковых форм. Например, слово „сухарь“, в Н. М.—„запеканка“, в В. М. имеет значение „сухой хлеб“ (см. также словарь).

ДИАЛЕКТАЛЬНЫЕ СЛОВА

В ЛИТ

§ 194. В составе матчинской лексики встречаются слова, которые некогда бытовали в языке, но впоследствии вышли из употребления. В некоторых случаях в тех же значениях, в каких употреблялись, в каких-то диалектах сличаются с авторами:

1) *парвозá* „сладости, пирожки“ *پروازه*

2) *тарвйнч* „горный караван“

3) *мўлк* „вид мелкой рыбы“

4) *падá*—название дерева

5) *ғўш*—название дерева

6) *пўск/писк* „козлиный вой“

7) *калáхч* „болячка, почесуха“ *کلخ*

8) *хилм* „гниль, скопившаяся в воде“ со значением „сопли“ *خلم*

9) *ғўрм* „горный баран“

10) *калот* „разрушенная стена“ со значением „развалины“

11) *ровўт* „начало ущелья“ *روىت*

12) *варғ* „запруда в арыке“ *وارغ*

13) *фурс* „пирожок“ *فурс*

14) *халм* „холмистая местность, пойма“ *خالم*

15) *роғ* „роговина“ *روغ*

16) *сарғ* „серый“ *سارغ*

17) *сарғ* „серый“ *سارغ*

18) *сарғ* „серый“ *سارغ*

19) *сарғ* „серый“ *سارغ*

20) *сарғ* „серый“ *سارغ*

21) *сарғ* „серый“ *سارغ*

22) *сарғ* „серый“ *سارغ*

ого в таджикском языке
ой конструкции только
я. В рассматриваемых
гупают в качестве пер-
образом, являются опре-

ар-ара ни в коей мере
ийохи чутур „рябая
оворе.¹ Там мы имеем
таким, где прилагатель-
возможность выступать
Во фразеологических
льное не субстантиви-

ЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

ую лексику входят сло-
ских эквивалентов в ли-
ающие понятия, связан-
ющих природных усло-
ветенных веток, устраи-
а фруктов“; йошир хунā
“;² галанг „скопление
мней“; пэлоқун (В. М.)
тка земли вниз в арык“

М. и Н. М.

ществуют заметные раз-
лексические, или словар-
тех же предметов или

значение

„плуг“
„морковь“
„пастбище“
„сразу“
„рогать“

ки колосьев с зёрнами
е молотбы“
ь зерна, даваемая в виде
рка“
ка“, „блюдец“

равы“
тая кожа“
ная лепешка, жареная
сле“

ное на договорных началах.
й группы говоров, например,
ий такого рода, требующих
ателей, пока еще проведено

см.: Р. И. Аванесов и
родов СССР, „Вопросы язы-

Часто наблюдаются и различия в фонематическом составе одних
и тех же слов, не обусловленные фонетическими системами говоров:

Н. М	В. М.	значение
тафсйк	тафсак	„вареный горох“
чал (л)ā	чил (л)ā	„курятник“, „птичник“
чодйр	чодар	„скатерть“ (дастархон)
лифтйк	лифтак	„кукла“
новдйун	новардйун	„водосточный желоб“
солйк	солор	„овца“
қир (р)ā	қйра	„вершина“
дайрофтан	дерофтан	„догонять“, „настигать“

Реже встречаются семантические различия, т. е. различия в зна-
чениях одних и тех же звуковых комплексов: пўхмак в В. М. озна-
чает „сухарь“, в Н. М. — „заплесневелый хлеб“;
ранда в В. М. имеет значение „кирка“, в Н. М. — „рубанок“ и др.
(см. также словарь).

ДИАЛЕКТАЛЬНЫЕ СЛОВА, РАННЕЕ УПОТРЕБЛЯВШИЕСЯ В ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

§ 194. В составе матчинской лексики выделяется группа слов, ко-
торые некогда бытовали в языке классической литературы, но затем
вышли из употребления. В говорах эти слова в основном сохранились
в тех же значениях, в каких они употреблялись в языке раннеклас-
сических авторов:

1) парвозā „сладости, разбрасываемые на свадьбе“, в „Луғати
фурс“¹ پروازه

2) тарвйнч „горный карниз“, в „Луғати фурс“ — تَرَفْنَج

3) мўлк „вид мелкой фасоли“, в „Луғати фурс“ — ملك

4) падā — название дерева, растущего в горах, в „Луғати фурс“ — پده

5) ғўш — название дерева, в „Луғати фурс“ — غوش

6) пўск||писк „козлиный или овечий помёт“, в „Луғати фурс“ — پشك

7) калāхч „болячка, покрывшаяся коростой“, в „Луғати фурс“ —
كلخچ

8) хилм „гной, скопившийся в уголке глаза“, в „Луғати фурс“ —
со значением „сопли“ (آب بينی);

9) ғўрм „горный баран“, в „Луғати фурс“ — غرم

10) калот „разрушенный“, „сломанный“, в „Луғати фурс“ —
کلات
со значением „развалины горного селения“ (ديهي باشد کوچك)
(بربلندی و اگر نیز خراب بود)

11) ровўт „начало ущелья“ в „Луғати фурс“ — راولد со значением
„холмистая местность, покрытая зеленью“ (جائی بود پشته پشته و)
(فراز و نشیب و سبز).

12) варғ „запруда в арыке, построенная из камней, глины и ве-
ток“, в „Луғати фурс“ — ورغ

کتاب لغت فرس تالیف ابو منصور علی بن احمد اسدی طوسی¹
(طهران ۱۳۱۹ شمسی (изд. А. Экбаля).

13) *olūḡdā* „рассерженный“, „разгневанный“; у Рудаки الغده // ارغده¹;

14) *osūxtā* „истлевшее с одной стороны полено“; в стихах поэта Мааруфи Балхи встречается в форме آشوغده²;

15) *obgir* „водоём“; в таком же значении آبگیر и в стихах поэта عماره³;

16) *ṡay*—в левобережных Н. М. употребляется в значении „водоём“; имеет распространение как топонимическое название в верховьях долины Зеравшана;⁴ в стихах Рудаки встречается в форме زى⁵.

حوال و اشعار ابو ابدالله جعفر بن محمد رودكى سمرقندى تاليف
1319 1048. سعيد نفيسى مجلد سوم طهران

² С. Нафиси, Указ. соч., стр. 1295.

³ С. Нафиси, Указ. соч., стр. 1189.

⁴ И. О. Смирнова, Вопросы исторической топографии и топонимики верховья Зеравшана, Материалы и исследования по археологии СССР, № 15, М.—Л. 1950, стр. 57.

⁵ С. Нафиси, Указ. соч., стр. 1075.

РАЗЛИЧИЯ

§ 194. Различия между.

I. В фонетике:

а) в В. М. более походит *o > ū* перед носовыми

б) в В. М. фонема *a* ным *ŷ* и после него, суз

в) в В. М. в тех случаях звук *u*, произошла замена произошёл (§ 18);

г) в случае присоединения гласный, между союзом согласный *χ*, а в В. М.

д) в В. М. отмечает носения верхнефарингал

е) в Н. М. конечные множественности *-o*, в В.

II. В морфологии:

а) различия в системах „вы“ в В. М. и *moχó* „м

б) различия в формах а также в употреблении ными энклитиками множ

в) различия в системах и вторичных (§§ 102—10

г) наличие форм с Н. М. (§ 111);

д) различия в спряжении (В. М.) „мочь“ (§ 111);

е) более частое использование прошедшего длительного момента (соответственно

III. В синтаксисе:

а) возможность использования логов и послелогов тол

б) наличие оборотов В. М. (§§ 123, 130).

IV. Существенные р

ный"; у Рудаки الغده //

и полено"; в стихах поэта
ف²;

и أكبر и в стихах по-

обляется в значении „во-
ское название в верховьях
ается в форме زى⁵.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

РАЗЛИЧИЯ ВНУТРИ МАТЧИНСКИХ ГОВОРОВ

§ 194. Различия между Н. М. и В. М. можно свести к следующему.

I. В фонетике:

а) в В. М. более последовательно, чем в Н. М., происходит переход $o > \bar{u}$ перед носовыми *м* и *н* (§ 11);

б) в В. М. фонема *а* в безударном открытом слоге перед согласным *й* и после него, сужаясь, переходит в *и* (§ 17);

в) в В. М. в тех словах, где исторически был конечный долгий звук *у*, произошла замена его гласным *а*; в Н. М. такой переход не произошел (§ 18);

г) в случае присоединения союза $\bar{y}/\bar{u}$ -у к слову, оканчивающемуся на гласный, между союзом и конечным гласным в Н. М. появляется согласный *х*, а в В. М. согласный *й* (§ 19);

д) в В. М. отмечается более последовательное сохранение произношения верхнефарингальных согласных *г* и *х* (§ 21);

е) в Н. М. конечные согласные оглушаются перед показателем множественности *-о*, в В. М. оглушения не происходит (§ 27-а).

II. В морфологии:

а) различия в системе личных местоимений: *мойун* „мы“ и *шумойун* „вы“ в В. М. и *мохó* „мы“ и *шумохó* „вы“ в Н. М. (§ 72).

б) различия в формах мн. ч. местоимения *хүд*//*худ* „сам“, „свой“, а также в употреблении этого местоимения в сочетании с местоименными энклитиками множественного числа (§ 96);

в) различия в системе глагольных окончаний как первичных, так и вторичных (§§ 102—103);

г) наличие форм связки 3 л. ед. ч. *хайас* и *нестас* только в Н. М. (§ 111);

д) различия в спряжении глагола *тойистан* (Н. М.), *тунистан* (В. М.) „мочь“ (§ 111);

е) более частое использование в В. М. форм настоящего-будущего и прошедшего длительного вр. для выражения действия определенного момента (соответственно в настоящем и прошлом).

III. В синтаксисе:

а) возможность использования косвенного дополнения без предлогов и послелогов только в В. М. (§ 164);

б) наличие оборотов со словами *тухó*, *мигри́м* и *гере* только в В. М. (§§ 123, 130).

IV. Существенные различия наблюдаются в лексике. (см. § 193).

احوال و اشعار ابو ابداللہ

ографии и топонимики верх-
ологии СССР, № 15, М.—Л.,

а) в системе вокализма левобережных говоров фонеме *ў* правобережных говоров соответствует гласный *у* (§ 1);

б) характерной особенностью правобережных Н. М. является то, что в большинстве слов с исторически долгим у произошел переход этого гласного в фонему и (§ 13);

г) в левобережных говорах используются предлоги *а зи* и *то зи*, в правобережных они не употребляются (§ 154);

а) в системе вокализма говора сельсовета Пальдорак фонеме *y* говора сельсовета Матча соответствует фонема *y* (§ 1);

Матча соответствует дифтонг *ей* (§ 15).

§ 196. Как отмечалось во „Введении“, попытка определить место говоров Матчи в общей системе таджикских говоров была сделана М. С. Андреевым, который пришел к выводу, что говоры района верховьев Зеравшана (Матча и Фальгар) следует считать промежуточными между северной группой говоров и южной.

Однако вывод указанных авторов базировался лишь на некоторых беглых наблюдениях, но фактически не был подтверждён конкретными материалами.

§ 197. Ряд признаков сближает матчинские говоры с северными таджикскими говорами:

г) наличие суффиксов *-ино*, *-анги*;
д) отсутствие употребления глагольного префикса *би-* при формах повелительного наклонения и аориста;

ж) отсутствие личного местоимения 3 л. ед. ч. $\bar{y}$ (лит. $\bar{y}$).

а) наличие послелога -*д*
б) широкое использование
функциях прямого и косвен

г) слаборазвитая система глагола *истодан* „стоять“, д) отсутствие форм пре

ж) неразвитая система т

говора Матчи и в то же время сводятся к следующему.

а) вокалізму подавляю

В системе же гласных
ответствуют $\bar{u}$ и $\bar{y}$ или $\bar{u}$ и $\bar{y}$

Таким образом, для ма-
система вокализма, не при-
таджикским говорам;

г) средняя язычная артикуляция
д) ассимиляция согласных

§ 201. В морфологии:
а) наличие особых гл

б) широкое употребл
по форме с основой прош
(§ 134):

г) наличие в предложении основной глагол с

§ 202. В синтаксисе:
а) использование пре

2) образование врем
двале ки - как только" и

§ 203. В лексике ха

является наличие относи
восточноиранского (преи

М. можно выде-
различаются между
к, среди Н. М. вы-
ор сельсовета Эсиз,
и сельсовета Обур-
говор левобережной
жду этими двумя

в фонеме $\bar{y}$ право-

Н. М. является то,
произошел переход

широко употребе-
мечено в правобе-

логи a zi и to zi ,

ти сельсовета Мат-
ный фактически на
шкат).

ами:

альдорак фонеме $\bar{y}$
(§ 1);

й говора сельсовета

Х ГОВОРОВ

а определить место
ров была сделана
говоры района вер-
татать промежуточ-

С. Сафаров, также
в особую группу.
ишь на некоторых
рожден конкретными

Матчи показывает
еди таджикских го-

оворы с северными

ки;

икса bi - при фор-

ольных окончаний
чаний);

и. $\bar{y}$ (лит. $\bar{y}$).

§ 198. Из признаков, сближающих матчинские говоры с говорами южной группы, можно отметить следующие:

- а) наличие послелога $-ra$ (после гласных);
- б) широкое использование местоименных энклитик при глаголе в функциях прямого и косвенного дополнений;
- в) отсутствие окончания 2 л. мн. ч. $-етон$;
- г) слаборазвитая система глагольных форм, образуемых с помощью глагола *истодан* „стоять“, „пребывать“;
- д) отсутствие форм предположительного наклонения;
- е) слабое использование причастий на $-ги$ и оборотов с этими причастиями;
- ж) неразвитая система так называемых „сложнодеепричастных глаголов“;

§ 199. Общие характерные черты, совокупность которых объединяет говоры Матчи и в то же время выделяет их среди других говоров, сводятся к следующему.

§ 200. В фонетике:

- а) вокализму подавляющего большинства северных говоров свойственно наличие пар гласных $\bar{y}$ и y , а вокализму южных говоров — фонем y и $\bar{y}$.

В системе же гласных матчинских говоров указанным парам соответствуют $\bar{y}$ и $\bar{y}$ или $\bar{y}$ и y . В какой-то мере близкими к матчинским по составу вокализма являются говоры Понгаза и Хиштхоны, где также имеются пары $\bar{y}$ и y . Но в системе матчинского вокализма не 6 фонем, а 7 (имеется еще реликтовая фонема u).

Таким образом, для матчинских говоров характерна своеобразная система вокализма, не присущая другим изученным до сего времени таджикским говорам;

- б) переход $e > \bar{y}$ перед m и n ;
- в) наличие верхнефарингальных ξ и χ ;
- г) средняяязычная артикуляция согласных k и g ;
- д) ассимиляция согласного v с последующим глухим ($v > \phi$);
- е) появление вставочного $-p$ - в случае присоединения энклитического союза $-ам$ к словам с исходом на гласный;

§ 201. В морфологии:

- а) наличие особых глагольных окончаний 2 и 3 л. в случае присоединения к глаголу местоименных энклитик (§§ 102—104);
- б) широкое употребление усеченного инфинитива, совпадающего по форме с основой прошедшего вр. глагола, в качестве сказуемого (§ 134);
- в) наличие причастия будущего вр. II с приставкой me - (§ 138);
- г) наличие в предложении сложногоглагольных образований, в которых основной глагол стоит в личной форме, а модифицирующий — в форме усеченного инфинитива (§ 140);
- д) наличие предлогов, не зафиксированных в других говорах (§ 154).

§ 202. В синтаксисе:

- а) использование предикативных оборотов типа *да хўндан шудан* и *да китопхўни шудан*, выражающих начинательность, приступ к действию (§ 166);

2) образование временных придаточных предложений с союзами *авале ки* „как только“ и *чўтё ки* „как только“ (§ 175).

§ 203. В лексике характерной чертой всех матчинских говоров является наличие относительно большого числа диалектальных слов восточноиранского (преимущественно согдийского) происхождения и

в то же время незначительное число заимствований из узбекского языка.

§ 204. Все указанные выше факторы свидетельствуют в пользу того, что говоры Матчи следует на данном этапе исследования таджикских говоров выделить в особую группу. Не лишено вероятности, что в эту группу, кроме матчинских говоров, входят и говоры района Айни (бывший Захматабадский район). Решение этого вопроса станет возможным лишь после детального исследования всех говоров территории района Айни.

§ 205. Относить матчинские говоры к так называемой „центральной группе“ нет сейчас никаких оснований. Во-первых, в центральной группе говоров изучен пока лишь один варзобский говор, так что о специфических чертах всей этой группы у нас нет еще никаких данных. Во-вторых, то объединение ряда признаков говоров северной и южной групп, которое наблюдается в варзобском говоре и которое служит основанием для выделения его в особую группу¹, для говоров Матчи совершенно не характерно.

I ВЕРХНЕ

1. Тексты, записанные

Разг

1. *Гўғирда акора те-ш*
2. *Йа ҷо шинёд, неки*
те, иначе я вас пристыжу.
3. *Йа бёр-ам те, сувор*
4. *Бо дам бэ дам хабар*
уж обо мне.
5. *Тӯ йорган-ам гирифт*
и я порезал себе руку.
6. *Ҳой-ат гўфтам нар*
места).
7. *Нӯн а дастам ғалти*
меня из рук: кто-то меня вс
8. *Тағлиф-ам кард, на*
вошел.
9. *Тӯ йа мулӯхчаи маш*
10. *Шумо рафтан гире*
гоню.
11. *Одам ки даанвоза*
нет, так ему спать захочется
12. *Шаш-аш гўфтам*
восемь написал.
13. *Тӯ йа гоҷак-аш буд*
14. *Чизе-т гўфтам, хо*
15. *Чорӯқат даридаи, й*
пог порвался, дай его каком
16. *Йа нӯна хўрдам, х*
со мной ничего не стало.
17. *Тўмота дэрор, бад*
а то как бы солнце не спал
18. *Бўғзолмо шох бур*
рога.

¹ В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. I, стр. 144.

говоров из узбекского

идетельствуют в пользу
тапе исследования тад-
Не лишено вероятности,
входят и говоры района
ие этого вопроса станет
ия всех говоров терри-

называемой „центральной-
первых, в центральной
бский говор, так что о
нет еще никаких дан-
гов говоров северной и
ском говоре и которое
бую группу¹, для гово-

ТЕКСТЫ

I ВЕРХНЕМАТЧИНСКИЕ ГОВОРЫ

1. Тексты, записанные в кишлаке Матча (Мадрушкат)

Разговорные фразы

1. *Гўгўрда акора те-ш* — дай спички брату.
2. *Йа чо шинёд, некий изо-тўн мётийам* — сидите на одном месте, иначе я вас пристыжу.
3. *Йа бор-ам те, сувор шавам* — дай, я разок сяду верхом.
4. *Бо дам бэ дам хабэр-ам гири* — время от времени справляйся уж обо мне.
5. *Ту йорган-ам гирифти, дастама бўридам* — ты заговорил меня, и я порезал себе руку.
6. *Хой-ат гўфтам нар-ў хез* — если я тебя позову, вскакивай (с места).
7. *Нун а дастам галтид: кудўмки йод-ам кард* — хлеб выпал у меня из рук: кто-то меня вспомнил.
8. *Таглиф-ам кард, надурумдам* — он меня пригласил, (но) я не вошел.
9. *Ту йа мулўхчашмаш буди!* — ну и пучеглазый же ты!
10. *Шумо рафтан гирёд, медедобам-тўн* — вы идите, я вас догоню.
11. *Одам ки даанвозак кард хоб-аш мебэрад* — человек, как зевнет, так ему спать захочется.
12. *Шаш-аш гўфтам хаш нэвист* — я сказал ему шесть, а он восемь написал.
13. *Ту йа гоҷак-аш буди!* — ну и простофиля ты!
14. *Чизе-т гўфтам, хов гў* — что я тебе ни скажу, ты соглашайся.
15. *Чорўқат дэридай, йўгўн чорўқдўза те-ш дўзат-аш* — твой сапог порвался, дай его какому-нибудь сапожнику, пусть его зашьет.
16. *Йа нўна хўрдам, хйчи-м нашўд* — я съел одну лепешку, (и) со мной ничего не стало.
17. *Тўмота дэрор, бэданта афтоб набэрад* — застегни пуговицы, а то как бы солнце не спалило твое тело.
18. *Бўғзолмо шох бўровардай* — у нашего козленка появились рога.

19. Додó, йа тоқй-м хэрéd — папа, купите мне тубетейку.
20. Гап-át зад, гúш-аш нáкúн — если он тебе (что) скажет, ты не слушай его.
21. Тү йа гирúмаш бúди! — ну и вредный ты!
22. Түра кóрат набошад! — тебе нет (до этого) никакого дела!
23. Тоқэтáм намúнд — у меня лопнуло терпение.
24. Пасмúни хýнэмó шудийам — я соскучился по нашему дому.
25. Хэрá хамúқа-ш тохтáм ки почикóии бйни-ш бод гириф-тáн — я так гнал осла, что у него раздулись ноздри.
26. Ынша мегри йо вийáша? — это возьмешь или то (о яблоке)?
27. Гусолара пих-пйх-аш гú дэвáд — позови теленка, чтобы он подбежал.
28. Бэ хотйри кóри Ленинобóт-ам рэсид — я вспомнил о работе в Ленинабаде.
29. Одэм-áш мúндам ки бийóд, некий нúмад — я послал за ним человека, чтобы он пришел, но он не пришел.
30. Ман бйри райпо шиорнэвистáм, пýнзда сúм-аш дод — я написал лозунг для (заведующего) райпо, и он дал за это пятнадцать рублей.
31. Чоқóма андóз, хо рэвáм — постели мне, чтобы я лёг спать.
32. Сáги мойúна сэгó хойидийан-аш — нашу собаку собаки поку-сали.
33. Тү қиркúдэлáнгаш бúди! — ну и косоглазый ты!
34. Тү йа покáчаш бúди! — ну и кривоногий ты!
35. Хэмйра хамúқа мúшидэм-áш ки... — я так намесила тесто, что...
36. Тү йа шармандáш бúди! — ну и стеснительный ты!
37. Тү йа хýнгаш бúди! — ну и нахальный ты!
38. Тү берáхм бúди — ты, оказывается, безжалостный.
39. Ын бача алдэкúн бúдай — тот парень, оказывается, обманщик,
40. Пом шúбушхұрáкаш шудáй — у меня на ноге появилась тре-щина.
41. Хáрчи шáв-ý хушúмадгú нáшав — становись кем угодно, толь-ко не льстецом.
42. Хар йа кас бэ хұдáш йа хислáт дорáд — каждый человек имеет собственный характер.
43. Мардúм бэ китобхэри хаворá — люди заняты покупкой книг.
44. Бэ хáрчи бози кардан мешáд-ý бэ об-ý алоб не — со всем можно играть, только не с водой и огнем.
45. Дáсти чáрба бэ оби гарм шú ки бэ óби хунúк намерáд — руку, покрытую жиром, мой горячей водой, а то от холодной воды не сойдет.
46. Вáй гúфт: чйқа-т тийáм? — Ман гúфтáм ки химáтат мé-дúнад — он сказал: сколько тебе дать? — я сказал: сколько позволяет твоя совесть.

47. Чйба йқа мацру. выглядишь?
48. Ынча тўфáлáнг: зерно.
49. Хóли истўғунóв: сгодится.
50. Да ночори шу: сгодится.
51. Пóки дийá мурó: зерно.
52. Тү рав-ý аламй: зерно.
53. Чироғ хйра мес: зерно.
54. Тарбарф гирифт: зерно.
55. Тóли ман а Лан: зерно.
56. Радийó хуш кан: зерно.
57. Ыно бóри йа б: зерно.
58. Хúтша бэ хоб: зерно.
59. Гўзэри мойúн г: зерно.
60. Мэклоби-йó? — зерно.
61. Бо коре накуни: зерно.
62. Калá нáбуд, ку: зерно.
63. Бийó шарт мес: зерно.
64. А давидáна хад: зерно.
65. Хишки бе лақа: зерно.
66. Сўфú чарм хез: зерно.
67. Одам йқа қадэр: зерно.
68. Тү нúми мэнá: зерно.
69. Пўл нáйофтам: зерно.
70. Гўргó алўчок м: зерно.
71. Мэнá бози нам: зерно.
72. Сйра бой нáдоб: зерно.
73. А гáпи худáм: зерно.
74. Ман қэфасбофи: зерно.
75. Чироға ругáн к: зерно.
76. Пйро чарб шўд, зерно.
77. Чироға пас кун: зерно.
78. Ын бачэрá мор: зерно.
79. Ын бача зарди: зерно.
80. Намедúнам: тў: зерно.

мне тубетейку.

тебе (что) скажет, ты

ты!

того) никакого дела!
пенение.

ся по нашему дому.

бйни-ш бод гириф-
оздри.

ь или то (о яблоке)?
и теленка, чтобы он

— я вспомнил о работе

д — я послал за ним

а сўм-аш дод — я на-
дал за это пятнадцать

чтобы я лёг спать.

у собаку собаки поку-

зый ты!

ты!

так намесила тесто,

ельный ты!

ты!

алостный.

азывается, обманщик,
ноге появилась тре-

ись кем угодно, толь-

ид — каждый человек

аняты покупкой книг.

у алоб не — со всем

би хўнўк намерад —
от холодной воды не

ам ки химатат ме-
л: сколько позволяет

47. Чйба йқа маҷруҳ шўди! — почему ты так похудел и плохо выглядишь?

48. Ўнча тўфэланг: одамó бод мекинан — там шум: люди веют зерно.

49. Хóли истўғўнош намўндан — теперь и костей его не осталось.

50. Да ночори шудан мегирад — при безвыходном положении сгодится.

51. Пóки дийа мўрда буд — он чуть-чуть не умер.

52. Ту рав-ў аламй мэнá гир — ты пойдй и отомсти за меня.

53. Чироғ хйра месўзад — лампа еле светит.

54. Тарбарф гирифтистодай — начинается мокрый снег.

55. Тóли ман а Лангар ўрў náдидийам — я пока не видел ниче-го дальше Лянгара.

56. Радийó хўш кансёрте дод — и хороший же концерт переда-вали по радио.

57. Ўно бóри йа дигэраш мекардан — они сваливали друг на друга (вину).

58. Хўтша бэ хоб андохтай — он притворился спящим.

59. Гўзэрий мойўн гўзэрий ўстойўн нўм дорáд — наш квартал на-зывается „квартила мастеров“.

60. Мёклоби-йó? — ты шатаешься?

61. Бо коре накўни, мэнá а кор намўни — как бы ты не сделал какое-нибудь дело и не отвлек меня от работы.

62. Калá набуд, кўдў буд — это была не голова, а тыква.

63. Бийó шарт мебандем — давай заключим пари.

64. А давидána ҳафсўз шудам — я запыхался от бега.

65. Хишки бе лақаб нест — никого нет без прозвища.

66. Сўфў чарғ м хезед-ў хўнамо рэвэд — все вы вставайте и идите к нам в дом.

67. Одам йқа қадэро́з мёшўдай-о! — и бывает же такой длинный человек!

68. Ту нўми мэнá мёдуни? — ты знаешь мое имя?

69. Пул найофтам кино рэвам — я не нашел денег, чтобы пойти в кино.

70. Гўргó алўчок мёкэшан — волки воют.

71. Мэнá бози намегиран — меня не принимают в игру.

72. Сйра бой náдодам — я не выдал тайну.

73. А гапи худám худám изо кашйдам — я сам постеснялся сво-их слов.

74. Ман қэфасбофи мерам — я иду плести клетку.

75. Чиро́га рўган кардй? — ты заправила лампу керосином?

76. Пйро чарб шўд, намегирад — перо загрязнилось, не действует.

77. Чиро́га пас кўн йа дам хóб-ам бэра́д — прикрути лампу, что-бы я мог заснуть.

78. Ўн бачэра́ мор гэзйдай — того парня укусила змея.

79. Ўн бача зарди шўдай — того парня рвет.

80. Намёдунам: тў зўр бошй йо ман-дийа? — не знаю: ты силь-нее или же я?

81. *Ҳамсойи мойун одамойи хуб—айан* — наши соседи хорошие люди.

82. *Б-умеди тӯ шудам-ӯ а ҳама кор мундам* — я понадеялся на тебя и не успел ничего сделать.

83. *Үн бача шалдард шудай* — тот парень стал паралитиком.

84. *Почикам қолаб гирифтӣ* — я отсидел ногу.

85. *Тӯ рав-ӯ қуш-аш кун* — ты пойди и спарь его (о быке).

86. *Тоб метӣ-йо?* — ты корчишься?

87. *Дили пом мехорад* — у меня чешется середина ступни.

88. *Ҳой-ат гуфтам, лабай гӯ* — если я позову тебя, ответь (мне).

89. *Ғасп дӯмб мечулобӯнад* — лошадь мотает хвостом.

90. *Бачара нақун гуфти, намекинад* — если ты скажешь ребенку: не делай, — он не сделает.

91. *Вай йа дӯна бача ҳай-дийа!* — он же мировой парень!

92. *Тӯ беҳимат-айи* — ты жадный.

93. *Тӯ мазахурак шудӣ-йо!* — ну и лакомкой же ты стал!

94. *Тӯ рози меши, ман вийа йа себ тийам?* — ты согласишься, чтобы я дал ему одно яблоко?

95. *Чӯмам палкоса пәридай* — моя одежда разорвалась (зацепившись за гвоздь).

96. *Кудо партофтӣян* — тыква дала урожай.

97. *Саг ба сар-ам хурас кард* — собака заворчала на меня.

98. *Ким-ки хоб-ай* — кто-то спит.

99. *Зер-аш кардам дәмаш гашт* — я надавил на него (ногой), он задохнулся.

100. *Инҷоҳо чимҷирик-о!* — здесь полная тишина!

101. *Ҳарки ба кори худ* — всякий со своим делом.

102. *Тӯ кора мебофи-йӯ мефруши?* — ты сделаешь корзину и продашь?

103. *Поҳойи ман бўйи восил мекинан* — мои ноги пахнут потом.

104. *Тӯ да дастот хане бастӣ?* — ты помазал руки хноей?

105. *Йо ҳов гӯ йо не* — скажи да или нет.

106. *Шӯмо чан пӯл ойлик меғиред?* — сколько денег вы получаете в зарплату.

107. *Тӯ писта меҳури мәнә наме́ти* — ты лускаешь семечки, а мне не даешь.

108. *Дандӯнама кирм зедай* — у меня испортился зуб.

109. *Сийойдӯн ишкоф будай: ранго рехтан* — чернильница оказалась дырявой: чернила пролились.

110. *Да унча йа кози мёр-ай* — там есть зменное гнездо.

111. *Ин беда кудӯмки пӯст кардай* — эту иву кто-то ободрал.

112. *Себ хӯрдам, пӯсташ гӯлӯма гирифт* — я съела яблоко, его шкурка застряла у меня в горле.

113. *Соя гашт: афтоб мешинад* — тень вернулась: солнце садится.

114. *Тӯ ноқобил будӣ*

115. *Тӯ борин бесар* — как ты, нет в стране Советов

116. *Ман чӯпӯни мер*

117. *Йқа хокпошак н*

118. *Зӯр-аш кардам* — нулась.

119. *Тӯ ҳоли намедӯ*

120. *Вай мәнә зори м*

121. *Мусофири чизи*

122. *Худан тано ме*

123. *Мойун мишканӣ*

124. *Вай ба сирӣ ма*

125. *Вай хисобама б*

126. *Бо зӯбӯнат дар*

127. *Йа мор дидам* — аршина.

128. *Дилам чанг ме*

129. *Вай ашӯлойи у*

130. *Ман тура фрум*

131. *Йӯгун афқот не* — сейчас чего-нибудь.

132. *Хап кун ки мер* — пойду и задам тебе.

133. *Тӯ-рам йӯгун чо*

134. *Нағзакк шин,* — не поднялась.

135. *Тәғойим қалә ш*

136. *Майлаш, ҳич го*

137. *Мора дидам, т*

138. *Тӯ худат меҳу*

139. *Оча, гушна шӯ*

140. *Оча, ун зәнәк м*

141. *Ҳоли ман йош-*

142. *Дастом ало-бу-* — ми (от краски).

143. *Ман рафтам-ӯ*

144. *Харам хуто ка* — чил меня.

145. *Пёши ҳаво йал*

146. *Вай йақап мәнә*

147. *Бед тарсӯнәм-а*

148. *Вей-ам хутша* — лого.

и — наши соседи хорошие
ндам — я понадеялся на
стал паралитиком.
ногу.
спарь его (о быке).
я середина ступни.
зову тебя, ответь (мне).
тает хвостом.
если ты скажешь ребенку:
мировой парень!
кой же ты стал!
йам? — ты согласишься,
да разорвалась (зацепив-
жай.
аворчала на меня.
вил на него (ногой), он
тишина!
м делом.
сделаешь корзину и
мои ноги пахнут потом.
мазал руки хвоей?
сколько денег вы полу-
ы лускаешь семечки, а
портился зуб.
пан — чернильница ока-
змеинное гнездо.
иву кто-то ободрал.
и — я съела яблоко, его
вернулась: солнце са-

114. *Тү ноқобил буди* — ты, оказывается, неспособный человек.
115. *Тү борин бесар да хоки шүрө нест* — такого безголового, как ты, нет в стране Советов.
116. *Ман чүпүни мерам* — я иду в пастухи.
117. *Йқа хокпошак нақун* — не разбрасывай так землю.
118. *Зүр-аш кардам йозид* — я потянул её (о резине), она растянулась.
119. *Тү ҳоли намедүни?* — ты еще не знаешь?
120. *Вай мэна зори мекинад* — он меня спрашивает.
121. *Мусофири чизи қйн-ай* — путешествие — трудное дело.
122. *Худан тано метарсам* — я один боюсь.
123. *Мойун миикапи мерем* — мы идем ловить рыбу.
124. *Вай ба сирі ман механдад* — он смеется надо мной,
125. *Вай хисобама бурунд* — он прервал мой счет.
126. *Бо зүбунат дарроз-о?* — опять распустил язык?
127. *Йа мор дадам — се қулоч* — я видел змею размером в три аршина.
128. *Дилам чанг мезенад* — у меня схватывает живот.
129. *Вай ашүлойи уруси мекинад* — он поет русские песни.
130. *Ман тура фрүмишт намекунам* — я не забуду тебя.
131. *Йүгун афқот неки имғойти хурем* — давайте всё же поедим сейчас чего-нибудь.
132. *Хап кун ки мерам-у ошата метийам* — замолчи, а то я пойду и задам тебе.
133. *Ту-рам йүгун чо барав* — ты тоже куда-нибудь пойд.
134. *Нағзакк шин, чанг нашавад* — хорошенько сиди, чтобы пыль не поднялась.
135. *Тәғойим қәлә шудай* — мой дядя арестован.
136. *Майлаш, хич гап надорад* — ладно, ничего.
137. *Мора дйдам, тарсйдам* — я увидел змею (и) испугался.
138. *Тү худат медүни* — ты сам знаешь.
139. *Оча, гушна шудийам* — мама, я проголодался.
140. *Оча, ун зэнак меу урат-ам* — мама, та женщина ругает меня.
141. *Холи ман йош-айам* — я еще молодой.
142. *Дастом ало-булойак шудийан* — у меня руки стали пёстрыми (от краски).
143. *Ман рафтам-у гүтидам* — я пошел и провалился (в грязь).
144. *Харам хуто кард-у ковунд-ам* — мой осел вырвался и измучил меня.
145. *Пёши ҳаво йаланг-ай* — на западе небо чистое.
146. *Вай йақап мепарад* — он сразу подскакивает.
147. *Бед тарсунем-аш* — давайте испугаем его.
148. *Вей-ам хутша одам кардай* — он тоже строит из себя взрослого.

149. Бийо рэвем, рус шэвем — давай пойдём, спрячемся.
 150. Аке бинем—чо мёкинад — а ну-ка, посмотрим, что он делает.
 151. Оби чўбор қоқ шудай — вода в ручье высохла.
 152. Чоцўш ғарамбас чўшид — кипяток для чая с шумом закипел.
 153. Духтарэко арғуш меран — девочки танцуют.
 154. Бед нишўни мўнем — давайте сделаем отметку.
 155. Мўс-аш кардам, дам назад — я поцеловал ее, а она не пошевелилась.
 156. Пашойи кўрак намёмунан хо рэвём — комары не дают мне спать.
 157. Вай одимй хўбай — он человек хороший.
 158. Ман кэсал хайам — я болен.
 159. Хой-аш гўфтам, сўз-ам дод — я позвал его, а он меня передразнил.
 160. Ман чош-чошак мёкинам — я разбрасываю (землю).
 161. Бед йўгўн чиз хўред — идите, поешьте чего-нибудь.
 162. Ин дафа гирезй мёкапам-ў охшод-ат мёкинам — если на этот раз ты убежишь, я поймаю тебя и ограблю.
 163. Дандўном қэчиқ кардийан — у меня зубы заломило.
 164. Йа хел одёмо бузуқ афтодийан — некоторые люди получились плохо (на фото).
 165. Ўнтў мёбийойи — вот так придешь.
 166. Вай лэбоша бўрма кардай — он надул губы.
 167. Бед, фидотўн шэвём — идите, да буду я вашей жертвой.
 168. Ман харпойи мёрам — я иду пасти осла.
 169. Мусоби намўнди, ғалат кардй — ты неверно сложил, ошибся.
 170. Идорё рафтийан, Мачо бефайз шудай — учреждения уехали, в Матче стало плохо.
 171. Маалимё а кай ки ўмдийан — учителя давно уже приехали.
 172. Ман а ту ўмедвёр-айам — я надеюсь на тебя.
 173. Вай хўтойўна назэраш намёгирад — он нас недолюбливает.
 174. Бўғўз нёсти-кў: а чот намечумби — ты же не беременная, что не трогаешься с места.
 175. Ин пирзардола будай — это, оказывается, старый урюк.
 176. Ман а хад бехафсэла хайам — я очень нетерпеливый.
 177. А хаматўна вай бэғайрат-ай — он самый ловкий из вас.
 178. Бўғзолий мойўн нўнхўрак шудай — наш козленок стал кушать хлеб.
 179. Чой ўмад. — чай принесли („чай пришёл.“).
 180. Мўнда шудём а гап зэдана — мы устали от разговоров.
 181. Говойи ман кудўмаш нағз-ай — какая из моих коров лучше?
 182. Вай чи гўр-гўр кард-ў бэрафт, нафамидам ки чиз гўфт — он что-то пробурчал и ушел, я не понял, что он сказал.
 183. Да рўзгор хйчи қади илм қин нёстай — в жизни ничего нет труднее науки.

184. Хйчи қади хоб зўр .
 185. Рўз-ў табёг мёчўмё
 186. Иа гóви ки бошад-ё
 187. Чўтў мегирезад-е!
 188. Вай а мёнолад-е! —
 189. Калá-рам йқа кўлўш
 шая голова!
 190. А, фисйн! — фу, соп
 191. Одам йка бой мёш
 богатый!
 192. Самалйот ўмад-е!
 193. Чигйрша ги рав, мё
 его.
 194. Хо, бачийакó, ки
 пойдёт за диким луком?
 195. Е, даанкушодигй-е!
 196. Аҳмад-ам сингорой
 197. Тў-рам сингоройи
 198. Ман бйри ту шэла
 199. Харма мехгардўн
 ной привязи.
 200. Хўб котанурсе хай
 201. Йа чиз буд-дийа —
 202. Ўн кас хутошўн гу
 203. Не, не, ма намётўн
 нет, я не могу, потому что
 204. Тў ох мёкаши, чиг
 меня душа болит.
 205. Бозйра да маҳтоби
 206. Асп фўқаст мёки
 что мне с ней делать?
 207. Ман худáма да ох
 увидел себя в зеркале: еще
 208. Ман а рўйи қадвал
 уроки по расписанию.
 209. Хўто хўред — сами
 210. Гиред бед! — идите,
 211. Ман бйри бибим ду
 ки платок,
 212. Лочэра осўни зак-а
 213. Мойўн дарсóra тум
 закончили занятия, а теперь
 214. Кóшке ки ман Ди
 поехать в Дальварзин или в
 215. Вийá, нўна медуза

184. *Хйчи қади хоб зур нест* — ничего нет сильнее сна.
185. *Рўз-ў табэг мёҷумбам* — я с утра до вечера на ногах.
186. *Ич гови ки бошад-е?* — чья это может быть корова?
187. *Чўтў мегирезад-е!* — э, как он убегает!
188. *Бай а мёнолад-е!* — ох, он и поет же!
189. *Калá-рам йқа кулун мёшудай-ў!* — и бывает же такая большая голова!
190. *А, фисин!* — фу, сопливый!
191. *Одам йка бой мёшудай-ў...*! — и бывает же человек такой богатый!
192. *Самалйот умáд-е!* — самолет прилетел!
193. *Чигйрша ги рав, мёйоби-ш* — пойди по его следу и найдешь его.
194. *Хо, бачийакó, ки бйри мётóр мёбўрвад?* — эй, ребята, кто пойдет за диким луком?
195. *Е, даанкушодигй-е!* — эх ты, зевака!
196. *Аҳмад-ам сингорóйи Алéк борйн-а!* — Ахмед тоже как Алик!
197. *Ту-рам сингорóйи вай-о!* — и ты как он!
198. *Ман бйри ту шэлá хайам?* — что я тебе: слуга?
199. *Харма мехгардўн кардам* — я оставил своего осла на свободной привязи.
200. *Хўб котапурсе хайи!* — ну и надоедливый же ты!
201. *Йа чиз буд-дийа* — что-то ведь было.
202. *Ўн кас хутошўн гуфтáн* — тот человек сам(и) сказал(и).
203. *Не, не, ма намётўнам, чйбэки мойўн майлис дорém* — нет, нет, я не могу, потому что у нас собрание
204. *Ту оҳ мёкаши, чигэри ман мёсўзад* — ты вздыхаешь, а у меня душа болит.
205. *Бозйра да маҳтобшаба кўн* — играй во время лунной ночи.
206. *Асп фбўқáст мёкинад, чór аш кунам?* — лошадь фыркает, что мне с ней делать?
207. *Ман худáма да оҳинá дйдам ки қэрибе бўрут нўшáм* — я увидел себя в зеркале: еще чуть-чуть и у меня вырастут усы.
208. *Ман а рўйи чадвáli дарсй дарс тийор мёкнам* — я готовлю уроки по расписанию.
209. *Хўто хўрéd* — сами ешьте.
210. *Гирéd бед!* — идите, возьмите!
211. *Ман бйри бибим дўрá хэридам* — я купил для своей бабушки платок,
212. *Лочэрá осўни зáк-ай* — тонкая лепешка легко печется.
213. *Мойўн дарсóра тумўм кардém, ҳолй бошáд, такрór-ай* — мы закончили занятия, а теперь — повторение.
214. *Кóшке ки ман Дилварзин йо мактаб рэвám!* — хоть бы мне поехать в Дальварзин или в школу!
215. *Вийá, нўна медузад!* — смотри, он ворует хлеб!

216. *Ман ймрӯз йо фәрдо бӣри ҳезӯм ба тэгӯб мерам* — я сего дня или завтра поеду в ущелье за дровами.

217. *Вай ба қатӣ шоди бурáфт* — он ушел вместе с Шоди.

218. *Чечакóйи ман пай мӯндийан* — оспинки оставили след (на моей руке).

219. *Себо да валӯна рӯс мӯндийам* — я спрятал яблоки в „валуна“¹.

220. *Дйна бускәшак шӯд* — вчера было козлодранье.

221. *Кáпка андóхтам нағалтид-кӯ, некӣ парош чошйдан* — я выстрелил в куропатку, она хоть и не упала, но у нее посыпались перья.

222. *Вай пӯрсид: очát кӯ?* — *ман гӯфтам ки очам йоширхӯнá раф-тáй* — он спросил: где твоя мать? — я сказал: моя мать пошла в ёширхуна“².

223. *Хутша танфиқ додáй* — он поступил справедливо.

224. *Асó нáгир: убóл-ай* — не бери палку, (это) грех³.

225. *Хар да сáри мӯндигӣш чав намéхӯрад* — осел от усталости не ест ячмень.

226. *Гандӯм а об чӯкидай* — пшеница наклонилась от воды.

227. *Дилáм алоб гирифтáй* — мне стало очень жалко.

228. *Кӯбагирó тугобóра чӯл кардийан* — люди, получившие ордер на вырубку леса, превратили ущелье в степь.

229. *Хӯнá оруқ гирифтáй* — комната покрылась паутиной.

230. *Йқа исаст нáкун* — не дыши так тяжело.

231. *Вай гӯфт: чйба тэрақ-тэрақ-ай?* — *ман гӯфтам ки асп даст мезэнад* — он сказал: почему (такой) стук? — я сказал: лошадь копытом бьет землю.

232. *Сӯртӣ ман да девол чихелйн-ай?* — каков мой портрет на стене?

233. *Инóра хутóтун кардéd йо кудӯмки дийа?* — их вы сами сделали или кто-нибудь другой.

234. *Чирóг лӣн гӯфт-ӯ мӯрд* — лампа мигнула и погасла.

235. *Пирмизӣ мойӯн пирмизӣ кӯнá ҳай* — наш примус старый.

236. *Йа влибóл овардийан-ӯ мэгӯн ки ин влибóли хитойм ҳай* — принесли волейбольный мяч и говорят, что это китайский мяч.

237. *Ман сӯросема-сӯросема мёнэвисам* — я пишу поспешно.

238. *Кóre мёкунам ки йа та рахмáт-аш гӯд* — я делаю дело, за которое чтобы хоть кто-нибудь поблагодарил.

239. *Ман то ҳолӣра дурӯғ мегӯфтам, ҳар хел беақлӣ мёкар-дам, акун кӯнám одэмó мёхандан-ам, анэкун тӯба мёкунам* — я до сих пор врал, делал глупости, а теперь если сделаю, люди будут смеяться надо мной, вот теперь я зарекаюсь (не делать этого).

240. *Хӯна чака гирифтáй* — комната протекает.

¹ Приспособление из сплетенных веток, устраиваемое в ручье для задержания упавших туда фруктов.

² Дом, куда относят молоко на правах „шарики“.

³ Когда кто-нибудь умирает, один из родственников берет палку и в знак траура стоит, опираясь на нее двумя руками.

241. *Оби тоза ҳай йа на* каплю?

242. *Ман шумора хийóли* что это кто-то другой.

243. *Бед сэгóра чанг андóс*

244. *Одам ҳарчутӯ мёшу*

245. *Пёши мана гир ки ва* чтобы он меня не видел.

246. *Дйна да савдóйи рӯн нéd* — вчера во время продажи да там.

247. *Шиштан гирём, йа* дется разговор.

248. *Ўн кас мӯнга мёкна*

249. *Дӯма соз доди ки м* чтобы мыши попались?

250. *Пойи лӯҷáк мӯндийа*

251. *Санга бэ санг зэни* камень, пойдет дождь.

252. *Ту-рам беайб нести*

253. *Мийӯнаш дард нака* труд („его поясница не болел

254. *Хар дóтун рост на*

255. *Рӯғáни йахни дорéd?*

256. *Нэсйби ман будáй* —

257. *Гӯрба дӯшмáни мӯш* мыши, собака — враг кошки.

258. *Гушóм сэдó мётйян*

259. *Бэ бӯни тӯ мэн-ám*

260. *Хамӯқа алэм-ám кар*

261. *Ўнó қудочақкунун до*

262. *То мёхӯрам-аш бо м* а все хочется.

263. *Бачэрá ҳаво додӣ ҳа* ка, он воодушевится.

264. *Тӯ ҳовунé-ра мёдӯни* нельзя!“?

265. *Сóли нав бийóд, тӯх* год, начнется игра в яйца.

266. *Некӣ кунӣ некӣ мёби* добро, увидишь добро; сделае

267. *Хамӯқа дэвидам ки* меня согрелся мочевой пузырь

268. *Курут хӯр, мётаспи*

269. *Мойӯн а калхос чавл* хоза ячмень и фасоль.

¹ Это было сказано ребенку, кото

тагоб мерам — я сего-

ел вместе с Шоди.

нки оставили след (на

итал яблоки в „валуна“¹.
злодранье.

й парош чошйдан — я
но у нее посыпались

очам йоширхунá раф-
л: моя мать пошла в

справедливо.

(это) грех³.

— осел от усталости не

онила от воды.

чень жалко.

оди, получившие ордер

лась паутиной.

ло.

ман гуфтам ки асп

? — я сказал: лошадь

аков мой портрет на

дийа? — их вы сами

ула и погасла.

наш примус старый.

ибóли хитойм хай —

китайский мяч.

пишу поспешно.

уд — я делаю дело, за

хел беаклий мекар-

уба мекунам — я до

сделаю, люди будут

делать этого).

ает.

в ручье для задержания

рет палку и в знак трау-

241. *Оби тоза хай йа нам хурём?* — есть чистая вода, выпьем
каплю?

242. *Ман шумора хийóли кудумки кардийам* — я подумал о вас,
что это кто-то другой.

243. *Бед сэгóра чанг андозём* — давайте раздражим собак.

244. *Одам харчуту мешудай* — человек бывает всякий.

245. *Пёши мана гир ки вай мана набинад* — закрой меня собой,
чтобы он меня не видел.

246. *Дйна да савдоёи руган хамуқа шапошáне шуд ки бед му-
нед* — вчера во время продажи масла произошла такая свалка, что ку-
да там.

247. *Шиштан гирём, йа гап мешад* — давай сядем, (тогда) най-
дется разговор.

248. *Ун кас мунга мекнан* — он мурлычет вполголоса (песню).

249. *Дума соз доди ки мушо чақан?* — ты установил западню,
чтобы мыши попались?

250. *Пойи лўчак мундийам* — я остался босым.

251. *Санга бэ санг зэни борун мезэнад* — если ударишь камнем о
камень, пойдет дождь.

252. *Ту-рам беайб нести* — ты тоже не без греха.

253. *Мийунаш дард накардигй-дийа* — он же не знает, что такое
труд („его поясница не болела же“).

254. *Хар дотун рост намехуред-о!* — вы оба никак не поладите!

255. *Руганй йахни доред?* — у вас есть застывшее сало?

256. *Насйби ман будай* — это, оказывается, мне.

257. *Гурба душмани муш-ай, саг душмани гурба* — кошка — враг
мыши, собака — враг кошки.

258. *Гушом сэдó метийан* — у меня в ушах звенит.

259. *Бэ бунй ту ман-ам хурдам* — под предлогом тебя и я поел.

260. *Хамуқа алэм-ам кардай ки...* — он так меня обидел, что...

261. *Уно кудоҷаҳкунун доран* — у них в гостях родители жены.

262. *То мехурам-аш бо мебо́т-ам* — сколько его (пловá) не ем,
а все хочется.

263. *Бачэра ҳаво додй ҳаво мегирад* — если подбодрить мальчи-
ка, он воодушевится.

264. *Ту ҳовунé-ра ме́дунй?* — ты знаешь, что такое „можно или
нельзя“?

265. *Сóли нав бийóд, тўхмчангак сар мешад* — придет Новый
год, начнется игра в яйца.

266. *Некй кунй некй ме́бини, бэдй кардй бэди ме́бини* — сделаешь
добро, увидишь добро; сделаешь плохое, увидишь плохое.

267. *Хамуқа дэвидам ки шушам пўхт* — я столько бегал, что у
меня согрелся мочево́й пузырь.

268. *Курут хур, метасни* — съешь курут, согреешься.

269. *Мойун а калхос чавму́лк гирифтём* — мы получили от кол-
хоза ячмень и фасоль.

¹ Это было сказано ребенку, который взял хлеб без разрешения.

270. *Ин биринч обардёр будай*—этот рис хорошо впитывает воду.
271. *Хе а зэмйни хўтойўн ғўша кўн ош кўнём*—встань, собери колосья с нашего поля, мы сварим кашу.
272. *А йа одам гўмўн дорам-у некй ҳоли намёгўм*—я подозреваю одного человека, но пока не скажу.
273. *А хоб акўн хёстам*—я сейчас встал.
274. *Тóли тарадўт карди?*—ты уже подготовился?
275. *А оғал набурўмди-ку!*—ты ведешь себя, как в хлеву! (ты не вышел из хлева)!¹
276. *Тў лақулўқа ги бэрáv, ба ман мерам*—ты унеси вещи, а потом я пойду.
277. *О марг-ат тийад!*—ах чтоб тебе сдохнуть!
278. *Хўтойўна дйд-ў фисмол дод*—он увидел нас и „смылся“.
279. *Чўробора мўта зэдэй*—носки съела моль.
280. *Рост-ў дурўғ, гўфтан гир!*—правда или ложь, говори!
281. *Мойўн да осийо хўдўрги кардём-ў хўрдем*—мы на мельнице испекли лепешки на золе и поели.
282. *Чйба дастóт хэмиролйд-айан?*—почему твои руки выпачканы в тесте?
283. *Ман ақиб мўндám*—я отстал.
284. *Мойўн боқлақўшак мехўрем*—мы едим бобовую похлебку.
285. *Тў хўрди, даáni ман об кушóд*—ты съел, а у меня изо рта слюнки потекли.
286. *Вахтár рав ки кор бемаза*—скорее иди, а то дело плохо.
287. *То чўн доштам дэвйдам*—пока я имел силу, бежал.
288. *То нийа мёкўни, нафсат кофтан мёгирад*—чем больше смотришь, тем больше хочется.
289. *Хақтán бэкўват буди*—ты действительно сильный.
290. *Дорёд дастóтўна, об гирám*—держите руки, я (вам) полью.
291. *Вай хост ки бэ ман гап зэнád, мак йоргáp-аш нағирифтам*—он захотел со мной поговорить, (но) я не поддержал его разговора.
292. *Ошóйи пэлава кирóйи хўрдан намёкнад*—плов не стоит того, чтобы его кушать.
293. *Вай партоф, гирéхт*—он бросил, убежал.
294. *Фарқат резád!*—да лопнет у тебя башка!
295. *Ангéзи гирифтан кард*—он попытался взять.
296. *Лабата чўмбўнда наист-о!*—не болтай!
297. *А дўмбаш мерем*—мы пойдем вслед за ним.
298. *Хар ди шўмо а хайвўн-ам истár*—вы оба хуже животных.
299. *Дилám чўторокй шудай*—у меня в желудке нехорошо.
300. *Марára чапандозó гирифтан*—выиграли (взяли кон) искусные наездники (при козлодрайи).
301. *Хич авоз бэ авóзи хўндистўнийó намёброд*—ни один голос не получается таким, как у индийцев.
302. *Ашкák-аш кўн!*—хóли—захлопни ее (о коробке)!—сейчас.

¹ Это было сказано ребенку, который неаккуратно ел.

303. *Бед чўхўнбози*
304. *Вай рэвád, а д*
- и ты все равно ведь по
305. *Акё йа бор да*
- не видела!
306. *Бо набера ғаш*
307. *Тўхо ман инóй*
- не подошью?
308. *Тўхо хамин ко*
309. *Гўспанд-ийá: ч*
- жирный!
310. *Муши парўн-и*
311. *Бел-ў отánга*
- и веревку—откроем яму
312. *Кóшке дў сўм*
313. *Мемўно ўмдйй*
- шли, нам надо бы их п
314. *Чойó соф шуд*
- надо бы купить чаю.
315. *Дафтар ки п*
- когда тетрадь заполнитс
316. *Аҳмад ин шаб*
- ром Ахмед?
317. *Ўн кас йнча-н*
- здесь.
318. *Ман шár раф*
319. *Кўдўмаш зубў*
- ни попадет на язык, то
320. *Мўмкин ҳезу*
- дровами.
321. *Ехтимóл-е ки*
- этот человек не помнит
322. *Мошин бараф*
323. *Хийол мёкуна*
- что я вижу своего мла
324. *Зóre намўрад*
325. *Мошини пўши*
- приехала машина с кр
326. *Самоварчи бэр*
327. *Шириф китоб*
- та боши, те-м!*—На,
- Какая книга?—Если у т
- нет книги.
328. *Гўй-аш зóre*
329. *Мигрйм то ў*
- должен сесть до вашей
330. *Да ўнча йа ш*
- там осталась одна ветк

рис хорошо впитывает воду.
и ош кунём — встань, себе-
пу.
хольи намэгум — я подозре-
стал.
подготовился?
ь себя, как в хлеву! (ты не
мерам — ты унеси вещи, а
е сдохнуть!
и увидел нас и „смылся“.
ела моль.
вда или ложь, говори!
м-у хурдем — мы на мельни-
— почему твои руки выпач-
мы едим бобовую похлебку.
— ты съел, а у меня изо рта
орее иди, а то дело плохо.
я имел силу, бежал.
тан мегирад — чем больше
гвительно сильный.
ржите руки, я (вам) полью.
мак йорган-аш нагириф-
о) я не поддержал его раз-
амекнад — плов не стоит то-
л, убежал.
бя башка!
тался взять.
болтай!
лед за ним.
ир — вы оба хуже животных.
в желудке нехорошо.
ыиграли (взяли кон) искус-
о намеброд — ни один голос
и ее (о коробке)! — сейчас.
ратно ел.

303. Бед чухунбози кунем — давай переоденемся в женское платье.
304. Вай рэвэд, а дү сар ту-рам мерй-дийа — если он пойдет, то
и ты все равно ведь пойдешь.
305. Акё йа бор дав набинам-ат-е! — а ну-ка, беги, чтоб я тебя
не видела!
306. Бо набера ғаш накунад — как бы внук не заплакал.
307. Түхо ман инойи тура нэдүзам? — неужели я твои (ботинки)
не подошью?
308. Түхо хамин кор шэвэд? — неужели получится это дело.
309. Гуспанд-ийа: чйқа фарбй-йай! — посмотри на барана: какой
жирный!
310. Муши парун-ийа! — посмотри: летучая мышь!
311. Бел-ү отанга ги бийо, чуғорара кушойём — принеси лопату
и веревку — откроем яму (где хранятся овощи).
312. Кёшке дү сүм пул йовам! — найти бы мне два рубля!
313. Мемүнó умдийан, мигирйм чахт-шүн кунём — гости при-
шли, нам надо бы их пригласить.
314. Чойó соф шудан, мигирйм чой харём — чай кончился, нам
надо бы купить чаю.
315. Дафтар ки пүр шүд мигрим йа бор пирверкә-ш кунём —
когда тетрадь заполнится, нам нужно один раз проверить ее.
316. Ахмад ин шаб меумада бошад-е? — придет ли сегодня вече-
ром Ахмед?
317. Ён кас инча-нда шинам шудийан — он собрался поселиться
здесь.
318. Ман шар рафтанй будам — я собрался поехать в город.
319. Кудумаш зүбүн аш бийод хамуна мегүд — какое (слово) ему
ни попадет на язык, то он и говорит.
320. Мумкин хезум рафта бошад — он, может быть, пошел за
дровами.
321. Ехтимол-е ки ин одам да хотир надошта бошад — наверно,
этот человек не помнит.
322. Мошин бэрафта бошад — машина, наверно, уже уехала.
323. Хийол мекунам додэри худама дйда бошам — мне кажется,
что я вижу своего младшего брата.
324. Зоре намүрад, хайф мешад — хоть бы не умер, жалко будет.
325. Мошини пүшида умад, зоре ки хат-пат оварда бошад —
приехала машина с крытым кузовом, хоть бы привезла письма.
326. Самоварчи бэрафта бошад — самоварщик, наверно, ушел.
327. Шириф китоб дорй? — Чихёл китоб? — Кйтоби „Шодй“ дош-
та боши, те-м! — На, китоб надорам — Шари, у тебя есть книга? —
Какая книга? — Если у тебя есть книга „Шоди“, дай мне. — Нет, у меня
нет книги.
328. Гуй-аш зоре хов гуйад — скажи ему, пусть он согласится.
329. Мигрим то умадантуна шинам — Хо, некй чо мекни? — я
должен сесть до вашего прихода. — Да, но что ты будешь делать?
330. Да унча йа шох мундай, мигрим рэвәм-у хутó-ш кунунам —
там осталась одна ветка, я должен пойти и сорвать ее.

331. *Анголáкат гира́д!*—чтоб у тебя челюсть отнялась!
332. *Е, мўн-шўн, пёш-ат мурам!*—да оставь их, да умру я перед тобой!
333. *Тáнтун дáрда набинад!*—да не увидит боли ваше тело!
334. *Бо гўм-аш накўни!*—(смотри), не потеряй!
335. *Хақ кўр шэвӣ, нáбини пеши пóта!*—чтоб тебе ослепнуть, не увидеть того, что перед ногами!
336. *Тэбӣш-ат гира́д!*—чтоб ты подавился своим криком!
337. *Да хоки пóтўн мурам*—да умру я перед вашими ногами.
338. *Шўмо тўх мечошед?*—*Хо, зимин корам*—вы сеете семена? —Да, засею, пожалуй, землю.
339. *Йа чиро кунём-у ба бийём*—давай прогуляемся, а потом придем.
340. *Гўйам-аш, нáгўйэм-аш*—сказать ему, не сказать?
341. *Рэвám, нáравам, хайрўн шудӣйам*—пойти, не пойти, сам не знаю (я удивлен).
342. *Гўйám-аш чўтў шэвáд, нáгўйám-аш чўтў шэвáд?*—если скажу ему, то каким он станет, а если не скажу, каким?
343. *Мэгўм рэвám, изó мэкэшам*—я собираюсь пойти (но) стесняюсь.
345. *Е, ғурáсти мошин шўд, бо додóт набошад?*—э, слышался шум машины, уж не отец ли твой (едет)?
346. *Ман гира́м охи!*—давай же я возьму!
347. *Ин читингӣ одам бошад?*—это что за человек?
348. *Ўно чиз бошан-е?*—это что может быть?
349. *Ман гўйám чўмла?*—сказать предложение?
350. *Бири мардák гап йобám*—найду, пожалуй, для него (человека) слово.
351. *Хе мэмá-т тийám, хўр*—вставай, я дам тебе „сисю“, покушай.
352. *Да чиза ги ғурóм?*—а во что я наберу (воду) и принесу?
353. *А, чóр-аш кинам?*—эх, что мне с ним делать?
354. *Ўн бача гуҷойӣ бошáд-е?*—откуда может быть тот парень, а?
355. *Йа ғубор óрд-амо тед, нўн пэзём-ў хўрем*—дайте нам немного муки, мы испечем хлеб и поедим.
356. *Дэра́ кушо, дўд брод*—открой дверь, пусть выйдет дым.
357. *Осийóра шоба кардӣ йо худám буром-ў шобá-ш кунам?*—ты почистил мельницу или я сам пойду и почищу ее?
358. *Бэ-меди чўборпэрák бо нағалти*—(надеясь) прыгнуть через ручей, как бы ты не упал.
359. *Хавáл мэнá те-ш, йа корák кунам*—сначала дай его мне—я сделаю одно дельце.
360. *Инча бийо йа гўшэк-át зэнám*—иди сюда, я тебе шепну на ушко что-то.
361. *Шўткэрá те-м ки тоқӣма тоза кина́м*—дай мне щетку, я почищу свою тюбетейку.
362. *Алá-ш гў ки хóб-аш бэрад*—укачай его, чтобы он заснул.
363. *Чўш кўн, бо намури*—помочись, а то как бы не умер.
364. *Дў буридá нўн-ам те, тийám-шўн*—дай мне два кусочка хлеба, я дам им.

365. *Йқа допá кўн хўрём* поели.

366. *Рáv-ў гў-йаш нáбийо* ходил.

367. *Кай бошад, а хирма* освобожусь от (работы) на хи...

368. *Ехтийóт кўн ки бо* обменять его!

369. *Нағзэкák ра га, нá* тебе не упасть.

370. *Гирéz, бо пáри бел* а то как бы тебе не наткнуться

371. *Нағзэкák хо рав, бо*

372. *Дэра́ астá пўш ки т* чтобы не скрипела.

373. *Дáстата те, хўч-ат*

374. *Нағзэкák хўр, начак* лить.

375. *Кóре кўн хўто накў* сорвался.

376. *Истó, ман гўзэрám*

377. *Мўн-аш, худám бийо*

378. *Йа корá найсфтам* бийóм—я не нашел корзины, навозу.

379. *Очэмá гў, нўн-ам хó* пришлет мне хлеба.

380. *Додóма гў, ҳаворá н* беспокоится.

381. *Хўч-ат кунам, бур* нять тебя, чтобы ты взобрался

382. *Ехтийот кунед, бо* не упасть!

383. *Йқа ҳахў нáкўн, хó* ла заснуть.

384. *Астá хўр, гўлўт нá* виться.

385. *Сáла қоқ шэвáд, б* потом вы подметете (гумно).

386. *Тáни сэхат бошáд, н* будешь есть хлеб с полным р...

387. *Муҳочир шэвем, инч* селимся, кто же будет смотре...

388. *Осийо рэви, ордóлӣ* каешься в муке.

389. *Ра шэвáд, мебуравам*

390. *Себ даркор бошáд, й* то я найду (для вас).

юсть отнялась!
гавь их, да умру я пе-
дит боли ваше тело!
отеряй!
!—чтоб тебе ослепнуть,
я своим криком!
перед вашими ногами.
орам—вы сеете семена?
прогуляемся, а потом
, не сказать?
пойти, не пойти, сам не
чүтү шэвад?—если ска-
у, каким?
праюсь пойти (но) стес-
абошад?—э, слышался
у!
за человек?
ыть?
жение?
жалуй, для него (чело-
дам тебе „сисю“, по-
еру (воду) и принесу?
им делать?
ожет быть тот парень, а?
хүрем—дайте нам нем-
пусть выйдет дым.
ом-үшобá-ш кунам?—ты
ду ее?
адеясь) прыгнуть через
—сначала дай его мне—
сюда, я тебе шепну на
инám—дай мне щетку, я
его, чтобы он заснул.
о как бы не умер.
—дай мне два кусочка

365. *Йқа допá күйн хүрэм*—сделай столько компоту, чтобы мы поели.

366. *Рав-ү гү-йаш набийод*—пойди и скажи ему, чтобы он не приходил.

367. *Кай бошад, а хирман соф шэвám!*—когда же, наконец, я освобожусь от (работы) на хирмане!

368. *Ехтийот күйн ки бо олийш-аш накүни*—берегись, как бы не обменять его!

369. *Нағзэкák ра га, нағалти*—хорошенько иди, а то как бы тебе не упасть.

370. *Гирéz, бо пáри бел йо мýри дост нахýри намýри*—убегай, а то как бы тебе не наткнуться на лопату или на лезвие серпа.

371. *Нағзэкák хо рав, бо нағели*—хорошенько спи, не возись.

372. *Дэрá астá пýш ки тэрақас накунад*—закрой тихо дверь, чтобы не скрипела.

373. *Дáстата те, хýч-ат кýнам*—дай руку, я подниму тебя.

374. *Нағзэкák хýр, начакýни*—кушай хорошенько, чтобы не про-
лить.

375. *Кóre күйн хýто накýнад*—сделай что-нибудь, чтобы он не сорвался.

376. *Истó, ман гýзэрám*—стой, я пройду.

377. *Мýн-аш, худám бийод*—оставь его, пусть он сам придет.

378. *Йа корá найофтам ки равám-ү кймкийак саргý чинám-ү ги бийóм*—я не нашел корзины, чтобы пойги собрать и принести немного навозу.

379. *Очэмá гý, нýн-ам хай кýнад*—скажи моей матери, пусть пришлет мне хлеба.

380. *Додóма гý, хаворá нашаван*—скажи моему отцу, пусть не беспокоится.

381. *Хýч-ат кýнам, бýройи?*—Не, не, худám мéтýнам—под-
нять тебя, чтобы ты взобрался?—Нет, нет, я сам могу.

382. *Ехтийот кýнед, бо нағалтед!*—осторожно, а то как бы вам не упасть!

383. *Йқа хахý накүйн, хóб-ам бэрáд*—не шуми так, чтобы я мог-
ла заснуть.

384. *Астá хýр, гýлýт нагирад*—медленно ешь, чтобы не пода-
виться.

385. *Сáла қоқ шэвáд, ба мёрýбед*—пусть немного подсохнет,
потом вы подметете (гумно).

386. *Тáни сэхат бошáд, нýна лýқá мени*—будет здоровое тело,
будешь есть хлеб с полным ртом.

387. *Муҳочир шэвем, инчóра ки нийа мéкинад?*—когда мы пере-
селимся, кто же будет смотреть за этим местом?

388. *Осийо рэви, ордолийд меши*—пойдешь на мельницу, испач-
каешься в муке.

389. *Ра шэвад, мéбýравам*—будет дорога, я поеду.

390. *Себ даркор бошáд, йофта мéтийам*—если нужны яблоки,
то я найду (для вас).

391. *Шаб шэвад, мўшойи парўн мебройан*—настанет ночь, вылетят летучие мыши.

392. *Шодӣ, бийо бйри себча рэвём!*—Шоди, идем за яблочками!

393. *Акўн зимйнамора коштем, агар тирмо моҷир-мо накунад*
Хосилша мегирем, некӣ моҷир-мо кунан бо бйри калхос мемўнад—сейчас мы нашу землю засеяли, если осенью нас не переселят, мы соберем (с нее) урожай, но если переселят, то останется для колхоза.

394. *Саги мойўн гэрандор-ай*—наша собака злая.

395. *Одими бе полез дармўн-ай*—человеку, не имеющему огорода, трудно.

396. *Хами-дийа да йнча девол-ай*—вот (где) здесь стена.

397. *Сёр-айи йо гўшина?*—ты сыт или голоден?

398. *Бэ хўнат ташна хайам*—я ненавижу тебя (жажду твоей крови).

399. *Ман хийолам тў ишйор хайи*—я думал, (что) ты разумный.

400. *Тў худат кӣ-йайи?*—ты сам кто?

401. *Тў дўно хайи*—ты знающий.

402. *Чйба хуфа хайи?*—почему ты грустный?

403. *Медўни, дйли ман чйба хуфа хай?*—ты знаешь, почему у меня плохое настроение?

404. *Ман нимхўрдўхўрак нэстайам*—я не „половинкин сын“¹.

405. *Дилранчўни кори хўбе нэстай*—обижать (людей) не есть хорошее дело.

406. *Тў мегўйи: „ман зўр-айам“,—ҳичи зўр нэсти*—ты говоришь „я—сильный“,—вовсе ты не сильный.

407. *Хўрчйнэмо пўпакдор-ай*—наш хурджин с кисточками.

408. *Халқ воҷвёл-ай*—народ растерян.

409. *Вий-ай чи ҳолангӣ?*—он сам кто сейчас?

410. *Ҳоли сэраш обэк-ай*—у него голова еще мягкая (о ребенке).

411. *Ваи борин мўхоботчи да райўни Мачо нест*—такого паникера, как он, в Матчинском районе больше нет.

412. *Қаирақ не ки корда тез кунем*—нет камня, чтобы поточить нож.

413. *Дар калаш пешўни не*—он глуп.

414. *Дасти рэсóm не ки ҳоли рэвám*—я не успею пойти сейчас.

415. *Зўлфайни дар не*—на двери нет скобы для крючка.

416. *Да ўн бўм новардўн нэстай. —новардўн-ай-ку!*—на той крыше нет водосточного жолоба.—Есть же жолоб!

417. *Тобам нэстай ғалпокунӣ*—я не в состоянии веять зерно.

418. *Иштйиш нест*—у него нет аппетита.

419. *Лўмлўмб-ай. влиболбози хай*—слышны удары, играют в волейбол.

420. *Е, рўған гирёд, рўған хай*—берите масло, масло есть.

421. *Куробот хай да хўна*—кровать есть в доме.

¹ Эта фраза была сказана лицом, которому дали слишком мало еды.

422. *Сачўбор то ҳамйинне*
близко („один шаг пути“).

423. *Ани чи-ай-кў...*—это,

424. *Унча нағз-ай йо йнча*

425. *Бо чи гāп-ай?*—еще

426. *Хў...осийо меред-о?*
а..., вы идете на мельницу?

427. *Йа солмо дўвонзда*
сяцев.

428. *Дар йнчо бринч фур*

429. *Да даантўн чйз-ай?*
рту?—У меня во рту конфета

430. *Да дўманат чйз-ай?*

431. *Йа канфйт-ам те,*
фету, от этого ничего не случ

432. *А афте ки наўмад*
шел, у него, очевидно, есть д

434. *Бача ҳоли сихāt на*
жаться прямо.

435. *Ман пўлма мегирам*
свои деньги и оплачу ваш до

436. *Ҳаво абр шўда мебо*
дождь.

437. *Ман тўра акўн меб*

438. *Кудўмки медавад*—к

439. *Ина мойўн хирман*

440. *Мойўн йа мўрғи кэл*
кураца.

441. *Ўно хўтойўна ғайба*

442. *Тў помўнак мекови?*

443. *Хоб-ам намёбарад*—м

444. *Чйз мегўйи тў?*—чт

445. *Рўт мешад ин хел*
ворить?

446. *Мойўн лахчасўзи ме*

447. *Пўшти обғам дар ме*

448. *Чйба медэви?*—почем

449. *Зин мемўнам: хйчи-п*
нравится.

450. *Шўмо йнча хо меред*

451. *Чйз-ай: ғичас мёйна*

452. *Чйроғ мил-мил мёки*

453. *Ҳамин кэлима́ра ма*
(только) слышу.

454. *Афтоба бэлақ-бэлақ*

455. *Чи мегўйед шумойўн?*

456. *Бйри чи нўн намехўр*

457. *Хар нос мекашад, ге*
щится, катается (по земле), де

ан—настанет ночь, вы-
ди, идем за яблочками!
рмо мочір-мо накунад
бири калхос мемүнад—
нас не переселят, мы
то останется для кол-
ка злая.
у, не имеющему огоро-
де) здесь стена.
оден?
ку тебя (жажду твоей
мал, (что) ты разумный.
ый?
—ты знаешь, почему у
е „половинкин сын“¹.
ижать (людей) не есть
р нести—ты говоришь.
ин с кисточками.
нас?
еще мягкая (о ребенке).
Мачо нест—такого па-
нет.
камня, чтобы поточить
е успею пойти сейчас.
ы для крючка.
дүн-ай-ку!—на той кры-
состоянии везать зерно.
ны удары, играют в во-
асло, масло есть.
в доме.
ишком мало еды.

422. *Сацүбор то хаминнча йа қэдам ра хай*—Саджубор отсюда близко („один шаг пути“).
423. *Ани чи-ай-кү...*—это, как его...
424. *Унча нағз-ай йо инча?*—там лучше или здесь?
425. *Бо чи гап-ай?*—еще что (за дело)?
426. *Хү...осийо меред-о?*—*Хо, йа хар ғала-й, ор-шүн кунам*—а..., вы идете на мельницу? — Да, есть зерно, смелю-ка я его.
427. *Йа солмо дувонзда мох-ай*—один наш год—двенадцать месяцев.
428. *Дар инчо бринч фурүш -ай*—здесь продают рис.
429. *Да дайнтүн чиз-ай?* — *Дар дайнам канфит*—что у вас во рту?—У меня во рту конфета.
430. *Да дүманат чиз-ай?*—что у тебя в подоле?
431. *Йа канфит-ам те, хич воқи а надорад*—дай мне одну конфету, от этого ничего не случится.
432. *А афте ки наүмад ғере худаш кор дорад*—раз он не пришел, у него, очевидно, есть дело.
434. *Бача ҳоли сихат намедорад*—ребенок еще не может держаться прямо.
435. *Ман пүлма мегирам-ү қазорі шумора бӯд менам*—Я возьму свои деньги и оплачу ваш долг.
436. *Хаво абр шуда меборад*—небо покрылось тучами (и) идет дождь.
437. *Ман тўра акүн мебинам*—я тебя теперь вижу.
438. *Кудүмки медавад*—кто-то бежит.
439. *Ина мойүн хирман мегүйем*—это мы называем „хирман“.
440. *Мойүн йа мўрғи кэлангӣ дорем*—у нас есть большая чёрная курица.
441. *Уно хўтойўна ғаубат мбнан*—они на нас наговаривают.
442. *Тў помўнак мекови?*—ты ищешь опору для ноги?
443. *Хоб-ам намебарад*—мне не спится.
444. *Чиз мегүйи тў?*—что ты говоришь?
445. *Рўт мешад ин хел гап мезэни?*—тебе не стыдно так говорить?
446. *Мойүн лахчасўзи мерем*—мы идем выжигать уголь.
447. *Пўшти обғам дар менад*—у меня болит низ живота.
448. *Чйба медэви?*—почему ты бежишь?
449. *Зин мемўнам: хйчи-т намебод*—я наблюдаю: тебе ничто не нравится.
450. *Шумо инча хо меред?*—вы здесь спите?
451. *Чиз-ай: ғичас мекїнад?*—что это: скрипит?
452. *Чйроғ мил-мил мекинад*—лампа мерцает.
453. *Хамин кэлимара ман акүн мешнэвам*—это слово я сейчас (только) слышу.
454. *Афтоба бэлақ-бэлақ мецўшад*—кувшин кипит, булькая.
455. *Чи мегүйед шумойўн?*—что вы говорите?
456. *Бйри чи нўн намехўри*—почему ты не ешь хлеб?
457. *Хар нос мекашад, ғел мезэнад, ҳар кор мекунад*—осёл морщится, катается (по земле), делает по-всякому.

458. *Асп хингара́ст меку́над*—лошадь ржёт.
 459. *Ман хуро́шак ме́хурам*—я ем очистки (картошки)¹.
 460. *Мезани-м?*—ты бьёшь меня?
 461. *Шумойу́н гу́чо меред?*—куда вы идёте?
 462. *Сабзи ме́хурам.*—*гу́чо йофти?*—*би́йм до́д-ам*—я ем морков-
 ку. Где ты нашла?—Мне дала бабушка.
 463. *Чо мекинед йнча-нда?*—что вы здесь делаете?
 464. *Ин чо́хо бу́йи ваз ме́кинан*—эти места пахнут дерьмом.
 465. *Кү́ртана́к мезани-йо?*—ты глотаешь?
 466. *Шүмо себ ме́хуред? лү́нцоту́н ме́чүмбан*—вы едите яблоко?
 у вас шевелятся щеки.
 467. *Куду́мки гилем ме́тапу́над*—кто-то выколачивает ковер.
 468. *Мойу́н ймрү́з лой-у́ де́вол доре́м*—мы сегодня строим забор.
 469. *Мегу́м рава́м, ме́тарсам*—я собираюсь пойти, (но) боюсь.
 470. *Тү́ ни до́дота ме́гири*—ты пойдёшь по стопам отца.
 471. *Мойу́н себо́мора ха́фа меку́нем*—мы положили наши яб-
 локи созревать.
 472. *Чашмойи та́гоб бу́лүк-ду́лүк мекнан*—источники (в) ущелье
 бурлят.
 473. *Су́ст-аш на́мун, ме́гиреза́д*—не отпускай его, а то он убежит.
 474. *Ка́пам-ат, ду́чаг-ат мекнам*—если я схвачу тебя, я разор-
 ву тебя пополам.
 475. *Бу́хор ша́вад, сабзо́ ме́дэман*—наступит весна, взойдет зелень.
 476. *Тирмо́ ша́вад. хузү́нрези меша́д*—наступит осень, начнется
 листопад.
 477. *Бийо́ афқот ху́р, пу́шемун меши*—иди поешь, (а не то) по-
 жалеешь.
 478. *Ама́, бача́туна гу́ед—ха́қора́т-ам мекина́д*—тетя, скажите,
 вашему ребёнку—он меня оскорбляет.
 479. *Нүно́ра чарб мекина́м, ба ме́хури*—я помажу лепешки жи-
 ром, потом ты будешь есть.
 480. *Бо ман ку́лчий на́қшина́к на́мекина́м-да́йа*—больше я не бу-
 ду делать лепешки с рисунком.
 481. *Кү́рта қисти́ги мекина́д*—рубашка жмёт (мала).
 482. *У́нчи-мунчи га́па ман наза́рам на́мегира́д*—всякие слова я
 не люблю.
 483. *Хотам, оча́т хой-ат мегу́д.*—Хотам, твоя мать зовет тебя.
 484. *Кэсал шу́дийам, ду́хту́рхуна ме́рам*—я заболел, иду в
 больницу.
 485. *Су́ратгири мери?*—ты идёшь сниматься?
 486. *Оча́, ман си́ри хирман ме́рам*—мама, я пойду на гумно.
 487. *Ймрү́з худа́м му́зои са́ллоти ме́харам*—сегодня я сам куп-
 лю керзовые сапоги.
 488. *Саха́р-анда чо́й-ам на́мебод*—утром я не люблю пить чай.
 489. *Ман да йнча мешина́м*—я сяду здесь.
 490. *Охи ту́ ме́хуни, ме́дуни, на́мету́ни*—ведь ты учишься, зна-
 ешь, а не можешь (это сделать).

¹ Фраза сказана ребёнком.

491. *Йа рү́чки афти́ми*
 ческая ручка, почти целая.

492. *Ма́илаш, армийа́*
 пойдёт в армию, станет че

493. *Бачи́ акойи́ ман*
 го брата громко смеётся.

494. *Осийо́ бе́хоби́ ки*
ме́гиреза́д—на мельнице я
 два-три дня, как мне нездо

495. *Ба́нди дилам ме́*
 496. *Ма́н-ам па́га бе́г*
 юсь (в путь).

497. *У́нтү́-ш на́кун,*
 него оторыгнется молоко (

498. *Ман ихели́ қи*
 нравится.

499. *Тү́п-ат метийа́*
 ришь по нему.

500. *А изо́ша ла́бои*

501. *Ха́муқа-т ме́за*
 что с тебя слезет шкура

502. *Ситора́ ду́м ме́*
ду́м тара́фе ду́м тийа́д,
 наш говорит, что в ка
 война.

503. *Да бози хйи́ки*

504. *Гү́штинги́рак м*

505. *Ма́илаш, ва́й м*
 менты.

506. *Дил на́мекаша́*

507. *Тү́ са́лак нағз*

508. *Ман чи ко ме́*

сам?—что я буду дела

509. *Ман фа́нари*
 фонарь.

510. *Е, аспо́ кушо́в*
 сам пойду!

511. *Гандү́ ланда́*

512. *Кү́рпй рү́мо ч*

одеяло испачкалось, за

513. *Даст-у́ пот л*

514. *Чо менем—ше*

тих.

515. *Гү́рез ки си́х*

516. *Чи дар дори́?*

517. *Уно́ су́ра-су́р*

491. *Йа рўчкй афтимитй дорам нимкорá*—у меня есть автоматическая ручка, почти целая.

492. *Маилаш, армийá рэвад одам мешад-ў мебийод* — ладно, пойдёт в армию, станет человеком и придёт.

493. *Бачй акóйи ман қакрác механдад*—ребёнок моего старшего брата громко смеётся.

494. *Осийо беxобй кашидám, тобам не, дў-се рўзи дига тобам мегирезад*—на мельнице я не спал, мне (теперь) нездоровится, вот уже два-три дня, как мне нездоровится.

495. *Бáнди дилам мепарад*—у меня сердце разрывается от боли.

496. *Мáн-ам пэга беги мётапам*—и я завтра вечером отправляюсь (в путь).

497. *Ўнтў-ш накўн, ширдўн мешад*—не делай так, (а не то) у него отгрыгнется молоко (о грудном ребенке).

498. *Ман ихелй қилйқ-ам намёбод*—мне такое кривление не нравится.

499. *Тўп-ат метийам, мешэлақўни-ш* — я дам тебе мяч, ты уда-ришь по нему.

500. *А изóша лэбóша мехойад*—от стыда он кусает губы.

501. *Хамўқа-т мёзанам ки пўст мепартойи*—я так тебя избобью, что с тебя слезет шкура („ты сбросишь шкуру“).

502. *Ситора дўм дўм мётййад ки хálқи мо мегўйад ки ситова кў-дўм тарáфе дўм тийáд, хамўн тараф қáнг-ай*—звезда падает—народ наш говорит, что в какую сторону звезда упадет, в той стороне война.

503. *Да бози хйшкира намёгирем*—мы никого не примем в игру.

504. *Гўштингирак мени?*—ты будешь бороться?

505. *Маилаш, вай хўшгўйй мекинад*—ладно, он говорит компли-менты.

506. *Дил намёкашад хўрам*—мне не хочется есть.

507. *Тў сáлак нағз кор мени*—ты работаешь немного лучше.

508. *Ман чи ко менам: хйчира намёдўнам, хйшкира намёшйно-сам?*—что я буду делать: я ничего не знаю, ни с кем не знакома?

509. *Ман фэнáри фижғижжак дорам*—у меня есть жужжащий фонарь.

510. *Е, аспó кўшоед, хўдám мерам!*—эй, распрягите лошадей, я сам пойду!

511. *Гандў ландá мёдўзам*—я шью по-всякому.

512. *Кўрпй рўмо чиркин шудай, пэга мёшўм-аш*—наше верхнее одеяло испачкалось, завтра я его выстираю.

513. *Даст-ў пот мёчаспан-ў*—у тебя работа спорится.

514. *Чо менем—шамол мўрд*—что будем делать—ведь ветер за-тих.

515. *Гйрез ки сйх-ат мекинам*—беги, а то уколою.

516. *Чи дар дори?*—что у тебя болит?

517. *Уно сўра-сўрак мекнан*—они играют в пятнашки.

518. *Йаборá-т мегўм, дўборá-т мегўм, сейўмборá мёзана-м-ат, мёмури*—один раз тебе скажу, второй раз тебе скажу, на третий раз ударю тебя—ты умрёшь.

519. *Да райўн ҳа рўз, ҳа рўз чанг мешад*—в районе каждый день драка.

520. *Хйчи мўнда меши?*—ты устаёшь вообще (когда-нибудь)?

521. *Тў қáди калáт ғ ақл дори*—ты глуп (ты имеешь ум соразмерно с головой).

522. *Замйни мо чорда арз дорад, бо чўди ҳамин-ам хосил-аш кам*—наша земля имеет 14 арзов, несмотря на это, её урожай мал.

523. *Бирйўн—аш кўн, ба мёхўрам-аш*—поджарь его (мясо), потом я его съем.

524. *Шўмо йакандоз медўзед?*—вы вышиваете коврик?

525. *Вóло, йа танга-ш намегиран*—ей-богу, её (тубетейку) не возьмут и за одну копейку.

526. *Бўд-аш мекўнем*—мы выполним его (о плане).

527. *Гандўми дўлмўл дорéд?*—у вас есть полужрелая пшеница?

528. *Хóзир ин одама бэ гап мегирам*—сейчас я заговорю с этим человеком.

529. *Бадáнам вижжас мекинад*—у меня тело зудит.

530. *Тў ўзбекира мёбуни?*—ты знаешь узбекский язык?

531. *Шўмо чйба мелангед?*—пом қартйш хўрдай—почему вы хромаете?—Я вывихнул ногу.

532. *Хўнамо дўд мекинад*—У нас в доме дым.

533. *Дилáм мёковад*—меня тошнит.

534. *Дйлтўн намекашад-о ҳáммаша*—вы не хотите (собрать) всё.

535. *Чой не, акў об мёхўрем-дийа*—чая нет, (значит) теперь будем пить воду.

536. *Вай сáкйч мехойад*—она жует „сакич“¹.

537. *Кóри дўнйó ҳар гойáт мешад-дийа*—ведь мирские дела случаются в любое время.

538. *Сэра́м даққас мёкинад*—У меня трещит голова (от боли).

539. *Ишкáмам шинўхéz дорад*—я очень боюсь.

540. *Ти пом мёхорад*—у меня чешется ступня.

541. *Сáри дйлам мёчўшад*—у меня изжога.

542. *Бáнди дйлам мёкўбад*—у меня сердце громко бьется.

543. *Бо мёбу́ром, мёшинам цóм-ба*—я снова выйду, опять сяду на свое место.

544. *Мо кáи медўнем*—откуда я знаю.

545. *Сингóри вай кас гап мёзанад*—он говорит, как тот человек.

546. *Гапóйи ман наме́форан шумойўм-ба?*—вам не нравятся мои слова?

547. *Себ мёхўред?*—вы будете кушать яблоки?

548. *Вай а пўсти бед мёшад*—она (подставка) делается из коры ивы.

549. *Осўна наме́дўнам*—я не знаю сказок.

¹ „Сакич“—жевательная смесь, приготовляемая из воска и смолы арчевого дерева, прокипяченных с молоком.

550. *Чи гап дорам?*—что я

551. *Ман кор дора́м, наме́*

552. *Ман дига Ленинобад*

Ленинабад.

553. *Фақат ба́рмекэшам ал*

554. *Ин а кучо мешад?*—

Матчи.

555. *Дилáм бйри тў месўз*

556. *Пўчоқóра чам кун:* б. (лока), коза их съест.

557. *Мэна́ пэвиска́ додай,* повестку, меня призывают в ар

558. *Акў гў, писáри ки ме*

559. *Вай вейá дағо мёкин*

560. *Хо, бача, хо, бача, бу*

мёмран!—эй, мальчик, эй, мальчик, я ударю их—они сдохнут!

561. *Шўмо-рам соат дорé* часы?—Да, есть, вот...

562. *Об бисйор нáхўр, поч* а то у тебя ноги отяжелеют.

563. *Мэна́ гўш кўн, чиз м*

564. *Тў говхўр мёкини*—ты

565. *Ҳамсойй шўмо рафт?* я знаю.

566. *Хе, бийó, гйлёма пом* вер.

567. *Йқа сўросема́-м накў*

568. *Ғанийá, резун-шўн-е!*

569. *Муштáка ги осийó бе* ном и отнеси на мельницу.

570. *Зўволий ош гир*—возьм

571. *Тоқита кач мўндай,* он надел тубетейку набекрень,

572. *Халó, йна мўнéd!*—ла

573. *Боқэлóра кўсак кун*—

574. *Фақёра чалэқá кун*—

575. *Қош напарўн бэ сйри*

576. *Бачá, чакўн ги бийó!*

577. *Йқа фатўфўт нáкўн*—

578. *Ўробá нийа кун!*—пос

579. *Ги, хало, е!*—возьми х

580. *Йқа гўн-гўн накўн!*—п

581. *Вийá бин!*—посмотри н

582. *Пи йна гир*—иди за н

583. *Гўм-ў нест шав, нáб* я тебя (больше) не видел.

550. *Чи гап дорам?*—что я скажу?
551. *Ман кор дорам, намёрам*—у меня дела, я не пойду.
552. *Ман дига Ленинобод намёрам*—я больше не поеду в Ленинабад.
553. *Фақат бармекшам акун*—я теперь только взвешиваю.
554. *Ин а куҷо мешад?*—а *Мачо мешад*—он откуда?—Он из Матчи.
555. *Дилам бири тӯ месузад*—мне жалко тебя.
556. *Пучоқора чам кун: бўз мехӯрат-шӯн*—собери кожурки (яб-лока), коза их съест.
557. *Манá пависка додай, аскери ҳой-ам, мекинад*—мне вручили повестку, меня призывают в армию.
558. *Аку гӯ, писари ки меши?*—а теперь скажи, чей ты сын?
559. *Вай вейá дағо мекинад*—он его проклинает.
560. *Ҳо, бача, ҳо, бача, буғзолота сохиби кун ки мезанам-шӯн, мёмран!*—эй, мальчик, эй, мальчик, смогри за своими козлятами, а то я ударю их—они сдохнут!
561. *Шумо-рам соат доред?*—*ҳо, дорам, ана...*—и у вас есть часы?—Да, есть, вот...
562. *Об бисйор нахӯр, почикот мегӯрунан*—не пей много воды, а то у тебя ноги отяжелеют.
563. *Манá гӯш кун, чиз мегӯм*—послушай меня, что я скажу.
564. *Тӯ говхӯр мекини*—ты жрешь, как корова.
565. *Ҳамсойи шумо рафт?*—*Мачам*—ваш сосед уехал?—Откуда я знаю.
566. *Ҳе, биё, гилёма помӯштак кун*—вставай, иди потопчи ковер.
567. *Иқа сӯросема-м нақун*—не торопи меня.
568. *Ғанийá, резун-шӯн-е!*—э, да сыпьте же их!
569. *Муштэка ги осийо бар*—возьми маленький мешочек с зерном и отнеси на мельницу.
570. *Зуволӣ ош гир*—возьми тесто для лапши.
571. *Тоқита кач мӯндай, хутиша одам-ӯ одамшаванда медунад* он надел тюбетейку набекрень, считает себя большим человеком.
572. *Халó, йна мӯнед!*—ладно, положите это!
573. *Боқалóра кӯсак кун*—раскрой (стручки) бобов.
574. *Фақера чалэқа кун*—сполосни ведро.
575. *Қош напарӯн ба сӯри вай*—не подмигивай ему.
576. *Бачá, чақун ги биё!*—мальчик, неси скорее!
577. *Иқа фатӯфӯт нақун*—не болтай так (много).
578. *Уробá нийа кун!*—посмотри туда!
579. *Ги, халó, е!*—возьми же, ну!
580. *Иқа гун-гун нақун!*—не бурчи так!
581. *Вийá бин!*—посмотри на него!
582. *Пи йна гир*—иди за ним.
583. *Гӯм-ӯ нест шав, набинам-ат*—проваливай (отсюда), чтобы я тебя (больше) не видел.

584. *Телá-м нате, мéгалтам*—не толкай меня, а то я упаду.
 585. *Йқа чигаст накун*—не кричи так.
 586. *Кимкийак нун-ам мунед*—оставьте мне немного хлеба.
 587. *Лампарá ги бийо*—принеси „лампар“.¹
 588. *Охурá рос кун*—приведи в порядок хлев.
 589. *Лэгáнд-анда нун хай, гир-у хур*—на блюде есть хлеб, возьми и ешь.
 590. *Йқа ба сэрáм риштобáк накун*—ты не очень мне грози.
 591. *Додóта об-у нэмак кун*—помяни своего отца.
 592. *Луч накун-шэмóл-ат мезэнад*—не раздевайся—тебя продует.
 593. *Тоқита нағзакáк пұш*—одень хорошенько свою тубетейку.
 594. *Пайкэша йов-у ба кор кун*—найди подходящее время, а потом работай.
 595. *Қар накун, қар кэсофáт-ай*—не сердись, сердиться гадко.
 596. *Ман түра мегум: ин боло бурó*—я тебе говорю: иди сюда наверх.
 597. *Йқаша ги*—возьми вот столько.
 598. *Улчак-аш кунед*—измерьте его.
 599. *Хафкákэша тэранг кунед*—затяните узел (веревки).
 600. *Хуттун рафта курóбота бийорéd*—вы сами пойдите и принесите кровать.
 601. *Чóйи халқоқ кун*—завари крепкий чай.
 602. *Мемунóра хушумдé кун*—приветствуй гостей.
 603. *Алд-у сүлдá-ш кун*—обмани его.
 604. *Йқа чэланг-дэлáнг накун*—не звени так (посудой).
 605. *Йқа фўшáст накун*—не сопи так.
 606. *Бийó ҳар дóмо кўбокўб кунем*—давай вдвоем подеремся.
 607. *Бийо афтопишпў кинém*—давай сыграем в прятки.
 608. *Бийо хэпак-хэпак гап зэнém*—давай потихоньку поговорим.
 609. *Ахмад, бийó ўн пойўн фўроém*—Ахмед, давай спустимся туда вниз.
 610. *Бийо ҳар дóмо аргўш рэвем*—давай вдвоем станцуем.
 611. *Йқа зарба нате*—не бей так (фрукты).
 612. *Унóра чин-у да ин кун*—собери их (колосья) и положи в этот (мешочек).
 613. *Хе, ўнтў фўро*—вставай, спускайся вот так.
 614. *Хамў сэба гир-у мэнá те*—возьми то яблоко и дай мне.
 615. *Бáрдор дов-у даскáта*—убери свои инструменты.
 616. *Чилүчигэлта чағм кун*—собирай свои вещи.
 617. *Йа тор гүгирд-ам те*—дай мне одну спичку.
 618. *Йқа каттэги накун*—не воображай так.
 619. *Кай сүртй мána мегиред?*—когда вы снимете меня?
 620. *Бобо, хап кун!*—Бобо, замолчи!

¹ Плоский камень, который дети используют в игре „лампарбори“ (бросание камня в цель).

621. *Ана амйнча истед*—с
 так.
 622. *Дéга хушк кун, ўнт*
 так.
 623. *Гир-аш!*—возьми его!
 624. *Йқа манта́ накун*—н
 625. *Е, хабэр-аш гир-о!*—з
 626. *А сирй хирмэнат й*
 столечко от твоего хирмана.
 657. *Тасмáта те*—дай мн
 658. *Йқа қанч накўн!*—не
 659. *Вахтар ошўм*—скоре
 660. *Тў-рам бийо*—ты тож
 661. *Мегум бийó мána йо*
 ворю: „Иди, помоги мне“, (а) он
 662. *Бо бирй мэн-ám мун*
 663. *Бачира́ пойак дор б*
 поддержки-ка ребенка (чтобы он
 жу его спать в люльку.
 664. *Ман а колхос йа пў*
 лучу в колхозе один пуд куку
 665. *Хар вала вазá мекин*
 шу и уведет ее.
 666. *Хáммаша бор мем*
 увезу.
 667. *Пэга ин шй́мама мэн*
 ра я сниму эти штаны и оден
 668. *Ман қайчй́ра а ўн з*
 ножницы у той женщины и д
 669. *Пэга дам мегирам-й*
 дохну, а потом, послезавтра,
 670. *Кай ки ра шўд бор*
 дорога, мы погрузим (на маш
 671. *А чáбри тўра мегирезе*
 672. *Хэзем бэрáфт!*—вста
 673. *Соат чирик-чирик м*
 часы потикают и опять остан
 674. *Кучо мейсти тў?*—
 675. *Тийор кардан гир!*—
 676. *Хáммаш мекардэни́*
 677. *Мегаштани́ шўд қуш*
 678. *Тў а áфтан мешуд*
 каким ты станешь.
 679. *Дидám-аш: дастанд*
 размахивая руками.
 680. *Вáхте тў хой-ам*
 ты меня звал, я стриг ногти.
 681. *Лозйм а хáма пеш*
 682. *То зардоло будан за*
 соф шудй́ян пасмўни зардо.

621. *Ана аминча истед*—стойте вот здесь.
622. *Дэга хушк кун, унтү мун-аш*—высуши котел, поставь вот так.
623. *Гир-аш!*—возьми его!
624. *Йқа мантá нáкүн*—не ругайся так.
625. *Е, хабар-аш гир-о!*—э, узнай же об этом!
626. *А сирй хирмэнат йқа кафсáнг-ам те*—подари мне вот столечко от твоего хирмана.
657. *Тасмáта те*—дай мне твой ремень.
658. *Йқа қанч нáкүн!*—не ломайся!
659. *Вахтáр ошүм*—скорей пей.
660. *Тү-рам бийо*—ты тоже приходи.
661. *Мегүм бийо мана йори те, мегүд ки худám зүлүр*—я говорю: „Иди, помоги мне“, (а) он говорит: „Мне самому нужна (помощь)“.
662. *Бо бирй мэн-ám мүнéd*—еще оставьте и для меня.
663. *Бачира поiak дор ба бийор-аш да лолóш ала-ш кунам*—подержи-ка ребенка (чтобы он помочился), потом принеси его, я уложу его спать в люльку.
664. *Ман а колхос йа пүд чаври мегирам-ү бэ шүмо дод*—я получу в колхозе один пуд кукурузы и дам вам.
665. *Хар вáла вазá мекинад-ү ги бэрафт*—осел потащит волокушу и уведет ее.
666. *Хáммаша бор мемүнам-ү ги бэрафт*—я все погружу и увезу.
667. *Пэга ин шймама мекашам-ү шйми дийарйша пүшид*—завтра я сниму эти штаны и одену другие.
668. *Ман қайчйра а үн зéнак мегирам-ү бэ шүмо дод*—я возьму ножницы у той женщины и дам вам.
669. *Пэга дам мегирам-ү ба пáсфардо тэгоб рафт*—завтра я отдохну, а потом, послезавтра, поеду в ущелье.
670. *Кай ки ра шүд бор мекинем-ү хай кард*—как только будет дорога, мы погрузим (на машину) и пошлем (посылку).
671. *А чáбри түра мегирезам-ү бэрафт*—я убегу от твоих истязаний.
672. *Хэзем бэрафт!*—вставай, пойдем!
673. *Соат чирик-чирик мекардай-ү меистодай-дийа*—оказывается часы потикают и опять останавливаются.
674. *Кучо меисти тү?*—ты где стоишь?
675. *Тийор кардан гир!*—начинай готовить!
676. *Хáммаш мекардэни хай*—все нужно сделать.
677. *Мегаштани шүд кушйн*—собралось войско выступать.
678. *Тү а áфтат мешудэни хайи*—уже по лицу твоему видно, каким ты станешь.
679. *Дадáм-аш: дастандозүн бэрафт*—я видел его: он пошел, размахивая руками.
680. *Вáхте тү хой-ам мегүфти ман нохүн мегрифтам*—когда ты меня звал, я стриг ногти.
681. *Лозйм а хáма пеш тү рэви*—раньше всех должен пойти ты.
682. *То зардоло будан зардолá-м намéбойист, акүн ки зардоло соф шүдийан пасмүни зардола шүдийам*—пока был урюк, мне не хо-

телось урюка, теперь, когда урюк кончился, мне очень захотелось урюка.

683. *Бáнди пэтинкáт кушода шудáй*—у тебя на ботинке развязался узел (шнурка).

684. *Ун бача одамшаванда шудáй-о!*—тот парень стал порядочным человеком!

685. *Айни вазакўни будам ки респўн канда шўд*—я тащил (дрова), как (вдруг) веревка оборвалась.

686. *Зандоли нопўхтэра гўра мегўем*—незрелый урюк мы называем „гўра“.

687. *Зимистўн ноўмда ўн бача телпак пўшидай*—еще не наступила зима, а тот парень уже одел шапку.

688. *Дáстам зéда бўд, ҳамин тоб-анда қазас кардистодай*—моя рука была ушиблена, в такую жару она (прямо) горит.

689. *Худáт мўрда-мўрда кўн*—хоть умри, но делай сам.

690. *Йа гəнáb-ам бўрда бўд ки бедóр-ам кардй*—я было вздремнул, как ты меня разбудил.

700. *Ман бақа ҳайам ки йқа об-ам мéтед ки хўр гўфта?*—разве я лягушка, что вы даете мне столько воды, говоря: пей?

701. *Бачэ-рám йқа лўс мéшудай*—ребенок тоже становится таким балованным.

702. *Ймсол борўнгири мéшудай*—в этом году, говорят, будет дождливая погода.

703. *Мáлимóра маҳтэлé чоҳóшўна мўайán кунад, да йа дам гўм-ў нест мешан-ў бəрафт*—через некоторое время определяют учителям место их работы, и они сразу же исчезнут.

704. *Расидан баробар гáштам*—как только я дошел, так сразу и вернулся.

705. *Е, гóзат сўхтигй-йе!*—э, да ты совсем развалина!

706. *Ун бача маҷмай шўдигй-йе!*—тот парень стал очень плохим!

707. *Об шарфа кардистодай*—вода шумит.

708. *Назик шўд будáй*—оказывается, близко к концу (о записи сказки).

709. *Бáди мактап сар шўд китоб мéхўнам-дийа*—после того, как начнутся занятия в школе, я буду читать книги.

710. *Зўригйра камтар кўн ки ман а ўн мéтарсидигйбош нéст-айам*—меньше хвались силой: я не из тех трусливых.

711. *Фўртас хўрдан мéгиред?*—вы (сразу же) без остановки начинаете есть?

712. *Лингóра поя кардан гирéд*—расставляйте мешки.

713. *Ман ўнча рафтан наметўнам*—я не могу пойти туда.

714. *Хўна намéмўнан кино рафтан*—дома не разрешают ходить в кино.

715. *Интў об қэти намéшад рафтан*—вот так через воду нельзя идти.

716. *Одэмá шинохтан намéшад*—человека нельзя узнать.

717. *А, хушáм намéбийод навистан*—мне совсем не нравится писать.

718. *А, намéбот-ам навистан*—я совсем не люблю писать.

719. *Ангéзи гирехтан кард-ў бо нагирехт*—он попытался убежать, но не убежал.

720. *А навистána и* писания.

721. *То мактаб сар* те до начала занятий в ш

722. *Дэри мактаб* н
лы—мое дело (мне пору

723. *Рийé шўдан ко* венником—дело не всяко

724. *Чойнак набудан* (здесь) не было чайника.

725. *Гапаш пўхтáй*—

726. *Чйз-ай ин?*—Ла

727. *Ин задэги буд:* (теперь) (о руке).

728. *Вáй зубўнаш* г

729. *Вáй бурафтиги*

730. *Дўрунаш навист*

731. *Ҳамўн қалé* л
век, построивший ту кре

732. *Йа аком мўрди* один мой старший брат

оба здесь.

733. *Ба холá дорám,* одна моя тетя умерла.

734. *Да йа тарá* стороне написано по-рус

735. *Ҳамтў бозй* м
так будем играть, что л

736. *Тилпáкэма да* шапку там, где работаю

737. *Лэгáнди мэчал* ки асоёт-аш—я возм

пользовали его.

738. *Ман чйзи а* (вам) вещь, которую п

739. *Хирмána кўф* мане не легкое дело!

740. *Тў норма дор* ридám-аш—у тебя ест

сил.

741. *Ҳамтў зад* к
чуть не умер.

742. *Ун бача қэрий* был разорван пополам.

743. *Да сйри санг* краю камня.

744. *Ман Ахмáда*

745. *Дйна ўмда бу*

720. *А навистана шалумал шудам*—я совершенно изнемог от писания.

721. *То мактаб сар шудана инча меистед-о?*—вы здесь побудете до начала занятий в школе?

722. *Дэри мактаб кушодан хаққи ман*—открывать дверь школы—мое дело (мне поручено).

723. *Рийе шудан кори харчуту одам нест*—стать путешественником—дело не всякого человека.

724. *Чойнак набуданша ман да хотир дорам*—я помню, когда (здесь) не было чайника.

725. *Гапаш пухтай*—он разумно говорит.

726. *Чиз-ай ин?*—*Лаблаби пухтиги*—Что это?—Вареная свекла.

727. *Ин задэги буд: дар мекйнад*—она была ушиблена; болит (теперь) (о руке).

728. *Вай зубунаш гаштиги*—он говорит не то, что хочет.

729. *Вай бурафтиги ҳозир*—он теперь уехал.

730. *Дурунаш навистаги*—внутри ее пещеры написано.

731. *Хамун қалға марди қораи а Тошканд ӯмадиги*—человек, построивший ту крепость, приехал из Ташкента.

732. *Йа аком мурдиги, ду ако дорам ҳар до-рам инча-нда*—один мой старший брат умер, двоих старших братьев (теперь) имею, оба здесь.

733. *Ба хола дорам, йа холам мурдиги*—еще у меня есть тетя, (а) одна моя тетя умерла.

734. *Да йа тарофаш ўруси қатӣ навистиги*—на одной ее стороне написано по-русски.

735. *Хамту бозӣ мекйнем ки бани халқ кушодиги мунад*—мы так будем играть, что люди разинут рты.

736. *Тилпакма да қойи мекардаги мундам*—я положил свою шапку там, где работаю.

737. *Ләғанди мечақ шудигира мегирам-ӯ шумора метийам-аш ки асоёт-аш*—я возьму смятый поднос и дам его вам, чтобы вы использовали его.

738. *Ман чизи а шумо тўлбидәғима бо метийам*—я отдам (вам) вещь, которую попросил у вас.

739. *Хирмана кўфтәнаш кори осун нест-о!*—молотить на хирмане не легкое дело!

740. *Тў норма дори?*—*ҳо, норма гирифта будам, кай ки дав-ридам-аш*—у тебя есть норма?—Да, я брал норму, давно уже скосил.

741. *Хамту зад ки қариб мурда будам*—он так ударил, что я чуть не умер.

742. *Ун бача қариба парчагун шуда буд*—этот мальчик чуть не был разорван пополам.

743. *Да сйри санг беҳузур шишта будам*—я удобно сидел на краю камня.

744. *Ман Ахмада гуфта будам*—я говорила Ахмеду.

745. *Дйна ўмда будед?*—вы вчера приехали?

746. *Ман рафтам. ўно пўчак мекардан* — я ушел, а они (в это время) чистили урюк.
747. *Рўташ ки дилам ҳамти шўмо бйри ҳарҷўтў одам на-мёсўхт* — правду говоря, мне никого не было жалко так, как вас.
748. *Занāш қанг мекард катй-ш* — его жена ругалась с ним.
749. *Ора гардāнша гзид, қазās кард, агār лой-аш намёмолидам дарāv вэрам мекард* — оса ужалила ему шею, она заболела, если бы я не помазала её грязью, то она сразу бы вспухла.
750. *Хавойи Матчо хунук шўд бэрафт* — в Матче наступила холодная погода.
751. *Лабата чўмбўнда наист-о!* — не болтай!
752. *Дйда будёт-аш?* — вы его видели?
753. *Сэхар рафта будан?* — не, соатойи да буд-дийа! — они уехали рано утром? — Нет, было часов десять!
754. *Пўрсол Заҳматобод рафта будам* — в прошлом году я ездил в Захматабад.
755. *Нэзар, йна тў оварда будй?* — Назар, это ты принес?
756. *Ўў та ўмдистодийан, намёдўнам ки бошāн?* — двое (людей) едут (сюда), не знаю, кто бы это был?
757. *Йа одамā дйдам, гўши асп рафтистода буд-дийа* — я видел одного человека, он мчался на лошади во весь опор.
758. *Афтоб чўдо тофтистодай* — солнце сильно печет.
759. *Бози карсодём-ку!* — мы же играем!
760. *Дек зиқидистод.й* — пища в котле преет („котёл преет“).
761. *Хўшрў бурўмэда рафтийан* — они выросли красивые (о деревьях).
762. *Кўчо бўтўн санқлоқ шўдийан* — улицы совсем покрылись камнями.
763. *Мўшо ўмдийан-ў пўтўм хамтйрўшора хўрдийан* — пришли мыши и съели все дрожжи.
764. *То дўвонздэхўми сентāбр мёистодийан* — они, оказывается, пробудут (здесь) до двенадцатого сентября.
765. *Вай йа бобо доштай пйрэкй* — говорят, у него был дед, старенький.
766. *Девол шйштай* — стена осела.
767. *Да дйкўн қан савдо шўдай* — в лавке продают сахар.
768. *Чи тэбиш-ай?* — машин чапагардўн шўдай — что за крик? — Машина перевернулась.
769. *Гирā кардай толи?* — он все плакал, оказывается?
770. *Бйри вай пэвеска ўмэдай, пэга ўн динйō мерād* — ему пришла повестка, завтра он пойдёт в тот мир (т. е. за пределы Матчи).
771. *Хэрām йнча истодай* — мой осел стоит здесь.
772. *Тōли чалмōтўна бўридёд?* — вы уже нарезали кизяков?
773. *Ин шаб хоби ганда бидйям* — сегодня ночью я видела дурной сон.
774. *Лаб-ў даантун сйю шўдийан* — ваши губы и рот почернели.
775. *Даст-й почикām пашм кардийан* — у меня руки и ноги покрылись волосами.

776. *Ўн мардак ғато* — продавец духов.
777. *Ўн бача хўшқош* — красивыми бровями.
778. *Дўкўн-анда кўрт* — рошие рубашки.
779. *Мўйи сэрāt чул* — лись.
780. *Лўкам вэрам кар*
781. *Девōли мактап н*
782. *Сарсўн-ў саргард*
783. *Мўзātўн дэридāй*
784. *Почикām тарбод*
785. *Ўн зардола серх* — много сухих веток.
786. *Мойўн анэкўн но* — кали.
787. *Хōб-ам бўрдāй. а*
788. *Гўрдōм гирифтйй*
789. *Тў бозибардор н* — шуток.
790. *Вай хўтша рост н*
791. *Дегй шир дэмйда*
792. *Ти дег сўхтай — д*
793. *Мошин верўн шўд*
794. *Гўрō а пашмак бр* — жицы.
795. *Бўзи мойўн дўгўна*
796. *Себō хамтў гирифт* — ко выросло, что (дерево), к
797. *Китоб гўм кардй,* — нашел же ее!
798. *Хōзир а кор ўмад*
799. *Дастōм шалҳа-ш* — усталости).
800. *Мегўм ки мўсофи* — доело путешествовать.
801. *Очам ғала афтоб* — солнце (для просушки).
802. *Тў гандапочак буд*
803. *Мўйи сэрām расйда* — голове.
804. *Йнча орўқ гирифт*
805. *Йнча дўдй гирифт*
806. *Сэрām сўбусак кар*
807. *Лабам кэлахч кар*

¹ „Хамель“ — связка абрикосовых

- ушел, а они (в это
 ҳарҷуту одам на-
 лко так, как вас.
 ругалась с ним.
 й-аш намёмолидам
 заболела, если бы
 та.
 в Матче наступила
776. *Ўн мардак ғаторифурӯш будай* — тот человек (оказывает-
 ся) продавец духов.
777. *Ўн бача хушқош будай* — тот мальчик, оказывается, с кра-
 сивыми бровями.
778. *Дукўн-анда кўртбйи нағз бурўмдай* — в лавке появились хо-
 рошие рубашки.
779. *Мўйи сэрāt қўл шўдай* — у тебя на голове волосы спута-
 лись.
780. *Луқам вэрам кардай* — у меня щека вспухла.
781. *Девóли мактап кэфтай* — стена школы треснула.
782. *Сарсўн-ў саргардўн шўдийам* — я совсем потерял голову.
783. *Мўзātўн дэридai* — ваш сапог порвался.
784. *Почикām тарбод шўдай* — у меня нога простужена.
785. *Ўн зардола серхўшки будай* — на том урюковом древе
 много сухих веток.
786. *Мойўн анэкўн ноштойи кардем* — мы только что позавтра-
 кали.
787. *Хоб-ам бўрдай, анойи гўфтийам* — я заснул (и) забредил.
788. *Гўрдбм гирифтийан* — у меня свело лопатки.
789. *Тў бозибардор нāбуди* — ты, оказывается, не понимаешь
 шуток.
790. *Вай хўтша рост кардай* — она принарядилась.
791. *Дэги шир дэмидай* — котел с молоком вскипел.
792. *Ти дег сўхтай* — дно котла подгорело.
793. *Мошин верўн шўдай* — машина испортилась.
794. *Гўро а пашмак брўмдийан* — зеленый урюк вышел из ко-
 жицы.
795. *Бўзи мойўн дўгўна кардай* — наша коза родила двойню.
796. *Себó хāmтў гирифтийан ки хамел борйн-а!* — яблочк столь-
 ко выросло, что (дерево), как „хамель“!¹
797. *Китоб гўм кардai, йофтий-ш-кў!* — ты потерял было книгу,
 нашел же ее!
798. *Хóзир а кор ўмадём* — мы сейчас пришли с работы.
799. *Дастбм шалҳа-шалҳа шўдийан* — у меня руки ослабли (от
 усталости).
800. *Мегўм ки мўсофири дйлиўн зэдai* — я говорю, что им на-
 доело путешествовать.
801. *Очам ғала афтоб кардай* — моя мама разложила зерно на
 солнце (для просушки).
802. *Тў гандапочак буди* — ты, оказывается, кривишь обувь.
803. *Мўйи сэрам рэсидai* — у меня выросли (большие) волосы на
 голове.
804. *Йнча оруқ гирифтай* — это место покрылось паутиной.
805. *Йнча дўдй гирифтай* — это место покрылось копотью.
806. *Сэрам сўбусак кардай* — у меня в голове перхоть.
807. *Лāбам кēлахч кардай* — у меня на губе вскочила болячка.

¹ „Хамель“ — связка абрикосовых или миндальных зерен.

808. Да девор овезүн-аш кардийан — её повесили на стене.
 809. Лят-аш кардай — он его избил.
 810. Лүмб-ам кардай — он меня избил.
 811. Ман инчийк шудийам — я всем недоволен.
 812. Ин езуми чүчэлә а гчо овардэд? — откуда вы принесли такие сучковатые дрова?
 813. Сыл-ам кардй — ты надоел мне.
 814. А үнча назыки бад үмәдй — ты пришел оттуда слишком поздно.
 815. Кор да сэрәм ғәрәмборак-ғәрәмборак шудай — у меня голова кругом ходит от (множества) дел.
 816. Саргй зэмин рәсйдай, пойүнаш не — верхняя часть поля созрела, а нижняя нет.
 817. Тү бачй безорй буди — ты хулиганистый парень.
 818. Ын зәнак кайвүнй будай — та женщина искусная повариха.
 819. Хэрәм сарзан шудай — мой осел шарахнулся (от испуга).
 820. Хйчи-т нәгүфтийам, хаво кардй-йо! — я ничего тебе не сказал, а ты (уже) рассердился!
 821. А гучо үмдй тй? — откуда ты пришла?
 822. Ахмад бачамард шудай — Ахмед стал юношей.
 823. Ин қишлоқ серодам будай — этот кишлак, оказывается, очень многолюдный.
 824. Хаво абр кашидай — небо покрылось тучами.
 825. Калхос дү килөйи ғала хискардай — колхоз разделил (выдал) по два килограмма зерна.
 826. Ақа да сйри шох коза мүндай — сорока свила на ветке гнездо.
 827. Чор бәхәти дүнйо малимо зер кардийан — учителя обошли все четыре стороны света.
 828. Хәшта хамели бәгүлінг кардийам — я приготовила восемь связок урюка.
 829. Шүмо одимй ғәлитй будэд — вы, оказывается, смешной человек.
 830. Мор ийә: ханчилак зәдай! — смотри: змея, она свернулась в клубок!
 831. Тағдир хамин будай — судьба такова, оказывается.
 832. Хүна бозор-ү кулоба шудай — в доме полный беспорядок.
 833. А бозор дү даст почикий бйни үмәдй — ты с базара пришел ни с чем („две руки в ноздре“).
 834. Хүтша фәләк кашидай — он повесился.
 835. Сабзи калакәнәк шудай — у морковки отломилась головка.
 836. Ин дандүнаш пила кардай — этот его зуб испортился.
 837. Күртам чәгйдай — моя рубашка порвалась.
 838. Дастам бурүмдай — у меня вывихнута рука.
 839. Күки күртәм кәндай — у меня на рубашке лопнул шов.
 840. Түкүмаш гәштай — он обиделся.

841. Ман а худи Мачо
 842. Тавақи кардәм —
 843. Уно чарт шиштий
 845. Инчара нашй күр
 846. Фуноцин кулүн
 847. Котә буди — ты.
 848. Деволмо алағда
 849. Дастам овла кар
 850. Хамүқа пүр хүрда
 851. Не, тў рав, ман а
 ему.
 852. Түрпоқ гүм шудай
 853. О... рүм сийо, хий
 йандийа—е...! — да почерне
 видел и все? Все ведь тож
 854. Ман инора бә нүм
 шүн кунед — я написал их
 от друга.
 855. Дастәкаш дәрйдай
 856. Бача йқа милтүни
 смысленный.
 857. Ханй наүмадай —
 858. Шүмо дефпочак б
 ги (ступни).
 859. Дастом хурошидй
 860. Хәрәм сүда шудай
 861. Дасташ йира кар
 862. Тү а нәсли инсон
 веческого рода.
 863. Вай хушовоз будай
 864. Да дастам санкүб
 няк.
 865. Хәрәм а ғанг мүн
 866. Зиқ мүндийам—я
 867. Чәрхам а тоб бур
 ла вращаться).
 868. Түнобаш хүрда шү
 869. Афтоб йа кулоч м
 870. Утүнги курта кар
 871. Аҷаб зумүна шудай
 872. Себора кирм зәдай
 873. Мүзора кафшак пү
 874. Об лойқа шудай—в
 875. Ташнаги-нда мурдй
 876. Да даанам насиба
 прыщик.
 877. Ман толи сер нәк
 878. Чүбор пәридай—ру

повесили на стене.

волен.

откуда вы принесли та-

ишел оттуда слишком

ак шудай — у меня го-

верхняя часть поля соз-

стый парень.

на искусная повариха.

шарахнулся (от испуга).

о! — я ничего тебе не

?

тал юношей.

шлак, оказывается, очень

тучами.

колхоз разделил (вы-

орока свила на ветке

ийан — учителя обошли

я приготовила восемь

ывается, смешной че-

змея, она свернулась

оказывается.

е полный беспорядок.

ты с базара пришел

ся.

и отломилась головка.

зуб испортился.

алась.

та рука.

башке лопнул шов.

841. *Ман а хўди Мачо ӯмдийам* — я приехал из самой Матчи.

842. *Тавачи кардём* — мы приготовились.

843. *Ўно чарт шиштийан* — они сидят в кругу.

845. *Инҷара паши курак гәзйдай* — здесь комар укусил.

846. *Фуноцин кулун шудай* — телка выросла.

847. *Котá буди* — ты, оказывается, невежда.

848. *Девóлмо алагда шудай* — наша стена треснула.

849. *Дáстам овла кардай* — у меня на руке появился нарыв.

850. *Ҳамўқа пўр хўрдай ки...* — он так наелся, что...

851. *Не, тў рав, ман гўфтийам-аш* — нет, ты иди, я уже сказал ему.

852. *Тўрпоқ гўм шудай* — бычок пропал.

853. *О... рўм сийо, хийолат йа тў дйди хэло? ҳамá-рам дйди-йандийа-е...!* — да почернеет мое лицо, ты думаешь, один только ты видел и все? Все ведь тоже видели..!

854. *Ман инóра бэ нўмўр нэвиштийам ки а йа дигэрáш фáрк-шўн кунед* — я написал их по номерам, чтобы вы отличили их друг от друга.

855. *Дастэкáш дэридай* — его перчатки порвались.

856. *Бача йқа милтўни будай* — ребенок, оказывается, такой смывленный.

857. *Ҳанй наўмадай* — он еще, оказывается, не пришел.

858. *Шўмо дефпочак будед* — у вас, оказывается, громадные ноги (ступни).

859. *Дастóм хўрошидийан* — у меня руки оцарапаны.

860. *Хáрам сўда шудай* — у моего осла стерлись (копыта).

861. *Дáсташ йира кардай* — у него на руке нарыв.

862. *Тў а нáсли инсон набуди-ку* — ты, оказывается, не из человеческого рода.

863. *Вай хушовóз будай* — он, оказывается, с хорошим голосом.

864. *Да дáстам санкубак шудай* — на руке у меня появился синяк.

865. *Хэрам а ғанг мўндай* — мой осёл перестал кричать.

866. *Зиқ мўндийам* — я соскучился.

867. *Чáрхам а тоб бурўмдай* — моя прялка остановилась (перестала вращаться).

868. *Тўнóбаш хўрда шудай* — нить ее стала тонкой.

869. *Афтoб йа кулoч мўндай* — солнце почти зашло.

870. *Ўтўнгй кўрта кардёд?* — вы сшили такую рубаху?

871. *Аҷаб зумўна шудай* — наступило удивительное время.

872. *Себóра кирм зэдáй* — яблоки поел червь.

873. *Мўзóра кафшак пўшидийам* — я одел сапоги на босу ногу.

874. *Об лойқá шудай* — вода замутилась.

875. *Ташнаги-нда мурдийам* — я чуть не умер от жажды.

876. *Да даáнам насибахўрак шудай* — у меня на языке вскочил прыщик.

877. *Ман тóли сер нáкардийам* — я еще не насытился.

878. *Чўбор пэридай* — ручей засорился (в нём перестала течь вода).

879. Да хотір-ам бурӯмдай ки тӯра-м ҷаҳт кӯнам — я забыл пригласить тебя.

880. Картишкӯи шумойӯн андохтӣян — ваша картошка дала урожай.

881. Сабзӣ мойӯн ғафс шӯдай — наша морковь стала толстая.

882. Бӯмо пӯлуқидай — наша крыша осела.

883. Да пом хор зәдай — мне в ногу попала колючка.

884. Дарди дандӯн шудӣям — у меня заболели зубы.

885. Хақтан кордат тез будай — действительно у тебя острый нож.

886. Кӯртам обolid шӯдай — моя рубаша замочилась.

887. Фақермо ишкоф шӯдай — наше ведро продырявилось.

888. Гово хо рафтӣян — коровы спят.

889. Гӯфтӣям бо мебиюм, фӯрӯмишт кардӣям — я сказал (что) опять приду, но забыл.

890. Ин хӯнра оғалӣш кардӣян — этот дом покрыли как хлеб.

891. Истода-истода дилам сӣю шӯд — постепенно я опечалился.

892. Бӯри хотири гандума ӯдам — я пришел ради пшеницы.

893. Мошин сувор шӯд, брафт бачо қатӣ — он сел на машину (и) уехал с ребятами.

894. Ман рафтам, ӯно хо будан — я ушел, они (еще спали).

895. Ман вийа сӯри чиҷирбоқ кардам — я взял его (ребенка) на плечи.

896. Тӯ маҳтәли ман будӣ-дийа! — ты, оказывается, ждал меня!

897. Зӣн-аш мӯндам: йанэвак — я присмотрелся: так себе.

898. Хорó сӣх-ат кардан? — хо — колючки укололи тебя? — Да.

899. Мойӯн йагәла будем — нас было много.

900. Ман бә даанам паша қапӣдам — я поймал в рот муху.

901. Вай даанвозак кард, манá-м даанвозак гирифт — он зевнул, и мне захотелось зевнуть.

902. Дилам кофт, партóфтам — меня затошнило (и) вырвало.

903. Ман да бублистик будам — я был в библиотеке.

904. Хӯш Ҷангасте кардӣ! — ну и заревел же ты!

905. Чи гәпа йóфтам, мәнэвисан — какое слово ни найду, они записывают.

906. Не, об хӯрдӣ, намётӣям — нет, все равно не дам.

907. Шӯмо бӯри ман хат кардәд, бә адриси мактаб нависәд, ман дарава мегирам-аш — когда вы мне напишете письмо, пишите на адрес школы, я сразу его получу.

908. Чанга диди, кӯрики те — если увидишь драку, то скрывайся.

909. Ман ба қарибӣ тобам йа гирәхт-у бо сәҳат шӯдам — недавно я было занемог, и вот опять выздоровел.

910. Бурафтеб? хӯш ӯмдәд! — вы пошли? Добро пожаловать!

911. Имрӯз то бега чӯмбӣдам — сегодня я до (самого) вечера в бегах (двигался).

912. Ман а дӯкӯн собӯни пӯшокшӯи хәридам — я купил в лавке стиральное мыло.

913. Хо, шумó-рам бәрафтед? — Пәнóтӯн бә хӯдо! — а, вы тоже уходите? — Прощайте!

914. Хәҷиб мӯнде отец отказывает.

915. Ман хестам

916. Чйба қубоқс

917. Дастат чан

918. Вай Ҷилат-

919. Хане, Бахр уехал?

920. Себо зарб х

921. Шӯмо кӯрт баху?

922. Бачаёе браф ушел, был шутником.

923. Хӯш себе х

924. Үн дора да могло.

925. Деракас лар

926. Гирйа кард

927. Ман дерахт

928. Хбй-аш гӯф он притворился глух.

929. Нава кӯта-

930. Тӯлошак шу

931. Чор ғалтан

932. Дӯкам дӯла

233. Ман парҳе

934. Йа кас дур нул внутрь.

935. Нийа кун: х

936. Холангӣ од

937. Мӯи сәрám

937. Наврӯз, ма нашей люцерне зайи

939. Сӯратгиран

940. Почикам қ

941. Гӯшам об с

942. А гҷó-мди?

943. Гов ӯмад: а кает.

944. Чимабой, ч бой (что ты сделал)

945. Нәчайлик 9

946. Мәнá дид-у мехнулся.

947. Е. бача, сá тебе голову? — Масте

948. Зйн-аш мӯ ей-богу, как ты.

и *чахт кўнам* — я забыл

— ваша картошка дала

орковь стала толстая.

а.
пала колючка.

болели зубы.

вительно у тебя острый

замочилась.

продырявилось.

кардийам — я сказал

дом покрыли как хлев.

степенно я опечалился.

шел ради пшеницы.

— он сел на машину (и)

они (еще спали).

взял его (ребенка) на

зывается, ждал меня!

елся: так себе.

кололи тебя?—Да.

мал в рот муху.

гирифт—он зевнул,

пнило (и) вырвало.

блиотеке.

е ты!

во ни найду, они за-

но не дам.

мактаб нависёд,

письмо, пишите на

драку, то скрывайся.

сэхат шудам—не-

пожаловать!

(самого) вечера в

и—я купил в лавке

худо!—а, вы тоже

914. *Хечиб мўндам, додёш не мегўд*—я послал сваху, (но) её отец отказывает.

915. *Ман хёстам-ў берноба шўдам*—я встал и вышел наружу.

916. *Чйба қубоқота гирифтй?*—ты почему нахмурился?

917. *Дастат чанг шўд*—у меня руку свело.

918. *Вай ғилат-аш кард*—она упрекнула его.

919. *Ханё, Бахри! акот бэрэфт?*—не так ли, Бахри: твой брат уехал?

920. *Себо зарб хўрдйан*—яблоки побились.

921. *Шумо кўртатўна газмал кардёд?*—вы погладили свою ру-баху?

922. *Бачаёе брафт, вай чакчақабоз бўд*—тот мальчик, который ушел, был шутником.

923. *Хўш себе хўрдем!*—ну и яблоки же мы ели!

924. *Ўн дора да миқози ман нашишт*—то лекарство мне не по-могло.

925. *Дэракас ларза-м гирифт*—меня бросило в сильную дрожь.

926. *Гирйа кард раҳм-ам ўмад*—он заплакал, мне стало жалко.

927. *Ман дэрахтёмора ҳушоба кардам*—я подрезал свои деревья.

928. *Хой-аш гўфтам хутша ба кари андохт*—я позвал его—он притворился глухим.

929. *Нава кўта-шўн кардам*—я только что проводила их.

930. *Тулошак шўд*—получилась толкотня.

931. *Чор ғалтак хэридам*—я купила четыре катушки (ниток).

932. *Дўкам дўлах шўд*—мое веретено сломалось пополам.

933. *Ман парҳешшукунўн кардам*—я не остерегся.

934. *Йа кас дўрноба бад-бад нийа кард*—кто-то мрачно загля-нул внутрь.

935. *Нийа кўн: ҳо, вийа дидй-хойа?*—посмотри: вот его ты видел?

936. *Ҳолангй одам ки бўд?*—кто был этот человек?

937. *Мўйи сэрám виғйд*—у меня волосы на голове выгорели.

937. *Наврўз, ман да урушқамо заргўш дйдам*—Навруз, я видел в нашей люперне зайца.

939. *Сўратгирак сўратама гирифт*—фотограф снял меня.

940. *Почикам қартиш хўрд*—у меня нога подвернулась.

941. *Гўшам об дўрўмад*—мне в ухо попала вода.

942. *А гчб-мди?*—откуда ты пришёл?

943. *Гов ўмад: гўсола хўнг мегўд*—корова пришла: теленок фыр-кает.

944. *Чимабой, чо кардй?*—*Кэсал шўдийам*—Джумабой, что с то-бой (что ты сделал)?—я заболел.

945. *Нэчайлік фаст ханда кард*—начальник раскатисто засмеялся.

946. *Манá дйд-ў зарханда кард*—он увидел меня и ехидно ус-мехнулся.

947. *Е. бача, сарта ки тэрошйд?*—*Исто*—Эй, мальчик, кто брил тебе голову?—Мастер.

948. *Зйн-аш мўндам: во́ло ранги тў*—я присмотрелся к нему: ей-богу, как ты.

949. *Хестем бири пашм рувѣн шудем*—мы встали (и) отправились за шерстью.
950. *Ба сарѣ очаш гүфт*—он сказал его матери.
951. *Сүз-аш дод*—он высмеял его.
952. *Хутша дангэла дод*—он бросился (на него).
953. *Чэхт-шүн кардём*—мы пригласили их.
954. *Аризáма тастик кард*—он утвердил моё заявление.
955. *Чой набуд, оби чѣш дам кардám-у хўрдам*—чая не было, я вскипятил воду и выпил.
956. *Тү-рам нашуди?*—ты тоже не справился (с этим)?
957. *Пэрэра бега да осийо будам бари хамин тобам не*—позавчера вечером я был на мельнице, поэтому мне нездоровится.
958. *Хар лэгáт-ам зад*—осёл лягнул меня.
959. *Йа лес чака хўрдем*—мы съели одну каплю кислого молока.
960. *Дастама мор гэзид, чазаст кард*—мою руку укусила змея, она у меня сильно заболела.
961. *Косáша лаб ба лаби дўг кардám*—я наполнил его чашку до краев кислым молоком.
962. *Таскирá кард*—он повторил.
963. *Бадэнám кафтэрак кард*—у меня тело покрылось гусиной кожей.
964. *Кўр хўрд, галтид*—он споткнулся (и) упал.
965. *Пёши по хўрдам*—я споткнулся.
966. *Ман хáрэма қашлоқ кардám*—я почистил своего осла щеткой.
967. *Ман нáрафтам, чибэки кор доштám*—я не пошел, потому что у меня было дело.
968. *Вай попечилáк-ам кард-у галтўнд-ам*—он дал мне подножку и свалил меня.
969. *Мех эдám-у парчйн-аш кардám*—я забил гвоздь и загнул его.
970. *А қáди чўбор буровардём мойўн*—мы взяли (воду) у края арыка.
971. *Ман да хўна дўрўмдám*—я вошел в дом.
972. *Ман лошй кардám*—я собрал второй урожай.
973. *Хар чар шўд-у либи об фўрўмад*—осёл сорвался в овраг и скатился к воде.
974. *Коса галтид-ў чинга-чинга шўд*—чаша упала и разбилась.
975. *Оринчам да санг зад*—локоть мой ударился о камень.
976. *Имрўз бускэшак шўд*—сегодня состоялось козлодрание.
977. *Хамй тоб-анда гучо рáфтан-е?*—куда это они пошли в такую жару?
978. *Ва-ш гүфтám, бэ талбоса хест*—я пугнул его—он вздрогнул.
979. *Ха, шумó-рам шўд кардэд?*—а, вы тоже кончили?
980. *Ман да идорй райзо будам*—я был в райзо.
981. *Хун қар-кэрá кард*—кровь потекла.
982. *Лэганд галтид-у дў бўлдак шўд*—поднос покатылся и разбился на две половины.
983. *А бод бурўмад тўда?*—провеяна (эта) куча?
984. *Сáри сурун-аш кардám-у галтўнд-аш*—я дал ему под зад и повалил его.

985. *Безгáк-ам гириф*—ка, я задрожал.
986. *Чикйм бисйор ш*
987. *Мошина чи гойи*
988. *Хаво гўр кард*—
989. *Тўф гўлўма гири*
990. *Бод хо рáфт*—
991. *Сйри пул-андай* (волка) на мосту, выстрелил.
992. *Хой-аш гүфтам* он не откликнулся.
993. *Пўл додám-у дáр* боту купил.
994. *Ша шўди?*—ты у
995. *Бáнди дилám чар*
996. *Дилám гўм зад*—
997. *Чáшмам а гўшни* потемнело.
998. *Қйтáш канд*—он
999. *Додбйи ман чи к* мой отец, что уехал?
1000. *А ку қиндир шў*
1001. *А хáма рў мўн*
1002. *Хишáк-ам гири*
1003. *Шаб тарсйдам,* ся, у меня на губе вскочил
1004. *Ман да осийо*
1005. *Анчи хўшам ўм*
1006. *Дилám чағ гүфт*
1007. *Чйба дараб наў* зу не пришел?—потому что
1008. *Сағ ҳаф-ҳаф ка*
1009. *Мур қут-қут к*
1010. *Новёйи верўн ҳá* сломанного сита у меня не
1011. *Ман ба тэгоб р* шел в ущелье, принес из
1012. *Ин бечорá йовр* сито.
1013. *Дилám тўрид*—
1014. *Гáпама хўрдам*—
1015. *Рáфтем, мии қ*
1016. *А кор холи шўд*
1017. *Дангэлá-ш дод*—
1018. *Гэзитá да гучо*
1019. *А дáстам арах*
1020. *Холй об шўд-ди*
1021. *Дйна ўмáдам, н*
1022. *Дар тэрақ-пэра*

985. *Безгак-ам гирифт, даррас кардам*—меня схватила лихорадка, я задрожал.
986. *Чиқим бисйор шуд*—у меня стало много расходов.
987. *Мошина чи ғойитий ўмад?*—в какое время приехала машина?
988. *Ҳаво ғўр кард*—небо потемнело.
989. *Туф гулўма гирифт*—я поперхнулся.
990. *Бод хо рафт*—ветер утих.
991. *Сўри пул-анда йофт-у кубўн қатї зад-аш, мўрд*—он нашел (волка) на мосту, выстрелил из ружья (и тот) сдох.
992. *Хўй-аш гуфтам ҳйчи тэбїш-ам надод*—я позвал его (но) он не откликнулся.
993. *Пул додām-у дārди сар харїдам*—отдал деньги, а себе заботу купил.
984. *Ша шўди?*—ты уже стал женихом?
995. *Бāнди дилām чағас кард*—я вздрогнул от испуга.
996. *Дилām гўм зад*—я очень проголодался.
997. *Чāшмам а гўшниги гулāk зад*—у меня от голода в глазах потемнело.
998. *Қйташ канд*—он побледнел.
999. *Додойи ман чи ко кўнан, рафтан?*—что будет делать (там) мой отец, что уехал?
1000. *А ку қиндир шўд*—он сорвался с горы (в пропасть).
1001. *А ҳāма рў мўндам*—я остался совсем без дела.
1002. *Ҳишāk-ам гирифт*—я задыхаюсь (от усталости)
1003. *Шаб тарсїдам, да лабам ўчўқ бурўмад*—ночью я испугался, у меня на губе вскочила сыпь.
1004. *Ман да осийо мўш дїдам*—я видел на мельнице мышь.
1005. *Анчи ҳўшам ўмад*—я так хорошо отдохнул.
1006. *Дилām чағ гуфт*—я вздрогнул (от испуга).
1007. *Чиба дараб наўмди?*—чибаки кор доштам—почему ты сразу не пришел?—потому что у меня были дела.
1008. *Сағ ҳаф-ҳаф кард*—собака залаяла.
1009. *Мур қут-қут кард*—курица закудаhtала.
1010. *Новейи верўн ҳāмтї-м кард ки мэдōрам хўшк шўд*—из-за сломанного сита у меня не стало мочи.
1011. *Ман ба тэгоб рафтам, а тэгоб ҳезўм буровārдам*—я пошел в ущелье, принес из ущелья дров.
1012. *Ин бечорā йоврāш шикаст*—у неё, бедняжки, сломалось сито.
1013. *Дилām тўрид*—я испугался.
1014. *Гапама хўрдам*—я забыл, о чем (только что) говорил.
1015. *Рафтем, мии қапїдем*—мы пошли, наловили рыбы.
1016. *А кор холи шудам*—меня уволили с работы.
1017. *Дангāl-ш дод*—он его толкнул.
1018. *Газитā да гўчо шўд?*—куда пропала газета?
1019. *А дāстам арах кардам*—у меня вспотела рука.
1020. *Ҳолї об шуд-дїя!*—оно же (масло) теперь растаяло!
1021. *Дїна ўмадам, найофтам*—я пришел вчера, не нашел.
1022. *Дар тарақ-парақ шуд*—в дверь постучали.

1023. *Ман пойи пийода бэрафтам* — я пошел пешком.
1024. *Йүгүн кас нурсад ки „Фулүнчйра дйди?“*, — *мегуйед ки „Дадам-аш, магизйн-анда буд“* — если кто-нибудь спросит: „Ты видел такого-то?“, — вы говорите: „Я его видел, он был в магазине“.
1025. *Ин шаб кинйи хуб шуд* — сегодня вечером было хорошее кино.
1026. *Ман дйна ду-се бор чанг кардам* — я вчера два-три раза подрался.
1027. *Чогора андохти?* — ты постелила постель?
1028. *Ман акса кардам, хамрам тарсид* — я чихнул — мой спутник испугался.
1029. *Рафтам, ба сэрэм рӯ кард* — я пошел, (а) она (корова) направилась на меня.
1030. *Е, дүхтар, бачийакора дйди?* — *уроба рафтан* — эй, девочка, ты видела ребят? — Они пошли туда.
1031. *Бачийак бэ гап дурӯмад* — мальчик послушался.
1032. *Ту дидй-ш?* — ты видел его (о фильме)?
1033. *Бибйт хар қәти бурафт* — твоя бабушка уехала на осле.
1034. *Респүн қәти печундан-аш* — его (мешок) обвязали веревкой.
1035. *Ца гуҷо дидёт-аш?* — где вы его видели?
1036. *Ман гүм-аш кардам* — я потерял его (ключ).
1037. *Ин дүхтар маидийак буд, мурд додйш* — эта девочка была маленькой, (когда) умер ее отец.
1038. *Йофтий-ш?* — *чйза?* — *сёба* — ты нашел его? — Что? — Яблоко.
1039. *Вай да сари ман ғойб умед* — он победил меня.
1040. *Ана хаминхелй буд зиндэги* — вот такова была жизнь.
1041. *Ду сад килом-ам дод, ман нагирифтам* — он дал мне двести кило, я не взял.
1042. *Ман дйдам-түн* — я видел вас.
1043. *Шумора-м додан?* — вам тоже дали?
1044. *Хуни мойун боло-нда буд* — наш дом был наверху.
1045. *Хамтӯ буд ки бача дилаш рафт* — случилось так, что мальчик заболел поносом.
1046. *Кавлэс не ки шупурма бардорам* — нет половника, чтобы взять „шупурму“⁴.
1047. *Руболо безёб-е!* — в верховьях так плохо!
1048. *Корам бисйор тақлич* — мое дело очень спешное.
1049. *Кйм-дүфрй-ш тийад йо не* — когда-нибудь он даст его или нет?
1050. *Ду рӯчак ресйдам, хэлó* — я напярла только два волчка (ниток) и все.
1051. *Сйри зүнйт дэридай-о!* — у тебя на коленках штаны порвались!
1052. *Кучойи тэгоб бутун бурӯмдан!* — летовки все ушли уже из ущелья.
1053. *Йа мардак додарма зад, чашмам сих зад* — один человек ударил моего младшего брата, я очень огорчился.

⁴ Шупурма — кушанье, приготовляемое из лука и перца.

1054. *Ниспашаруйи йод* — я выучил, другая половина осл
1055. *Ва-м гуфти* — талх внутри все оборвалось.
1056. *Талх-у чўнам канда*
1057. *Хёле вахт мо бог* — в сад.
1058. *Корат-аш ки кўр-у* — чтобы потом проклинать.
1059. *Лаб-й лаг чаш верӯм*
1060. *Мойун афтопишӯ*
1061. *Дйна пўчак бурӯма*
1062. *Вай хамун қад-й бо*
1063. *Кудўмки гирйа мек*
1064. *Хой-аш гўйам, бий*
1065. *Барға кушо* — об дар
1066. *Рав-й хўш кун-й ги*
1067. *Инора хич кор нам*
1068. *Кўлчó дам кардам* — ставила, что куда там!
1069. *Коқак пўшташ сўх*
1070. *Сўрх меш д, то ра* — постепенно пройдет (о глазе).
1071. *Ман сэхар-сэхар м*
1072. *Ти дастй хавай ме*
1073. *Афқот-аш мети т* — до моего прихода.
1074. *Додйша дйди?* — ты
1075. *Писар-аш хўнд* — о
1076. *Шумо буде да ма* — Нет!
1077. *Шаб шўд-й хйчи к* — кого кишлака все не попадал
1078. *То ниспи шаба ако* — старший брат спал, а младши
1079. *Себойи йнча хўм* —
1080. *Чойи истиқомат* — жительство — Ленинабад?
1081. *Канй йнча-нда* — ш
1082. *Об берўн-анда* — вс
1083. *Ана хамин боғи х*
1084. *Чой-ам тед* — дайт
1085. *Ирўш-анда йасли* —
1086. *Гапа андозёд!* — за
1087. *Очй ман аминора*
1088. *Йнчаш ранги сўрх* — красной краской.

1054. *Ниспашаруйи йод кардам, ниспи дийаш мунд* — половину я выучил, другая половина осталась.
1055. *Ва-м гуфти — талхам кэфид* — ты напугал меня — у меня внутри все оборвалось.
1056. *Талх-у чунам канда шуд* — я сильно испугался.
1057. *Хеле вахт мо боғ наумдийам* — давно я уже не приходила в сад.
1058. *Корат-аш ки кур-у дуге о кунад* — пусть сеет его (горох), чтобы потом проклинать.
1059. *Лаб-у лагчаш верун будай* — он говорит, коверкая слова.
1060. *Мойун афтопишу кардем* — мы играли в прятки.
1061. *Дйна пучак бурумад* — косточка оказалась пустой.
1062. *Вай хамун қад-у болош* — он такого же роста.
1063. *Кудумки гирья мекунад* — кто-то плачет.
1064. *Хой-аш гуям, бийод-е* — позвать его, пусть придет?
1065. *Варга кушо — об дарод* — открой запруду — пусть пойдет вода.
1066. *Рав-у хуш кун-у гир* — пойди выбери и возьми.
1067. *Инора хич кор намёрасад* — им ни до чего нет дела.
1068. *Кулчо дам кардам ки бед мунед!* — я такие лепешки поставила, что куда там!
1069. *Қоқак пўшташ сўхт* — у сухаря одна сторона подгорела.
1070. *Сўрх меш д, то рафт рўшан мешад* — он покраснеет, (но) постепенно пройдет (о глазе).
1071. *Ман сэхар-сэхар меҳезам* — я встаю очень рано.
1072. *Ти дасти ҳавай мерем* — мы пойдем к нему в подчинение.
1073. *Афқот-аш мети то ман оmdана* — ты будешь кормить его до моего прихода.
1074. *Додоша дди?* — ты видел его отца?
1075. *Писар-аш хунд* — он называл его сыном.
1076. *Шумо бӯде да майлис?* — на! — вы были на собрании? — Нет!
1077. *Шаб шуд-у хичи қишлоқ нумад* — наступила ночь, а никакого кишлака все не попадалось.
1078. *То ниспи шаба ако хо рафт-у додар пойид* — до полуночи старший брат спал, а младший сторожил.
1079. *Себёйи инча хум* — здешние яблоки незрелые.
1080. *Чойи истиқомат мекардаги Ленинобод?* — (ваше) местожительство — Ленинобад?
1081. *Капа инча-нда* — шалаш там.
1082. *Об берун-анда* — вода снаружи.
1083. *Ана хамин боғи ҳавай* — вот это его сад.
1084. *Чой-ам тед* — дайте мне чаю.
1085. *Ирўш-анда йасли* — в этой стороне ясли.
1086. *Гапа андозед!* — заговорите же!
1087. *Очй ман аминора шўштай* — моя мама их постирала.
1088. *Инчаш ранги сўрх кэшидай* — вот здесь у нее покрашено красной краской.

1089. *Дайро́ра гуза́штем* — мы перешли через реку.
 1090. *Хамйна па́дар ху́ндийам* — его я назвал отцом.
 1091. *Па́га баче́ра гу́фт*: ин о́ша ки пўхта́й? — на следующий день он спросил мальчика: „Кто сварил эту еду?“
 1092. *Маали́ми зу́р буда́й* — он очень хороший учитель.
 1093. *Ху́на-нда ма́хка́м-аш карда́й* — он, оказывается, запер ее в доме.
 1094. *А боло хй́шки ну́мдай?* — с верховьев никто еще не приехал?
 1095. *Бачй́ ки боша́д хаму́н?* — чей же он может быть ребенок?
 1096. *Чиз гу́м?* — что же я скажу?
 1097. *Ман чо ку́нам?* — что же я буду делать?
 1098. *А сар ху́нам?* — сначала читать?
 1099. *Ка́ни йак би́нам!* — а ну, дайте-ка я посмотрю!
 1100. *Йа бор бору́н зена́д ку́р меша́д* — если один раз пойдет дождь, она сотрется (о надписи).
 1101. *И ну́н қо́қи ча́рангастй́ шу́дай* — этот хлеб такой сухой, что даже звенит.
 1102. *Кори зу́р накў́н ки бо хойо́т набу́рон* — не надрывайся, а то как бы грыжу не получил.
 1103. *Ман а ку́лмах об ху́рда́м* — я попил воды из грязной лужи.
 1104. *Да дасто́ш ча́шми шу́дай* — у него на руках вскочили гнойники.
 1105. *Ман себо́мора нишў́ни кардийа́м* — я обозначил наши яблоки.
 1106. *Дила́м а йа одам ба́д ме́барад* — я подозреваю одного человека.
 1107. *Ман ба́ ўн бача́ ҳар до́мо кй́х-айем* — мы с тем парнем оба паршивые.
 1108. *А ду́ сар да гапзанийо́йи болоййо́ гэ́ранг меша́н* — все равно у них закружится голова от разговоров жителей верховьев.
 1109. *Чинди шу́дай* — он с ума сошел.
 1110. *Об ху́рдам, обо́ ра́нги ху́лўч* — я попил воды, вода как комбикорм.
 1111. *Фа́кер ға́лтид, та́гаш хест* — ведро покати́лось, его дно отпало.
 1112. *Ту́ ча́шмо́т су́рх афто́дийан ки ху́нху́р меши́* — у тебя глаза стали (такими) красными, как будто ты кровопийца.
 1113. *Ка́пки мойу́н та́лак карда́й* — наша куропатка вновь оперилась.
 1114. *Ман у́нора калача́нгат андо́хтам* — я затеял с ними „бодание головой“ (игра).
 1115. *Та́гоб раф́тийам-ў респў́нама фу́румишт кардийа́м* — я пошел в ущелье, свою веревку забыл.
 1116. *У́но чй́ски гу́фтан-ў ра́ки шу́дан* — они что-то сказали и пошли.
 1117. *У́н токийе́ ки ман би́ри ту́ оварда́м-аш да сара́т ху́рд-ай йо ку́лу́н?* — та тюбетейка, которую я тебе привез, мала тебе или велика?
 1118. *Йа у́рус киса́ша даст ка́рд-гу́ йа қа́вза пу́л бу́рова́рд* — один русский сунул руку в свой карман и вытащил горсть денег.

1119. *Ман та́бийши ха́р* нашего осла я узнаю от са
 1120. *Ко́шке то макта́* *ва́м!* — найти бы мне до на
 1121. *Ва́й пў́чид-ам,* *чи́лся.*
 1122. *Ва́й са́рша ме́хор*
 1123. *Ман би́ри му́рго.* кур зерно.
 1124. *Бийо ман ху́дам*
 1125. *Ба́ ду́мби ча́шмал* уголком глаза я взглянул:
 1126. *А себху́ри́ра да́* го во рту появилась пена.
 1127. *Гире́з ки хойа́к* тебя.
 1128. *Ин шаб Алибой* Алибой путешествует в вер
 1129. *Ман фа́қе́ра сарй́* ведро на плечо и пошла.
 1130. *Лу́қта хо́ли ку́* а потом говори.
 1131. *Ду́хтарэ́ко гу́шф* серьги.
 1132. *А ақа́би ту́ бо м*
 1133. *Об бу́йи ала́ф ме*
 1134. *У́н себ пў́хта́й:* *а* стало совсем красным.
 1135. *Ху́шкийо́ра ча́м* они сгорят.
 1136. *Ча́шмо́йи хара́м*
 1137. *Ха́ма гап да пу́л*
 1138. *Ба́ғалда́рд шу́дий*
 1139. *Йа гу́спанд ди́да* *ру́мад-дийа* — я видел бара *на* *дцать* кило.
 1140. *Ава́л масли́хат* *ша́д* — если ты сперва посо *пойдет* у тебя хорошо.
 1141. *Асп ду́мб ме́чуло*
 1142. *Хар йу́гу́н чиза б* дит что-нибудь, он насто *ра*
 1143. *Ру́ғэни́ зард диле́*
 1144. *Ман шумора ба́зй*
 1145. *Хар хок ху́рда́й-у*
 1146. *Ман ба́қа ҳа́йам* гушка, что ты все говориш
 1147. *Шу́мо данду́н на* зубов, какой же хлеб вы е

1119. *Ман тэбйиши харама а йа истанса ра мешиносам* — голос нашего осла я узнаю от самой железной дороги.
1120. *Кошке то мактаб сар шудана йа рички афтимити йо-ва!* — найти бы мне до начала занятий автоматическую ручку!
1121. *Вай пичид-ам, тоб додам* — он меня ущипнул — я скорчился.
1122. *Вай сарша мехорад* — он чешет свою голову.
1123. *Ман бири мургомо дун чошдам* — я разбросал для наших кур зерно.
1124. *Бийо ман худам йод-ат тийам* — иди, я сам тебя научу.
1125. *Бэ думби чашмам нийа кардам ки да кисаш чйски кард* — уголком глаза я взглянул: он что-то спрятал в карман.
1126. *А себхурира даанаш кафк кард* — от кушания яблок у него во рту появилась пена.
1127. *Гирез ки хойакутак-ат мекинам* — беги, а то я изобью тебя.
1128. *Ин шаб Алибой да боло мусофир-ай* — сегодня вечером Алибой путешествует в верховьях.
1129. *Ман факера сари кифт кардам-й берафтам* — я поставила ведро на плечо и пошла.
1130. *Луката холи кун-й ба гап зан* — освободи сначала щеку, а потом говори.
1131. *Духтарэко гушфор харидистодийан* — девочки покупают серьги.
1132. *А акйби тй бо ман-айам* — а за тобой еще и я.
1133. *Об буйи алаф мекинад* — вода пахнет травой.
1134. *Ун себ пйхтай: сип-сйрх шудай* — то яблоко созрело: оно стало совсем красным.
1135. *Хушкийора чаем кун, алоб мешан* — собери сухие прутья, они сгорят.
1136. *Чашмойи херам об меран* — у моего осла слезятся глаза.
1137. *Хама гап да пйл* — все дело в деньгах.
1138. *Багалдард шудийам* — у меня заболела грудь.
1139. *Йа гуспанд дидам, думбаш тахминан пунзда кело мебрумад-дийа* — я видел барана, его курдюк весил приблизительно пятнадцать кило.
1140. *Авал маслихат кунй-йй ба кор кунй, корат пешрав ме-шад* — если ты сперва посоветуешься, а потом будешь делать, то дело пойдет у тебя хорошо.
1141. *Асп думб мечулобунад* — лошадь мотает хвостом.
1142. *Хар ййгун чиза бинад гушэша чйр мекнад* — если осел увидит что-нибудь, он настораживает уши.
1143. *Ругэни зард дилам-ба зад* — мне надоело топленое масло.
1144. *Ман шумора бэзур шинохтам* — я узнал вас с трудом.
1145. *Хар хок хурдай-й кесал шудай* — осел поел земли и заболел.
1146. *Ман бақа хайам ки йқа об хйр мегуйи?* — (разве) я лягушка, что ты все говоришь: пей воду?
1147. *Шумо дандун надоред, чихелин нун мехуред?* — у вас нет зубов, какой же хлеб вы едите?

1148. *Кудумки умидистодай, ранги додойи ман* — кто-то идет, он похож на моего отца.

1149. *Ман кабкэмора бар додам, йа дам бози кард, бо андох-там-аш* — я выпустил нашу куропатку (из клетки), она немного поиграла, я снова поместил ее (в клетку).

1150. *Ман додарма йасли бурдам* — я отвел своего младшего брата в ясли.

1151. *Анэкун гуш доред* — я вот теперь послушайте.

1152. *Тоқит ку?* — где твоя тюбетейка?

1153. *Писартуна тед* — дайте вашему сыну.

1154. *Ту чо кардй, сахат шуди?* — что ты сделал, что выздоровел?

1155. *Ин абро абри борун нестай* — эти тучи — не дождевые тучи.

1156. *Соатойи панч мебуrom* — я выйду часов в пять.

1157. *Пойуно рафтам, то Захматобода рафтам* — я ездил в низовья, до Захматобада ездил.

1158. *Нийа кард: келидо не* — он посмотрел: ключей нет.

1159. *Хаво ҳавойи гургзойак* — идет „слепой дождь“ (в это время якобы рождаются волки).¹

1160. *Хо, бачийако, унча табйиши чанг* — эй, ребята, там (слышен) шум драки.

1161. *Унча хуш бутафи бисйоре!* — там и запахи же!

1162. *Вай а райпо намойанда* — он — представитель райпо.

1163. *Ин кас а калхос намойанда* — это — представитель колхоза.

1164. *Чашмаш ук* — он пристально смотрит.

1165. *Ту-рам бачй хамун додод-дийа!* — ты тоже, как твой отец!

1166. *Одимизод на тоқати гарми, на тоқати хунуки* — человек не терпит ни жары, ни холода.

1167. *Вай гови чули-дийа* — он же невежда.

1168. *Духтар — ва, бача — ва* — девочка плачет, мальчик плачет.

1169. *Сар-й фукаш бутун лой* — все его лицо в грязи.

1170. *Шимоли боло да авч* — ветер с верховьев усиливается.

1171. *Рафтем ки мол да унча* — пошли (и видим): скот там.

1172. *Халқ хамй шаб-й рӯз чидо вочвёл* — народ все эти дни и ночи очень взволнован.

1173. *Хама гап да дунистан* — все дело в знании.

1174. *Шамс, ун девола ушкоф* — Шамс, в той стене дыра.

1175. *Аспи шумо рамунчак будай* — ваша лошадь, оказывается, пугливая.

1176. *Ман бэрафтам, оча, шумо ҳар ғойате рэвед* — я пошла, мама, вы в любое время идите.

1177. *Чой дам кун намефаҳмад* — (я говорю ей): поставь чай — она не понимает.

1178. *Кани бинем чи!* — а ну-ка, посмотрим!

¹ Ср. в ягнобском: *хурана борон—урке занак аст* „Слепой дождик—рождается волк“ (М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, Словарь, стр. 363).

1179. *Залиф боша* жется залив, можно бу

1180. *Намемун-м* спокойно жить (досл. вздоху).

1181. *Додо, ин ба* мальчик все время бь

1182. *А афте ки* вода замутилась, наве

1183. *Ғураст-ай,* лет прилетел.

1184. *Кийе буд, п* к нам.

1185. *Зимистун и* когда наступит зима,

1186. *Хутишун ум* пришли и посмотрели

1187. *Дили бених* щак яблоки, а то как

1188. *Вай гучо ки*

1189. *Бэ хамин қ*

1190. *Бэ потун р*

1191. *Харма буйи* запах самки.

1192. *Ман бэ сир* йа хара сувор шавём. дем на одного осла?

1193. *Ман бэ Вал* макак йордам тийём. много поможем тому,

1194. *Умадам ки* шел (и вижу): какая-

1195. *Дадем ки* дай-й умидистодай — с двумя ослами, нагр

1196. *Нийа карде* видан — мы посмотре

1197. *Ким-кесал*

1198. *Ман сар-й* мыла голову, когда т

1199. *Тў гардана* ярмо!

1200. *То а вай п* го, как спросишь у н

1201. *Тў да хўр* запачкавший свою че

1202. *Пўли қарз* деньги, которые я ва

ман — кто-то идет, он
бози кард, бо андох-
тки), она немного по-
твел своего младшего
слушайте.

сделал, что выздоров-
и — не дождевые тучи.
сов в пять.
рафтам — я ездил в

ключей нет.
дождь" (в это вре-

ребята, там (слы-

апах же!
авитель райпо.
едставитель колхоза.

оже, как твой отец!
ти хунуки — человек

нет, мальчик плачет.

о в грязи.
ев усиливается.

идим): скот там.

род все эти дни и

ании.

стене дыра.

падь, оказывается,

рэвед — я пошла,

й): поставь чай —

ой дождик — рождается
сты, Словарь, стр. 363).

1179. *Залиф бошад агар, мумкин гирифтан* — если (там) ока-
жется залив, можно будет поймать (рыбу).

1180. *Намемун-м охи бегам а гулум бурод* — ты не даешь мне
спокойно жить (досл.: ты не даешь выйти ни одному спокойному
вздоху).

1181. *Додо, ин бача-рийа: гере мезанат-ам* — папа, смотри: этот
мальчик все время бьет меня.

1182. *А афте ки об лой умад гере кудум цар галтидай* — раз
вода замутилась, наверно, кто-то упал с обрыва.

1183. *Фураст-ай, гере самалйот умад* — гудение, наверно, само-
лет прилетел.

1184. *Кийе бйд, пеши хутуйун умад* — кто-то был, кто пришел
к нам.

1185. *Зимистун шэвад, мойун бачийако харгармкун мерем* —
когда наступит зима, мы, ребята, будем болтаться без дела.

1186. *Хутшун умдан-й дидан бемора* — они сами (об одном лице)
пришли и посмотрели больного.

1187. *Дили бенихор себ нахур, бо кэсал нашэви* — не ешь нато-
щак яблоки, а то как бы не заболеть.

1188. *Вай гучо ки шуд* — он куда-то пропал.

1189. *Бэ хамин кэти бози бас шуд* — на этом игра закончилась.

1190. *Бэ потун рафтан гиред* — идите пешком.

1191. *Харма буйи мочахэр-аш рэсидай* — до моего осла донесся
запах самки.

1192. *Ман бэ сйри хамун мардак гүфтам ки бобо, мумкин-ай
йа хэрэ сувор шавем?* — я сказал тому дяде: дедушка, можно мы ся-
дем на одного осла?

1193. *Ман бэ Вали гүфтам: бийо, кудуме ки акиб мундай ка-
мэкак йордам тийем-й ба бурвем хунó* — я сказал Вали: давай не-
много поможем тому, кто отстал, а потом пойдем домой.

1194. *Умадам ки йа занкак шиштай-й айни сарбофи* — я при-
шел (и вижу): какая-то женщина сидит и заплетает косы.

1195. *Дадем ки йа мардакак а тэгоб да дү хар хезум бор кар-
дай-й умидистодай* — мы увидели, как один мужчина идет из ущелья
с двумя ослами, нагруженными дровами.

1196. *Нийа кардем ки калхосчийо гандумойи расидара меда-
видан* — мы посмотрели — колхозники жали созревшую пшеницу.

1197. *Ким-кэсал бйд* — он был немного болен.

1198. *Ман сар-й калама мешуштам ки тў хой-ам гүфти* — я
мыла голову, когда ты меня позвала.

1199. *Тў гардэнат ранги йўг гаштай-йо!* — у тебя шея стала как
ярмо!

1200. *То а вай пурсидана а ман пурси, мэври?* — если ты, до то-
го, как спросишь у него, спросишь у меня, то умрешь?

1201. *Тў да хйрмати худат ридиги одам-дийа* — ты — человек,
запачкавший свою честь.

1202. *Пўли қарздоритўна а ўн мардак мегирам-й бэ шумо дод* —
деньги, которые я вам должен, я возьму у того человека и дам вам.

1203. *Ғалтидәноша бин* — посмотри на его падения.
1204. *Ғалóма а ѓн зәнак шапида мегирам-ѓ бә шумо дод* — я отниму у той женщины мое зерно и дам вам.
1205. *Бачийакó лүлийóра сүр кардán-ѓ бурдан* — ребята прогнали цыган.
1206. *Ги бэрáв йна* — унеси это.
1207. *Тѓ ҳа рӯз пёши додот мёрафти, а афте-ки йнча шишти, намёри, ғере чанг кардаги-йáйи* — ты каждый день ходил к своему отцу, раз ты сидишь здесь, не идешь, значит, наверно, поругался.
1208. *Хе, рав-ѓ ги бийó-ш* — вставай, иди, приведи его.
1209. *Бо бийойи, бо рафтáни ноумадан накўни* — если ты снова придешь, то не уходи опять.
1210. *Ман ги бурóм, нишўн тийám?* — взять, показать (вам)?
1211. *Дэрóра шанид-ѓ брўм бэрафт* — он хлопнул дверьми и вышел.
1212. *Чўтийе бошад, шўдан мегирад* — каков бы ни был, сойдет (о гвозде).
1213. *Зэдám хóба форíдам!* — ну и выспался же я!
1214. *Дѓ рӯзи дийá себо соф мешан, ба мёмрем гашт* — через два дня яблоки кончатся, и мы тогда поумираем.
1215. *Ҳамйн нўна чаш бин ки чихёл маза дорад* — попробуй этот хлеб, какого он вкуса.
1216. *Аз ин рӯзо зандола ғалтида меистад* — с этого времени урюк начнет все время падать.
1217. *Шаб гашта ѓмдём* — вечером мы вернулись.
1218. *Ги бийóм?* — принести?
1219. *Мойўн да боло гап-гап карда шиштём* — мы сидели наверху, болтали.
1220. *Оличóра асошан кардám-ѓ партóфтам* — я посбивал сливы палкой.
1221. *Рафтám-ѓ кўлк-аш кардám-ѓ партсфтам* — я пошел, связал ему руки и ноги.
1222. *Бечорй Мəхасəфó-рам мўрд-ѓ бэрáфт* — бедняга Махасафо тоже умер.
1223. *Ман тəғоб рáфтам, да хэрám мўнда бор кáрдám* — я поехал в ущелье, нагрузил своего осла.
1224. *Бíри хотíри тѓ шудám-ѓ чанг кардám* — я подрался из-за тебя.
1225. *Да дѓрўни сандўк бѓд, нáгирифтём-аш-кѓ* — он (платок) был в сундуке, вы же не взяли его.
1226. *Вáй ба хўдаш гап зада бэрафтистодáй* — он идет, разговаривая сам с собой.
1227. *Табəқй царкўба кашйдам-ѓ додám-шўн* — я наложила блюдо жаркого и дала им.
1228. *Бад ман йѓгўн чо хўндан мерам* — потом я поеду куда-нибудь учиться.
1229. *Вáхте ки шумо бэрафтёмд йа-дѓ-се рӯз хámти йѓгўн чйза гўм карда бошám шудám* — когда вы уехали, я несколько дней чувствовал себя так, как будто что-то потерял.
1230. *Ман тóли а Лангар ўрѓ нáдйидийам, авáле ки шарó мёрám кйм-чи ко кўнам-дийа, кйм-хайрўн мешам!* — я еще не видел

- ничего дальше Лянгара, я буду делать, как только...
1231. *Сáри чўволóра*
1232. *Тед, паша пеш*
1233. *Ўнча-нда йа гə* — го ребяташек.
1234. *Да нўги кўхо*
1235. *Киоск пўри ки* — но книг.
1236. *Йа гəла бачийа* — тишек только что ушла.
1237. *Ҳамй корóра к*
1238. *Йа гəла гап ме* — что я не понимаю.
1239. *Вотó тóли ал* — травой.
1240. *Давлат, нишеб* — низовья?
1241. *Оличó пўхтийа*
1242. *Себóра кирм за*
1243. *Тóли себо хуф*
1244. *Дўмдўнравəко*
1245. *Хулўчóра бйри*
1246. *Пашмóра тунѓ* — пусть высохнет.
1247. *Чйга да болой*
1248. *Чой имхалó к*
1249. *Соғра гир-ѓ го* — ное) и начинай доить ско
1250. *Себó вáхти чи*
1251. *Йнча бийо, чиз*
1252. *Ҳамй зардийó* — ли лучи солнца, я пришёл.
1253. *Дэрóра занчир*
1254. *Ҳавозóт гириф*
1255. *Ханейó пармич*
1256. *Кашничóра кўп*
1257. *Дўғóра андоз*
1258. *Пашмóра ғозál* — буду прясть.
1259. *Обó ширгарман*
1260. *Хас-ѓ хошокóре*
1261. *Шумо шйштед*
1262. *Йак-ѓ ним ода*
1263. *Нўни хўм хўре* — го хлеба, у меня заныли
1264. *Йошó ѓмдан*
1265. *Мўзот ғиж-ғи*
1266. *Калкó вич-вич*

три на его падения.

мэгирам-ў бэ шумо дод — я от-
м вам.

одан-ў бўрдан — ребята прогна-

афти, а афте-ки инча шиштий,
каждый день ходил к своему
значит, наверно, поругался.
ай, иди, приведи его.

мадан накуни — если ты снова

м? — взять, показать (вам)?
— он хлопнул дверьми и вы-

ирад — каков бы ни был, сой-

выспался же я!

ба мэмрем гашт — через
умираем.

маза дорад — попробуй этот

меистад — с этого времени

мы вернулись.

ишштем — мы сидели навер-

обфтам — я посбивал сливы

ртсфтам — я пошел, свя-

рафт — бедняга Махасафо

ўнда бор кардам — я по-

кардам — я подрался из-за

мет-аш-кў — он (платок)

тодай — он идет, разго-

шўн — я наложила блю-

потом я поеду куда-ни-

рўз хамти йўгўн чиза
несколько дней чув-

м, авале ки шаро ме-
ам! — я еще не видел

ничего дальше Лянгара, как только поеду в город, так что только ни
буду делать, как только ни удивлюсь!

1231. Сари чуволора бастии? — ты завязал мешки?

1232. Тед, паша пеш кунам — дайте (полотенце), я прогоню мух.

1233. Унча-нда йа гала бачийако бози мекнан — там играет мно-
го ребяташек.

1234. Да нўги кўхо кўроб задай — на горах — пороша.

1235. Киоск пўри китоб бўрўмдай — в киоске, оказывается, пол-
но книг.

1236. Йа гала бачийако ҳолийако берафтан — целая куча ребя-
тишек только что ушла.

1237. Хамӣ корора карди? — ты все дела сделала?

1238. Йа гала гап мезанан, намефаҳмам — они столько говорят,
что я не понимаю.

1239. Вотó толи алаф накардийан — межа еще не покрылась
травой.

1240. Давлат, нишебо фўрўмда буди? — Давлят, ты спускался в
низовья?

1241. Оличó пўхтийан — сливы поспели.

1242. Себора кирм задай — яблоки попортил червь.

1243. Толи себо хуфа шудийан — уже яблоки дозрели.

1244. Дўмдўнравэко ки мекинад? — кто будет играть в цепочку?

1245. Хулўчора бйри гов бар — отнеси корове комбикорм.

1246. Пашмора тунўк кўнем қоқ шэвад — давай разложим шерсть,
пусть высохнет.

1247. Чйга да болойи ширó мўн — положи цыновку на молоко.

1248. Чой имҳалó камчин ҳай — чай теперь трудно найти.

1249. Софра гир-ў гов-ў молóта чўш — возьми ведёрко (деревян-
ное) и начинай доить скот.

1250. Себо вахти чинданóшўн — время собирать яблоки.

1251. Инча бийо, чизó-т тийам — иди сюда, я тебе что-то дам.

1252. Хамӣ зардийó парида будан ки ўмадам — как только исчез-
ли лучи солнца, я пришёл.

1253. Дарóра занчир кўн — закрой дверь на цепочку.

1254. Хавозóт гирифтййан-о! — у тебя голос (совсем) охрип!

1255. Ханейó пармичак шудййан — хна вся завяла.

1256. Кашничóра кўт — размельчи кориандр.

1257. Дўгóра андоз — заквась молоко.

1258. Пашмора фозám-ў ресам — я, пожалуй, расчесу шерсть и
буду прясть.

1259. Обó ширгармак шудййан — вода потеплела.

1260. Хас-ў хошоко́ра чаэм кўн — собери сор.

1261. Шўмо шйштед бехотўрўн — вы сели неожиданно.

1262. Йак-ў ним одам мўндём — нас осталось мало.

1263. Нўни хўм хўрдам, дандўнóм фи́част кардан — я поел сыро-
го хлеба, у меня заныли зубы.

1264. Йошó ўмдан — молодые пришли.

1265. Мўзóт фи́ж-фи́ж менан — твои сапоги скрипят.

1266. Капкó вич-вич мегўн — куропатки воркуют.

1267. *Себо банди дилта нагиран*—как бы от яблок у тебя не было заворота кишок.
1268. *Кулӯшом даридийан, намедӯнам чоршӯн кӯнам*—мои галоши порвались, не знаю, что с ними делать.
1269. *Шимол шэвад, себо борезак мекинан*—как только подует ветер, яблоки попадают.
1270. *Чашмот дар менад*—у тебя болят глаза.
1271. *Рӯдо кӯррас мекинад*—в желудке урчит.
1272. *Рӯдом бод гирифтӣйан*—у меня кишки вздулись.
1273. *Инó одамойи нав*—они—новые люди.
1274. *Ин хел гапó нэстай*—таких слов нет.
1275. *Ҳамин беда болойӣ чи мегӯн?*—вот эту иву жители верховьев как называют?
1276. *Инó гапóйи тоҷикó-ҳо?*—это таджикские слова?
1277. *Бачикаш бисйор*—у него много детей.
1278. *Ймсол нӣспӣ идорó мёхезан*—в этом году половина учреждений снимается с места (переезжает).
1279. *Кифтóm дар менад*—мои плечи болят.
1280. *Почикóm рӯда шудай*—у меня ноги еле волочатся.
1281. *Саг гӯшóш бутун хун-ай-о!*—у собаки уши все в крови!
1282. *Шапóра ги бийó*—принеси ветки.
1283. *Латóйи имрӯзангӣм а гӯшат рафтӣйан*—ты забыл, как я тебя недавно избил.
1284. *Да мактáбó печкá шунӯндӣйан*—в классах поставили печки.
1285. *Ҳо, бачийакó, чанта хундем?*—эй, ребята, сколько мы прочитали?
1286. *Дӯхтарэко панҷакбози кардан*—девочки играли в камешки.
1287. *Почикóm лолойӣд шудӣйан*—мои ноги загрязнились.
1288. *Фафсакóра да пеши мемӯно мӯн*—положи лепешки перед гостями.
1289. *Бед, бачийако, бози кӯнам*—давайте, ребята, поиграем.
1290. *А ҳамӣ гӯшто гӯшти гӯспанд хӯшхӯр-ай*—мясо барана вкуснее всякого другого.
1291. *Ҳо, бийóm ё не? —Ҳо! андактар бийо!*—эй, подойти мне или нет?—Да, подойди немного!
1292. *А гӯшнигӣра ташнэги зӯр-ай*—жажда сильнее голода.
1293. *Вай а очам кулӯн буд*—она была старше моей матери.
1294. *Вахтар рэвед ки махтал-айан*—скорее идите, а то они (вас) заждались.
1295. *Ин энак заб хӯшрӯ набудай!*—эта женщина такая красивая!
1296. *Ин бача заб ганда будай!*—этот мальчик такой плохой!
1297. *Иа санг дйдам; кулӯни ўмбри*—я видел камень: громадный-громадный.
1298. *Да нағзӣ а ман нағзтар нест, да гандэгий бошад, а ман гандатэраш-ам нест*—в хороших делах лучше меня нет, что же касается плохих, то и тут хуже меня нет.
1299. *Нэзár ба ман шумо камкортар*—по сравнению со мной у вас меньше дел.

1300. *Бо интӯ кӯне*—лучше веды!
1301. *Ҳамин хӯн*—ма очень большая.
1302. *Дилám чўтор*
1303. *Да ўнча чӣзкӣ*
1304. *Да саргий зэмӣ*
1335. *Йа шапэлóқ-а*—ну, что он умер.
1306. *Бӯри йа чиз х*
1307. *Йа рӯз а ин*—является ребенок.
1308. *Йа дӯна одам*—куда там!
1309. *Бэ йа пӯхт*—тавливали пищу.
1310. *Йн бача да н*—по-моему, такой бесстыд
1311. *Гандӯм бисйó*—ла много зерна, ей тепер
1312. *Хармо тэгоб*—осел пошел в ущелье за
1313. *Йа духтирӣ ўр*—приехала одна русская д
1314. *Йа гап зэнám*—скажу-ка я слово—в это
1315. *Йа одэмáка да*
1316. *Коре кун, йа*—раз опрокинь.
1317. *Ту йқа одáме*—человеком.
1318. *Йа нам ош бо*—ты снова придешь в себя
1319. *Йа лӯнда қан*
1320. *Йа лӯқ нӯн-ал*
1321. *Хóли мойӯн й*—есть одна куропатка и о
1322. *Пэгá худám йа*—местечко.
1323. *Йа сёб-ам те*
1324. *Йа саргирак н*—бы я смог положить на
1325. *Ман йа маҳал*—однажды в колхозе...
1326. *Мána йа гӯсна*—ного барана, я иду на ба

¹ *Саргирак*—подставка из ву под ношу.

1300. *Бо инту кунем, нағзтар-дийа!*—а если так сделаем, еще лучше ведь!
1301. *Ҳамин хунэра дэраш а ҳад кулун-ай*—дверь этого дома очень большая.
1302. *Дилам чўторокӣ шўдай*—у меня в желудке нехорошо.
1303. *Да ӯнча чизки ҳай—мечўмбад*—там что-то есть—шевелится.
1304. *Да саргӣ зэмин чизки ҳай*—на краю поля что-то есть.
1335. *Йа шапэлóқ-аш зэдám, мўрд*—я дал ему такую пощечину, что он умер.
1306. *Бўри йа чиз ҳай-аш мекинан*—они его за чем-то посылают.
1307. *Йа рўз а ино фарзанд пайдо мешад*—однажды у них появляется ребенок.
1308. *Йа дўна одам-ай ки бед мўнéd!*—он такой человек, что куда там!
1309. *Бэ йа пўхтан шаб кардém*—до самого вечера мы приготавливали пищу.
1310. *Йн бача да назэрам ҳамўқа шўме ҳай ки...*—тот парень, по-моему, такой бесстыдник, что...
1311. *Гандўм бисйор гирифтáй, бе хасрáте ҳай ки...*—она взяла много зерна, ей теперь ничего...
1312. *Хáрмо тэгóб бўри гала рафтáй, дэраке не ки бийóд*—наш осел пошел в ущелье за зерном, неизвестно, когда вернется.
1313. *Йа духтирӣ ўрўс ўмад, ҳамўқа хўшрўйе ки дйлма бўрд*—приехала одна русская девушка, такая красивая, что я влюбился.
1314. *Йа гап зэнám—да дўнйойи рўшан рánги вай одам нест*—скажу-ка я слово—в этом светлом мире нет такого человека, как он.
1315. *Йа одэмáка дóдам-аш*—я дал ее (книгу) одному человеку.
1316. *Коре кун, йа бори дига ғалтўн*—сделай что-нибудь, еще раз опрокинь.
1317. *Ту йқа одáме намéши*—ты не станешь таким (хорошим) человеком.
1318. *Йа нам ош бошад хўшáт мебийод*—одна капля каши—и ты снова придешь в себя.
1319. *Йа лўнда қан дорám*—у меня есть кусок сахара.
1320. *Йа лўқ нўн-ам те, хўрам*—дай мне кусочек хлеба, поем.
1321. *Хóли мойўн йа кабк дорém-ў йа кабчўча*—теперь у нас есть одна куропатка и один птенец.
1322. *Пэгá хўдám йа чойак мерám*—я завтра сам пойду в одно местечко.
1323. *Йа сéб-ам те*—дай мне одно яблоко.
1324. *Йа саргирак не ки да сэрám мўнám*—нет „саргирака“¹, чтобы я смог положить на голову.
1325. *Ман йа маҳал да калхос кор карсóдийам...*—работаю я однажды в колхозе...
1326. *Мáна йа гўспанд тед ки ман бозор мефўром*—дайте мне одного барана, я иду на базар.

¹ *Саргирак*—подставка из свернутого в кольцо платка, которую кладут на голову под ношу.

1327. То йа кас нахандид, тў наханд—пока кто-нибудь не засмеется, ты не смейся.

1328. Йа дег не, нори кўнем—нет котла, чтобы сварить „нори“¹

Повествовательные тексты

1329. 1. Да Маришкат бэ қариби се-чор тўй шўд. 2. Қондй тўй ҳаминхелйн-ай. 3. Авъл ош тайор шўд, йа одам болойи йа бўми бэланд мёбурад - ў бэ овози бэланд мёгўд ки ҳо, ман чаҳгар, ҳавлй боло-ҳо..! 4. Ба одамо мёшунаван - у хурд - у кулўн мёхезан - ў мёран. 5. Бачийакўйи медийак коса мёбэран. 6. Зёли мойўн боринё мёхезан - ў маарака меран. 7. Ба ҳамўшўн чарт мешинан. 8. Авъл дастўшўна об мёгирад. 9. Ба дастархўн мёпартод. 10. Бо гашта тафси мёпартод. 11. Сари ҳар йа одам йа човити бэ йа чанги мевё-мо мётийан. 12. Бад оша мекашан, сйри се одам йа табакпур а ош, да болойи ошо тахминан йа сад громгўшт. 13. Анэ-кўн авал осақоло (мўсафедо) хўрдана сар мекинан. 14. Ба мойўн хўрдо хўрдана сар мекнем.. 15. Ба тэғорёра пўри ош мекнан - ў да косўйи бачийакўйи медийак йа мушти мёандозан. 16. Ба бачийакўйи медийак бэ хўношун мёбўрэван. 17. Мойўн бошём, осақоло фотиҳа мекинан, ба мёхезем-ў бэрафт. 18. Бэ ҳамин тўй тўмўм мешад. 19. Ин тўй тўйи бачабўрўн нўм дорад.

Перевод.

1. В Мадрушкате недавно состоялось три-четыре праздника. 2. Обычай праздника таков. 3. Как только готов плов, один человек поднимается на высокую крышу и кричит громким голосом: „Эй, я—приглашающий, в верхнем дворе, эй...!“ 4. Тогда люди слышат, и стар и млад встают и идут. 5. Маленькие ребяташки несут пиалу. 6. Такие как мы, встают и идут на праздник. 7. Потом все они садятся в круг. 8. Сперва он (приглашающий) поливает им на руки. 9. Потом накрывает скатерть. 10. Потом, вернувшись, бросает „тафси“². 11. Каждому человеку дают по одной „човоти“³ с горстью фруктов. 12. Потом раскладывают плов, каждым трем (гостям дают) одно блюдо, полное плова, сверху плова (лежит) приблизительно сто граммов мяса. 13. А вот теперь сперва начинают кушать старики. 14. Потом мы, младшие, начинаем кушать. 15. Потом большие миски наполняют пловом и бросают горсть (плова) в пиалы маленьких ребят. 16. Потом маленькие ребята уходят по своим домам. 17. Мы же, (сперва) старики читают фатиху, потом встаем и уходим. 18. На этом праздник заканчивается. 19. Этот туй носит название „туй обрезания“.

1330. 1. Акўн бо тўйи мисол йа мард зана мёгирад. 2. Мисол ман кулўн шудам, вāхти зангирим шўд. 3. Ба тўмулўмо ҳамин ҳай ки додом мёпурсан-ам ки бачам, тў кулўн шуди, вāхти занат шудай, тў худат гў ки кудўм дўхтарā хўш кардй. 4. Ба

¹ Нори—вареное мясо с лапшой.

² Тафси—сорт лепешек.

³ Човоти—сорт лепешек.

ман мегўм ки хай дў.
мекинем-ў се-чор оса
6. Ба а тарэфй мойўн
тўнем. 7. Дўхтардорк
8. Ба бйри дўхтар
йа чимидўн мевā, пўнз
мёбэрем-аш. 9. Шāби
рām. 10. Ба ман-ў ҳам
андозанэмо-йў ба а бе
дўхтар да йа хўна та
қинғолбози мёкинем. 1
ҳамўн дўхтарā ба хў
мешад. 15. Шибй панч
нан. 16. Бо шибй шаш
мёпўшўнем. 17. Бэ ҳам

1. Теперь еще одно
2. Например, я вырос, нас
чай таковы, что мой отец
рос, настало время тебе
выбрал“. 4. Тогда я гов
рим плов из двух-трех
и советуемся. 6. Потом
ка, имеющего дочь. 7. И
же ночь мы и просватыв
дочери сто кило риса,
пятнадцать кило масла,
одежд. 9. На третью но
невестой. 10. Потом мен
нате и потом запирают с
комнате одни, никого др
заняты свиданием. 13. П
14. Потом ту девушку
моей женой. 15. На пят
нас к себе. 16. А на п
них одежды. 17. На этом

1331. 1. Пўсахта н
ки хе, рав-ў а хўнй йу
амам рафтам ки хйшк
ки бйби, толий-рам амāl
ҳамтй-йа?. а, бэ вāхти
гир -ў дў пэрағза парўн
дам-ў бйри бибим овāрд
рунй дёктўн чиз-ай? 8.

анд—пока кто-нибудь не за-

котла, чтобы сварить „нори“¹

е тексты

се-чор түй шүд. 2. Коиди шүд, йа одам болойи йа бүй-мөгүд ки хо, ман чахгар, ан-у хурд-у кулүн меке-оса мёбаран. 6. Зёли мойүн а хамойүн чарт мешинан. астархун мёпартод. 10. Бо йа одам йа човити бэ йа кашан, сүри се одам йа тэ-йа сад громгүшт. 13. Анэ-сар мекинан. 14. Ба мойүн оро́ра пүри ош мекнан-у ити мёандзан. 16. Ба ба-ан. 17. Мойүн бошём, оса-барафт. 18. Бэ хамин түй рүй нём дора́д.

три-четыре праздника. 2. Я готов плов, один человек громким голосом: „Эй, я—Тогда люди слышат, и стар-тишки несут пилалу. 6. Такие 7. Потом все они садятся в-ваает им на руки 9. Потом 5, бросает „тафси“². 11. Каж-горстью фруктов. 12. По-стям дают) одно блюдо, пол-ительно сто граммов мяса. ать старики. 14. Потом мы, ышие миски наполняют пло-аленьких ребят. 16. Потом 17. Мы же, (сперва) стари-м. 18. На этом празднество „туй обрезания“.

рд зана мёгирад. 2. Мисол д. 3. Ба туюмуломо хамин-у кулүн шуди, вахти за-хтэра хуш кардй. 4. Ба

ман мегүм ки хай дүхтирий флүнира. 5. Ба дү-се кело бэринч ош мекинем-у се-чор осақола чахт мекинем-у маслихат мегирем. 6. Ба а тарэфй мойүн йакса бэ хүйнейи дүхтардор хечиби мефрис-түйнем. 7. Дүхтардор ки хов гүфт хамүн шаб нүн-аш мешканем. 8. Ба бйри дүхтардор йа сад кело бэринч, йа сад кело орд, да йа чимидүн мева, пүнзда кело рүган, да хар езум, пүнзда либос бор мёбарем-аш. 9. Шабй себора қинғолбозй бэ хүйнейи дүхтардор ме-рам. 10. Ба ман-у хамүн дүхтарикй мана мёгиран, да йа хуна ме-андозанэмо-йу ба а берун дэро́ра махкам мёкинан. 11. Ман-у үн дүхтар да йа хуна тано, хйш касы дига не. 12. Ба то рүз шудана қинғолбози мёкинем. 14. Ба шибй чорбора нйко-мо мекнан. 14. Ба хамүн дүхтэра ба хүйнй мойүн мёбийоран-аш, бад вай зинй ман мешад. 15. Шибй панчбора додо-очй үн дүхтар мойуна чахт мек-нан. 16. Бо шибй шашбора мойүн үно́ра чахт мекинем, либос-шүн мёпүшүйнем. 17. Бэ хамин түй бэ охир мёрасад.

Перевод.

1. Теперь еще одно празднество: например, мужчина женится. 2. Например, я вырос, настало время моей женитьбы. 3. Тогда наши обы-чай таковы, что мой отец спрашивает у меня: „Сын мой, ты уже вы-рос, настало время тебе жениться, ты сам скажи, какую девушку ты выбрал“. 4. Тогда я говорю: ладно, дочь такого-то. 5. Тогда мы ва-рим плов из двух-трех кило риса, приглашаем трех-четырех стариков и советуемся. 6. Потом от нас сразу посылаем сватов в дом челове-ка, имеющего дочь. 7. Как только отец дочери согласился, так в ту же ночь мы и просватываем ее (девушку). 8. Потом мы отвозим отцу дочери сто кило риса, сто кило муки, в одном чемодане фрукты, пятнадцать кило масла, десять ослов дров, груз из пятнадцати (видов) одежды. 9. На третью ночь я иду в дом к отцу дочери на свидание с невестой. 10. Потом меня и ту мою девушку помещают в одной ком-нате и потом запирают снаружи двери. 11. Я и та девушка в одной заняты свиданием. 13. Потом на четвертую ночь нас сочетают браком. 14. Потом ту девушку приводят в наш дом, тогда она становится моей женой. 15. На пятую ночь родители той девушки приглашают нас к себе. 16. А на шестую ночь мы приглашаем их, одеваем на них одежды. 17. На этом празднество подходит к концу.

1331. 1. Пүсахта набүд ки мемүно шинан. 2. Ба бибим гүф ки хе, рав-у а хүйнй йүгүн та йа пүсахта ги бийо. Ман бэ хүйнй амам рафтам ки хйшки не. 4. Умдам-у ба сари Бибим гүфтам ки бйби, толий-рам амам а хүйнй хамсойа наүмэдай. 5. Бибим гүфт: хамтй-йа? а, бэ вахти бад үмдй йа! Набошад рав-у хамүн хезүма гир -у дү пэрағза парүн.“ 6. Ман рафтам-у хезүма лах-лах кар-дам-у бйри бибим овардам. 7. Бэ сирй бибим гүфтам ки да дү-рунй дэктүн чиз-ай? 8. Бибим дарав гүф ки атола пухтийам.

Перевод.

1. Не было шкуры, чтобы гости сели. 2. Тогда моя бабушка сказала: „Вставай, иди принеси шкуру из дома кого-нибудь“. 3. Я пошел в дом моей тетки—никого нет. 4. Я пришел и сказал бабушке: „Бабушка, моя тетка еще не вернулась от соседей“. 5. Бабушка сказала: „Вот как? Эх, слишком поздно ты пришел. Ну ладно, пойдй, возьми дрова и наколи пару щепок“. 6. Я пошел, наколол дров и принёс бабушке. 7. Я сказал бабушке: „Что в вашем котле?“ 8. Бабушка сразу сказала: „Я сварила „атола“¹“.

1332. 1. *Йа рӯз буд ки ман ба дашт рафтаам.* 2. *Да ӯнча йа хар буд.* 3. *Вийа суворшудам ки қирт-ам кارد-ӯ да зимин шапид.* 4. *Вой мэмрам гуфтам ки йа мардак ӯмад.* 5. *Чо кардӣ, бачи-йак?* 6. *Гуфтам ки ҳамин хар мана ғалтунд.* 7. *Мардак бошад мана хуч кارد-ӯ да қади ҷубор шунунд.* 8. *Ҷн хар хари ӯн мардак будай.* 9. *Ҷн мардак рафт-у ӯн хара ҳамика зад ки ахариш хар тоқат нақард-ӯ да земин ғалтид.* 10. *Вай хара ду лағад зад ки хар ҳангас кард-ӯ дубора наҷумбид.* 11. *Мардак бошад ҳамика пушемун шуд ки бед мунед.*

Перевод.

1. Однажды было так, что я пошел в поле. 2. Там был осел. 3. Я сел на него, он как брыкнул меня и сбросил на землю. 4. „Ой, умираю!“—закричал я, подошел один мужчина. 5. „Ты что сделал, мальчик?“ 6. Я сказал: „Этот осел сбросил меня“. 7. Мужчина же поднял меня и посадил у края арыка. 8. Тот осел был ослом того человека. 9. Он пошел и так побил осла, что, наконец, осел не выдержал и свалился на землю. 10. Он дал ему два пинка ногой, осел закричал и второй раз уже не пошевелился. 11. Мужчина же так раскаялся, что куда там.

1333. 1. *Ҳо, додар, ӣнча бийо.* 2. *Додар гуфт: ако, чӣз-ай?* 3. *Да ӣнчо да дӯрӯни ӯшӯ йа мор.* 4. *Додар гуфт: чо карсодай?* 5. *Йа гӯн-дӯшка мехӯрад, бийо ба санг занем ӯ кушем аш.* 6. *Додар гуфт: а, бийо мӯн-аш, бо ба хӯтойӯн зэлар нарӯсӯнад.* 7. *Хар домо да дастомо санг ги рафтём ки мор дӯрӯни дево́л дӯрӯн бурафтаӣ.* 8. *Додарам хест-ӯ дево́ла канд ки мор дасташа гезид.* 9. *Ман бошам гирехтам-ӯ бурӯмдам-ӯ додо ги фурувардам.* 10. *Додом гуф ки чи гап-ай?* 11. *Ман гуфтам ки ҳомӯн мор дасти-додарма гезид.* 12. *Додом дараб ӯмад-ӯ йа санг а земин гирифт-ӯ мора йофт-ӯ ба санг зад-ӯ кӯшт-аш.* 13. *Додарам сахат шӯд-ӯ хест-ӯ қесам хӯрд ки дига ба моро қақа намешад.*

¹ Атола—кушанье, приготовляемое из жареной муки с маслом, разбавляется водой или молоком.

1. „Эй, брат, иди сюда!“ 2. „Вот змея“. 4. Брат сказал: „Читай ударим камнем и убьем“. 5. Как бы она нам самим не пришла. 6. Камень и пошли, а змея упала (только) отломил кусок от хвоста. 7. Змея побежала и привел своего отца. 8. Змея укусила руку брата. 9. Брат выздоровел и поклонился.

1334. 1. *Оши ӯгро тийор дам: аком ӯмад.* 3. *Гуфтам чӣза?* 5. *Гуфтам: ҳо табакча табакча мёбийорам?* 7. *Кам хӯрдан гирифт:* 8. *Ман додам зана́м ки ошӯ га́штан.* 9. *Ем мени?* 10. *Гуфтам ки ҳамӯн бим дарав йа ҷуб гирифт-ӯ азойи бада́нам дар мекина́м*

1. Лапша была уже готова, мой старший брат. 3. Я сказал: „Что?“ 5. Я сказал: „А я принесу блюдо?“ 7. Прощай, стал есть лапшу из котла. 8. Ударить козла, как лапша попалла моя бабушка и сказала: „Тот козёл так вот перевернулся и так меня побил, что и сейчас“.

1335. 1. *Ҳо, Сафар!* 2. *Сабар раӣ, мана хабардор кӯ мёрам.* 5. *Гуфтам: чӣба?* 6. *Гуфтам: ҳо худат чо кардӣ?* 7. *Гуфтам: гӯнта мёрам-дӣа.* 8. *Гуфтам: бобо ӯмад.* 10. *Ба ман гуфтам мерем.* 11. *Сахар буд ки бо мёбурэвем.* 12. *Ман хестам ӯ рандара да хар бор кардаӣ.* 13. *Чой-ӯ нӯшам.* 14. *Бастём-ӯ ирова шудем.* 15. *Мойӯн бошём харора сӯнам.*

1. „Эй, Сафар!“ 3. Сафар сказал: „Сообщите мне“. 4. Сафар сказал: „Почему?“ 6. Сафар сказал: „Почему?“

Тогда моя бабушка ска-
кого-нибудь". 3. Я пошел
и сказал бабушке: "Ба-
ей". 5. Бабушка сказала:
Ну ладно, пойдй, возьми
колол дров и принёс ба-
котле?" 8. Бабушка сра-

афтам. 2. Да унча йа
кард-ў да зимин ша-
д. 5. Чо кардй, бачи-
ўнд. 7. Мардак бошад
хар харйй ўн мардак
зад ки ахэраш хар то-
ра дў лғад зад ки хар
дак бошад ҳамйқа

оле. 2. Там был осел.
осил на землю. 4. "Ой,
а. 5. "Ты что сделал,
меня". 7. Мужчина же
сел был ослом того че-
конец, осёл не выдер-
пинка ногой, осёл за-
Мужчина же так рас-

т: ако, чйз-ай? 3. Да
карсодай? 5. Йа гўн-
и. 6. Додар гўфт: а,
Хар домо да дасто-
бурафтай. 8. Додарам
ан бошам гирехтам-
гўфт ки чи гап-ай?
гэзид. 12. Додом да-
ффт-ў бэ санг зад-ў
ам хўрд ки дига бэ

с маслом, разбавляется

Перевод.

1. "Эй, брат, иди сюда!" 2. Брат сказал: "Брат, что?" 3. "Здесь в тра-
ве змея". 4. Брат сказал: "Что она делает?" 5. "Она ест воробья, да-
вай ударим камнем и убьем ее". 6. Брат сказал: "Да ладно, оставь ее,
как бы она нам самим не принесла вреда." 7. Оба мы взяли в руки
камень и пошли, а змея уползла внутрь стены. 8. Мой брат встал и
(только) отломил кусок от стены, как змея укусила его руку. 9. Я же
побежал и привел своего отца. 10. Отец сказал: "В чем дело?". 11. Я
сказал: "Змея укусила руку моего брата". 12. Отец сразу пришел, под-
нял с земли камень, нашел змею, ударил камнем и убил ее. 13. Мой
брат выздоровел и поклялся, что больше не будет приставать к змеям.

1334. 1. Оши ўгро тийор шўда бўд, неки табақ набўд. 2. Нига кар-
дам: аком ўмад. 3. Гўфтам: хо, ако, хо! Хо, вийакў...! 4. Ако гўфт:
чйза? 5. Гўфтам: хо табақа ги бийо! 6. Гўфт: тў хайи ошхўр-ў ман
табақа мёбийорам? 7. Камтар шўд ки қисирбўз ўмад-ў оёги оша
хўрдан гирйфт. 8. Ман дод-ў вой гўфтам-ў йа чўб гирифтам-ў бўза
зэнám ки ошб гаштан. 9. Бўд ки бибим ўмад-ў гўфт ки да йнча чо
мени? 10. Гўфтам ки ҳамўн бўз-ай-кў, ҳамўн ошбора гардўнд. 10. Би-
азбйи баданам дар мекинан.

Перевод

1. Лапша была уже готова, но не было блюда. 2. Я посмотрел: пришел
мой старший брат. 3. Я сказал: "Эй, брат, эй! Вон смотри!" 4. Брат
сказал: "Что?" 5. Я сказал: "Принеси блюдо". 6. Он сказал: "Ты—едок,
а я принесу блюдо?" 7. Прошло некоторое время, как пришел козел и
стал есть лапшу из котла. 8. Я заорал, взял палку и только хотел
ударить козла, как лапша перевернулась. 9. Случилось так, что приш-
ла моя бабушка и сказала: "Ты что здесь делаешь?" 10. Я сказал: "Вон
тот козёл так вот перевернул лапшу". 10. Бабушка сразу взяла палку
и так меня побила, что и сейчас даже тело болит.

1335. 1. Хо, Сафар! 2. Сафар гўфт: лабай. 3. Агар тў пэга тэ-
гоб равй, манá хабардор кўн-о! 4. Сафар гўфт ман ба қэти тў на-
мерам. 5. Гўфтам: чйба? 6. Сафар гўфт ҳамтў, тў шэлак хайи.
7. Гўфтам: хо хўдат чо қобил! хайр, агар тў нарэви ба қэти йў-
гўнта мерам-дийа. 8. Гўфт чо соз, бўрав. 9. Дар ин вахт бўд ки
бобо ўмад. 10. Бэ ман гўфт ки набошад хар домо қэти пэга тэгоб
мерем. 11. Сахар бўд ки бобо ба хэраш ўмад-ў хой гўфт ки хез
мёбурэвем. 12. Ман хэстам-ў чорўқома пўшидам-ў табар-ў хўрчйн-
ў рандара да хар бор кардам-ў хар домо хозикунўн ба тэгоби рўх-
шиф рэсидем. 13. Чой-ў нўн хўрдем-ў хезўми кўбўча гирифта линг
бастём-ў ировá шўдем. 14. Да қáди ра тоғбеги хезўмомора гирифт.
15. Мойўн бошём харора сўвор шўдем-ў мўндем-ў ўмадем.

Перевод

1. "Эй, Сафар!" 3. Сафар сказал: "Да?" 3. "Если ты завтра поедешь в
ущелье, сообщи мне". 4. Сафар сказал: "Я с тобой не поеду". 5. Я ска-
зал: "Почему?" 6. Сафар сказал: "Так, ты разболтанный". 7. Я сказал:

„Да, сам ты хорош! Ладно, если ты не поедешь, то я с кем-нибудь все же поеду“. 8. Он сказал: „Очень хорошо, поезжай“. 9. В это время случилось так, что пришел Бобо. 10. Он мне сказал: „Ладно, мы оба завтра вместе поедem в ущелье“. 11. Было раннее утро, когда Бобо пришел со своим ослом и позвал: „Вставай, поедem“. 12. Я встал, одел сапоги, погрузил на осла топор, хурджин и кирку, и мы оба, распевая песни, доехали до ущелья Рухшиф. 13. Поели, попили чаю и, набрав хворосту, связали охапку и направились обратно. 14. По дороге лесник отнял наши дрова. 15. Мы же сели на ослов и сразу приехали.

1336. 1. Ман рўзи ид ба қэти Бари хестем-ў кабчўчақани рафтем: 2. Рафтем-ў брўмдем қади Сарчўбор, ба бэ ҳамўн қади Сарчўбор рафтем хўди даани Нови вир. 3. Хйчи капчўча найофтем. 4. Ба гўфтем ки бийо акўн мефуроем қади ри мошин-ў бад мебўрэвем. 6. Фурўмдем қади ри мошин ки йа дўнйо бачийак да хўди ўнча истодийан. 6. Ба ман гўфтам ки бийо мэрем. 7. Бари гўфт ки мейлаш мэрем. 8. Рафтем қарйби пёши ҳамўн бачийакойў ба нийа кардем ки да ўн боло дў бачийак капчўча сўр кардистодийан. 9. Нига кардам ки йакташ Қобил-ў йактй дигараш Бобо. 10. Гўфтам ки Бобо, ҳо! 11. Бобо гўфт ки о, ҳа! 12. О, хйчи капчўча қанйиди? 13. Гўфт ки ҳо, не! 14. Ба Баҳри гўфт ки ҳо, хйчи ҳай? 15. Қобил гўфт ки ҳо бед, ўнча пўри капчўча! 16. Ба мойўн рафтем ки ўно капчўчора сўр кардан-ў мойўн а акиб давйдем-ў рафтем-ў ўнора дероб кардем. 17. Ба гўфтем ки капчўчо кў. 18. Гўфтам ки ҳо, сйри шахпора-дийа! 19. Ба ўно да ҳамўнча истодан. 20. Ман хеста бурўмадам-ў капчўчора пойноба кардам-ў ба ҳой гўфтам ки дорётшўн-о! 21. То ино дэвидан ки капко рафтан-ў да кўни хорó рўст шўдан. 22. Ба ман а акиб дэвидам ўмадам ки толи хич кўдўмаш хйчи накапидийан. 23. Йаке кўни хор рафта будам ки йа капчўча хеста гирёхт-ў рафт-ў да кўни девол рўст шўд. 24. Ман ба қэти Қобил дэвидам. 25. Ман рафтам-ў да дўрунй гандўм ғалтйдам. 26. То а чом хестам ки Қобил капчўчара қанйид-ў да бағалаш андохт-ў бад гўфт ки ҳо хўдам йакта қанйдам. 27. Гўфта бўд ки капчўча а остинаш бурўмад-ў фўр гўфт-ў ўмад-ў да пёши худам шишт. 28. Худам дараб қанйдам-аш ки Қобил дид-ам. гўфт ки те кайкама. 29. Ман гўфтам ки чйба мёдодийам-ат-е? Хотйрат чағм бошад, хйшки йод-ам надодай, хўдам а кў пойноба-шўн карда будам, акўн тўра намётйям-аш гўфта бэ ҳамин капчўчора гирйфтам-ў бэ хўнамо ўмадам.

Перевод

1. В день праздника я вместе с Бахри пошел ловить птенцов куропатки. 2. Мы пошли, вышли к краю Сарджубора,¹ потом вдоль того самого Сарджубора пошли к самому началу (ущелья) Нови Вир. 3. Мы не нашли никаких куропаток. 4. Тогда мы сказали: „Давай те-

¹ Сарджубор—название места.

перь спустимся вдоль шоссе. Мы спустились вдоль шоссе, увидели много ребят. 6. Тогда я сказал: „Ладно, идем“. 8. Мы почти рели (и увидели) там навер- посмотрел—один из них Кобил! 11. Бобо сказал: „Да?“ 13. Он сказал: „Да нет.“ 14. „Есть?“ 15. Кобил сказал: „Да“. 16. Тогда мы пошли, а они и догнали их. 17. Потом мы зашли: „Вон, на скале“. 19. Я пошел и погнал куропаток держите их!“ 21. Пока они колючке. 22. Потом я подбежал к ним ничего не поймал. 23. Тогда куропатка выскочила, побежал (туда) с Кобилом. 25. Я встал, Кобил схватил куропатку. „Вот, я сам одну поймал.“ 27. Я лезла у него из рукава, вспомню схватил ее, а Кобил увидел ку“. 29. Я сказал: „Почему ты меня не научил, я сам поймал“,—сказав, на этом я взяла

1337. 1. Бўтўрхўча да мрам мешад. 2. Қалғайи Паҳамўн мўлора бийорёд-ў кўмўн шаб маслиҳат кардан: ҳамўн маслиҳатгирó йак. 5. Майлис тўмўм шўд, акўн хест-ў ўмад-ў хабар-аш до. 6. Ўн мардак шаб хест-ў дўбй Лангар қэти гўзашт-ў да ҳамўн бўрс навишт:

Навиштам ма
Бймонад аз м
Агар нўрсан к
Бйгу бўгрехт

1. Был в Пакшифе один мулла (себе в жены) его жену. 2. Он говорит: „Завтра приведите мне жену“. 3. В ту же ночь порешил убьем“. 4. Среди тех советчиков. 5. Совет кончился, теперь (в ту ночь), пришел и сообщил ему

¹ Рассказчик стремился читать

² Бутурхуджа — правитель Матчи

перь спустимся вдоль шоссейной дороги, а потом пойдем." 5. Спустились мы вдоль шоссейной дороги (и видим)—на том самом месте стоит много ребят. 6. Тогда я сказал: "Давай пойдем". 7. Бахри сказал: "Ладно, идем". 8. Мы почти подошли к тем ребятам, а потом посмотрели (и увидели) там наверху двое ребят гонят куропаток. 10. Я посмотрел—один из них Кобил, другой Бобо. 10. Я сказал: "Эй, Бобо!" 11. Бобо сказал: "Да?" 12. "Ты поймал хоть одну куропатку?" 13. Он сказал: "Да нет." 14. Тогда Бахри сказал: "Эй, что-нибудь есть?" 15. Кобил сказал: "Да, идите сюда, здесь полно куропаток!" 16. Тогда мы пошли, а они погнали куропаток, а мы побежали следом и догнали их. 17. Потом мы сказали: "Где куропатки?" 18. Они сказали: "Вон, на скале". 19. Потом они остановились там. 20. Я взял, держите их!" 21. Пока они бежали, куропатки ушли и спрятались в колючке. 22. Потом я подбежал следом (и смотрю)—еще ни один из них ничего не поймал. 23. Только я пошел к краю колючек, как одна куропатка выскочила, побежала и спряталась в углу стены. 24. Я побежал (туда) с Кобилом. 25. Я пошел и упал в пшеницу. 26. Пока я встал, Кобил схватил куропатку, сунул ее за пазуху, а потом сказал: "Вот, я сам одну поймал." 27. Только он сказал, как куропатка вылезла у него из рукава, вспорхнула и села возле меня. 28. Сам я сразу схватил ее, а Кобил увидел меня (и) сказал: "Отдай мою куропатку". 29. Я сказал: "Почему же это я тебе отдам? Будь спокоен, никто меня не научил, я сам погнал их вниз с горы, теперь я ее тебе не дам",—сказав, на этом я взял куропатку и вернулся к нам домой.

1337. 1. Бутурхунча да Пакшиф йа муло будай зани хавийа ги-рам мешад. 2. Калх айи Палдорак-анда мешинан-й мегуд ки пэга хамун мулора бийоред-й кушет-аш ки ман занша мегирам. 3. Хамун шаб маслихат кардан: пэга бийорем кушем-аш. 4. Да дурюни хамун маслихатгиро йак та бэ хамун муло ошно буд-хам. 5. Майлис тумум шуд, акун хестан. 6. Хамун ошнойи муло шрб хест-й умад-й хабар-аш дод ки пэга тура мекушан, занта мегирани. 6. Ун мардак шаб хест-й дй-се нун гирифт-й бэрафт. 7. Рафт-й аг-би Лангар қэти гузашт-й фурумад. 8. Бад тэрошид бурса. 9. Бад да хамун бурс навишт:

Найштам ман дар ин бурси йагона,
Бймонад аз мани мискин ниш на,
Агар пурсан ки он мискин куҷо шуд,
Бйгу бугрехт аз қаври замона.¹

Перевод

1. Был в Пакшифе один мулла, так вот Бутурхунджа² собирается взять (себе в жены) его жену. 2. Садятся они в крепости Пальдорак, и он говорит: "Завтра приведите того муллу и убейте его, а я возьму его жену". 3. В ту же ночь порешили: "Давайте завтра его приведем и убьем". 4. Среди тех советчиков был и один знакомый того муллы. 5. Совет кончился, теперь (все) встали. 6. Тот знакомый муллы встал ночью, пришел и сообщил ему: "Завтра тебя убьют, (а) жену твою

¹ Рассказчик стремился читать стихи на литературный манер.
² Бутурхунджа — правитель Матчи в XIX веке.

возьмут". 6. Тот человек встал ночью, взял две-три лепешки и ушел. 7. Пошел, перешел через перевал Лянгар и спустился. 8. Потом он надрезал арчу. 9. Потом написал на той арче:

Написал я на этой одинокой арче,
Пусть останется от меня, несчастного, знак.
Если спросят: куда пропал тот несчастный,
Скажи: „Он бежал от гнета (своего) времени“.

2. Тексты, записанные в кишлаке Падаск

1338. *Хорпұштак-ам намёти, маалим?*—ты не дашь меня в „Хорпұштак“, учитель (о фотокарточке).

1339. *Дұрға мегұт йо рост?*—Ким—он врет или правду говорит?—Кто знает.

1340. *Сінфи хұтойұмо-нда дарс намётыйад*—он не преподает в нашем классе.

1341. *Ман хұдама хічи нагиран, димоғам нозұк*—если со мной не считаются, то у меня плохое настроение.

1342. *Йағецак мери*—ты шаркаешь ногами.

1343. *Ин кас тўғри гўфтийан, а рўйи качи нагўфтийан*—этот человек верно сказал, не покривил душой.

1344. *Вал тика-тика шўд*—волокушка развалилась.

1345. *Нагалтан гўчо ки, бїри ҳамин гўфтām*—не укатились бы куда-нибудь, поэтому я сказала.

1346. *Е, чїба надравидед? Йак тўмўм кўнעד!*—эй, почему вы не сжали? Ну-ка, кончайте!

1347. *Хар гандўм хўрсодай*—осел ест пшеницу.

1348. *Дандўнам дар карсодай*—у меня зуб болит.

1349. *Бад а вай гичо ки шўд*—после того он куда-то пропал.

1350. *Неки хўб мефахмидай*—он, однако, хорошо понимает.

1351. *Бачам фамаш мерасидай*—мой ребенок, оказывается, разумный.

1352. *Мехўрдиги одам да гичо?*—где человек, который ест (маринованную свеклу)?

1353. *Об фўрўмэдай, бо қоқ шўдай, а, чашмо қоқ шўдай!*—вода спустилась, потом он (ручей) высох. Эх, источники высохли!

1354. *Ймрўз а ман қэриб дў ним варақ навистāн*—сегодня они записали от меня около двух с половиной листов.

1355. *Гўфтаро ки мёбийом*—он сказал как будто: „Я приду“.

1356. *Ман кóрам-ай оли*—у меня есть еще дело.

1357. *Нўн нахўред неки!*—не ешьте же хлеб!

1358. *Тóли вахти мактаб нашудай*—еще не время ходить в школу.

1359. *Вазифй ман чїз-ай, тақсир?*—какая моя обязанность, уважаемый?

1360. *Е, йанга, ки мегўд мўзóйе ки ако овардийан хўб набошан, пўшед ин мўзóра*—эй, невестка, кто говорит, что сапоги, которые привез брат, не хорошие,—оденьте эти сапоги!

1 61. *Хэстам ки йабора хар рэмид*—я встал, как вдруг осел испугался.

1362. *Пёшед!*—проходите!

1363. *Аспа тохтам* шадь, что свалился с нее

1364. *Ман норма гир*

1365. *Агар нормāма* полню свою норму, я от

1366. *Зэмїни ман қа* мой участок высох, (пше) но было сжать.

1367. *Тў бози мени?* Нет, я не буду играть.

1368. *Ман аспа сувор* лошадь меня сбросила.

1369. *Дїна ман, фўр* зашел (спустился), а вы

1370. *Чан рўз-анда*

1371. *Вай бїри мо* нас, я три раза спущусь.

1372. *Йнóйи порина* них (записей) не сделали

1373. *А ҳамїнча то* да—толщина его стены.

1374. *Чи мефўрори*

1375. *Акўн ман гапи* согласился с вами и сда

1376. *Ймсол мева б* го фруктов.

1377. *Маскэва ҳавои* такой же климат? Прохл

1378. *А бóзе ки ўма* как вы приехали, эта те

1379. *Ханэра пóш-а*

1380. *Йāқад парїди*

1381. *Вай бачй гали*

1382. *Мамад Раўф-* Садись на осла, поезжай

1383. *Бача хāра ов* осла, прикрепи его вот

1384. *То ҳол дāри* вается, двери школы не

1385. *Мо раки*—я п

1386. *Аке хутóтўн*

1387. *Хар кас бар* меру.

1388. *Ман пāга а к* из колхоза.

1389. *Хамўно қати*

1390. *Ман хақи гап*

1391. *Гапи хўдām д* самого бедой.

две-три лепешки и ушел.
и спустился. 8. Потом он
че:

е,
стного, знак.
несчастный,
его) времени".

лаке Падаск

м?—ты не дашь меня в

он врет или правду гово-

тийад—он не преподает

там нозйк—если со мной

ми.

качи нагйфтийан—этот

развалилась.

йфтам—не укатились бы

кунёд!—эй, почему вы не

пеницу.

зуб болит.

о он куда-то пропал.

о, хорошо понимает.

ребенок, оказывается, ра-

товек, который ест (ма-

ашмо қоқ шудай!—вода

очники высохли!

навистан—сегодня они

стов.

ак будто: „Я приду“.

ще дело.

клеб!

ще не время ходить в

я моя обязанность, ува-

вардийан хйб набошан,

что сапоги, которые при-

встал, как вдруг осел

1363. Аспа тохтам ки а руйи асп ғалтидам—я так погнал ло-
шадь, что свалился с нее.

1364. Ман норма гирифтийам—я взял норму.

1365. Агар нормамашам, а мактаб мемйнам—если я не вы-
полню свою норму, я отстану от школы.

1366. Замйни ман қоқ шудай, да даста намедарод ки даврам-аш
мой участок высох, (пшеницу) никак не ухватить рукой, чтобы мож-
но было сжать.

1367. Ту бози мени?—На, бози наменам—ты будешь играть?—
Нет, я не буду играть.

1368. Ман аспа сувор шудам, асп мана ғалтйнд—я сел на лошадь,
лошадь меня сбросила.

1369. Дйна ман, фурумдам, шумо гучоие ки бурафтед—я вчера
зашел (спустился), а вы куда-то ушли.

1370. Чан рйз-анда шудед?—за сколько дней вы кончили (жать)?

1371. Вай бири мо бошад се бор мефуром—если это будет для
нас, я три раза спущусь.

1372. Инбйи поринанги толи китоб накардед?—из прошлогод-
них (записей) не сделали еще книгу?

1373. А хамйнча то хамйнча ғафсий деволаш-ай—отсюда досю-
да—толщина его стены.

1374. Чи мефурори инора?—зачем ты их спускаешь?

1375. Акун ман гапи шумора гирифтам-й ғалтидам—теперь я
согласился с вами и сдался.

1376. Имсол мева бисйор гирифтай—в этом году уродилось мно-
го фруктов.

1377. Маскэва ҳавош хамин хёл-ай-о? Салқин, ҳане?—в Москве
такой же климат? Прохладно, не так ли?

1378. А бозе ки ймадед хамин дафтар пйр нашудай—с тех пор
как вы приехали, эта тетрадь, оказывается, не заполнилась.

1379. Ханера пош-анда банд—помажь ей хной ноги.

1380. Йақад париди—ты подскочил (от испуга).

1381. Вай бачй ғалити будай—он, оказывается, смешной парень.

1382. Мамад Рауф-о! Хар сувор шав, йнча бийо!—Мамад Рауф!
Садись на осла, поезжай сюда!

1383. Бача хара овард, айна йнча мэх-аш кун—мальчик привел
осла, прикрепи его вот там.

1384. То ҳол дари мактаба накушодийан—до сих пор, оказы-
вается, двери школы не открыли.

1385. Мо раки—я путник.

1386. Аке хутотун гйфтед—вы же сами сказали.

1387. Хар кас бардошти хутша медйнад—каждый знает свою
меру.

1388. Ман пэга а калхос мебурорам-аш—завтра я его исключу
из колхоза.

1389. Хамйно қэти рэвед—идите с ними.

1390. Ман хақи гапаша гйм?—сказать правду?

1391. Гапи худам да худам бэло шуд—мои слова стали для меня
самого бедой.

1392. Кей район меред-о?—Намэдунам—вы когда едете в район?—Не знаю.

1393. Чйқа хйшрү будём, акү безёб шудем!—я была такая красивая, а теперь стала страшная!

1394. Румол да гучо хай?—где платок?

1395. Чой бийор!—намэхурам гүфтёд—о!—принеси чай!—вы же сказали: „Я не буду пить“.

1396. Килид нэстай-о! Нэстай да йнча!—ключа-то нет! Нет (его) здесь!

1397. А ман хич гап назад-о?—шумо чи гап?—обо мне он ничего не говорил?—А что о вас говорить?

1398. Күдүм чакёе мебини, дүхтүр—куда ни посмотришь, (езде) доктор.

1399. Ки-ш дóдай?—кто ему дал?

1400. Вáхти нонйшта шудай—уже время завтракать.

1401. Фачок буди—ты, оказывается, глупец.

1402. Алдá-м карди?—ты меня обманул?

1403. Фақ-фақ накўн!—не болтай!

1404. Шимол гўр-гўр мекинад—ветер воет

1405. Чўбор кэлет шўд—ручей разрушился.

1406. Гаш кард—он заплакал.

1407. Халелё, тў бэ вай бири чи қанг карди?—ай -ай-ай, ты почему с ним подрался?

3. ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В ҚИШЛАКЕ РОҒ

1408. Ман кей ки гап зада будам—я уже давно разговаривал.

1409. Сэвод-ай, кам—(я) грамотный, (но) немного.

1410. Бándи дилám пур шудай—у меня сердце разрывается от боли.

1411. Сáри дилám мёзикад—у меня изжога.

1412. Бándи дилám кўфт шудай—у меня сердце громко стучит.

1413. Хес карда бурафт—он вскочил (и) ушел.

1414. Йа чўндóри зард ўмад—появилось какое-то желтое насекомое.

1415. Инойи Нура пўш—одень (носки) Нура.

1416. Сушт шуд ташнаги-нда—он ослаб от жажды.

1417. Да раш бурафтан гирифт—он стал идти своей дорогой.

1418. Тў да ман хизмат карди—ты мне сослужила пользу.

1419. Мэдóраш намўнд—у него не стало сил.

1420. Мушкўбэк-аш кўн—избей его.

1421. Да хўнатўн одам ўмдай—к вам в дом пришел человек.

1422. Да кисá-ш кáрдам—я спрятал его в карман.

1423. Кэтий-ш гўштин ги—поборись с ним.

1424. Мигрйм хамин кóра кунам—я должен бы сделать это дело.

1425. Ти дйлаш верўн—он плохой (вредный) человек.

1426. Лакот шудам—я сильно устал.

1427. Бурафт да Роғ—он пошел в Роғ.

1428. Гуф: йа чой хилвáта бастийам-аш—он сказал: „Я привязал ее в укромном месте“.

1429. Вей йа бор бэ болойи Мачо ўмда будай—он один раз пришел, говорят, в верховья Матчи.

1430. Хукумат Мачор чу им (в правление).

1431. Йа гап зад мэнá-

1432. Нўмама зэнед—н

1433. Хуто нэвисёд!—умею.

1434. Сйрша бэ кас на.

1435. Е, Нўр, қánd-ат

1436. Потшóра мётй

1437. Мёбэран дар амй

1438. Вей рафта будай

1439. Сад-у да-ба дурў тый год.

1440. Кўдўме гушна мўлодался, пошел (и) поел.

1441. Ин пашмóра кал. сим в колхоз и сдает ему.

1442. Бози карда гашт

1443. Бйри бобот чой к

1444. Ин одам даме а старше нас.

1445. Мётўнан, дурўг (об одном лице).

1446. А ин хел матери ла делают его.

1447. А хамин панч т

1448. Ин чихел дафтар

1449. Дáстам чўнаш н

1450. Поша дэроз кáрд

1451. Ўнча ман йордам

1452. Хамин корд дйна домой.

1453. Хўний ту ки буд?

1454. Ғасп ўмад—лоша

1455. Об набудай—воде

1456. Бачóйи ки макт

1457. Йа бор рáфтам

1458. Аспóра сувор шед

1459. Хóли маалимó в бодное время.

1460. Бйё себи тўруш

1461. Китóби маалима ложил здесь.

1462. Хе, хўна бэрав!—

1463. Кори ту чи?—а т

1464. Девол ана хамин

1465. Хари мойўн ана

1466. Хе, бин, йангáт ка здесь?

1430. *Хукумат Мачора да ино додиги*—правительство дало Мат-чу им (в правление).
1431. *Йа гап зад мэнá*—он сказал мне одну вещь.
1432. *Нүмама зэнед*—напишите-ка мое имя.
1433. *Хуто нэвисед!*—Ман *наметунам*—напишите сами!—я не умею.
1434. *Сирша бэ кас наметийад*—он не выдаст свою тайну никому.
1435. *Е, Нур, қанд-ат тийам?*—эй, Нур, дать тебе сахару?
1436. *Потшора метийат-аш*—он отдает ее падишаху.
1437. *Мёбэран дар амунча*—они несут туда.
1438. *Вей рафта будай*—он, говорят, ходил (в город).
1439. *Сад-у да-ба дурумда будийан*—говорят, ему шел сто деся-тый год.
1440. *Кудуме гушна мунд йа рафта хурд*—каждый, кто прого-лодался, пошел (и) поел.
1441. *Ин пашмора калхос мёбэрем дод-аш*—эту шерсть мы отно-сим в колхоз и сдаем ему.
1442. *Бози карда гашт*—он стал играть.
1443. *Бйри бобот чой кунед*—заварите для своего дедушки чай.
1444. *Ин одам даме а мойун кулун-ай*—этот человек немного старше нас.
1445. *Метунан, дурф мегун*—они могут, (но) говорят неправду (об одном лице).
1446. *А ин хел материала мёсозан хамуна*—из такого материа-ла делают его.
1447. *А хамин панч та хай*—из таких (книг) имеется пять штук.
1448. *Ин чихел дафтар-ай?*—это какая тетрадь?
1449. *Дастам чунаш нест*—в моей руке нет силы.
1450. *Поша дэроз кард-у хо рафт*—он вытянул ноги и заснул.
1451. *Унча ман йордам додам*—там я помогла.
1452. *Хамин корд дйна хуна-ш бурдам*—этот нож я отнес вчера домой.
1453. *Хуни ту ки буд?*—кто был в твоём доме?
1454. *Е асп умад*—лошадь пришла.
1455. *Об набудай*—воды, оказывается, нет.
1456. *Бачойи ки мактаб рафсодийан?*—чьи дети идут в школу?
1457. *Йа бор рафтам қати бачо*—один раз я ходил с ребятами.
1458. *Аспора сувор шед*—садитесь на лошадь.
1459. *Холи маалимо вахти бекоршун*—сейчас у учителей сво-бодное время.
1460. *Бийо себи туруша бийор*—принеси кислых яблок.
1461. *Китоби маалима инча-нда мундам*—книгу учителя я по-ложил здесь.
1462. *Хе, хуна бэрав!*—вставай, иди домой!
1463. *Кори ту чи?*—а тебе что за дело?
1464. *Девол айна хамин қадэри*—стена вот такая (толстая).
1465. *Хари мойун айна хамин*—наш осел вот этот.
1466. *Хе, бин, йангат хаминча?*—встань, посмотри, твоя невест-ка здесь?

1467. *Доса мўн, бо дāста набурад*—опложи серп, а то как бы руку не порезал.
1468. *Да Ленинобод кўлўн шўдай*—он вырос в Ленинабаде.
1469. *Шумо шинед чи?*—вы садитесь, а?
1470. *Ўн боло пушти амин шах йа қишлоқ-ай*—там наверху, за этой скалой, есть один кишлак.
1471. *А тило ҳай ино*—из золота они (пуговицы).
1472. *А ақл бегўна-й вей*—он лишен рассудка.
1473. *Вей одимй сōз-ай*—он—хороший человек.
1474. *Ин дўхти Мачо не*—это вышито не в Матче (о тюбетейке).
1475. *Да хўнамо ҳай*—в нашем доме (это) есть.
1476. *Да рўмоблат чиз-ай?*—*Зардола*—что в твоём платке?—Урюк.
1477. *Ино чйз-ай?*—это что?
1478. *Инош чйз-ай?*—это что?
1479. *Калйди хўна да гучо ҳай?*—где ключ от комнаты?
1480. *Усто бисйор-ай*—мастеров много.
1481. *Ин қоқ мешад, ба гов мēхўрат-аш*—она (травы) высохнет, потом ее ест корова.
1482. *Пэга мēбурум мēканам мēшўйам-шўн*—завтра я приду, сниму, постираю их (наволочки).
1483. *А бōзе ки ақл гирифтēм, намēфаҳмем*—с тех пор, как я стал разумным, я не понимаю.
1484. *Инту гуфтан мумкин не, ин нишон намēтийад ки буданша*—так говорить нельзя, это не показывает, кто это (лицо).
1485. *Талэбо қэти чанг мēкинад, талэбора нўм мēмўнад*—он дерется с учениками, обзывает учеников.
1486. *Йа сол картушкa-ш мекорад-у ай сол гандўм-аш меко-рад*—один год он сажает на ней картошку, а один год сеет на ней пшеницу.
1487. *Ин бōга себ ҳай*—в этом саду есть яблоки.
1488. *Ин қишлоқ бэ ўн қишлоқ тўғри намēбийод*—этот кишлак не совпадает с тем кишлаком (в отношении говора).
1489. *Бе пул намēтийад*—он не дает без денег.
1490. *Ман йна да шани ту гуфтām*—это я сказал в отношении тебя.

II. НИЖНЕМАТЧИНСКИЕ ГОВОРЫ

1. Тексты, записанные в кишлаке Пастигав:

Разговорные фразы

1491. *А афти вай нўмадан фамйдам кэсал бўдай*—поскольку он не пришел, я понял, что он болен.
1492. *Ҳамин чōқ-анда натарсида ўмэди?*—в такое время ты не испугался и пришел?
1493. *Хōли не, то пэғара йофта мēтийам-ат*—пока нет, до завтра я найду для тебя.
1494. *Вай партоф гирэхт*—он бросил и убежал.
1495. *Ман йна кай назэда будййам?*—когда я его только ни бил?
1496. *Пэга ман мерафтэни ҳайам*—завтра я собираюсь уезжать

1497. *Ман пэга а*—ра собираюсь купить в
1498. *Вай пэга мей*
1499. *Ра кўшодан б*—дорога, мы поедем вниз
1500. *Ра кўшодан*—ся дорога, трест даст
1501. *Ин намēтод*
1502. *Ман хўна на*
1503. *Худām мēнав*
1504. *Ймрўз мēнав*—а завтра возьму и прид
1505. *Зорй-ш кārд*—его: „Приходи вечером
1506. *Пёши чироға*—див, лампу.
1507. *Оба сар те,*—свой участок.
1508. *Чой-аш набў*—не оказалось чая, бедн
1509. *Ғачўғўн нак*
1510. *Ман пэга на*—ду, потому что у меня
1511. *Тўғригй вайа*
1512. *Да тўғригй*—дома.
1513. *А тўғригй и*
1514. *Малим умад*—ходит учитель, ребята
1515. *Йқа дириг-*—слишком много, а то я
1516. *Тарақ-тарақ*
1517. *Гурўм-гурўм*
1518. *Талап-талап*
1519. *Ра бисйор х*
1520. *А кйни дево*—„чиррун“¹
1521. *Тōли инхел*—кался так низко.
1522. *Самалйот*
1523. *А тўғригй*
1524. *Йағбора хар*
1525. *Баробари ин*
1526. *Чо кардй-ш*
1527. *Малимōтўн*
1528. *Ҳо, биби, де*—настежь.
1529. *Чўрй ман н*
1530. *А хўрди мўн*

¹ Чиррун—вид птицы.

1497. *Ман пэга а магазин дафтар мегирифтэни хайам*—я завтра собираюсь купить в магазине тетрадь.

1498. *Вай пэга меумадэни хай*—он завтра собирается приехать.

1499. *Ра кушодан баробар мо пойин мерем*—как только откроется дорога, мы поедем вниз.

1500. *Ра кушодан баробар трест мэтийад*—как только откроется дорога, трест даст (машину).

1501. *Ин намэтод хундан*—он не может читать.

1502. *Ман хуна нависам дот-тун?*—я напишу дома и дам вам?

1503. *Худам мэнависам овард*—я сам напишу и принесу.

1504. *Имрӯз менависам, пэга мэгирам умад*—сегодня я напишу, а завтра возьму и приду.

1505. *Зорй-ш кардам ки шаб бийо, бо шаб наумад*—я умолял его: „Приходи вечером“—он снова вечером не пришел.

1506. *Пёши чирога дев ворин нагиред*—не загорайвайте, как див, лампу.

1507. *Оба сар те, замйнама об тийам*—пусти воду, я полью свой участок.

1508. *Чой-аш набудай, бечора оби чуши лок дам кард*—у него не оказалось чая, бедняга поставил пустой кипятилок.

1509. *Гачуғун накун*—не болтай.

1510. *Ман пэга намёбийом, чибэки кор дорам*—я завтра не приду, потому что у меня дела.

1511. *Тугригй вайа ра гир-й рав*—иди прямо на него.

1512. *Да тугригй ин хуна истодай*—он стоит напротив этого дома.

1513. *А тугригй ин ку мёбийод*—он стоит прямо от этой горы.

1514. *Малим умадан баробар бачо дарс медарон*—как только приходит учитель, ребята заходят в класс.

1515. *Йқа дириг-дириг накун, мёзанам, мёмури*—не болтай слишком много, а то я тебя побью, и ты умрешь.

1516. *Тэрақ-тэрақи дар шӯд*—послышался скрип двери.

1517. *Гурум-гурумби бўм шӯд*—послышался грохот крыши.

1518. *Тэлап-тэлапи по шӯд*—послышалось шлепанье ног.

1519. *Ра бисйор хайфноқ-ай*—дорога очень опасна.

1520. *А кини девол бурӯмад чиррун*—с угла стены вспорхнул „чиррун“.

1521. *Толи инхели паст наумада бӯд*—до сих пор он не спускался так низко.

1522. *Самалиот умад-й гӯм шӯд*—самолет прилетел и исчез.

1523. *А тугригй хуна бурӯмад*—он вышел прямо из дома.

1524. *Йағбора хар канд*—осел вдруг оторвался.

1525. *Баробари ино дарс медод*—он у них преподавал.

1526. *Чо кардй-ш?*—ты что ему сделал?

1527. *Малимотун толи умадийан?*—ваши учителя уже пришли?

1528. *Хо, биби, дартун йаб-йала*—бабушка, ваша дверь открыта настежь.

1529. *Чӯри ман наумодай*—мой друг, оказывается, не пришел.

1530. *А хурди мӯндёд?*—вы с детствапустили (волосы)?

1 Чиррун—вид птицы.

1531. *Саттун мегардад?*—ваши часы ходят?
1533. *Бэ сире сохйбаш гум?*—сказать хозяину?
1534. *Инора дйна хунда будем*—мы вчера это читали.
1535. *Инча бийед, гап-тун зэнам*—идите сюда, я вам (что-то) скажу.
1536. *А афти кор шумо бэ додотун чанг кардед*—вы как будто поругались со своим отцом.
1537. *Шумо-рам рэвед*—вы тоже идите.
1538. *Писараи гүфт ки чиз-ат мебод?*—его сын сказал: „Что тебе хочется?“
1539. *Хутта кэсэл андбоз*—притворись больным.
1540. *Инора гицо мебаред?*—инора шумора метийам—куда вы их несете?—Я их дам вам.
1541. *Дилам беҳузир, да хунӣ шумо афқоти ганда хурдам*—мне не по себе, в вашем доме я поел плохую пищу.
1542. *Худам мерам-ӯ хамун кора мекунам, шумо авора наша-вед, чибәки шумо мунда шудед*—я сам пойду и сделаю то дело, вы не беспокойтесь, потому что вы устали.
1543. *Хунӣ шумо дир*—ваш дом далек.
1544. *Тӯ-рам мери?*—ты тоже пойдешь?
1545. *Мана тӯмат кардед*—вы меня оскорбили.
1546. *Ман ҳамин кора зӯрам намéрасад, шумо кóшки ҳамин кора кунéd*—мне не хватает сил сделать это дело, хоть бы вы сделали это дело.
1547. *Хофизитун бэ гӯшам нафорид*—ваше пение не понравилось мне.
1548. *Хамун дара пӯш*—закрой ту дверь.
1549. *Да ун дӯнӣо азóби сага мекаши*—в том мире ты будешь мучиться, как собака.
1550. *Бад чораш мекуни?*—потом что ты с ним сделаешь?
1551. *Пэга а мойи нав*—завтра (начинается) новый месяц.
1552. *Баданам капкак кард*—у меня (от холода) тело покрылось гусиной кожей.
1553. *Хало, дав, чой бийор*—ладно, беги, принеси чай.
1554. *Бэ арвохи падарам, шерак намéкунам*—клянусь духом своего отца, я не говорю зря.
1555. *Тура бэ чангам дарорам, мурам, хасрат надорам*—если я тебя поймаю, умру, но не буду пожалею.
1556. *Мана накохун: айб-ай*—не обижай меня—это грех.
1557. *Мемӯни бэ рам бурвам?*—ты позволишь мне идти своей дорогой?
1558. *Чаври чизи нағз-ай, корёт-аш*—кукуруза—хорошая вещь, посадите ее.
1559. *Хийолам тӯ рос мегӯйи*—по-моему, ты прав.
1560. *Боғла гӯр, холи надарвед*—бобы еще зеленые, пока не срывайте.
1561. *А кӯ ҳезим кашӯн ки зимистун умад*—притащи с гор дров, так как уже наступила зима.

1562. *Акун ниспи* спать.
1563. *Чунун меза* изобью, что у тебя са
1564. *Чи ко кун* я больной парень?
1565. *Да хунӯки*
1566. *Хабарат-а* се исправлено?
1567. *Ҳазилбози* твоего отца.
1568. *Хуттун на* ваш отец плохой.
1569. *Ҳазил кар* жайтесь.
1570. *Хӯш-тун н* покушать.
1571. *Дили саби* хочется мяса.
1572. *Хорӣ наку* те, ведь я ваш племя
1573. *А хурдӣтӯ* битым.
1574. *Бэ хунӣ м* ром ко мне в дом, б
1575. *Ҳал ласа* твой голос.
1576. *Масқ қат*
1577. *Мудӣри* *будай*—заведующий ехал в Душанбе.
1578. *Да дукун*
1579. *Хӯди ин* нет.
1580. *Чени хам* столько воды, сколь
1581. *Е, мун-аи* ца нет, куда ты егс
1582. *Мошин дӯ*
1583. *Пул гун* дет устраивать свад
1584. *Кӯртӣ ка*
1585. *Бири чи*
1586. *Лӯлак га* уложи его в люльку
1587. *Бо гаште* шины все нет?
1588. *Ин сол п* давать).

1562. *Акун ниспи шаб шуд, хоб мерам*—уже полночь, я пойду спать.

1563. *Чунун мезанам-ат ки дандунат мешканад*—я так тебя изобью, что у тебя сломаются зубы.

1564. *Чи ко кунам ки ман бачи кесал?*—что я сделаю, раз я больной парень?

1565. *Да хунуки коқ шудам*—я окоченел от холода.

1566. *Хабарат-ай, ри мошин рос шудай?*—ты слышал, что шоссе исправлено?

1567. *Хазилбози накун, ман бачи додот не*—не шути, я не сын твоего отца.

1568. *Хуттун нағз-и неки додотун ганда*—вы сами хороший, но ваш отец плохой.

1569. *Хазил кардам, ба дилтун нагиред*—я пошутил, не обижайтесь.

1570. *Хуш-тун намебийод ки афқотуна хуред*—вам не нравится покушать.

1571. *Дили сабилама гушт мебод*—моему несчастному желудку хочется мяса.

1572. *Хори накунед, ман бачи амактун, убол-ай*—не оскорбляйте, ведь я ваш племянник, это—нехорошо.

1573. *А хурдитун хор-и зор шудед*—вы с малолетства стали забитым.

1574. *Ба хуни ман бийо ин бега, хо мерем*—приходи этим вечером ко мне в дом, будем спать.

1575. *Хал ласа авозата мешунэвам*—каждое мгновение я слышу твой голос.

1576. *Масқ қати гиред*—берите с орехами.

1577. *Мудури аптек толи нумдай?—вай Душанбе рафта будай*—заведующий аптекой еще не приехал?—Он, оказывается, поехал в Душанбе.

1578. *Да дукун китоб умедай*—в лавку пришли книги.

1579. *Худи ин об да хи чо об нест*—такой воды, как эта, нигде нет.

1580. *Чени хамин чубор ин чубор об надорад*—в том ручье нет столько воды, сколько в этом.

1581. *Е, мун-аш! афтоб нест, гуҷо-ш мебари?*—эй, оставь! солнца нет, куда ты его несешь (о белье)?

1582. *Мошин дудит гуфсодай*—машина „бибикает“.

1583. *Пул гун карсодай, туй мекунад*—он собирает деньги, будет устраивать свадьбу.

1584. *Куртӣ карбос дӯхсодай*—она шьет рубаху из карбоса.

1585. *Бири чи сурсема шудистодӣ?*—почему ты беспокоишься?

1586. *Лӯлак ғаш карсодай, да гавора бандаш*—ребенок плачет, уложи его в люльку.

1587. *Бо ғаштед, мошин нашӯсодай?*—вы снова вернулись, машины все нет?

1588. *Ин сол партоф шудан*—в этом году они бросили (преподавать).

1589. *Ош дәмид, сарпұша гир-ұ бод-аш кун*—плов готов, возьми крышку и остуди его.
1590. *А хич шұқй дұнйо хабар-ат не*—ты ни о чем не знаешь.
1591. *Шамол а сари шааро бұрвард-аш*—ветер принес его (запах) из города.
1592. *Харки бә қодй хұдаш*—у каждого свой путь.
1593. *Чұпұни кұнара пұшидай*—она одела старый чапан.
1594. *Да рұйи хұна йаг дұнйо миш*—в доме множество мышей.
1595. *Қадаш чени ар-ара, похощ ходй қавристұни*—его туловище, как тополь, (а) его ноги, как палки.
1596. *Мұдир бә ман хийұнат кардай, пұлма хұрдай*—заведующий обманул меня, он присвоил мои деньги.
1597. *Дектұн фұрт-фұрт чұшисодай*—ваш котел кипит с шумом.
1598. *А тобидұни нұли очат намоисодай*—в окошке виднеется лицо твоей матери.
1599. *Расми ұрұс а расми хұтохó нәғз-ай*—обычай русских лучше нашего обычая.
1600. *Йаг кампир да даани дарвозй хұто шийштай*—какая-то старуха сидит у наших ворот.
1601. *Сұни аспотұн рұз ба рұз зийод шұсодай*—число ваших лошадей растет изо дня в день.
1602. *Да хұни шұмо йқа орде хай ки зимистұн шұмора бас-ай*—в вашем доме столько муки, что вам хватит на зиму.
1603. *А райұн йқа орде бийор ки зиндагұни кунем*—привези из района столько муки, чтобы мы смогли прожить.
1604. *Гұшәма йаг тофтай ки чарангас сұхсодай*—он так закрутил мое ухо, что оно (и сейчас) горит.
1605. *Қайтән а вай ман бәзәб мэдүзам*—вообще я красивее ее вышиваю.
1606. *Хароқоти ра надорам, рафтан наметом*—у меня нет денег на дорогу, я не могу ехать.
1607. *Ұн хар гұшәша чұр карсодай: кудұма дйдай*—тот осел настораживает уши: он кого-то увидел.
1608. *Да ти чормағз одәмо гұн шұсодийан*—под ореховым деревом собираются люди.
1609. *Хо, дидам-аш, да пұшти сәбат*—да, я видела ее (тряпку): она за корзиной.
1610. *Инойи шұмора йакташа қубұл намекұнад*—ни одного из ваших (яблок) он не примет.
1611. *Кори шұмо нимбидә мұнд*—ваше дело осталось незаконченным.
1612. *Чийе гұфсодийам шұмо нависодийед, дига намегұм*—что я ни говорю, вы записываете, больше я (ничего) не скажу.
1613. *Е, вай бйри чи ўмадай?*—ни хари хұдаш—э, зачем он пришел?—За своим ослом.
1614. *Шәлап-шәлап, гирез-ұ бурав*—слышится шлепанье (ног), убегай.

1615. *Билло, мёбүро*—пойду, свернусь в клубок.
1616. *Пага рам-ұ ба*—его отцу.
1617. *Чашмам чор-а*—час он покажется.
1618. *Ұн дафтара т*—мне нужна.
1619. *Дафтари мене*—я записываю, эта
1620. *Агар набурон*—
1621. *Хиш дори? нис*—день, вставай!
1622. *А гузари поийи*—него квартала до верхнего
1623. *Халқо чи хайс*—ди шумят, что-нибудь сл
1624. *А руйи харите*—город Ленинабад.
1625. *Хийбли тў и*—
1626. *Хамйқа тез н*—быстро написал, что никт
1627. *Рав-ұ гў занша*—жи, пусть он не приводит
1628. *А дүкүн собуни*—
1629. *Китопощ да қй*—мышкой он идет в школу
1630. *Бед, бачо, да т*—маемся на турнике.
1631. *Хуб писйқ-хамй*—срываешь зеленые фрукты
1632. *Да қишлоқи м*—ский.
1633. *Да хўни моо па*—
1634. *Бо бйри чи ўм*—пришел, у тебя есть ко м
1635. *Хе, хабар гир:*—за треск?
1636. *Хўроки нәмози*—ешь ужин, залезай в свои
1637. *Даспармох кўн*—
1638. *А оир дидам-аи*—ка: он сидит на веранде.
1639. *Йўгўн кора бўн*—когонибудь дела я пойду
1640. *Хоб ўмад, некй*—я писал.
1641. *Ри шұмо дир не*—
1642. *Мошин а шаро*—
1643. *Очи вай аварти*—

1615. *Былло, мебурум-й кулұла шўд-й хоб рафт* — ей-богу, я пойду, свернусь в клубок и засну.
1616. *Пага рам-й ба сїри додош гўм* — пойду-ка я завтра и скажу его отцу.
1617. *Чашмам чор-ай: хולי чоқа мешад* — я смотрю в оба: сей-час он покажется.
1618. *Ун дафтара тийед, кораи дорам* — дайте ту тетрадь, она мне нужна.
1619. *Дафтари менавиштэгитўн хамин-ай?* — тетрадь, в которую вы записываете, эта?
1620. *Агар набурон, бо хйчи* — если они не выйдут, ничего.
1621. *Хйи дори? ниспи рўз шўд, хе а хоб!* — ты в уме? Уже пол-день, вставай!
1622. *А гўзари пойин ра хеле дир то гўзари болора* — от нижнего квартала до верхнего квартала очень далекий путь.
1623. *Халқо чи хайоҳўй доран, йўгўн гап шўдай?* — почему люди шумят, что-нибудь случилось?
1624. *А рўйи харита шари Ленинобода йоб* — найди на карте город Ленинобад.
1625. *Хийоли тў и чўри ман-ай?* — по-твоему, это мой друг?
1626. *Хамйқа тез навистам ки хйшкн надайрофт-ам* — я так быстро написал, что никто не успел за мной.
1627. *Рав-й гў занша набийорад-оқ-аш мекўнам* — пойди и скажи, пусть он не приводит свою жену: я ее прокляну.
1628. *А дўкўн собўни харй хар* — купи в лавке стиральное мыло.
1629. *Китопош да қўлтиқаш мактаб рафсодай* — с книгами под мышкой он идет в школу.
1630. *Бед, бачо, да тўрник бози кўнем* — давайте, ребята, позанимаемся на турнике.
1631. *Хўб писйқ-хамин мевойи хўма мекани* — хороша привычка — срываешь зеленые фрукты.
1632. *Да қишлоқи мо ўрўс ўмадай* — в наш кишлак приехал русский.
1633. *Да хўни моо паша виж мегўд* — в нашем доме мухи жужжат.
1634. *Бо бйри чи ўмади, бэ ман кор дори?* — зачем ты опять пришел, у тебя есть ко мне дело?
1635. *Хе, хэбар гир: чи тарақ-пэрақ шўд?* — вставай, узнай, что за треск?
1636. *Хўроки нэмози шўма хўр-й чоғат дўрўмоа хоб рав* — ты ешь ужин, залезай в свою постель и спи.
1637. *Даспармох кўн, мейоби ш* — рукой найдешь ее (лампу).
1638. *А оир дйдам-аш: да айвўн шйштай* — я увидел его изда-лека: он сидит на веранде.
1639. *Йўгўн кора бўна карда хўнат мерам* — под предлогом ка-когонибудь дела я пойду к тебе домой.
1640. *Хоб ўмад, некй менавистам* — (мне) захотелось спать, но я писал.
1641. *Ри шўмо дир нэстай* — ваш путь недалек.
1642. *Мошин а шаро ўмдай* — машина приехала из города.
1643. *Очи вай аварти хўб-ай* — его мать хорошая женщина.

1644. *Хўни тў бутўн гўл-ў гўлкори* — у тебя в доме сплошные цветы.

1645. *Чи кóрат-ай, бə ман йқа нига мекуни?* — что у тебя за дело, что ты все так смотришь на меня?

1646. *Да хонаш одам бисйор, изо кашйда* — у нее в доме много народу, я постеснялась (войти).

1647. *Чимилиқтўна канед-ў хамсойора ҳой гўед* — расстилайте ковер и зовите соседей.

1648. *Йна накўш: да хинаш дармўнда меши* — не убивай его: из-за его крови ты попадешь в беду.

1649. *Хешом қўдрат накардан ки йак тўй кунам* — у моих родственников не было возможности, чтобы я устроил свадьбу.

1650. *Сактўн ашрофийойи мана бə хоки тўра йаксўн кардай* — ваша собака сравнила с землей мой огород.

1651. *Суроғ-ў пайа кўн-ў йоб* — поищи и найди.

1652. *Чироғ мил-мил карсодай* — лампа мерцает.

1653. *Бархўсис ман, йак кóра бинам, битар-ай* — особенно я, если я увижу какое-нибудь дело, то (бывает) лучше.

1654. *Дилаш-анда гўб зимистўн истодан* — он как будто намерен остаться (там) на зиму.

1655. *Да либий дайро қавўқиви бисйор шўд* — на берегу реки поднялся щебет (птиц).

1656. *Бехесийат буди: а йаг лінгаш нагирифти гўрўни-ш да та зəнад* — ты оказался слабым: не схватил его за ногу, чтобы бросить, чтобы он упал вниз.

1657. *Вай балойи хўдо, амəлаш зўр будай* — он — молодец, у него большие дела.

1658. *Хамйқа йофтам, дигарша хирс хезўндам нест* — я вот столько нашел, а больше, хоть убей (досл. „поднял медведя“), нет.

1659. *Пи даан-аш кардам-ў ба йаг наче қўртўндам-аш* — я попробовал его языком и с трудом проглотил.

1660. *Чўте ки зəмйни хўто дарўмадам а дўмбам қиртанакунўн ўмад* — как только я вошел на наш участок, он вприпрыжку прибежал вслед за мной.

1661. *Канда шўд-ў канда шўд-ў гоз намўнд* — она (нитка) рвалась, и ничего не осталось.

1662. *Алўлўлата гўр-ў мошин-анда мўн-ў бийо* — возьми свое барахло и положи в машину.

1663. *Магам худам фўром, тў фўройи, дига намёбўройи* — уж я сам спущусь, если ты спустишься, то больше не поднимешься.

1664. *Мўндак кардай-ў шийштай хўди авлачин* — он согнулся и сидит, как волшебный дух.

1665. *Кийе гўд, тў албатá хўб-аш гў* — кто ни скажет, ты обязательно соглашайся с ним.

1666. *Да кисам чўте мўндийам-аш, ақлан нанавиштиям* — я как положил ее (тетрадь) в карман, так и не написал (ничего с тех пор).

1667. *Ба арвоҳи ҳар чи мўрдигўм, хамин чойа хўр, дард а сəрат мəпарад* — клянусь всеми духами умерших, выпей этот чай, и у тебя пройдет головная боль.

1668. *Мəнависам-ў па* напишу и завтра принесу

1669. *Йак ба да меку* десять раз и берет свои де

1670. *Йак паткóлша*

мў ўсўл-ам намёбод — ты п

прокопай, мне баловство

1671. *Халта бисйор ш* мешков стало много? — нет.

1672. *То хўто мерем* *мəшад* — хоть бы закончилось кончится.

1673. *Шáки пагоирўйи* *мəкардай* — она не обращает хлопот сырым.

1674. *Вай а гови хўто* она (хоть) немного меньше

1675. *Да дáсташ ти,* *аш* — дай ему в руку, если

1676. *Охир пóрина ап* *мёдидан* — ведь в прошлом не были, если бы они были

1677. *Ман сáрма кай* *дийа* — когда я вымою гол

1678. *Бўродáрат оча* имеет мать, мой мальчик?

1679. *Хáмтў задáм-а* стукнул, что он завопил н

1680. *Йак бача дорам* *ба карўфáри худáш ов* сын — директор магазина, о

1681. *Вай гўночин бўд* была телка, что так меня

1682. *Хад дорад кáфи* мне.

1683. *Мегўн ўнча зам* полно народу.

1684. *То зинда хáйам,* больше не войду к нему в

1685. *Йқа калтўшка* столько картошки, а то у

1686. *Йаг рўз хáмтў* *нэкак пáсти девол шийшт* *тў асогир шав* — однажды ла у стены; „говорит, — буд

ки палку“¹.

¹ Согласно существующему с

ников умершего стоит, опираясь

у тебя в доме сплошные
текуни? — что у тебя за де-
идам — у нее в доме мно-
а хой гүед — расстилайте
мешки — не убивай его: из-
түй кунам — у моих род-
устроил свадьбу.
ки тйра йаксүн кардай —
и найди.
а мерцает.
и, битәр-ай — особенно я,
ет) лучше.
дан — он как будто наме-
шүд — на берегу реки под-
нагирифти гүрүн-и да
его за ногу, чтобы бро-
удай — он — молодец, у не-
с хезүндам нест — я вот
„поднял медведя“), нет.
це күртүндам-аш — я по-
и а дүмбам қиртанакүнүн
он вприпрыжку прибежал
мүнд — она (нитка) рвалась,
мүн-ү бийо — возьми свое
и, дига намебуройи — уж
льше не поднимешься.
авлачин — он согнулся и
— кто ни скажет, ты обя-
ан нанавиштийам — я как
аписал (ничего с тех пор).
мин чойа хүр, дард а сә-
ших, выпей этот чай, и

1668. Мэнависам-ү пэга мефүрорам-ү да мактаб дот-түн — я напишу и завтра принесу и дам вам в школе.

1669. Йак ба да мекүнад-ү пүлша мегирад — он увеличивает в десять раз и берет свои деньги.

1670. Йак паткөлша канди, ин дүташ-ам кан-ү мүн, ман наг-мү үсүл-ам намебод — ты прокопал одну часть (земли), эти две тоже прокопай, мне баловство не нравится.

1671. Халта бисйор шүд? — не, марге, шүмо хәркира додэтшүн — мешков стало много? — нет, мало, вы их каждому раздали.

1672. То хуто мерем зоре бид шавад! — То хуто рафтан бид намешад — хоть бы закончилось, по мы уйдем! — К нашему уходу не закончится.

1673. Шәки пагоирү-йра да иноват намегирад, вай пахтара тар мекардай — она не обращает внимания на утреннюю росу, а (роса) делает хлопок сырм.

1674. Вай а гови хуто сәла метарсидай, неки гови нағз будай — она (хоть) немного меньше нашей коровы, но хорошая корова.

1675. Да дәсташ ти, агар нагирад, хәпакак да кисәш тикүн-аш — дай ему в руку, если не возьмет, потихоньку сунь ему в карман,

1676. Охир пөрина апәт-ү ино да йнча набудан, агар мебудан, медадан — ведь в прошлом году твоя старшая сестра и её семья здесь не были, если бы они были, то они видели бы.

1677. Ман сәрма кай мешүм? — А, ҳар ғойит шүйед, мешад-дийа — когда я вымою голову? — Да ну, как-нибудь вымоете.

1678. Бүродарат оча дорад, бачам? Напүрсидийам-аш — твой друг имеет мать, мой мальчик? — Я не спросил у него.

1679. Хәмтү задәм-аш, вағүвүғаш оләма гирифт — я так его стукнул, что он завопил на весь мир.

1680. Йак бача дорам да Дилварзӣ, йак бача дорам мӯдир, вай ба карүфари худаш овора — у меня один сын в Дальверзине, один сын — директор магазина, он занят своими делами.

1681. Вай ғуночин бӯд ки хамйқа хайқилинг-ам андохт — это была телка, что так меня измучила.

1682. Хад дорад кәфшама кафшак гӯд — он не смеет перечить мне.

1683. Мегүн ўнча замйн-ү замўна одам гирифтӣ — говорят, там полно народу.

1684. То зинда хайам, дига а дәрәш намедаром — пока я жив, я больше не войду к нему в дом.

1685. Йқа калтүшка нахүр ки ишкәмат торс мекафад — не ешь столько картошки, а то у тебя лопнет живот.

1686. Йаг рӯз хәмтү рафсодийам, бехабар аксә-м гирифт, занәкәк пәсти девол шиштә бӯд, чүтү, — мегӯд, — пир шав, пйро муран, тў асогир шав — однажды я так иду и вдруг чихнул, женщина сидела у стены; „говорит, — будь здоров, старики умрут, а ты возьми в руки палку“¹.

¹ Согласно существующему обычаю, при похоронах один из ближайших родственников умершего стоит, опираясь на палку.

1687. *Мохо гапзанун рафсода будем, йаг бачийак дэвакунун ӯмад ки риис мегунд ки Порфиз рэвед*—мы шли, разговаривая, один мальчик прибежал (и сказал): „Председатель говорит, чтобы вы шли в Порфиз“¹.

1688. *Йна бин ки ақлаш бади пешин мебийод: чиба чалмора ваза карсодай?*—посмотри на него: он глупый, зачем он тащит навоз?

1689. *Тоқим кў, ако?*—да рўйи пастинча—где моя тибетейка, брат?—она на „пастинча“².

1690. *Ймрўз ҳйчи пўхтийед, ки ман а риш дир ӯмдййам?*—вы сегодня что-нибудь сварили, а то я приехал издалека.

1691. *Боқлачўи карсодййам, қариб пўхтийан, ҳо бэлақ-бэлўқ карсодййан*—я варю похлебку с бобами, она почти сварилась, вон булькает.

1692. *Оча, дилām бйри оши имдўн қазас мекўнад, йак-дў-се қошўқ кунед, хўрем*—мама, мне очень хочется супа с клецками, сварите одну-две-три ложки, пробушаем.

1693. *Ймрўз кўдўра гирифташ ки тосйдай, обаши хўр-хўр мерезад, майдā-ш кардām-ў бйри ғўноқин бурдām-ў мўндам, ғўноқин ӯмад-ў пок-покиза лесйт-шўн, йагўн майдāш намўнд*—я сегодня взяла тыкву, а она оказывается, сгнила, из нее вытекает вода, я размельчила ее и отнесла телке, телка подошла и начисто все слизала, не осталось даже маленького кусочка.

1694. *Хамин Аҳмад ба додәрāш рост намёбийод, кўдўм рўз лати ганда мехўрад*—этот Ахмад не ладит со своим младшим братом, когда-нибудь он будет избит.

1695. *Пўски молам хўб гарм будай*—помет моего скота, оказывается, очень горячий.

1696. *Воло, а лйнгат мегирам-ў ҳаво-т метййам, ӯрўйи девош мезғни*—ей-богу, я схвачу тебя за ногу и брошу, ты перелетишь на ту сторону стены.

1697. *Намёгўм-ат ки ба ҳамин сагалдэко йқа нагард?*—(разве) я не говорю тебе, не водись с этими хулиганами?

1698. *Анвар, бйш, зик шўдййам, долбози кўнём*—Анвар, иди сюда, мне стало скучно, давай сыграем в косточки.

1699. *Чи малғэта шўд?*—ако́т бэ Холиқ Назар қанг карсодййан—что за шум?—Твой брат дерется с Холиком Назаром.

1700. *Ба нақйзи ман кардās*—он сделал мне назло.

1701. *Е, бо нағалтўни-ш-о!*—эй, как бы ты не столкнул его!

1702. *Вай да махмасй чўн додāнаш*—скоро он умрет.

1703. *Ба зэбўни хўтомо ӯмадигйша мёнэвисем*—запишем на нашем языке его приход.

1704. *Хар дў поша да йаг мўза метикўнад*—он делает сразу два дела (досл. обе свои ноги он всовывает в один сапог).

1705. *Не, ман чой намёбот-ам*—нет, я не хочу чая.

1706. *Хаво лўча хабар дод*—похолодало (досл. „погода дала знать раздетому“).

¹ Порфиз—название земельного участка.

² Пастинча—небольшая каменная лестница у порога дома.

1707. *Дилām алагдā*

1708. *Ин қилиқи ман поведением?*

1709. *Тоқй додәрма й брата, она у меня в карма*

1710. *Ман чўбора хез*

1711. *Чой нохўрда ме*

1712. *Зигир рангаш р ту воды.*

1713. *Ман хўшām нам ботать.*

1714. *Ман гўфтам-аш.*

1715. *Чорат кўнам не*

1716. *Тў кйра мегўйи?*

1717. *Дў кам чил сўм рублей?*

1718. *Шумо бозй-ш кў она (игрушка) мне не нуж*

1719. *А бист кело зи не будет.*

1720. *Ишқи либ йофт*

1721. *Йқа ғит-ғит на*

1722. *Чи шитир-шити*

1723. *Гап фэқат мām-*

1724. *Хўкаш пўр шўд*

1725. *Тармева ймсол б много.*

1726. *Ин дег тешик ш*

1727. *Қариб домāни пи но пятьдесят слов.*

1728. *Ба магām йо занё бейте его, или обманите.*

1729. *Лапош бўғмәдор*

1730. *Хэло мегузарам-*

1731. *Гўшош сәночи гов*

1732. *Бэ қатори вай р*

1733. *Бед некий фўрўмда*

1734. *Дайни мактаб м*

1735. *Аз йнча дурйни через участок.*

1736. *Йаг рўчки дийā с ручку, она сломана.*

1737. *Ин бачāра бинед на этого парня—он играет*

1738. *Йқа пирмеш нақ*

1739. *Нўн ҳай?—пар н*

1740. *Хар дўйи мохо п терке.*

1741. *Нағмāt фори́д-ал*

йаг бачийак дэвакунун умад
ин, разговаривая, один маль-
говорит, чтобы вы шли в

мэбийод: чйба чалмора ва-
тый, зачем он тащит навоз?
пинча — где моя тибетейка,

а рии дир умдийам? — вы
кал издалека.

пйхтийан, хо бэлақ-бэлүк
она почти сварилась, вон

азас мекунад, йак-дй-се қо-
ется супа с клецками, сва-

осйдай, обаш хйр-хйр мере-

бурдам-й мундам, гуночин

даш намунд — я сегодня взя-
ее вытекает вода, я размель-

и начисто все слизала, не

намэбийод, кудйм рйз лй-

со своим младшим братом,

памет моего скота, оказы-

о-т метийам, уруйи дево-
брошу, ты перелетишь на

адэко йка нагард? — (разве)
иганами?

олбози кунём — Анвар, иди
косточки.

олик Нэзар чанг карсодий-

лик Назаром.

дал мне назло.

бы ты не столкнул его!

скоро он умрет.

мэнэвисем — запишем на на-

икунад — он делает сразу два
один сапог).

я не хочу чая.

ло (досл. „погода дала знать

орога дома.

1707. Дилам алагдй шйд — я рассердился.

1708. Ин қилиқи ман чо кунам? — что я могу сделать со своим
поведением?

1709. Тоқй додарма йофт-ам, кисам-анда — я нашел тибетейку
брата, она у меня в кармане.

1710. Ман чубора хез задам — я перепрыгнул через ручей.

1711. Чой нохурда мерем — мы пойдем, не попив чаю.

1712. Зигир рангаш ранги об ворин-ай — цвет льна подобен цве-
ту воды.

1713. Ман хушам намебийод кор кунам — мне не нравится ра-
ботать.

1714. Ман гуфтам-аш, хов гуфт — я сказал ему, он согласился.

1715. Чорат кунам набошад? — ну что же мне с тобой делать?

1716. Тй кйра мегйи? — ты о ком говоришь?

1717. Дй кам чил сйм-аш доди? — ты дал ему тридцать восемь
рублей?

1718. Шумо бозй-ш кунед, мам-ба даркор не — вы играете с ней,
она (игрушка) мне не нужна.

1719. А бист кело зийодаш намешад — больше двадцати кило
не будет.

1720. Ишқи либ йофт мешад — наверное, найдется.

1721. Йка гит-гит накйн — не болтай попусту.

1722. Чи шитир-шитир-ай? — что за шелест?

1723. Гап фэқат мам-ба — дело только за мной.

1724. Хйкаш пйр шйд — он чуть не заплакал.

1725. Тармева ймсол бисйор-ай — свежих фруктов в этом году
много.

1726. Ин дег тешик шудай — этот котел продырявился.

1727. Кэриб домани пинчо гап гуфтам — я сказал приблизительно
но пятьдесят слов.

1728. Ба магам йо занёт-аш йо алда-ш кунед — потом вы или по-
бейте его, или обманите.

1729. Лапош бйгмэдор — у него губы надуты.

1730. Хэло мегузарам-дийа — ладно, я пройду.

1731. Гушоб сэночи говй — у него огромные уши.

1732. Бэ қатори вай рафта будам — я ездил с ним.

1733. Бед неки фурумдан гирём — давайте же, однако, спускаться.

1734. Дайни мактаб меред? — вы идете к школе?

1735. Аз йнча дурйни зэмин қэти мерам? — отсюда мы пойдем
через участок.

1736. Йаг рйчки дийа дорам, вай калот-ай — я имею другую
ручку, она сломана.

1737. Ин бачара бинед; да норбун бози карсодай — посмотрите
на этого парня — он играет на лестнице.

1738. Йка пирмеш накйн — не косись так.

1739. Нйн хай? — пар нест. — хлеб есть? — нет ни крошки.

1740. Хар дйи мохо панч гирифтём — оба мы получили по пя-
терке.

1741. Нағмат форид-ам-дийа — мне понравился твой поступок.

1742. *Сахт шумо йакӯйакбора тарсӯндед* — вы очень испугали (нас).

1743. *Мо ҳар рӯз ӯмасодийем, мактаб хӯнсодийем* — мы каждый день приходим, учимся в школе.

1744. *Пӯрина имғойти дарс хӯнсода будед* — в прошлом году в это время вы учились.

1745. *Хайр, гир-ӯ бийо-ш* — ладно, принеси его.

1746. *Инош нонависта* — они не исписаны (о листках бумаги).

1747. *Пеши ман набийо, ман тӯ намёбот-ам* — не иди ко мне, я тебя не люблю.

1748. *Бад аз хато кард надидийам-аш* — после того, как он убежал, я его не видел.

1749. *Чанд сол шӯд Ленинобод-ба шумора?* — сколько лет вы в Ленинабаде?

1750. *Кудӯмаш ганда бӯрод, дарӯнед, партёт-аш* — которая выйдет плохой, порвите (и) выбросьте ее (о фотокарточке).

1751. *Ман йод гирифтэги-кӯ, некий бо йод гирам* — я хоть и научен, но еще, пожалуй, поучусь.

1752. *Мартómo гап мезанем забони занóмора намёфаҳмем* — мы, мужчины, разговариваем (между собой), а язык наших женщин не понимаем.

1753. *Даром пёш-тӯн?* — зайти к вам?

1754. *Ҳаҳ, гапи задэги мана нависодийед-дийа!* — ага, то, что я сказал, вы же записываете!

1755. *Ҳамтӯ гӯфтэй ки бӣри мо-рам фиристед* — он так сказал: „И для нас пришлите“.

1756. *Хутоҳó бар алойи санг истóдем* — мы остановились неподалеку от камня.

1757. *Ўн кас тӯхши хӯттӯн бӯд* — тот человек был в точности как вы.

1758. *Ман қатӣ шумо ўзвор мерам* — я пойду с вами в Узвор.

1759. *Тӯ-рам йаг гап гӯ ино фаҳманд* — ты тоже скажи одно слово, чтобы они поняли.

1760. *Да идора мӯрғи овло нёстай* — в учреждении никого нет (досл. в учреждении нет благословенной птицы“).

1761. *Лисӯни дӯ дӯнийо-ш кард* — она сильно обругала его.

1762. *Ҳаминóра путӯн навистед* — их (слова) вы полностью написали.

1763. *Пийолóра-м гир бӯро* — принеси также пиалы.

1764. *Холикунйра-м метод* — он может также уволить с работы.

1765. *Рӯст шӯд-ӯ, рӯзад зёдам* — она скрылась, но я ее зафиксировал (фотоаппаратом).

1766. *Калӣ вай ёсти бисти кадӯ* — его голова в точности как тыква.

1767. *Йарашá ба ҳамин пӯл чйт-ам тийед* — на эти деньги дайте мне ситцу.

1768. *Бэ сари додом гӯм, занант-ат* — вот скажу своему отцу, пусть тебя побьют (об одном лице).

1769. *А хад гови мӯғамбир будай* — оказывается, это очень разумная корова.

1770. *Биста менав* затем дам вам.

1771. *Гӯшти бадан*

1772. *Ҳамин, набон* (сахара) — пристаёт: найди

1773. *Агар хап на* деть спокойно, тебя побьют

1774. *Ин занакан* листья тутовника.

1775. *Гирӣфтам-ӯ*

1776. *Панҷ нйлакан* дела (досл. он сует пять

1777. *Додо, дар ма* закрыта? — Обе заперты

1778. *Кудӯм гӯспанд* цу — не попал.

1779. *Калат хӯди*

1780. *Ба рӯйи пийо*

1781. *Испан сӯхтал* не нашел (досл. я сжег

1782. *Машки об шу*

1783. *Ман бэ ҳамин* интереса к этим вещам.

1784. *Апам ти санг* тала его под сундук.

1785. *Имғойти чӣз-*

1786. *Тори гӯйрда* спичку, она там застряла

1787. *Хуто да сабзи* те сядем в траву, облок

ПОВЕСТИ

1788. 1. *Йа солó ма*

2. *Шарикам гӯфт-ам к*

гӯфтам, маилаш. 4. *Хэ*

рӯмдём, пэда бӯридём-ӯ

йак кифта мекунам-ӯ м

ганда бӯд, натоистам.

ӯнóра чинда ӯмдан гири

шудан. 11. Дилам хафа

кунӯн бурафтам ӯмэдам

хӯнарát не, бӣри чӣ ме

ра ҳезӯми кубӯча накун

Раҷа Маҳмад рафтем-ӯ

рафтам, 15. Шарикам х

16. *Бэ кӯ рәсидем.* 17. *И.*

дэд — вы очень испуга-
хүнсодийем — мы каждый
дэд — в прошлом году в
си его.
ны (о листках бумаги).
от-ам — не иди ко мне,
и — после того, как он
мора? — сколько лет вы
тэт-аш — которая вый-
окарточке).
од гирам — я хоть и на-
номора намёфахмем —
а язык наших женщин
д-дийа! — ага, то, что я
иристэд — он так ска-
— мы остановились не-
человек был в точности
пойду с вами в Узвор.
— ты тоже скажи одно
учреждении никого нет
ы").
но обругала его.
ова) вы полностью на-
еже пиалы.
также уволить с работы.
ылась, но я ее зафик-
олова в точности как
дэд — на эти деньги дай-
т скажу своему отцу,
ивается, это очень ра-

1770. Биста менависам-й бад дот-тун — я напишу двадцать, а затем дам вам.
1771. Гүшти баданаши фүсри кард — его передернуло.
1772. Хамин, набошад агар, қист мекунад: йоб! — он, если нет (сахара) — пристаёт: найди!
1773. Агар хап нашини, мезанант-ат — если ты не будешь сидеть спокойно, тебя побьют.
1774. Ин занэкак ин тйта метирйнад — эта женщина обрывает листья тутовника.
1775. Гирйфтам-й бурйфтам-аш — я унес его (ведро).
1776. Панч нйлакаша да дайнаш мекунад — он сразу делает два дела (досл. он сует пять пальцев в рот).
1777. Додо, дар махкам бӯд? — Хар дош қўлф — отец, дверь была закрыта? — Обе заперты на ключ.
1778. Кудум гүспанда андохт, нарасид — кто-то выстрелил в овцу — не попал.
1779. Калат хўди ченй — у тебя голова, как пиала.
1780. Ба рўйи пийосо не-дийа! — не на лук же (садитесь)!
1781. Испан сўхтам-й вайа найофтам — я обил все ноги, но его не нашел (досл. я сжег (траву) испанд, но его не нашел).
1782. Майшки об шудам — я вымок.
1783. Ман бэ хамин чисо а шўл ғам не — у меня нет никакого интереса к этим вещам.
1784. Апам ти сандўқ рўст-аш кард — моя старшая сестра спрятала его под сундук.
1785. Имгойтй чйз-ат мебод? — что тебе хочется в это время?
1786. Тори гўгўрда партёфтам, да ўнча рўс мўнд — я бросил спичку, она там застряла.
1787. Хўто да сабзи йакпала шинем, сўратёра гиран — давайте сядем в траву, облокотившись на локоть, пусть они снимут нас.

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

1788. 1. Йа солó ман гўфтам ҳезўм мерам, неки респун набўд. 2. Шэрикам гўфт-ам ки пэда мебўрем-й респун мекунем. 3. Хэло гўфтам, майлаш. 4. Хэло рафтем, ҳўзем кардём-й ваза карда фўрўмдём, пэда бўридём-й неки пэда кам будай. 5. Хэло, гўфтам, йак кифта мекунам-й мебўрэвем. 6. Хэло бурйфтем. 7. Бори ман ганда бӯд, нётйистам. 8. Бўто рехта-рехта ўмдан. 9. Шэрикам ўнóра чинда ўмдан гирифт. 10. То Чакй нава фўрўмдан бўтóm софшудан. 11. Дилам хафа шўд-й бехабар óҳи сар кэшйдам-й дэвакунўн бурафтам ўмдаам. 12. Акóм минат-ам кардан гўфтáнт-ам: хўнэрát не, бйри чй мери? 13. Ин дафқўр гўфтам: то йак пўшто-рá ҳезўми кубўча накунам намёмўнам. 14. Пэга бэ хамўн шарйкам Раҷа Махмад рафтем-й неки дилам пўр бўд, ман оста-оста мёрафтам. 15. Шэрикам хўрсанд будай ки рў-рўйи қўрўнпо мерафт. 16. Бэ кў рэсйдем. 17. Ин дафқўр чалам кард, йак пўшторáйи ҳезўм

кардам. 18. Ба гирифтём-ӯ ўмадем, неки ҳамақа хўрсанд будам ки хич насад. 19. Ин дафқўр аком пешоб-м ўмданд-ӯ баёле гўфтан. 20. Ман-ам хўрсанд шудам-ӯ аком-ам хўрсанд шўд.

Перевод

1. Однажды я собрался пойти за дровами, но не было веревки. 2. Мой напарник сказал мне: „Мы срубим „паду“¹ и сделаем веревку. 3. — Ну, ладно,—сказал я. 4. Ну, пошли, собрали дрова и стащили вниз, срубили „паду“, но „пады“ оказалось мало. 5. — Ладно,—сказал я,—я сделаю одну вязанку и пойду. 6. Ну, пошли. 7. Мой груз был тяжелым, я не смог (тащить). 8. Ветки стали сыпаться. 9. Мой напарник стал их подбирать. 10. Пока мы спустились к „Чаки нав“², у меня кончились все ветки. 11. Я огорчился, вздохнул невольно и бегом вернулся (домой). 12. Мой старший брат упрекнул меня, сказал мне: „Ты не способен, зачем (же) ты идешь?“ 13. На этот раз я сказал: „Пока я не наберу вязанку хворосту, не успокоюсь“. 14. На следующий день я с тем же своим напарником Раджой Махмадом пошел (за дровами), но я был огорчен, шел медленно-медленно. 15. Мой напарник был веселый и прыгал с камня на камень. 16. Мы подошли к горе. 17. На этот раз я разозлился, сделал (хорошую) вязанку дров. 18. Потом мы взяли и вернулись, но я так был доволен, что куда там. 19. На этот раз мой брат вышел мне навстречу и похвалил. 20. И я был доволен, и мой брат был доволен.

Перевод

1789. 1. Йаг рўс-о шох бурўмдам, шох гириб-гириб кардан гирифт. 2. Дилам ўмад-ӯ пўштам зад: ин, сабил мўнад, вайрўн будай. 3. Йак дами дига шохи болора тэранг надорам ғалтида иш-камам рўдош чош мёхўрдан. 4. Саҳат фурўмдам, дига намёбўром.

1. Однажды я забрался на ветку, ветка стала качаться. 2. Я очень испугался: она, проклятая, оказалась сломанной. 3. Если бы я еще секунду не удержался крепко за верхнюю ветку, то я бы упал и у меня высыпались бы кишки из живота. 4. Я благополучно слез, больше не полез.

2. Тексты, записанные в к. Гузи

Разговорные фразы

1790. Ман бэ ту оқубат намёкўнам — я тебя недолюбляю.
1791. Асна сўвор мешам рафт — сяду на лошадь и поеду,
1792. Саҳро чи мери? — зачем ты поедешь в степь?
1793. Андак-мандак зўр бача будай — он довольно сильный парень.
1794. Дилам печок гирифт — у меня схватило живот.
1795. Говўни мора-м бар — и наших коров погони (на пастбище).
1796. Зарра кор кардам — я немного поработал.
1797. Ўнча хичи норбун нёстай — там нет никакой лестницы.

¹ Пада — вид дерева.

² Название земельного участка

1798. Чо мекўнед чўба? —

1799. Ўн кас чо мекуна
делает? — Сейчас они строга-

1800. А зи ҳамин девол
от этой стены до того дома.

1801. Ман а зи лаби де
реки.

1802. Говўн бантора на

1803. Дуруноша дэрўма
зывается, ходили внутрь, (а)

1804. Говўн да хирман

1805. Бош а пеш! — отой,

1806. Дав, ўн говўна за

1807. Йактӣ дигаш гуҷ
лы) где-то есть, я не нахож-

1808. Либосойи кунаша
кўшт-у бачаша а бағалаш м
убивает старушку, а ребенка

1809. Йак кулча-м ди—

1810. Хўтотўн гиред,
возьму.

1811. Вай биринчойи до

1812. Ин нўнора пеши с

1813. Пўрўйаки хоб ред

1814. Чйба хафа ҳайед?

3. Тексты, за

Разго

1815. Ширйкам мана да
меня.

1816. Ман йаг рўз шар
дил в город покупать зерно.

1817. Ман хўнамо ўмаде
рафтам — я пришел домой, д

1818. Ўно зғминшўна
свои земли.

1819. Дукўн рафтам, ду
магазин, в магазине совсем н

1820. Ман мактаб раф
дам-у бурафтам, хўнамо ра
ли в класс, учитель не позво
ушел, пошел домой.

1821. Се гов дидам. да п
трех коров, перед коровами с

1822. Ман хўнамо раф
мой (и) стал читать книгу.

хүрсанд будам ки
нд-ү бале гүфтан.
үд.

е было веревки.
и сделаем верев-
али дрова и ста-
ло. 5. — Ладно,—
пошли. 7. Мой
стали сыпаться.
пустились к „Чаки
я, вздохнул не-
й брат упрекнул
идешь?“ 13. На
росту, не успо-
напарником Рад-
ен, шел медлен-
нгал с камня на
разозлился, сде-
вернулись, но я
брат вышел мне
брат был доволен.

иб кардан ги-
над, вайрүн бу-
м галтида иш-
га намёбуром.
аться. 2. Я очень
если бы я еще
я бы упал и у
учно слез, боль-

долюбиваю.
и поеду,
р
ильный парень.
ивот.
(на пастбище).
ой лестницы.

1798. *Чо мекунед чўба?*—что вы сделаете с палкой?

1799. *Ўн қас чо мекунан?*—*Хóли чўб тэрошисода будан*—что он
делает?—Сейчас они строгали дерево (об одном лице).

1800. *А зи ҳамин девол то зи ҳамўн хўна рафта́м*—я прошел
от этой стены до того дома.

1801. *Ман а зи лаби да́иро бу́рӯмада́м*—я поднялся от берега
реки.

1802. *Говўн банто́ра на́хўрда бошан?*—не съели ли коровы снопы?

1803. *Дуруно́ша дэрӯмада будийан, ман на́фаҳмидам*—они, ока-
зывается, ходили внутрь, (а) я не понял.

1804. *Говўн да хирман -ай*—быки на гумне.

1805. *Бош а пеш!*—отойди!

1806. *Дав, ўн говўна зан!*—беги, ударь тех быков!

1807. *Йактӣ дигаш гучо ки ҳай, намейобам-аш*—еще олти (ви-
лы) где-то есть, я не нахожу их.

1808. *Либосойи кунаша а рӯ мекашад-у кампирáка мезанад-у*
кушт-у бачаша а бағалаш мегирад—он стаскивает ее старую одежду,
убивает старушку, а ребенка берет из ее рук.

1809. *Йак кулча́-м ди*—дай мне одну лепешку.

1810. *Хўто́тўн гиред, ман наме́гирам*—вы сами берите, я не
возьму.

1811. *Вай биринчо́йи додо́ша дузидас*—он украл рис своего отца.

1812. *Ин нўно́ра пеши саг-ба палто*—брось эти лепешки собаке.

1813. *Пўрўйаки хоб ред*—спиге на животе.

1814. *Чўба хафа ҳайед?*—почему вы печальны?

3. Тексты, записанные в к. Сурхкат

Разговорные фразы

1815. *Шири́кам мэна дидан ўмад*—мой товарищ пришел повидать
меня.

1816. *Ман йаг рўз ша́р ғалахари рафта́м будам*—я однажды ез-
дил в город покупать зерно.

1817. *Ман хўна́мо ўмада́м, да хўна хйи́шки не́стас, беҳикани*
рафта́м—я пришел домой, дома никого нет, я пошел рыть морковь.

1818. *Уно зэминóшўна коридан рафта́н*—они пошли засеивать
свои земли.

1819. *Дукўн рафта́м, дукўн-анда хйичи дафта́р не*—я пошел в
магазин, в магазине совсем нет тетрадей.

1820. *Ман мактаб рафта́м, талэбо́ дарс дэрӯмада́н, бад мўн-*
дам-у бура́фтам, хўна́мо рафта́м—я пошел в школу, ученики вош-
ли в класс, учитель не позволил мне войти в класс, тогда я взял и
ушел, пошел домой.

1821. *Се гов дйдам, да пеши говўн зára гундишк буд*—я видела
трех коров, перед коровами была стайка воробьев.

1822. *Ман хўна́мо рафта́м да китопхўни шудам*—я пошел до-
мой (и) стал читать книгу.

1838. Бели хуто́тўна диед—дайте вашу лопату.

154

1. Я с Хасаном пошел
съел одного барана. 4.
горами. 6. Я сказал Х.
пойду и приведу собак
собаку и вернулся к с.
лак. 10. Скот я загнал
12. Я пришел домой,
чаю. 14. В тот вечер п

истода буд—перед ма-

ала овардам—я сегодня

қишлоқ бар, ман а қа-
ов в кишлак, я пойду

астигав приехало такси.
ом да рўйи бозор ис-
мой отец стоит на ба-

нова сел на грузовую

у шист—мой товарищ

у хўрд—ястреб убил

сегодня в (стадо) вме-

ра выкопали картошку.

хоз покрыл хлев для

салхосчийўн тамошо
все колхозники пой-

йан—дети играют в

зим, да бағэлаш тух-
у него были дрова,

со гирйфтам—я взял

пату.

т.

2. да ўнча йаг гург

фта бурд. 5. афтоб

ту мола ҳай кўн-у

Хасан молўна а ку

ўмадам. 9. молўна

утора оғал андох-

ман хўнамо ўма-

13 бад чоғ хўр-

а тар кард.

Перевод

1. Я с Хасаном пошел за дровами. 2. Там мы увидели волка. 3. Он съел одного барана. 4. Собака прогнала его. 5. Солнце село между горами. 6. Я сказал Хасану: "Ты гони скот, спускайся в кишлак, я пойду и приведу собаку". 7. Хасан спустил с горы скот. 8. Я привел собаку и вернулся к скоту. 9. Мы захватили скот и пришли в кишлак. 10. Скот я загнал в хлев. 11. Хасан погнал свой скот (далее). 12. Я пришел домой, взял книгу и стал читать. 13. Потом я выпил чаю. 14. В тот вечер пошел такой дождь, все замочил.

СЛОВАРЬ

Словарь включает в себя как собственно диалектальную лексику, так и слова, употребляющиеся в литературном языке, но выступающие в говорах Матчи в иных значениях. В последнем случае при слове ставится знак *. Такой же знак * ставится и при тех словах, которые употребляются и в литературном языке, но в говорах Матчи встречаются в специфических диалектальных выражениях.

Словарь включает также некоторые фонетические диалектизмы — слова, фонетический облик которых отличается от соответствующих слов литературного языка, причем это различие не определяется фонетической системой говоров.

При словах, характерных только для определенной группы говоров, ставится пометка Н. М. или В. М.

В тех случаях, когда самостоятельное употребление слова в записанных текстах не представлено или если слово не поддается переводу, в словаре после данного слова ставится знак двоеточия и приводится соответствующее словосочетание.

Наиболее употребительные предлоги, союзы, частицы и междометия приведены в словаре с примерами, иллюстрирующими их значение и грамматические функции.

А

а — предлог (соответствует лит. *аз*). Используется для обозначения:

а) исходного пункта в пространстве и времени: *ин езу́ми чу́чалá а гчо овардéd?* — откуда вы принесли такие сучковатые дрова?

б) источника, происхождения, приобретения: *мойу́н а калхос чав-мүлк гирифтeм* — мы получили от колхоза ячмень и фасоль; *каи бо-шад, а хирман соф шэвам?* — когда же, наконец, я освобожусь от работы на хирмане?

в) материала, из которого готовится что-либо: *вай а пусти бед мешад* — она (подставка) делается из коры ивы;

г) причины (чаще всего употребляется с послелогом *-а || -ра*: *а дэвидана хафсүз шудам* — я запыхался от бега; *мүнда шудем а гап зэдана* — мы устали от разговоров;

д) источника сравнения: *а хаматүна вай бэгаиратай* — он самый ловкий из вас;

е) указания на ту часть предмета, на которую направлено действие: *а дастам арақ кардам* — у меня вспотела рука;

ж) в составных предложениях (см. *а зи*, *а руй* и т. п.)

А II — см. *ас*; *а нек* — неужели.

А III—1) межд. эх (выражает удивление): *аш кинам?* — эх, что мне с ними; источники высохли!; 2) межд. *лад-е!* — ох, он и поет же!

3) межд. фу (выражает отвращение): *А || после гласных -ра* — в случаях:

а) оформляет прямой объект: *ту мо́ла хай күй-й қишлоқ* — ты гони скот и спускайся в кишлак; *йаг гүсна да хурд* — он съел ослика; *йаг китоба гирифтам-у ха* — я взял книгу и стал читать;

б) оформляет косвенный объект (в значении): *шумбра-м додан?* — вам что?; *кари хой-ам мекинад* — мне в армию; *ман тура мегүм: ин* — я наверх; *ман Ахмада гүфта* — я сказал Ахмаду;

в) при обозначении местонахождения: *ушкоф* — Шамс, в той стене дыры яблоки;

г) при обозначении направления: *кард-у йа қавза пүл буровард* — он пошел в сторону горы; *ман и вытащил горсть денег*;

д) при обозначении прохождения: *зэдам* — я перепрыгнул через реку;

е) в сочетании с предлогами: *-А || -а* — частица, употребляющаяся при образовании имен существительных: *бибим гүфт: хамти-й* — бабушка сказала: Ах вот как?

А афте ки — союз „поскольку“: *мад, фере худаш кор дорад* — значит, есть дело.

* *Абр: ҳаво абр кэшидай* — ветер (абр шуд).

Абрак — вид травы.

А бозе ки — союз „с тех пор“: *а бозе ки үмәдед*, пор как вы приехали, эта тетрадь;

Авале ки — союз „как только“: *Лангар үрү надидийам, авале ким-хайрүн мешам* — я еще не только поеду в город, так что удивлюсь.

Авоз — голос, см. *ҳавоз* (В).

Агар — союз, вводит условное предложение: ставится в начале придаточного предложения: *ту тэгоб равӣ, ма́на хабардор*

А III—1) межд. эх (выражает сожаление, озабоченность); *а, чор-аш кинам?*—эх, что мне с ним делать?; *а, чашмо қоқ шудай!*—эх, источники высохли!; 2) межд. ох (выражает восторг); *вай а мёнолад-е!*—ох, он и поет же!

3) межд. фу (выражает отвращение); *а, фисин!*—фу, сопливый!

А// после гласных -ра—послелог, употребляется в следующих случаях:

а) оформляет прямой объект (определенный и неопределенный): *ту мола хай кун-у кишлоқ фуру, ман мерам-у сага мебийорам*—ты гони скот и спускайся в кишлак, я пойду и приведу собаку; *вай йаг гўсна да хўрд*—он съел одного барана; *ман хўнамо ймадам-у йаг китоба гирифтам-у ха хўндан шудам*—я пришел домой, взял книгу и стал читать;

б) оформляет косвенный объект (при обозначении адресата действия): *шумбра-м додан?*—вам тоже дали?; *манá пэвиска додай, ас-кери хой-ам мекинад*—мне вручили повестку, меня призывают в армию; *ман тўра мегўм: ин боло буро*—я тебе говорю: „Иди сюда наверх“; *ман Ахмада гуфта будам*—я говорила Ахмеду;

в) при обозначении местонахождения (редко): *Шамс, ўн девóла ушкоф*—Шамс, в той стене дыра; *ин бога себ хай*—в этом саду есть яблоки;

г) при обозначении направления (редко): *йа ўрус кисэша даст кáрд-у йа қавза нўл буровард*—один русский сунул руку в свой карман и вытащил горсть денег;

д) при обозначении прохождения через что-либо: *ман чўбора хез задам*—я перепрыгнул через ручей; *даирóра гўзаштем*—мы перешли через реку;

е) в сочетании с предлогами *а, то, бири хотйри* (см.).

-А// -а—частица, употребляется при выражении досады, разочарования: *бибим гўфт: хамтий-й ? а, бэ вахти бад ўмдй-йа!*—моя бабушка сказала: Ах вот как? Эх, не вовремя ты пришел!

А афте ки—союз „поскольку“ (ср. лит. *азбаски*); *а афте ки нўмад, фёре худайш кор дорад*—поскольку он не пришел, то у него, значит, есть дело.

* *Абр: ҳаво абр кэшидай*—небо покрылось тучами (ср. лит. *ҳаво абр шуд*).

Абрак—вид травы.

А бóзе ки—союз „с тех пор как“, вводит придаточное предложение времени; *а бóзе ки ўмáдед, ҳамин дафтар нўр нашудай*—с тех пор как вы приехали, эта тетрадь, оказывается, не заполнилась.

Авáле ки—союз „как только“ (ср. лит. *ҳамин ки*); *ман толи а Лангар ўрў надйдийам, авáле ки шаро мерам ким-чи ко кунам, ким-хаирўн мешам*—я еще не видел ничего дальше Лянгара, как только поеду в город, так что только ни буду делать, как только ни удивлюсь.

Авоз—голос, см. *ҳавоз* (В. М.); лит. *овоз*.

Агар—союз, вводит условное придаточное предложение; обычно ставится в начале придаточного предложения, реже — в конце; *агар ту тэгоб рэвй, ма́на хабардор кун-о!*—если ты завтра поедешь в

ущелье, сообщи мне!; *залиф бошад агар, мумкин гирифтан*—если (там) окажется залив, можно будет поймать (рыбу).

Адои: *адои гирифтан*—мстить (ср. лит. *интиқом гйрифтан*).

Адрис—адрес.

А зи (Н. М., л. б.)—предлог, обозначает удаление от чего-либо: *а зи ҳамин девол то зи ҳамун хӯна рафтам*—я прошел от этой стены до того дома; *ман а зи лаби дайро бурӯмадам*—я поднялся от берега реки.

Айналма (Н. М.) извилистая дорога на склоне горы.

Аке—частица „(а) ну-ка“, употребляется при понуждении к действию; *аке бинем: чо мекинад?*—а ну-ка, посмотрим: что он делает?

Айос—чистое безоблачное небо (ср. лит. *айос*—стужа).

Айрэпилун—аэроплан.

Ак(к)ачангак: ак(к)ачангак кардан (Н. М.) играть в петушиный бой.

Акун—теперь, сейчас.

Ала; ала гуфтан, ала кардан—укачивать, убаюкивать (грудного ребенка).

* *Алам: алам кардан*—обижать, огорчать (ср. лит. *алам расонидан*).

Алампар(р)ак (В. М.) *алангапар(р)ак* (Н. М.) прыгание через горящий костер.

Алангапар(р)ак (Н. М.) см. *алампар(р)ак*.

Алагда I—покосившийся (Н. М.), ср. *валагда* (Н. М.); *алагда шудан*—покоситься (В. М.).

Алагда II—разгневанный (Н. М.); *дилам алагда шуд*—я рассердился, я разгневался.

Алджун—обманщик (лит. *фиребгар*).

Алдэраш: алдэраш кардан—смешивать (ср. лит. - разг. *аралаш кардан*).

Алду сӯлда: алду сӯлда кардан—обманывать маленького ребенка (чтобы он не плакал).

Алек: алёк-ам нашуд, алёк-ам накард—я не наелся.

Алобхӯна—комната, где готовится пища; кухня.

Алгаш—сумятица, шум.

Алғич: алғич рафтан—качаться

Алқов—гуляка, бездельник.

Алудул—барахло.

Алуцок: алуцок кашидан (В. М.)—выть (о волках); ср. *ўлӯлок кашидан* (Н. М.).

-Ам || -рам—энклитический соединительный союз „тоже“, „и“ (лит. *-ҳам*); *ман-ам мегирам*—и я возьму; *ту-рам мери?*—ты тоже поймешь?

Амал—молодой побег (ср. лит. *навда*).

Анэ—частица „вот“; употребляется при выражении указания: *шумо-рам соат доред?*—*Ҳо, дорам, анэ...*—и у вас есть часы?—Да, есть, вот...

Анэқун—только что; *мойун анэқун ноштойи кардём*—мы только что позавтракали.

Анғез: анғез кардан—пытаться; *анғези гирифтан кард*—он попытался взять.

Ангир (Н. М.)—вино

Анголак—нижняя часть

* *Ангор*—посев (всякого) для скота).

Анда || -нда—последнее место нахождения:

а) *лаете?—хунӣ мойун бол анда нун ҳай, гир-у ху*

б) направления: *хан*

в) времени (с существительным): *анда шудед?*—за сколько

ам намёбод—утром я не

г) причины (редко): *Андак-мандак*—всякий

Андар—низ скалистого

Андах (Н. М.)—горы

* *Андохтан* (андоз)

тишқойи шумо андохт

хоб андохтай—он прит

Ани: ани чи...—это,

Анойи: анойи гуфт

наивный).

Апрасийа—операция

Ар-ара—пирамидаль

Ареб (В. М.)—извил

Арз—участок земли,

А рӯйи—предлог, у

поверхности чего-либо

ния причины: *Ачалбобо*

нест—Ачалбобо по вою

чилось.

Ас—совершенно, со

Аскэри: аскэри ҳой

ри гирифтан).

Асоидан—см. *осоид*

Асошан: асошан ка

Афтимити—автомат

* *Афтоб*—солнце; с

спалило твое тело; *афт*

тоб кардан—разложить

додан).

* *Афтодан*—станов

йан—у тебя глаза стали

Афтопишпу—игра

Ашкак (ср. лит. *ашк-к*

шкатулку); ср. лит. *сах*

* *Ақл: ақлаш бади*

Ба (ба) || -ба предл

гается для обозначения

р, мумкин гирифтан—если
ать (рыбу).
р. лит. интиқом гирифтан).

дает удаление от чего-либо:
афтам—я прошел от этой
ро бурӯмадам—я поднялся
на склоне горы.
ся при понуждении к дейст-
осмотрим: что он делает?
ит. айос—стужа).

Н. М.) играть в петушинный

ивать, убаюкивать (грудного

рчать (ср. лит. алам расо-

к (Н. М.) прыгание через

(р) ак.

валагда (Н. М.); алагда

ам алагда шуд—я рассер-

ть (ср. лит. разг. аралаш

ивать маленького ребенка

д—я не наелся.

я пища; кухня.

ть (о волках); ср. ўлўлок

ный союз „тоже“, „и“ (лит.
рам мери?—ты тоже пой-

при выражении указания:
—и у вас есть часы?—Да,

тойи кардём—мы только

гирифтан кард—он по-

Ангир (Н. М.)—виноград (лит. ангур).

Анголак—нижняя челюсть.

* Ангор—посев (всякий); (ср. лит. ангор—жнивье, служащее выго-

ном для скота).
Анда || -нда — послелог; используется для обозначения:

а) местонахождения: чо мекинед йнча-нда? — что вы здесь де-
лаете?—хўни мойўн боло-нда буд—наш дом был наверху; лэга́нд-
анда нўн хай, гир-ў хўр—на блюде есть хлеб, возьми и кушай;

б) направления: ханера пош-анда банд—помажь ей хной ноги;

в) времени (с существительным, обозначающим время): чан рўз-
анда шудед?—за сколько дней вы кончили (жать)?—сэхар-анда чой-
ам намебод—утром я не люблю пить чай!

г) причины (редко): гўшниги-нда мурдйам—я умер от голода.

Андак-мандак—всякий.

Андар—низ скалистого берега, о который бьется вода.

Андах (Н. М.)—горький.

* Андохтан (андоз) 1) стрелять; 2) уродиться (о посевах) кар-

тишкўи шумо андохтйан—ваша картошка уродилась; хутша бə
хоб андохтй—он притворился спящим.

Ани: ани чи...—это, как его...

Анойи: анойи гўфтан—бредить (ср.-лит. разг. аной—простачок,
наивный).

Апрасийа—операция.

Ар-ара—пирамидальный тополь (лит. ар-ар).

Ареб (В. М.)—извилистая горная тропинка; ср. ўреб (Н. М.).

Арз—участок земли, расположенный между двумя арыками.

А рўйи—предлог, употребляется как для обозначения движения с
поверхности чего-либо (как и аз руи в лит. яз.), так и для выраже-
ния причины: Ачалбобо а рўйи вавўйи саг дўнист ки ўн бача бе гап
нест—Ачалбобо по вою собаки понял, что с тем парнем что-то слу-
чилось.

Ас—совершенно, совсем (лит. асло).

Аскэри: аскэри хой гўфтан—призывать в армию (ср. лит. ба аска-
ри гирифтан).

Асоидан—см. осоидан.

Асошан: асошан кардан—сбивать палкой (фрукты).

Афтимити—автоматический.

* Афтоб—солнце; бəдакта афтоб набəрад—как бы солнце не
спалило твое тело; афтоб иа кулоч мўндай—солнце почти зашло: аф-
тоб кардан—разложить (что-либо) на солнце для сушки (лит. офтоб
додан).

* Афтодан—становиться, получаться; тў чашмот сўрх афтодй-
йан—у тебя глаза стали такими красными.

Афтопшипў—игра и прятки (ср. лит. бозии рустшавакон).

Ашкак (ср. лит. ашк-клык): ашкак кардан—захлопывать (коробку,
шкатулку); ср. лит. сахт пушондан.

* Ақл: ақлаш бади пешин мебийод—он глуп (ср. Ғақл).

Б

Ба (бə) || -ба предлог-послелог. 1. В качестве предлога употреб-
ляется для обозначения:

а) направления или адресата действия: *ман қайчира а ўн зэнак мегирам-у бэ шумо дод*—я возьму ножницы у той женщины и дам вам; *ман бэ тэгоб рафтам*—я пошел в ущелье;

б) совместности: *ман бэ ўн бача ҳар домо кӣх-айем*—мы с тем парнем оба паршивые;

в) инструментальности, способа действия: *бэ думби чашмам нийа кардам ки да кисаи чӣски кард*—уголком глаза я взглянул—он что-то спрятал в кармане; *бэ потўн рафтан гиред*—идите пешком;

г) в оборотах сравнения (только один пример): *ҳич авоз ба авози ҳўндистўнийо намёброд*—ни один голос не получается таким, как у индийцев. 2. В качестве послелого -ба используется для выражения направления или адресата: *бо мебуром, мешинам қом-ба*—я снова выйду, опять сяду на свое место; *гапойи ман намёфоран шумойўм-ба?*—вам не нравятся мои слова?

Бадар(р)ав (В. М.)—уборная.

Баиза 1) яйцо; 2) комок глины или теста, скатанный рукой.

Баини—предлог, употребляется в сочетании с предлогом *да*: *да байни* „среди“, „в течение“, „через“; *ба байни се рўз дўхтарӣ* *пачо сэхат шўд*—через три дня дочь царя выздоровела; *чӣка тўй тамошо дод да байни халқ!*—сколько празднеств показал он среди народа!

Балкан—большая волна.

Бандина (Н. М.)—обвязка из стеблей травы для связывания снопов; ср. *бастина* (В. М.).

Бар алойӣ (Н. М.)—предлог „на виду у...“, „в виду“: *хўтоҳо бар алойӣ санг истодем*—мы остановились недалеко от (в виду) камня.

* *Бардошт*—мера; *ҳар кас бардошти хўтша медўнад*—каждый знает свою меру (ср. лит. *бардошт*—грузоподъемность); *бардошт кардан*—терпеть.

Бармол—пологий склон горы.

Баробá—подъем.

Баробар—послелог, употребляется только с инфинитивом, обозначая совершение второго действия непосредственно вслед за действием, выраженным инфинитивом: *расидан баробар гáштам*—как только я дошел, так сразу и вернулся; *мáлим ўмáдан баробар бачó дарс ме-дэрон*—как только приходит учитель, ребята заходят в класс.

Баробáри (Н. М.)—предлог „перед“, „у“: *баробáри ино дарс ме-дод*—он у них преподавал.

Бароз—подъем, склон горы; *та̎ни бароз*—склон горы.

* *Барфӣ*: *бобойи барфи*—снежная баба (ср. лит. *одами барфи*).

Бархусис—особенно.

* *Бас*: *бас шўдан* (В. М.)—кончаться (ср. лит. *тамом шўдан*).

Бастина (В. М.)—обвязка из стеблей травы для связывания снопов; ср. *бандина* (Н. М.).

Бачабўри (Н. М.), *бачабўрўн* (В. М.)—образование (ср. лит. *хат-на*).

Бачийак—мальчик; парнишка (ср.-лит. разг. *бачаҳак* || *бачек*).

Башкўна—детский (лит. *бачагона*).

* *Бағал* 1) пазуха (как в лит.); 2) крутая скала (Н. М.).

Бағалдард—грудная боль.

Бағалтёр—бухгалтер.

Бақ(қ)а—лягушка (о-
затъ на четвереньках (о-
Баҳат—сторона (ср.
Бе—предлог, указыва-
нест—никого нет без пр-
денег.

Бегӣ—вечер, вечеро

* *Бел*: *йа бел об*—

Белакча—совок (ср.

Белинчак—люлька,

Бени (Н. М.), *бини*

Берноба—снаружи,

Беҳи (Н. М.)—морк

Бехотурўн (В. М.)—

Беқолаб—1) бесфор

Беҳ-беҳ: *беҳ-беҳ гў*

Беҳимат—жадный

Беҳафсала—нетерпе

Бехесийат—слабый

Би (В. М.)—возглас

Бийора—верхняя ча

Билиск—единица из-
мельным пальцем).

Бӣри—предлог „для“
обозначения цели, или
матор мебройад?—эй,
бибим дўра харідам—я
бийо бӣри себча рэвем—

Бӣри хотӣри—пред-
чанг кардám—я подрал
я пришел из-за пшениц
Бобоқўлдэрак (В. М.)
разг. *момоқўлдуроқ*).

* *Бод*: *а бод бурў*

Бодкўб—снежный с

Бодрўнда—пустое з

* *Боз*: *боз кардан*
(В. М.).

Бозибардор: *тў боз*
маешь шуток.

Бозор-ў кўлоба—бе

Бойистан (бо)—хот-
ный глагол, употребле-
ще-будущего и прошед-
ся в сочетании с мест.
ист...—пока был урюк,
вистан—я совсем не л-
моему несчастному жел

Боланги—верхний

Болобó (В. М.)—вв

Болорў (В. М.)—вв

Бора—холм (ср. ли

қашира а ун зана
той женщины и дам
е;
кйх-айем—мы с тем

дўмби чашмам нийа
за я взглянул—он что—
идите пешком;
ер): хич авоз ба авози
лучается таким, как у
звучает для выражения
ам чом-ба—я снова
намефоран шумойум-

скатанный рукой.
с предложением да: да
рўз духтэрий почо
ла; чика тўй тамо-
азал он среди народа!

для связывания сно-
в виду": хутохо
еко от (в виду) камня.
а медўнад—каждый
ность); бардошт кар-

инфинитивом, обозна-
о вслед за действием,
там—как только я
обар бачо дарс ме-
одят в класс.
обари ино дарс ме-

тон горы.
ит. одами барфи).

тамом шўдан).
для связывания сно-
вание (ср. лит. хат-
ачахак || бачек).

ла (Н. М.).

Бақ(қ)а—лягушка (ср. лит. қурбоққа); бақа-бақа рафтан—пол-
зять на четвереньках (о маленьких детях).

Баҳат—сторона (ср. лит. тараф).

Бе—предлог, указывает на отсутствие чего-либо; хйшки бе лақаб
нест—никого нет без прозвища; бе пул наметийад—он не дает без
денег.

Бегй—вечер, вечером (лит. бегохй).

* Бел: йа бел об—мера воды.

Белакча—совок (ср. лит. хокандоз).

Белинчак—люлька, сплетенная из веток.

Бени (Н. М.), бйни (В. М.)—нос.

Берноба—снаружи, наружу; берноба шўдан—выходить наружу.

Бехи (Н. М.)—морковь (в В. М. зардак).

Бехотурўн (В. М.)—внезапно, неожиданно (ср. лит. ногахон).

Беқолаб—1) бесформенный; 2) глупый (о человеке).

Бех-бех: бех-бех гўфтан—звать козу.

Бехимат—жадный (ср. лит. хасис).

Бехафсала—нетерпеливый (лит. бесабр).

Бехесийат—слабый (ср. лит. нотафон, беқувват).

Би (В. М.)—возглас удивления.

Бийора—верхняя часть корнеплода, ботва.

Билиск—единица измерения (расстояние между большим и указа-
тельным пальцем).

Бйри—предлог „для“, „ради“, „из-за“, „за“; употребляется для
обозначения цели, или назначения действия: хо, бачийако, ки бйри
матор мебройад?—эй, ребята, кто пойдет за диким луком?; ман бйри
бйбим дўра харйдам—я купил для своей бабушки платок; Шоди,
бййо бйри себча рэвем—Шоди, идем за яблочками.

Бйри хотйри—предлог „из-за“, „ради“: бйри хотйри тў шўдам-ў
чанг кардам—я подрался из-за тебя; бйри хотйри гандўма ўмдам—
я пришел из-за пшеницы.

Бобоқўлдэрак (В. М.)—гром; (ср. момоқўлдэрак—(Н. М.), лит.-
разг. момоқулдурак).

* Бод: а бод бурўмдан—проветряться (о зерне).

Бодкўб—снежный сугроб; холм из наметенной пыли.

Бодрўнда—пустое зерно (пшеницы).

* Боз: боз кардан (Н. М.)—раскатывать (тесто); (ср. воз кардан—
(В. М.).

Бозибардор: тў бозибардор набўди—ты, оказывается, не пони-
маешь шутки.

Бозор-ў кулоба—беспорядок, хаос (ср. лит. харчумарч).

Бойистан (бо)—хотеть, желать, любить (что-либо)—недостаточ-
ный глагол, употребляется только в формах 3 л. ед., и мн. ч. настоя-
ще-будущего и прошедшего длительного вр., чаще всего использует-
ся в сочетании с мест. энкл.; то зардолó будан зардолó-м намебой-
ист...—пока был урюк, мне не хотелось урюка...; а намебот-ам на-
вистан—я совсем не люблю писать; дили сабйлама гўшт мебод—
моему несчастному желудку хочется мяса.

Боланги—верхний (ср. лит. болой).

Болобо (В. М.)—вверх.

Болорў (В. М.)—вверх по реке (ср. болобо).

Бора—холм (ср. лит. теппа).

Борезак—плод, сбитый ветром; *борезак кардан*—падать от ветра (о плодах).

Борин (В. М.), *ворин* (Н. М.)—последлог подобия; *вай борин мухоботчи да раййни Мачо нест*—такого паникёра, как он, в Матчинском районе нет (больше); *пеши чирога дев ворин нагиред*—не загорайвайте, как див, лампу.

Бош: хўнй бош—будничная комната.

Бошараха (Н. М.)—узкая горная тропа.

Ботпўрт—паспорт.

Боқла—сорт крупных бобов (лит. *боқило*).

Боқлачўшак—бобовая похлебка.

Бо чўди—несмотря на (лит. *бо вучуди*); *зэмйни мо чорда арз до-рад, бо чўди хамйин-эм хосйлаш кам*—наша земля имеет 14 арзов, несмотря на это её урожай мал.

Бўблитик—библиотека.

Бўзлоч—вид лекарственного растения.

Бўзмак(к)ак—ящерица (ср. лит. *калпеса*).

Бўк—горбатый (ср. лит. разг. *буккак*).

Бўрўтин—усатый; *бачй бўрўтин*—усатый парень.

* *Бурўмэдан (буро)*—получаться; *хич авоз бэ авози хўндистў-нийо намэброд*—ни один голос не получается таким, как у индийцев.

Бўскэшак—козлодрание (игра): ср. лит. *бузкашй*.

Бўчидан (Н. М.); *пўчидан* (В. М.)—щипать (лит. *пучидан*).

Бўш—обалделый, ошалелый.

Бўғзолапойак—подпасок.

Бўх, бўхак (В. М.)—страшилище.

Бўчўл (В. М.)—бабка для игры.

Бўчўлбози (В. М.)—игра в бабки, ср. *иштолингбози* (Н. М.).

Бўғаст—мычание, бляение; *бўғаст кардан*—мычать, бляеть.

* *Бў: бў зэдан*—нюхать (ср. лит. *буй кардан, буй кашидан*); *бў кардан*—пахнуть (ср. лит. *буй додан*).

Бўна—предлог, повод (лит. *баҳона*).

Бўтаф—запах экскрементов.

В

Ва: ва гўфтан—пугать (криком); ср. лит. *вах*—восклицание при удивлении.

Ваз—экскременты (ср. ягн. *Wāza*—навоз, сбитый лопатой в плиту).

Ваз(з)а: ваз(з)а кардан—тащить, волочить.

Ваз(з)апийа—тропинка.

Вал—волокуша из плетеного щита, которая таскается быками при обмолоте зерна по гумну (ср. лит. *чапар*).

Валагда (Н. М.)—покосившийся, треснутый; ср. *алагда* (В. М.).

Валўна—приспособление из сплетенных веток, устраиваемое в ручье для задержания упавших туда фруктов.

Варғ—запруда в арыке, построенная из камней, глины и веток (ср. *ورغ* у Рудаки; ягн. *varğ*—верхний край поля).

Варғсора (Н. М.), шаемого участка земли

* *Вахт: бэ вахти*

Вахте (ки)—союз *тў хой мегўфти, ман* стриг ногти.

Вашанг (Н. М., л.

Вашм I—накал, жа туировка).

Вашм II (Н. М.)—

Вағ, вағак I—легк

Вағак II (Н. М.) в

Вағнич—низкораст

в пищу (ср. ягн. *Wāṭ* *Вағўўғ*—воплъ.

Верўн (В. М.)—ис вайрон).

Весилка—высылка

Вешйм (Н. М.)—в

Виж(ж)ас: виж(ж)

жжжос—жужжание.

Визн (В. М.)—вид

Вич-вич: вич-вич

Виғ-виғ: виғ-виғ

Виғидан—I) загор

Виç-виç: виç-виç

Вйра—десна (ср.

Воз (В. М.)—откр

Восил: буйи вост

щих ног.

Вот (Н. М.)—мел

ср. *варғсора* (Н. М.),

Воçвел||воçвер—ра

Воçвер—см. *воçве*

Воçик—курица, е

Гадо-гадойй—нищ

Газанга—крапива

Галэги—множест

Гандэмэçоз—пост

Гандамодар—реб

Гандапочак—чел

Гандў ланда—по

шью по-всякому.

* *Гап: гап андохл*

гап хўрдан—путатьс

дан); *хич гап надора*

согласен с вами.

Гап-гап; гап-гап

Гэрандор: саги г

Ген (Н. М.) бабк

Гири—узел (лит.

езак кардан—падать от ветра

елог подобия; *вай борин му-*

паникёра, как он, в Матчин-
дев ворин нагиред—не заго-

опа.

окило).

и); *зэмини мо чорда арз до-*

аша земля имеет 14 арзов,

я.
песа).

атый парень.

ч авоз бэ авози *хундисту-*
ется таким, как у индийцев.
ит. бузкашй.

ципать (лит. пучидан).

иштолингбози (Н. М.).

кардан—мычать, блеять.

рдан, буй кашидан); *бү кар-*

лит. *вах*—восклицание при

оз, сбитый лопатой в плиту).
очить.

торая таскается быками при

нутый; ср. *алагда* (В. М.).
ых веток, устраиваемое в
стов.

из камней, глины и веток
ай поля).

Варгсора (Н. М.), *вахсора* (В. М.)—межа. насыпь по краям оро-
шаемого участка земли; ср. *вот* (Н. М.)

**Вахт*: *бэ вахти* бад—не вовремя.

Вахте (ки)—союз „когда“ (вводит придаточные времени); *вахте*
тү хой мегүфти, ман нохүн мегрифтам—когда ты меня звал, я
стриг ногти.

Вашанг (Н. М., л. б.)—связка снопов.

Вашм I—накал, жар; *вашми алоб*—накал, жар (ср. лит. *вашм*—та-
туировка).

Вашм II (Н. М.)—плохой запах, вонь.

Вағ, вағак I—легко воспламеняющийся (о предметах).

Вағак II (Н. М.) вид вредного насекомого.

Вағнийч—низкорастущее растение, плоды которого употребляются
в пищу (ср. ягн. *Wāḡnīc* с тем же значением).

Вағуғуғ—воплъ.

Верүйн (В. М.)—испорченный, сломанный; (Н. М.) *вайрун* (лит.
вайрон).

Весилка—высылка: *весилка кардан*—выселять.

Вешйм (Н. М.)—вид съедобной травы.

Виж(ж)ас: *виж(ж)ас кардан*—гореть, зудеть (о теле); лит. *ви-*
жжос—жужжание.

Визн (В. М.)—вид кустарника, растущего в горах.

Вич-вич: *вич-вич кардан*—ворковать.

Виғ-виғ: *виғ-виғ кардан*—болтать, трепать (языком).

Виғидан—1) загораться; 2) выгорать (на солнце).

Виç-виç: *виç-виç кардан*—лопотать, болтать (ср. *вич-вич*).

Вира—десна (ср. лит. *вора*—десна).

Воз (В. М.)—открытый; *воз кардан*—раскатывать (тесто); ср. *боз*

Восил: *буйи восил* (В. М.), *боди восил* (Н. М.)—запах потею-
щих ног.

Вот (Н. М.)—межа; насыпь по краям орошаемого участка земли,
ср. *варгсора* (Н. М.), *вахсора* (В. М.).

Воçвел||*воçвер*—растерянный, взволнованный (ср. лит. *саросема*)

Воçвер—см. *воçвел*.

Вочик—курица, еще не несущая яиц.

Г

Гадо-гадойи—нищий.

Газанга—крапива (ср. лит. *газна*).

Галэги—множество; *одамбйи галэги*—множество народу.

Гандэмэчоз—постоянно больной человек.

Гандамодар—ребенок плохой матери.

Гандапочак—человек, который кривит обувь.

Ганду ланда—по-разному, по-всякому; *ганду ланда медузам*—я
шью по-всякому.

**Гап*: *гап андохтан*—заговаривать (ср. лит. *ба гап даромадан*);
гап хурдан—путаться. терять нить разговора (ср. лит. *гапро гүм кар-*
дан); *хич гап надорад*—ничего, не беда; *гапи шумора гирифтам*—я
согласен с вами.

Гап-гап; *гап-гап кардан*—болтать.

Гарандор: *саги гарандор*—злая собака (ср. лит. *саги газанда*),

Ген (Н. М.) бабка для игры; ср. *иштолингбози*; ср. *бүчүл* (В. М.).

Гири—узел (лит. *гирех*).

* *Гирифтан*—1) (в отрицательной форме) не действовать; *пиро чарб шуд*: *намэгирад*—перо загрязнилось: не действует; 2) сводить; *гүрдом гирифтійан*—у меня свело лопатки; 3) начинаться; *тарбарф гирифтисодай*—начинается мокрый снег.

Гирсанг (В. М.)—место в центре кишлака, где постоянно собираются жители (ср. *лофка*).

Гирјундан (Н. М.)—отяжелеть, ср. *гүрјундан* (В. М.).

Гицир: *гицир кардан*—угрожать.

Говгүндишк—большой воробей.

Говдарјун—человек с большим животом.

Говхјур: *говхјур кардан* (В. В.)—жрать, подобно корове (о неаккуратных людях).

Говхайгјуи (Н. М.)—погоняние быков на гумне.

Гов-у колд—мелкий и крупный скот.

Гочак—глупец, простофиля (ср. лит. *гоч*).

Гүзэри (Н. М.): *корди гүзэри*—острый нож.

Гүлак: *гүлак задан*—темнеть в глазах; *чайшам а гүшниги гүлак зад*—у меня от голода в глазах потемнело.

Гүлбанд—1) бусы; 2) украшение на рукоятке ножа.

Гүлјум-гүлјум | *гүрјум-гүрјум* (Н. М.)—стук.

Гүм-ј нест: *гүм-ј нест шудан*—исчезать, убираться.

Гүндишк (Н. М.)—воробей; ср. *гүндјушк* (В. М.).

Гүндјушк (В. М.)—воробей.

Гүрбадаро—отверстие над входной дверью, предназначенное для кошки.

Гүргзойак: *хавойи гүргзойак*—„слепой дождь“ (в это время, якобы, рождаются волки).

Гүрги—вид кустарника.

* *Гүрда*—лопатка (ср. лит. *гүрда* почка, почки).

Гүрдэбјук—горбун.

Гүрм—сук в бревне, доске.

Гүрмич (В. М.): *гүрмич кардан*—давить пальцем на позвоночник во время борьбы.

Гүрјумбас—грохот (ср. *гурунбос*).

Гүрјундан (В. М.)—отяжелеть; *пом гүрјундјийан*—у меня ноги отяжелели; ср. *гирјундан* (Н. М.).

Гүрчи 1) вид маленькой собачки; 2) (переносно) человек маленького роста.

Гүчойи—„откудошный“; *јун бача гүчойи бошад-е?*—откуда может быть тот парень, а?

Гүчд ки, гүчд ки—где-то, куда-то; *вай гүчд ки шуд*—он куда-то пропал.

Гүак: *гүаки хар* (Н. М.)—все потомки после прапраправнука или прапраправнучки; ср. *гүшаки хар, фэрики фар* (В. М.).

Гүргирд (В. М.)—спички.

Гүсоласэрак—фаланга.

* *Гүш*—ухо; *гүшом сэдо метийан*—у меня звенит в ушах; *гүши асп рафтан*—мчаться во весь опор; *гүш доштан*—слушать (ср. лит. *гүш кардан; гүш додан*); 2) *гүш рафтан*—забываться.

Гүшак I: *гүшак зэдан*—шептать на ухо.

Гүшак II *гүшайки испор* (В. М.)—рукоять плуга.

Гүшак III *гүшаки*—или прапраправнучки;

Гүшкові—мизинец

Гүшләқд—лопоухи

Гүшмјур(р)ак—чел

Гүшпечак—мужско

(ср. лит. *гушпеч*—голл

Гүштингирак—бор

дан—бороться.

Гүшфор—серьги

Да—предлог; упот

а) местонахождение

мой портрет на стене?

б) времени: *бозир*

ночи: *дйна да савдойи*

вчера во время продаж

в) направления: *да*

мем в игру; *јнора чи*

в этот (мешочек); *ма*

да Роғ—он пошел в Р

г) адресата: *тү да*

зу; *хукумат Мачора*

(в правление);

д) причины (редк

мешан—все равно у н

верховьев; *да хүнјуки*

Дава: *дава додан*

Дайда—бродяга (с

Дайрофтан (*дайр*

(В. М.); ср. лит. *раси*

Далда: *санги дал*

* *Дам*: *ин одам да*

старше нас.

Дан—рот; *дани а*

табака.

Данафтида—рот

Данбозак (Н. М.):

Данвозак (В. М.)

Данкушодиги (В.

Дандүнишјуак—зуч

Дандүнишјумјуак (

Данғалтида—рот

Дангал, дангала

хүтша дангала дод—с

Дарбача—калитка

Дарби—заплата

Гушак III гушаки хар (В. М.)—все потомки после прапраправнука или прапраправнучки; ср. *Фэрийки фар* (В. М.), *гүаки хар* (Н. М.).
Гушковий—мизинец (ср. лит. *лелача*).

Гушлэка—лопоухий (ср. лит. *лавгуш, шалпаргуш*).

Гушмюр(р)ак—человек с маленькими ушами; ср. мур(р)ак.

Гушпечак—мужской платок, предохраняющий уши от замерзания (ср. лит. *гушпеч*—головной шарф).

Гуштингирак—борьба (ср. лит. *гуштингири*); *гүштингирак кардан*—бороться.

Гушфор—серьги (ср. лит. *гушвора*).

Д

Да—предлог; употребляется при обозначении:

а) местонахождения: *сүртий ман да девол чихелін-ай?*—каков мой портрет на стене? *каробот хай да хўна*—кровать есть в доме;

б) времени: *бозира да махтобшаба кўн*—играй во время лунной ночи: *дїна да савдойи рўган хамўқа шапошапе шўд ки бед мўнед*—вчера во время продажи масла произошла такая свалка, что куда там;
в) направления: *да бози хйшкира намёгирем*—мы никого не примем в игру; *ўнора чин-ў да ин кўн*—собери их (колосья) и положи в этот (мешочек); *ман да хўна дурўмдам*—я вошел в дом; *бурафт да Роғ*—он пошел в Роғ;

г) адресата: *тў да ман хизмат карди*—ты мне сослужила пользу; *хукумат Мачора да ино додиги*—правительство дало Матчу им (в правление);

д) причины (редко): *а дў сар да гапзанийойи болоййо гаранг мешан*—все равно у них закружится голова от разговоров жителей верховьев; *да хўнўки қоқ шудам*—я околел от холода.

Дава: дава додан—пугать (заставив убежать).

Дайда—бродяга (ср. лит. *дайду*).

Дайрофтан (*дайроб*) (Н. М.)—догонять, настигать; ср. *дерофтан* (В. М.); ср. лит. *расидан, дарйоб кардан*.

Далда: санги далда—плоский камень для дробления зерен.

* *Дам: ин одам даме а мойўн кулўн-ай*—этот человек немного старше нас.

Дан—рот; *дани амак* (В. М.)—палка, которой крепятся стебли табака.

Данафтида—ротозей, ср. *дангалтида* (ср. лит. *даханйала*).

Данбозак (Н. М.): *данбозак кардан*—зевать; ср. *данвозак* (В. М.).

Данвозак (В. М.) *данвозак кардан*—зевать.

Данкушодиги (В. М.)—зевака (ср. *данафтида, дангалтида*).

Дандўншўйак—зубной порошок.

Дандўншўмўрак (В. М.)—ящерица.

Дангалтида—ротозей (ср. *данафтида*).

Дангал, дангала (В. М.): *дангал додан, дангала додан*—толкать; *хўтша дангала дод*—он бросился (ср. лит. *худо андохтан* бросаться).

Дарбача—калитка (ср. лит. *дарича*).

Дарби—заплата (на одежде), лит. *дарбеҳ*.

Дар(р)аст; дар(р)ас кардан—дрожать ср. *диррас* (Н. М.); ср. лит. *даррас задан*—трещать, издавать треск.

Дарйда—треснутый камень.

* *Дармун* (В. М.)—находящийся в трудном положении: *дармун будан*—находиться в трудном положении (ср. лит. *дармон* 1) лекарство; 2) сила).

Дасдарйоб; дасдарйоб кардан—здороваться (за руку), ср. лит. *вохурди кардан*.

Даскуб—палка для молотбы.

Дасмұна (В. М.)—браслет (ср. лит.-разг. *дастпона*).

Даспармоқ; даспармоқ кардан—ощупывать, нащупывать, идти ощупью (ср. лит. *палмосидан*).

Даспокун—платок для вытирания рук,

* *Даст*—рука; *дасти хат*—почерк (ср. лит. *хат*); *дастам бурұм-дай*—у меня вывихнулась рука; *дасти рәсом не ки ҳоли рәвам*—я не успею пойти сейчас; *асп даст мезәнад*—лошадь бьет копытом землю.

Даста—кусочек ваты.

Дасгирак (Н. М.)—перчатка.

Дастак (В. М.) I—перчатка (ср. лит. *дасткаш*).

Дастак II: *дастаки пұл*—основание моста (ср. лит. *дастак*—перекладина, жердь).

Дасқәпак—дверная ручка (ср. лит. *дастай дар*).

Дафтармұнак—обложка книги, служащая для складывания тетрадей.

Дафқұр—раз; *ин дафқұр*—на этот раз (ср. лит. *дафға*).

Да шани—предлог „в отношении“, „относительно“: *ман йна да шани тў гўфтам*—это я сказал в отношении тебя.

Дақ(қ)ас; дақ(қ)ас кардан—трещать (о голове); *сәрам дақас мекұнад*—у меня голова трещит от боли.

Дағо (В. М.) *дағо кардан*—проклинать; ср. *оқ кардан* (Н. М.).

Дерофтан (*дероб*) (В. М.)—настигать, догонять, ср. *дайрофтан* (Н. М.); *дероб кардан*—догонять.

Дефпочак—человек с большими ступнями.

Дид (Н. М.)—дым (лит. *дуд*).

Дийа—усилительная частица; употребляется при подчеркивании сказанного (же, ведь, то); *соат чирик-чирик мекардай-ў меистодай-дийа*—оказывается, часы-то потикают и останавливаются; *чой не, акў об мехўрем-дийа*—чаю нет, теперь ведь будем пить воду.

* *Дил*: 1) сердце; *дилам алоб гирифтай*—мне стало жалко (ср. лит. *дилам сухт*); *дилам а йа одам бад мебэрад* (В. М.)—я подо-

зреваю одного человека; *банди дилам мекұбад* (В. М.) *банди дилам кўфт шудай* (В. М.)—у меня сердце громко стучит; *банди дилам мепарад* (В. М.), *банди дилам пўр шудай* (В. М.)—у меня сердце разрывается от боли; *дилам чағ гўфт*—я вздрогнул от испуга; *дили по*—середина ступни; 2) желудок; *себо банди дилша нагиран*—как бы от яблок у него не было заворота кишок; *дилам гўм зад*—мне очень захотелось есть; *дилам чанг мезәнад*—у меня живот схватывает; *дилам мековад*—меня тошнит; *дилаш мерад*—у него понос; *сәри дилам мечўшад, сәри дилам мезиқад* (В. М.)—у меня изжога; *дилам чўто-роки шудай*—у меня в желудке нехорошо; *банди дилам чағас кард*

(В. М.)—я вздрогнул от испуга.

(Н. М.)—натошак (ср. лит. *натосак*).

Дилрэвак—понос (ср. лит. *дилявак*).

Дилранчўни—нане (ср. лит. *диляранчўни*).

Дилчангак—болезнь (ср. лит. *дилячангак*).

* *Димоғ*: *димоғам*—моя голова (ср. лит. *дилямоғ*).

Дир (Н. М.)—далеко (ср. лит. *диля*).

Дир(р)ас (Н. М.)—дрожать (ср. лит. *дилярас*).

Дибоши (В. М.)—дубина (ср. лит. *дилябоши*).

Дйда (Н. М.)—идти (ср. лит. *диля*).

Долак—сушеный (ср. лит. *дилялак*).

Долўкоп—компот (ср. лит. *дилядолўкоп*).

Дона—компот из (ср. лит. *дилядона*).

Дора||дорў 1) лекар (ср. лит. *дилядора*).

Дост—серп: *мўри дост*—серп (ср. лит. *дилядост*).

Догдоқа (В. М.)—догдо (ср. лит. *дилядогдоқа*).

Дўк (Н. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўк*).

Дувонзда—двенадцать (ср. лит. *дилядувонзда*).

Дўгуна—двойня (ср. лит. *дилядўгуна*).

Дўди—копоть (ср. лит. *дилядўди*).

потью (ср. лит. *дилядўди*).

Дўдўт: *дўдўт гў*—дубина (ср. лит. *дилядўдўт*).

дўт мегўд—машина (ср. лит. *дилядўт*).

Дўлах—сломанье (ср. лит. *дилядўлах*).

Дўлдўр—название (ср. лит. *дилядўлдўр*).

Дўлмўл—полусу (ср. лит. *дилядўлмўл*).

дўлмўл—полузрелая (ср. лит. *дилядўлмўл*).

* *Дўм*: *дўм дода*—добавить (ср. лит. *дилядўм*).

дўм—просыпать (ср. лит. *дилядўм*).

Дўмбоба (В. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўмбоба*).

дўмоба (Н. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўмоба*).

Дўмдўл (В. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўмдўл*).

Думдўнравак (В. М.)—дубина (ср. лит. *дилядумдўнравак*).

Дўмоба (Н. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўмоба*).

Дўмрэвак (Н. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўмрэвак*).

Дўнйойи: *пўли дўнйойи*—дубина (ср. лит. *дилядўнйойи*).

Дўрноба (В. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўрноба*).

Дўр(р)а—женская (ср. лит. *дилядўр(р)а*).

Дўффа (В. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўффа*).

тийад йо не?—когда (ср. лит. *дилятийад*).

Дўқ-дўқ (Н. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўқ*).

Дўқўша (Н. М.)—дубина (ср. лит. *дилядўқўша*).

Дўчағ—разорва (ср. лит. *дилядўчағ*).

(ср. *Дулах*).

Дўн, дўна—земля (ср. лит. *дилядўн*).

семена (иносказательно) (ср. лит. *дилядўн*).

Дўна: *вай йа дўна*—дубина (ср. лит. *дилядўна*).

Дўгўма—дерево (ср. лит. *дилядўгўма*).

Е—межд. „эй“ лошадей, (а) сам я

ср. *диррас* (Н. М.); ср.

ом положении: *дармун*
лит. *дармон* 1) лекар-

ся (за руку), ср. лит.

астпона).

ть, нащупывать, идти

хат); *дастам бурм-*
не ки холи рэвам—я
лошадь бьет копытом

аш).

(ср. лит. *дастак*—пе-

дар).

для складывания тет-

нит. *дафба*).

тельно": *ман ина да*
бя.

ве); *сэрам дакас ме-*

ок *кардан* (Н. М.).

ять, ср. *дайрофтан*

при подчеркивании
ардай-й меистодай-
ваются; *чой не, акү*
пить воду.

е стало жалко (ср.

ад (В. М.)—я подо-

В. М.) *банди дилам*

тит; *банди дилам*

М.)—у меня сердце

ул от испуга; *дили*

а нагиран—как бы

гүм зад—мне очень

вот схватывает; *ди-*

понос; *сэри дилам*

когда; *дилам чүто-*

дилам чагас кард

(В. М.)—я вздрогнул от испуга; *дили бенихор* (В. М.) *дили банахор*
(Н. М.)—натошак (ср. лит. *ба дили ниҳор*).

Дилрэвак—понос (ср. лит. *исҳол*).

Дилранчүни—нанесение обиды (кому-либо), ср. лит. *дилозори*.

Дилчангак—болезнь живота.

* *Димоғ*: *димоғам нозук*—я недоволен.

Дир (Н. М.)—далёкий, далеко (лит. *дур*).

Дир(р)ас (Н. М.): *дир(р)ас кардан*—дрожать; ср. *дер(р)ас* (В. М.).

Дибоши (В. М.)—летняя стоянка нескольких семей.

Дада (Н. М.)—копоть; ср. *дүди* (В. М.).

Долак—сушеный урюк без косточек.

Долүкоп—компот из сушеного урюка (без косточек).

Дона—компот из сушеного урюка (без косточек).

Дора/дорү 1) лекарство; 2) порошок; 3) удобрение.

Дост—серп: *мүри дост*—спинка лезвия серпа.

Догдоқа (В. М.): *догдоқа рафтан*—бежать вприпрыжку; ср. *дүк-*

дүк (Н. М.).

Дувонзда—двенадцать (лит. *дувоздах*).

Дүгүна—двойня (ср. лит. *екизак*); *дүгүна кардан*—родить двойню.

Дүди—копоть ср. *дида* (Н. М.); *дүди гирифтан*—покрыться ко-

потью.

Дүдүт: *дүдүт гүфтан*—бибикать (на детском языке); *мошин дү-*
дүт мегүд—машина „бибикает“.

Дүлах—сломанный пополам; *дүлах шүдан*—сломаться пополам.

Дүлдүр—название сказочной лошади.

Дүлмүл—полусухой урюк (Н. М.), ср. *дүмдүл* (В. М.); *гандүми*

дүлмүл полужрелая пшеница.

* *Дүм*: *дүм додан*—1) падать (о звездах); ср. лит. *паридан*; 2) про-

ливать, просыпать (что-либо).

Дүмбоба (В. М.)—вода, вытекающая с участка в сторону; ср.

дүмоба (Н. М.).

Дүмдүл (В. М.)—полусухой урюк; ср. *дүлмүл* (Н. М.).

Дүмдүнравэко (В. М.)—название детской игры.

Дүмоба (Н. М.) вода, вытекающая с участка в сторону.

Дүмрэвак (Н. М.)—идущий следом.

Дүнийои: *пүли дүнийои*—множество денег.

Дүнийа (В. М.)—земля, засеянная два раза подряд.

Дүрноба—внутри, внутрь.

Дүр(р)а—женский головной платок.

Дүфра (В. М.)—время; *ким-дүфра*—когда-нибудь; *ким-дүфра-ш*

тийад йо не?—когда-нибудь он даст его или нет?

Дүк-дүк (Н. М.): *дүк-дүк рафтан*—бежать вприпрыжку.

Дүкүша (Н. М.)—рогать; ср. *күгүлак* (В. М.).

Дучаг—разорванный пополам; *дучаг кардан*—разрывать пополам

(ср. *Дулах*).

Дүн, *дүна*—зерно; *дүнои чош-й пәреш*—разбросанные повсюду

семена (иносказательно о людях).

Дүна: *вай йа дүна бача хай-дийа!*—он же мировой парень!

Дүгчүма—деревянный котел, в котором делают сыворотку.

Е

Е—межд. „эй“; *е*, *аспо кӯшоед*, *хӯдаи мерам!*—эй, распрягайте
лошадей, (а) сам я пойду!

Е||-йе частица; употребляется при выражении сомнения, неуверенности: *Ахмад ин шаб меъмэда бошад-е?*—придет ли сегодня вечером Ахмед?

Елбага: елбага пўшидан—накидывать на плечи (пальто, пиджак).

3

Зак—свежий навоз.

Замбўра—1) муравей; 2) пчела (ср. лит. *занбур*—оса).

Зандола||зардола (В. М.)—урюк, ср. *зандолў||зардолў* (Н. М.).

Зандолў||зардолў (Н. М.)—урюк; *зардолий кошифи, зардолий сийо, зардолий гўлингй*—названия сортов урюка.

Зарда (В. М.)—закат солнца.

Зардак (В. М.)—морковь.

Зарди—1) гной; 2) блевотина (ср. лит. *зарда*—желчь); *ўн бача зарди шудай*—того парня рвет.

Зар(ра) (Н. М.)—немного, чуть-чуть.

Загарт (Н. М., л. б.)—грязный.

Загна—колючка на стволе дерева.

Загоса||зуғоса—вид кустарника.

Зағиф—женщина.

Зэли (В. М.)—предлог со значением подобия по возрасту (употребляется в сочетании с послелогом *борин*): *зэли мойўн бороно мезан-ў марака меран*—такие, как мы, встают и идут на празднество!

Зеркўнда—полено, используемое в качестве подставки при колке дров (ср. *такўнда*).

Зи—см. *а зи, то зи*.

Зид (Н. М.)—быстрый, быстро (лит. *зуд*).

Зил-зил: зил-зил кардан—блестеть.

Зин: зин мўндан—наблюдать, присматриваться.

Зин(н)ишин: зин(н)ишин кардан—приглядываться, присматриваться, наблюдать.

Зирик(қ)идан (Н. М.)—стонать.

Зикидан—преть (о пище).

Зикўндан (В. М.)—надоедать.

Зобит—завод.

Зойак (В. М.)—пахотная земля; ср. *зойок* (Н. М.); ср. ягн. *зоу*—земля, пахотная земля, пашня.

Зойок (Н. М.)—пахотная земля.

Зоре—хоть бы, если бы; *зоре намўрад, ҳайф мешад*—хоть бы не умер, жалко будет (ср. разг. *зоро*—вероятно, возможно).

Зоризинги: зоризинги кардан—умолять, упрашивать.

Зогоби—вид птицы.

Зубўда (В. М.)—ароматическое растение, употребляемое как приправа к пище; ср. *зўда* (Н. М.) ср. ягн. *zuwuda, zebūda*.

Зўда (Н. М.)—см. *зубўда* (В. М.).

Зўлфайн (В. М.)—дверная цепочка, ср. *зўлфийи дар* (Н. М.) ср. лит. *зулфин*.

Зўлфи (Н. М.): *зўлфийи дар*—дверная цепочка.

Зўнг—бездетная женщина.

Зўни—колени (лит. *зону*).

Зўриги кардан—хвастаться силой.

Зўф (Н. М.)—вид травы.

Идорашин—

Из(з)ас: из(з)

Изоб (В. М.)

Ийа||рийа (В. М.)

хотят обратить в

-ийа: ҳанчилак

Илоғчо—пас

Имоўн—оши

Имрўзанги—

Имғойти—с

Имҳал—те

Индов—раст

Иноват: да

Инти—см. и

Интў||инти

Ироба—сюда

Ирў—сюда

Исаст (В. М.)

Искэлот—с

Испан—рута

ноги (в поисках

Испор (В. М.)

Испўн (В. М.)

двумя участками

Истанса—с

Йсти бйст

ка) была в точн

Истода-ист

Истўғўн||ўс

Ихели—так

ние не нравится

Ишйор (В. М.)

Ишкоф—отв

Ишлўн—вид

Ишора—ука

Ишти—аппе

аппетита.

Ишток (В. М.)

ушток.

Иштолингб

Йқа—стольн

Йа (В. М.);

ся в качестве гр

ности; *йа рўз*—

выступает в зна

сильной степени

пэлóқ-аш задам

5) в сочетании с

раничительного

ражении сомнения, неуверенности?—придет ли сегодня вече-

на плечи (пальто, пиджак).

ит. занбур—оса).

зандолу/зардолу (Н. М.).

зардолу кошифи, зардолу рюка.

т. зарда—желчь; ун бача

подобия по возрасту (употреблять); зэли мойун борино мешаю и идут на празднество! в качестве подставки при кол-

д).

иваться.

ядываться, присматривать-

к (Н. М.); ср. ягн. зоу—

хайф мешад—хоть бы не мешало, возможно).

упрашивать.

употребляемое как при-

уда, zebuda.

зүлфийи дар (Н. М.) ср.

почка.

И

Идораши—служащий (ст. лит. хизматчи).

Из(з)ас: из(з)ас кардан—скулить, визжать (ср. лит. мингос задан).

Изоб (В. М.)—мучение (лит. азоб); изоб додан—мучить.

Ийа/рийа (В. М.)—частица, употребляется в тех случаях, когда хотят обратить внимание собеседника на определенный предмет: мор-ийа: ханчилак задай!—смотри—змея, она свернулась в клубок!

Илогчо—пастбище (ср. лит. чарогох).

Имдун—оши имдун—суп с клецками.

Имрүзанги—сегодняшний, нынешний (ср. лит. имруза).

Имгойти—сейчас, теперь.

Имхалб—теперь, сейчас.

Индов—растение, похожее на лен.

Иноват: да иноват гирифта—обращать внимание.

Инти—см. интй.

Интй/инти—1) так; 2) такой.

Ироба—сюда.

Ирү—сюда.

Исаст (В. М.): исаст кардан—тяжело дышать, запыхаться.

Искалот—склад

Испан—рута (ароматическое растение); испан сүхтан—обить все ноги (в поисках кого-либо) (досл. жечь руту).

Испор (В. М.) плуг; ср. умоч (Н. М.).

Испун (В. М.)—канал, спускающийся по склонам холма, между двумя участками земли, ср. үспүн (Н. М.).

Истанса—станция.

Исти бишти—точно как..., исти бишти хавай бұд—она (коробка) была в точности, как та.

Истода-истода—постепенно (ср. лит. рафта-графта).

Истугун/үстугун—кость (лит. устухон).

Ихели—такой; ман ихели қилйқ-ам намебод—мне такое кривляние не нравится.

Ишйор (В. М.)—разумный (лит. хушйор).

Ишкоф—отверстие, дыра (лит. шикоф).

Ишлун—вид съедобной травы.

Ишора—указательный палец (ср. лит. ишора—знак, указание).

Ишти—аппетит (ср. лит. иштихо): иштиш нест—у него нет аппетита.

Ишток (В. М.)—свисток; ср. хушток (Н. М.); лит. хуштак, ушток.

Иштолингбози (Н. М.)—игра в бабки, ср. бұцұлбози (В. М.).

Йқа—столько.

Й

Йа (В. М.); йаг/йак (Н. М.)—1) один; 2) какой-то; 3) используется в качестве грамматического показателя неопределенности и единичности; йа рўз—однажды; йа чиз—что-то; 4) в сочетании с именами выступает в значении определительного местоимения (при выражении сильной степени какого-нибудь качества, свойства, состояния; йа ша-пэлқ-аш задам, мўрд—я дал ему такую пощечину, что он умер; 5) в сочетании с личными местоимениями выступает в качестве ограничительного наречия (св. лит. фақат); хайолат йа тў дйди, хэ-

ло: *хамá-рам дидийан-дийа*—ты думаешь, только ты видел и все: все ведь тоже видели.

Йабанда (В. М.)—сразу; ср. *йагбанда* (Н. М.); ср. *йагалоба*.

Йаб-йала—открытый настезь.

Йагалоба—сразу, мгновенно.

Йагбанда (Н. М.)—сразу.

Йагмарг—*йагмарг шудан*—скоропостижно умереть.

Йадэмак—немного, чуть-чуть; некоторое время.

Йакалинг—хромой.

Йаке... ки—союз „только... как“ *йаке кўни хор рафта будам ки* *йа капчўча хеста гирéхт-ў рафт-ў да кўни дево́л рўст шўд*—только я пошел к краю колючек, как куропатка выскочила, побежала и спряталась в углу стены.

Йакмандўма (В. М.)—название детской игры.

Йакора́ (В. М.)—сразу, разом (ср. *йабанда*).

Йакпаала́: *йакпаала шиштан*—сидеть, опираясь на локоть.

Йак-ў ним: *йак-ў ним одам мўндем*—нас осталось мало.

Йалак (В. М.)—много раз, многократно.

Йаланғоч (Н. М.)—голый.

Йалихўй—открытый, настезь.

Йалқ-йалқ: *йалқ-йалқ кардан*—блестеть.

Йанэвак (В. М.)—так себе.

Йараша ба—предлог „согласно (чему-либо)“ *йараша ба хамин пу́л* *чит-ам тиед*—согласно этим деньгам дайте мне ситцу.

Йасирак—мера веса.

Йатима́к—мера веса (ср. лит. *йатима́к*—мальчик-сирота).

Йахмолак: *йахмолак кардан*—скользить по льду (ср. лит. *йахмолак паридан*).

Йахни—застывший; *ру́гани йахни*—застывшее сало (ср. лит. *йахни*—вареное или жареное мясо в холодном виде).

Йагечак: *йагечак рафтан*—шаркать ногами.

Йақа́д: *йақа́д па́ридан*—подскакивать (от неожиданности, с испуга).

Йақап (В. М.)—сразу, неожиданно.

Йиғин (В. М.): *да йиғин расидан*—влиять.

Йовра—решето для отсеивания примесей от зерна (ср. ягн. *уа́ига* в том же значении).

Йона—пологая скала.

Йонзда (В. М.)—одиннадцать (лит. *йоздах*).

Йопуқ—маленькое седло для лошади или осла.

Йорган: *йорган гирифтан*—заговаривать (с кем-либо), поддерживать разговор.

Йористан (к. Обурдан, Н. М.)—отмечено только в отрицательной форме в значении „не осмелиться“; *вай найорист ки хичишўн гўд*—он не осмелился сказать им что-либо.

Йоширхўна—дом, куда относят молоко на правах „ширики“; *йоширхўни зэно*—ссора.

Йошпойин (Н. М.)—новорожденный козленок.

Йўх—упрямый.

К

Кабидак (Н. М.)—зеленый.

Кабит (Н. М.)—зеленый (лит. *кабуд*).

Капчўчақапи—ловля птенцов куропатки.

Кайвўнгири—м
ния пищи.

Какаш, какашў

(ср. лит. *роҳи каҳ*

Каланги: *мўрг*

Калахч—боляч

* *Калўни*||*кулў*

Калет—см. *ка*

Калидўна (Н. М.)

Кал(л)ак (Н. М.)

Кал(л)акэнак:

лась головка.

Кал(л)ачангак

андохтан—занима

Калмўнда—пе

Калобидан (В.

лит. *калавидан*).

Калот||*килет*

рушенный до основ

Калф—естеств

Калч (В. М.)—

щее для прокалыва

нар; ср. *мўргнар*).

Калчар—назва

Камбар—неур

Камот—сухой

Камч (В. М.)—

Канда I—куча

Канда II: *канд*

отрываться.

Кани—частица

кани бинам—ну-к

Канфит—кон

Капкак (Н. М.)

как *кард*—у меня т

Карашк—отпе

**Кари*: *хўтша*

Карк—крепки

Кармон—кош

Карнай—воро

Каробот||*куро*

Карсўн—дере

Касалбэрак—

Касалкашўнак

Касот (В. М.)

3) *затишье*, *застой*

Кафа (Н. М.)

сўрм (В. М.).

Кафаки—горе

Кафсанг—горе

ср. лит. *кафсан*—

щики податей.

БКО ТЫ ВИДЕЛ И ВСЕ:

Л.); ср. йага́лоба.

мереть.
емя.

сор рафта будам ки
вол руст шуд—толь-
скочила, побежала и

аясь на локоть.
талось мало.

раша ба хамин пул
ситцу.

бчик-сирота).
пду (ср. лит. йах-

сало (ср. лит. йа-

ожиданности, с ис-

она (ср. ягн. уаига

ем-либо), поддер-

ко в отрицатель-
рист ки хичишун

ах „ширики“; йо-

Кайвунгири — место, специально предназначенное для пригото-
вления пищи.

Какаш, какашун; кучи какаш, кучи какашун — Млечный путь
(ср. лит. *роҳи каҳкашон*).

Каланги: мурги каланги — большая черная курица.

Калахч — болячка, покрывшаяся коростой.

* *Калүни/кулүни* 1) величина; 2) старший (по возрасту).

Калет — см. *калот*.

Калидүна (Н. М.) — деревянный запор; ср. *килдүна* (В. М.)

Кал(л)ак (Н. М.) — деревянное ведро.

Кал(л)акэнак: сабзи кал(л)акэнак шудай — у моркови отломи-
лась головка.

Кал(л)ачангак — бодание головой (детская игра); *кал(л)ачангак*
андохтан — заниматься „боданием головой“.

Калмүнда — пень (ср. лит. *кунда*).

Калобидан (В. М.), *каловида* (Н. М.) — шататься, качаться (ср.
лит. *калавидан*).

Калот/килет — разрушенный, сломанный; *калоти барчуб* — раз-
рушенный до основания.

Калф — естественный навес в скале.

Калч (В. М.) — деревянное приспособление с проволокой, служа-
щее для прокалывания раскатанного на лепешки теста (ср. лит. *нон-
пар*; ср. *мурғпар*).

Калчар — название растения.

Камбар — неурожайный (о плодовом дереве).

Камот — сухой стебель травы „сил“.

Камч (В. М.) — дикий лук.

Канда I — куча земли, насыпь.

Канда II: канда кардан — обрывать; *канда шудан* — обрывать,
отрываться.

Кани — частица, выражает понуждение или приступ к действию;
кани бинам — ну-ка, посмотри.

Канфит — конфета (лит. *конфет*).

Капкак (Н. М.) — гусиная кожа (ср. лит. *мурғак*); *бадэнам кап-
как кард* — у меня тело покрылось гусиной кожей; ср. *кафтэрак* (В. М.).

Карашк — отпечаток.

* *Кари: хутша бэ кари андохт* — он притворился глухим.

Карк — крепкий, прочный.

Кармон — кошелек (ср. *киса*).

Карнай — воронка (для наливания).

Каробот/куробот — кровать.

Карсун — деревянный таз, в котором месят тесто.

Касалбэрак — скорая помощь (ср. *касалкашүнак*).

Касалкашүнак — скорая помощь.

Касот (В. М.) — 1) разрушенный (ср. лит. *касод*); 2) залежалый;
3) затишье, застой.

Кафа (Н. М.) — остатки колосьев с зернами после молотбы; ср.
сүрм (В. М.).

Кафаки — горсть.

Кафсанг — горсть зерна, даваемая в виде подарка; ср. *хақўло* (Н. М.);
ср. лит. *кафсан* — вознаграждение зерном, которое брали себе сбор-
щики податей.

Кафтэрак (В. М.) — гусиная кожа, *бадэна́м кафтэрак кард* — у меня тело покрылось гусиной кожей: ср. *капкак* (Н. М.).

Кафшак: *кафшак пўшидан* 1) одеваться на босу ногу; *мўзо́ра кафшак пўшидийам* — я одел сапоги на босу ногу; 2) *ка́фша кафшак гўфтан* — перечить (кому-либо).

Качал: *качал шудан* — заплетаться (о ногах).

Качкин (Н. М.) — кривобокий.

Кашак: *кашикий мэна* — нижняя челюсть.

Кашан — замок цепи: *кашан андохтан* — заключать в цепи.

Кашкор (В. М.) — нож с кривым лезвием (ср. лит. *качкорд*).

Каштал — ворот, воротник (ср. лит. *гиребон*).

Кашталкэшол — человек с небрежно раскрытым воротом рубахи.

Качаки — искривленный, изогнутый (ср. лит. *кач*).

Качи: *а рўйи качи гўфтан* — кривить душой (ср. лит. *бевицдоні кардан*).

Кеврак — (В. М.) — вид съедобной травы.

Кевўндан — вспугивать (ср. лит. *тарсондан, хезондан*).

Кер(р)идан (Н. М.) — строгать.

Кер(р)ўндан (Н. М.) — см. *кер(р)идан*.

Кефтан (только в прошедшем вр.) трескаться, лопаться.

Килдўна — деревянный запор; ср. *калидўна* (Н. М.).

Килч — вид дерева.

Кймки — неопр. мест. кто-то; *кймки хоб-ай* кто-то спит.

Кимкийам (В. М.) — немного.

Кин (Н. М.) — угол (ср. лит. *кунч*) ср. *Кўн* (В. М.).

Кирм — древесный червь (ср. *кирмча*).

Кирмча — земляной червь.

Кир(р)ок — название птицы.

Ких — плохой, гадкий, паршивый.

Ковўндан — мучить; *хэрам хўто кард-ў ковўнд-ам* — мой осел вырвался и измучил меня.

Коза — гнездо; *коза мўндан* — вить гнездо (ср. лит. *коза*) — шалаш, хижина).

Козхўна (В. М.) || *косхўна* (Н. М.): *козхўни чашм, косхўни чашм* — глазница (лит. *косаҳонаи чашм*).

Кора (В. М.) — *кувора*.

Короб (В. М.) — тмин (ср. лит. *зира*).

Кота — невежда.

Котанўрс — надоедливый.

Котанўрси — надоедание; *котанўрси кардан* — надоедать.

Кофар — неверный (лит. *кофир*).

Кошў — помой.

Кошўчўма — помойка.

Кў — частица, употребляется вместе с частицей *аке* для выражения понуждения к действию; *кў аке, гўрг-бобо, йаг саргўзашт кунед* — а ну-ка, дедушка волк, расскажите какую-нибудь историю.

-*Кў* — частица „же“, „ведь“, „то“; употребляется при подчеркивании, указании; при отрицательной форме глагола может соответствовать уступительному союзу „хотя“: *ман йод гирифтаги кў неки бо йод гирам* — я хотя и научился, но опять, пожалуй, поучусь (о фотографировании); *ка́пка андохтам, нағалтид-кў, неки парош чошидан* — я выстрелил в куропатку, она хоть и не упала, но у нее посыпались перья.

Кўбўча (В. М.) — хвор.

Кубўн — ср. *кумўн*.

Кувора (Н. М.), *кора* — лит.-разг. *кавора* — стебель.

Кудўм 1) спросит. м. *афте ки об лой ўмад, гё лась*, наверное, кто-то упал.

Кудўмки — неопр. м. *дўмки дийа?* — их вы сами? *кудўмки пўст кардай* — э.

Кудўчўшак — похлебка.

Кўзвол (В. М.) — мешок.

Кулўнмиш (Н. М.), *к*

Кўлча: *кўлчи нақшин*

Кулўла — круглый (ср.

Кўн (В. М.) угол; ср.

Кўна — старый (лит. *к*

Кўндэла (В. М.) — ту

Кўнтар(р)ак (В. М.)

Кўнчак — место вокруг

Кўп(п)и — маслобойка

Кўр(р)а — 1) ослик; 2)

Кўрт — дерево с определенным значением).

Кўсола — (Пальдорак)

Кўтидан — размельча

Кўтки (Н. М.) — поч

Кўткак (В. М.) — поч

Кўт-кўт: *кўт-кўт к*

Кўбэгур (В. М.) — чел

Кўбок — палка, котор

Кўбокўб — драка; *кўб*

Кўдэланг — извилиста

Кўйан — горб на ше

Кўкин — человек со

Кўмч || *кўпч* || *кўфч* — в

Кўпч — см. *кўмч*.

Кўпал (В. М.) — тол

Кўрики: *кўрики дода*

Кўр-ў дўго (В. М.)

Кўр-ў кўталкаш — ч

Кўсак — стручок (го

стручки (ср. лит. *кўсак* —

Кўта — короткий (лит. *гусел кардан*).

Кўтарма: *кўтарма г*

Кўфа — сушеное ябло

Кўфч — см. *кўмч*.

Кўгўлак (В. М.) — ро

йм кафтарак кард — у
как (Н. М.).

на боеу ногу; мўзора
ногу; 2) кафша кафшак

сах).

заключать в цепи.

(ср. лит. качкорд).

бон).

крытым воротом рубахи.

ит. кач.).

пой (ср. лит. бевичдоні

ч, хезондан).

ться, лопаться.

а (Н. М.).

ий кто-то спит.

и (В. М.).

вўнд-ам — мой осел вы-

(ср. лит. коза) — ша-

ашм, косхўнї чашм —

н — надоедать.

дой аке для выраже-
таг саргўзашт кунед—
дь историю.

ется при подчеркива-
а может соответство-
ирифтэги кў неки бо
калуї, поучусь (о фо-
д-кў, неки парош чо-
не упала, но у нее по-

Кўбўча (В. М.) — хворост.

Кўбўн — ср. кумўн.

Кувора (Н. М.), кора (В. М.) — корзина из плетеных прутьев (ср.
лит.-разг. кавора — стебель высохшего тростника).

Кудўм 1) вопросит. мест. „который“; 2) неопр. мест. „кто-то“; а
афте ки об лой ўмад, фёре кудўм чар галтидай — раз вода замути-
лась, наверное, кто-то упал с обрыва.

Кудўмки — неопр. мест. „кто-то“; инора хўтотўн кардед йо кў-
дўмки дийа? — их вы сами сделали или кто-нибудь другой?; ин беда
кудўмки пўст кардай — эту иву кто-то ободрал.

Кудўчўшак — похлебка из вареной тыквы.

Кўзвол (В. М.) — мешок из шкуры животных (ср. лит. саноч).

Кулўнмиш (Н. М.), кулўнмўш (В. М.) — крыса.

Кўлча: кўлчий нақшинак — маленькая лепешка с рисунком.

Кулўла — круглый (ср. лит. кулўла ком, комок),

Кўн (В. М.) угол; ср. кин (Н. М.).

Кўна — старый (лит. куҳна).

Кўндэла (В. М.) — тупица.

Кўнтар(р)ак (В. М.) — запор (ср. лит. қабзийат).

Кўнчак — место вокруг очага.

Кўп(п)и — маслобойка (лит. гўппи).

Кўр(р)а — 1) ослик; 2) жеребенок.

Кўрт — дерево с очень твердой древесиной (ср. ягн. кўрт с тем
же значением).

Кўсола — (Пальдорак) — теленок (лит. гўсола).

Кўтидан — размельчать (что-либо); ср. лит. майда-майда кардан.

Кўтки (Н. М.) — почка; ср. кўткак (В. М.)

Кўткак (В. М.) — почка (ср. лит. мугча).

Кўт-кўт: кўт-кўт кардан стучать.

Кўбэгир (В. М.) — человек, получивший ордер на вырубку леса.

Кўбок — палка, которой погоняют волов.

Кўбокўб — драка; кўбокўб кардан — драться.

Кўдэланг — извилистая тропинка по склону горы.

Кўйан — горб на шее у волов.

Кўкин — человек со шрамами на лице.

Кўмч|кўпч|кўфч — вид гороха.

Кўпч — см. кўмч.

Кўпал (В. М.) — толстый, полный (о человеке).

Кўрики: кўрики додан — скрываться.

Кўр-ў дўго (В. М.): кўр-ў дўго кардан — проклинать.

Кўр-ў кўталкаш — человек, идущий вверх вслепую.

Кўсак — стручок (гороха, бобов); кўсак кардан — раскрывать

стручки (ср. лит. кўсак — коробочка хлопка).

Кўта — короткий (лит. кутоҳ); кўта кардан — провожать (ср.
лит. гусел кардан).

Кўтарма: кўтарма гўфтан — дразниться.

Кўфа — сушеное яблоко.

Кўфч — см. кўмч.

Кўгўлак (В. М.) — рогать, рогатка; ср. дўкўша (Н. М.)

Лаб: лаб бэ лаб кардан — наливать доверху (ср. лит. *лаб-лаб кардан*).

Лабай — частица; употребляется с вопросительной интонацией при отклике на зов или вопрос: *хо Сафар! Сафар гүфт: лабай?* — эй, Сафар! — Сафар сказал: „Да?“.

Лаб-лаб — шатающийся, колеблющийся; *одэмй лаб-лаб* — шатающийся (от усталости и т. п.) человек.

Лав(в)ас: лав(в)ас сүхтан — жечь, гореть (сильно); *дастам лавас месүзад* — у меня рука горит (от боли).

Лакүпак: лакүпак кардан — болтать попусту, нести чепуху.

Ламбидан — обрушиваться.

Лампар — плоский камешек, который используется в игре „лампарбози“.

Лампарбози — игра с бросанием камня в цель.

Лапчак: лапчак кардан — подшучивать (над кем-либо).

Лар (В. М.) — кизяк.

Ларзүндан — трясти (дерево), качать

Лақ(қ)а — болтун (ср. лит. *лаққи*).

Лақ(қ)агир — болтун.

Лақ(қ)агири — болтовня.

Лағча (В. М.): *лаб-й лағча ш верүн будай* — он говорит, коверкая слова.

Лес: йа лес чака хурдем — мы съели одну каплю кислого молока; *лес шудан: чар тага ш лес шудай* — обрыв подмыло водой;

шахи лес — крутая голая скала.

Ликофчи (В. М.) — тарелка, блюдо; ср. *тахсимча* (Н. М.).

Линг: линг бастан — связывать охапку (дров).

Линга — мешок (ср. лит. *лингча*).

Лисич — вид травы с тонким стеблем.

Лисичпочак — человек с тонкими ногами.

Лисүн: лисүнй дү дүнйо кардан — обругать.

Лифтак (В. М.), *лифтик* (Н. М.) — кукла.

Лифтикбози (В. М.) — *Лифтикбози* (Н. М.) — игра в куклы.

Лифток (В. М.) — вид травы, которая в высушенном виде используется на мочалки.

Локи (В. М.) мужской поясной платок (ср. лит. *майонбанд*).

Лоло (В. М.) — люлька (в детском языке).

Лолойд — загрязненный (лит. *лойолуд*).

Ломй чил(л)ак (В. М.) — игра в „чижа“; ср. *қил(л)-й асо* (Н. М.).

Лосик (В. М.) — вид травы, употребляемой в пищу.

Лофга||лофка — см. *гирсанг*.

Лофкар — хвостун, болтун.

Лочира — тонкая лепешка (ср. лит. *тунукча*).

Лочирадар(р)үн — человек, который разрывает „лочира“.

Лоша (Н. М.)||*лоши* (В. М.): *лоша кардан||лоши кардан* — собирать второй урожай с одного участка (ср. лит. *лоша* — мертвечина, падаль).

Лоғар — лентяй.

Лүмб (В. М.): *лүмб кардан* — избивать.

Лүм-лүмб — стук.

Лүмбүндан (В. М.) — бить, избивать.

Лүнчи — человек с отвислыми щеками.

Лүн (В. М.): *лү*
Лүс, лүсак — из
Лүх (Н. М.) —
Лүхи — человек
Лүчак: пойи лү
Лүч-й қулүч —
Лүк (В. М.) —
Лүка: лүка ка
Лүлак — грудн

Маданг — двер

Майдийак — м

Майлис — соб

Мак — (В. М.

Малминчак —

Мағалта — ш

Мамá — „сися

(ср. *чици*).

Манмүр — пр

* *Марг: марг*

* *Марге* — ма

Маслихат: л

хат карда дидан

(что-либо).

Маслихатги

Матор — ви

Мах(х)об —

хлоқ).

Мачам — (В

Маадүно||м

Махтал: м

Махтобша

Мачмаа —

маа — неразбер

Мачрүх: м

дан — терзаться

Махқұл —

Мезикин —

Мелоқ: ме

Мемхүна

Мемүнхүна

Метир — м

Мехгардүн

(осла, лошадь)

Мигрім||м

мүно үмдийан

бы их приглас

ся, нам надо

Мишқани

Мийас —

ав кардан).

Лўн (В. М.): *лўн гўфтан* — мигать (о лампе).
Лўс, лўсак — избалованный.
Лўх (Н. М.) — щека; ср. *лўқ* (В. М.)
Лўхй — человек с полными щеками.
Лўчак: *пойи лўчак* — босиком (ср. лит. *пойлу́ч*)
Лўч-ў кулўч — совершенно голый.
Лўқ (В. М.) — щека; ср. *лўх* (Н. М.)
Лўқа: *лўқа кардан* — кушать с полным ртом.
Лўлак — грудной ребенок.

М

Маданг — дверной деревянный засов.
Майдийак — маленький (ср. лит.-разг. *майдакак, майдекак*).
Майлис — собрание (лит. *мачлис*).
Мак — (В. М.) — кадык (ср. лит. *хекиртак*).
Малминчак — (В. М.) — вид съедобной травы.
Магалта — шум.
Мамā — „сися“ (в детском языке); *мамā додан* — давать „сисю“ (ср. *чи́чи*).
Манмўр — презренный (при пренебрежительном обращении).
 * *Марг*: *мāрг-ат тийад!* — чтоб тебе здохнуть!
 * *Мāрге* — мало
Маслиҳат: *маслиҳат гирифтан* — советоваться (ср. лит. *маслиҳат карда дидан*); *маслиҳати чизе неш гирифтан* — решать, сделать (что-либо).
Маслиҳатгир — советчик (ср. лит. *маслиҳатгўй*).
Матор — вид растения (луковое).
Мах(х)об — хулиган, человек дурного поведения (ср. лит. *бада-хлоқ*).
Мачам — (В. М.) — откуда я знаю (при ответе на вопрос).
Маадўно||маҳадўно — смысленный (о детях); ср. *милтўний*.
Маҳтал: *маҳтāле* — через некоторое время.
Маҳтобшаба — лунная ночь (лит. *маҳтобшаб*).
Маҷмаа — плохой (в отношении поведения), ср. лит.-разг. *маҷ-маа* — неразбериха, путаница.
Маҷрўх: *маҷрўх шўдан* — тяжело болеть (ср. лит. *маҷрўх шу-дан* — терзаться).
Маҳқўл — согласный (лит. *маақул*).
Мезикин — человек, страдающий недержанием мочи.
Мелоқ: *мелоқ кашидан* — подвешивать.
Мемхўна (В. М.) — см. *мемўнхўна*.
Мемўнхўна — комната для приема гостей (лит. *мехмонхона*).
Метир — метр; *метир кардан* — измерять.
Мехгардўн: *мехгардўн кардан* — оставлять на свободной привязи (осла, лошадь).
Мигрїм||мигирїм (В. М.) — нужно, должно (ср. лит. *бойад*); *ме-мўно ўмдийан, мигрим чāхт-шўн кунем* — гости пришли, нам надо бы их пригласить; *чойо соф шудан, мигрїм чой харем* — чай кончился, нам надо бы купить чаю.
Мишқани — рыбалка (ср. лит. *моҳигири*).
Мийас — мяуканье; *мийас кардан* — мяукать (ср. лит. *мийав-мий-ав кардан*).

Мийўн: *мийўнаш дард накардаги-дийа* — он же не знает, что такое труд.

Мил(л)адэрид (В. М.) — бесчувственный, истукан.

Милтўни — смысленный; ср. *махадўно*.

Минга — см. *мўнга*.

Мисак — сковорода (ср. лит. *тоба*).

Мисрўн — 1) лом; 2) турник.

Мичийак — малюсенький.

Миш (Н. М.) — мыш (лит. *муш*).

Мицинг (Н. М.) — маленький, крошечный.

Мицоз: *да мицоз шиштан* — помогать (о лекарстве); ср. лит. *фоида кардан*.

Мобаини — предлог; употребляется в сочетании с предлогом *да* со значением „посреди“; *да мобаини хамўн чўл, да пўшти хамўн чор-деволи хоб рафт* — он заснул посреди степи, за теми развалинами.

Модел (В. М.) — вид травы, употребляемой в пищу.

Момоқўлдэрак (пальдорак) — гром; ср. *бобоқўлдэрак* (ср. лит. — разг. *Момоқўлдурок*).

Мофир(р)ак (В. М.) — воздушный змей (ср. лит. *бодбарак*).

Мошакрак / *мошакраак* — узкая горная тропинка.

Моқир — переселенец (лит. *муҳочир*); *моқир кардан* — переселять;

моқир шудан — переселяться.

Мўка (В. М.) — мукки — род обуви из грубой кожи (лит. *мукки*).

Мўкрўмпэлав — плов из лапши или макарон.

Мўлем-мўлем (В. М.) — тихо-тихо (ср. *мўлоим-мўлоим*).

Мўли (Н. М.) — пучеглазый, ср. *мўлўхчашм* (В. М.).

Мўлк — вид мелкой фасоли; *мўлки гўндиштак* (В. М.) — вид травянистого растения.

Мўлоим-мўлоим (Н. М.) — тихо-тихо (ср. лит. *мўлоим* — мягкий, нежный).

Мўлўхчашм (В. М.) — пучеглазый (ср. лит. *алочашм*).

Мўнга: *мўнга кардан* — мурлыкать (вполголоса песню).

Мўр(р)ак — см. *гўшмўр(р)ак*.

Мўрғпар — пучок птичьих перьев, служащий для прокалывания раскатанного на лепешки теста; ср. *калч*; ср. лит. *нонпар*.

Мўсоби — равный, одинаковый; *мўсоби мўндан* — складывать (числа); ср. лит. *мусови* — равный; лит. *чам кардан* складывать.

Мўта — моль (лит. *митта*); *чўробора мўта зьдай* — носки съела моль.

Мўх(х)ак (Н. М.) — мелочный человек.

Мўчўкак — малюсенький, крошечный.

Мушқўбак (В. М.) — избивание; *мушқўбак кардан* (В. М.) — избивать.

* *Мўшт*: *мўшт кардан* — месить тесто (ср. *мўшидан*; ср. лит. *хамир кардан*).

* *Мўштак* — маленький мешочек с зерном (ср. лит. *муштак* — плата натурой весовщику за взвешивание товара).

Мўшти (В. М.) — горсть (ср. лит. *мушт*).

Мўза: *мўзойи сал(л)оти* — керзовые сапоги.

Мўндак: *мўндак кардан* — сидеть согнувшись.

* *Мўндан* — разрешать, позволять; *мёмўни ба рам бўрвам?* — ты позволишь мне идти своей дорогой?; *одам мўндан* — посылать человека (за кем-либо); *ти кор мўндан* — быть загруженным работой.

Мўниндок (Н. М.) — нос).

Мўр, мўро —

Мўс — поцелуй.

Мўшидан (В. М.)

На — частица
были на собрании.

Нава — только.

* *Назар*: *ва*
долюбливает.

Назйк — близ.

Нам — капля.

Намйна — пр.

Намчинак (Н. М.)

Нар(р)ағўл

Насибакўран

Нафс: *нафс* —

Начайлик —

Нағм-ў нўф

Нағ — *нағ*: н

Нақиз: ба не

Нақошин — у

Не — частица

не! — ты поймал

некий — 1) союз п

(лит. *лекин*); а й

ваю одного чело

метийам — сидит

слово „однако“,

те все же поеди

Нийа: *нийа*

Нимхўрдўхў

нэстам — я не „

дали мало еды).

Нимча — кор

примерно 400 г.

Нир (Н. М.)

Нисбатбози

дозволенное род

Нишеборў —

Нишўни — зн

делать отметку.

Нйлак — пал

сразу два дела.

Нйфа — руб

Нов — 1) лог

Нова — дере

Новардўн (Н. М.)

Новдўн (Н. М.)

Новча — сад

Нос: *нос* к

Ноштойи —

ийа — он же не знает, что та-
ный, истукан.
о.

ый.
(о лекарстве); ср. лит. *фоида*

сочетании с предлогом *да* со

чўл, да пўшти ҳамўн чор-
пи, за теми развалинами.
емой в пищу.

бобоқўлдэрак (ср. лит. -разг.

(ср. лит. *бодбарак*).

я тропинка.
моҷир кардан — переселять;

рубой кожи (лит. *мукки*).
тарон.

мулоим-мулоим).

нам (В. М.).

дишкак (В. М.) — вид тра-

ср. лит. *мулоим* — мягкий,

лит. *алочашм*).

голоса песню).

кащий для прокалывания
о. лит. *нонпар*.

мўндан — складывать (чис-
дан складывать.

зэдай — носки съела моль.

кардан (В. М.) — избивать.
ср. *мўшидан*; ср. лит. *ха-*

ом (ср. лит. *муштак* —
вара).

оги.
шись.
ни *бэ рам бўрвам?* — ты
ўндан — посылать челове-
уженным работой.

Мўниндок (Н. М.) — аккуратный, работающий (ср. лит. *вазифаши-*
нос).

Мўр, мўро — расселина в горах (ср. лит. *дараи танг*).

Мўс — поцелуй; *мўс кардан* — целовать (ср. лит. *бўса, бўса кардан*).
Мўшидан (В. М.) — месить тесто (ср. *мўшт кардан*).

На — частица отрицания „нет“: *шумо буде да майлис?* — *На* — вы
были на собрании? — Нет.

Нава — только что (ср. лит. *навакак*).

* *Назар*: *вай хўтойўна назэраш намёгирад* (В. М.) — он нас не-
долюбливает.

Назйк — близкий; *назйки бад* — слишком поздно.

Нам — капля (ср. лит. *нам* — сырой, влажный).

Намйна — презрительная кличка людей маленького роста.

Намчинак (Н. М.) — промокашка (ср. лит. *обчинак*).

Нар(р)ағўл (Н. М.), *нарғўл* (В. М.) — юношеский возраст.

Насибахўрак — прыщик на языке.

Нафс: *нафс-ат мековад* — тебе очень хочется.

Начайлик — начальник.

Нағм-ў нўфа — мелодия.

Нағ-нағ: *нағ-нағ кардан* — болтать (чепуху).

Нақиз: *ба нақизи касе кардан* — сделать кому-либо назло.

Нақошин — украшенный.

Не — частица отрицания: *о хйчи капчўча қапйди?* — *гўфт ки ҳо,*
не! — ты поймал хоть одну куропатку? Он сказал: „Да нет!“ *Неки||*
неки — 1) союз противительный „но“, „однако“, „иначе“, „а не то“
(лит. *лекин*); *а йа одам гўмўн дорам-ў неки ҳоли намёгўм* — я подозре-
ваю одного человека, но пока не скажу; *йа чо шинед, неки изо-тун*
метийам — сидите на одном месте, иначе я вас пристыжу; 2) вводное
слово „однако“, „все же“; *йўгўн афқот неки имгойтй хўрем* — давай-
те все же поедим сейчас чего-нибудь.

Нийа: *нийа кардан* — взглядывать, смотреть.

Нимхўрдўхўрак (В. М.) — „половинкин сын“; *ман нимхўрдўхўрак*
нестам — я не „половинкин сын“ (фраза сказана человеком, которому
дали мало еды).

Нимча — коротыш (о человеке); ср. лит. *нимча* — мера веса, равная
примерно 400 г.

Нир (Н. М.) — луч, свет (лит. *нур*).

Нисбатбози (Н. М.) — свидание жениха с невестой в доме невесты,
дозволенное родителями; ср. *қинголбози* (В. М.), *хўгўри* (Н. М.).

Нишеборў — вниз по течению реки.

Нишўни — знак (лит. *нишона*); *нишўни мўндан* — оставлять знак,
делать отметку.

Нйлак — палец; *панҷ нйлакаша да даанаш мекўнад* — он делает
сразу два дела.

Нйфа — рубец в шароварах для продевания тесьмы.

Нов — 1) лощина; 2) жёлоб, водосток.

Нова — деревянное корыто.

Новардўн (В. М.) — водосточный жёлоб (ср. *новдўн*).

Новдўн (Н. М.) — водосточный жёлоб.

Новча — садик в расщелине гор.

Нос: *нос кашйдан* (переносное — морщиться (о животном).

Ноштойи — завтрак (лит. *ноништа*).

Нүмүр—номер.
 Нүноқ—никчемный (ср. лит. нодаркор).
 Нүсқа—образец (лит. нусха).
 Нүхтәбанд—бич, хлыст (ср. лит. қамчин).
 * Нүн: нүни баҳалво—лепешка, начиненная халвой.
 Нүнгирак—домовой (ср. покашалак).
 Нүнхұрак (В. М.)—тот, кто ест хлеб (о животном).

О

О—межд. ах (выражает досаду); о, марг-ат тийад! — ах, чтоб тебе сдохнуть!

-О||-йо 1) вопрос. частица, соответствует лит. -ми: мёклоби-йо?—ты шатаешься? 2) зват. частица: Аҳмад-о!—Ахмед! 3) частица, выражающая удивление (ср. -ў): тў мазахұрак шуди-йо!—ну и лакомка же ты стал!

* Об—вода: даани ман об кушод—у меня изо рта потекли слюнки; не, об хўрди, намёттиям—нет, все равно не дам; об гирифтан—поливать (на руки); об чошидан—поливать (ср. лит. об пошидан); об-ў намак кардан—поминать (кого-либо из умерших); об рафтан—слезиться (о глазах).

Обга—часть живота между пахом и пупком.

Обдара—ущелье.

Обканд—предмет, снесенный водой.

Обо—межд. «ох» (при выражении усталости).

Обрезак: обрезак кардан—купаться (поливая на себя воду).

Обрўн—человек, ведающий распределением воды по участкам (ср. лит. мироб).

* Одам: вей-ам хўтша одам кардай—он строит из себя взрослого.

Ойлик—зарплата (ср. лит. моҳона).

Оличабандак—см. олўчабандак.

Олиш: олиш кардан—обменивать, подменять (ср. лит. иваз кардан).

Олмақэро (В. М.)—вид травы, из которой готовят чай.

Олчин—вершок.

Олўхта—см. олўгда.

Олўчабандак | оличабандак—вишня (ср. лит. олуболу).

Олўгда || олўхта—разгневанный; олўгда шудан разгневаться.

Оппар—речные пороги.

Опхўст—разбухший от воды.

Ора—крупная муха (ср. лит. ору—оса).

Орам (В. М.): орам кардан—избивать.

Орўмба—какой-либо предмет, закрывающий дверь вместо запора.

Орўқ—паутина (ср. лит. оруғ—отрыжка); орўқ гирифтан—покрыть-

ся паутиной (ср. лит. тóри тортанак).

* Осоидан (осо)—использовать, извлекать пользу (ср. лит. осоидан покоиться, отдыхать).

Остийак—тихонько (ср. лит. охистакак).

Остўна (Н. М.), осўна (В. М.)—сказка; (ср. лит. афсона).

Осўхта—истлевший (ср. осўгда в языке классической литературы).

Отанг—тонкая веревка, шпагат (ср. лит. канаб).

Оташ—поезд.

Охи—частица „же“, „ведь я же ваш племянник“
 Охчел (Н. М.)—вид т
 Охшод: охшод кардан
 кардан).

* Ош: ошата метий

Ошпўр—большой нож

Оштўн—очаг для ва

Оштўнак—желоб, сде

Ошўрдан (Н. М.)—ме

Оғал—сарай для скот

(переносное) вести себя, к

Оғалпўш: оғалпўш

дийан—этот дом покрыли

Оғ(у)рак—деревянная

Оқ (Н. М.): оқ карда

Оқиб—отставший (ли

Оҳина—зеркало (лит

Павола (В. М.)—гор

Парда—вид дерева

Пайа (Н. М.), пийа

* Паик—подходящее

пайк—вестник, гонец.

Паитоби (В. М.)—о

Паландэри—дверь

Палақа (В. М.)—кар

Н. М. пакана).

Палкоса: палкоса

нибудь.

Палокўн (В. М.)—с

Панчакбози—игра в

мешков).

Панхо—горная троп

Парағза—щепка, ст

строгать щепки.

Парбеха—саженец.

Парвоза—сладости,

Парда—веко (ср. л

Парёра—позавчера

* Паридан: қўбор п

вода).

Пармичак—вялый

увядание, засыхание.

Парпи—название т

Пар(р)а (Н. М.)—в

Партоф: партоф

кардан.

* Партофтан—1;

тийан—тыква дала ур

тофтам—меня стошни

Пархан—загородка

Охи—частица „же“, „ведь“ (лит. *охир*): *охи, ман бачи амактун*—ведь я же ваш племянник; *ман гирам охи!*—давай же я возьму!

Охчел (Н. М.)—вид травы.

Охшод: *охшод кардан*—грабить (ср. лит. *горат кардан, тороц кардан*).

* *Ош*: *ошата метийам*—я задам тебе.

Ошпур—большой нож, которым нарезают лапшу.

Оштун—очаг для варки пищи (лит. *оташдон*).

Оштунак—желоб, сделанный из камней, по которому стекает вода.

Ошурдан (Н. М.)—месить (тесто, глину), ср. *мушидан* (В. М.).

Огал—сарай для скота, хлев (лит. *огил*); *а огал набурмдан*—(переносное) вести себя, как в хлеву.

Огалпш: *огалпш кардан*—крыть хлев; *хунэра огалпш кардийан*—этот дом покрыли, как хлев.

Ог(у)рак—деревянная ступа (ср. лит. *угур*).

Ок (Н. М.): *ок кардан*—проклинать; ср. *да о кардан* (В. М.).

Окиб—отставший (лит. *акиб*).

Охина—зеркало (лит. *оина*).

П

Павола (В. М.)—горсть.

Парда—вид дерева с прочной древесиной.

Пайа (Н. М.), *пийа* (В. М.)—1) целина; 2) сжатое поле.

* *Паик*—подходящее время (для чего-нибудь); ср. лит. (уст.) *пайк*—вестник, гонец.

Паитоби (В. М.)—обмотка, портянка (лит. *пайтоба*).

Паландэри—двери (ср. лит. *пахлудари*).

Палэқа (В. М.)—карлик, человек маленького роста (ср. лит. и Н. М. *пакана*).

Палкоса: *палкоса паридан*—разрываться, зацепившись за что-нибудь.

Палоқун (В. М.)—сорт халвы.

Панчакбози—игра в камешки (подбрасывание и ловля пяти камешков).

Панхо—горная тропа, по которой гоняют скот; ср. *па(х)но*.

Парағза—щепка, стружка (ср. лит. *параха*); *парағза парундан*—строгать щепки.

Парбеха—саженец.

Парвоза—сладости, разбрасываемые на свадьбе.

Парда—веко (ср. лит. *пйлки чашм*).

Парэра—позавчера (ср. лит. *парируз*).

* *Паридан*: *қўбор парйдаи*—ручей засорился (в нем перестала течь вода).

Пармичак—вялый (о растениях), лит. *пажмурда*; ср. янг. рагмис—увядание, засыхание.

Парпи—название травы.

Пар(р)а (Н. М.)—вершина горы.

Партоф: *партоф шудан*—бросать (какое-либо дело); лит. *тарк кардан*.

* *Партофтан*—1) давать урожай (о растениях); *қудб партофтийан*—тыква дала урожай; 2) вырвать, слевать; *дилам кофт, партофтам*—меня стошнило.

Пархан—загородка из сплетенных прутьев.

Пархати (В. М.)—помешанный (ср. лит. *чинни*).
Парға—сломанный; *парға шўдан*—ломаться.
Парҳешикунўн: *парҳешикунўн кардан*—не остерегаться, не уберечься.
Парчагўн: *парчагўн шўдан*—разрываться пополам.
Пасмўн—соскучившийся (лит. *пазмон*); *пасмўн шўдан*—скучать.
Пáсти (Н. М.)—предлог со значением местонахождения у подножия чего-либо: *занэкáк пáсти дево́л шиштá бўд*—женщина сидела у стены.
Пастинча (Н. М.) *пасўнча* (В. М.)—небольшая каменная лестница у порога дома, ср. *посўна*.
Патинкá—ботинок.
Паткол—участок земли.
Патос—плесень, *патос гирифтáн*—плесневеть.
**Паша*—муха; *пашй кўрак*—комар (ср. лит. *пашша*—комар; лит. *магас*—муха).
Пашанг—большая палка, предназначенная для поднятия тяжелых камней.
**Пашм*: *пашми сар*—волосы на голове (ср. лит. *мўйсар*); *пашм кардан*—покрываться волосами (о теле).
Пашмак—кожица, шкурка (молодого плода); *гўрó а пашмак бурўмдийáн*—зелёный урюк вышел из кожицы.
Пақ: *пáқи медийáк*—шутливое прозвище человека маленького роста (ср. *пақак*).
Пақак—карлик, ср. *палэка*.
Па(х)но—см. *панхо*.
Перóра—в позапрошлом году.
Печок: *дила́м печок гирифт*—у меня схватило живот.
Пештэ́рак—раньше, прежде (ср. лит. *пештар*).
Пешўни—лоб (лит. *пешона*); да калáш пешўни не—он глуп.
Пи—предлог „вслед за“, „после“, обычно употребляется вместе с предлогом *да*: *пóчо гўфт ки тў агар дўхти́рий мэ́нá сáҳат куни ман тў́ра да пи худам пóчо меку́нам*—царь сказал: „Если ты вылечишь мою дочь, я сделаю тебя после себя царем.“
Пийоба—вид супа.
Пик||*пўк*—труха.
Пилелўн (В. М.)—справедливый.
Пил(л)а: *пил(л)а кардан*—пухнуть (о десне); ср. лит. *пилла*—шелковый кокон.
Гирверкá—проверка.
Пиреранги—позапрошлогодний.
Пирзардола—старый урюк.
Пирмеш: *пирмеш кардан*—посматривать искоса.
Пирмўз—примус.
Пирч—ледник (ср. лит. *пирйáх*).
Пирғаз—старая развратница.
Писиқ (Н. М.)—привычка.
Писк||*пўск*—козлиный и овечий помёт.
Писписак: *писписак кардан*—шептать.
Пистўрма—засада.
Пйро—перо (стальное).
Пих—колючка, заноза: *пих кардан*—колоть (ср. лит. *пих*—шпоры (у птиц), *хор*—колючка, заноза).

Пих-пих: *пих-пих гўфт*
Пича—локон на лбу.
Пичиқак—маленький.
П.ш—название растения.
Пиҳил (В. М.)—прощения
шидан.
Пойа: *пойа кардан*—рас-
 лит. *пойа*—основание, подно-
Пойак: *пойак доштан*-
 жа его в руках).
Пойизини (В. М.)—лест-
Пойнанги (В. М.)—нижн-
Пойноба—вниз, *пойноба*-
Пойоба—вода, падающая
Пок: *пóки дийá*—чуть-ч-
бўд—он едва не умер (ср. л-
Покашолáк—домовой; с-
Покач—кривоногий (ср.
Полез (Н; М.)—огород;
баштан, лит. *обчакори*, огор-
Полидан (*поло*)—проце-
Полок (В. М.)—огород,
Помўштак—топтанье; л-
мол кардан).
Помўнак—опора для но-
Попечилак—подножка:
Порги (В. М.)—зарплата
Пóрин—1) прошлый год
Поринанги—прошлогод-
**Порўб*—кизяк (ср. лит.
Посўна—небольшая кам-
инча||*пасўнча*).
Потикак: *потикак кар*
**Почак*—нога, ножка;
дў даст почи́ки бани ўмад
Пўк—см. *пик*.
Гулуқидан (В. М.)—о-
Пўск—см. *писк*.
Пўти—маленькое дере-
Пўтўм—совсем, соверш-
Пўчак: *пўчак кардан*—ч-
Пўчидан (В. М.)—щипа-
Пушемўн (В. М.)—раска-
Пўшкак—палка, которо-
Пўштгў—сплетник, кля-
Пўрўйáки: *пўрўйáки хо*
Пўсахта (В. М.), *пуст*
 кой; (ср. лит. *пўстак(ча)*);
**Пўст* 1) *пўст кардан*
пўст кандан; 2) *пўст пар*

- Пих-пих: пих-пих гүфтан*—звать теленка.
Плача—локон на лбу.
Пичикак—маленький.
П.ш—название растения.
Пиҳил (В. М.)—прощение; *пиҳил кардан*—прощать (ср. лит. *бахшидан*).
Пойа: пояа кардан—расставлять (ср. лит. *чо ба чо гузоштан*, (ср. лит. *пойа*—основание, подножие).
Пойак: пояак доштан—отводить ребенка в отхожее место (держая его в руках).
Пойизйни (В. М.)—лестница (ср. лит. *зинапойа*).
Пойнанги (В. М.)—нижний (ср. лит. *пойони*).
Пойноба—вниз, *пойноба кардан*—гнать вниз.
Пойоба—вода, падающая с участка земли вниз в арык.
Пок: поки дийа—чуть-чуть не...; едва не...; *поки дийа мурда бӯд*—он едва не умер (ср. лит. *қариб, наздик*).
Покашалак—домовой; ср. *нўнгирак*.
Покач—кривоногий (ср. лит. *качпо*).
Полез (Н; М.)—огород; ср. *полок* (В. М.); ср. лит. *полиз* бахча баштан, лит. *обчакори*, огород.
Полидан (*поло*)—процеживать (лит. *полудан*).
Полок (В. М.)—огород, ср. *полез* (Н. М.).
Помўштак—топтанье; *помўштак кардан* топтать (ср. лит. *поймол кардан*).
Помўнак—опора для ног (например, на скале).
Попечилак—подножка: *попечилак кардан* давать подножку.
Порги (В. М.)—зарплата; ср. *дарби*.
Порин—1) прошлый год; 2) в прошлом году (лит. *порина*).
Поринанги—прошлогодний (ср. лит. *порина*).
**Порўб*—кизяк (ср. лит. *поруб мусор*); ср. *тапак* (В. М.).
Посўна—небольшая каменная лестничка у порога дома (тр. *пастинча*||*пасўнча*).
Потикак: потикак кардан—дрыгать ножками (о ребенке).
**Почак*—нога, ножка; *почики бани*—ноздря (лит. *сўрохи бани*).
дў даст почики бани ўмадан (В. М.)—приходить с пустыми руками.
Пўк—см. *пик*.
Пулуқидан (В. М.)—опускаться, погружаться; ср. *қўлумбидан*.
Пўск—см. *писк*.
Пўти—маленькое деревянное ведро.
Пўтўм—совсем, совершенно (лит. *бутун*).
Пўчак: пўчак кардан—чистить урюк (отделять косточки от мякоти).
Пўчидан (В. М.)—щипать, ср. *бўчидан* (Н. М.).
Пушемўн (В. М.)—раскаивающийся, сожалеющий (лит. *пушаймон*).
Пўшкак—палка, которой сбивают масло.
Пўштгў—сплетник, кляузник (ср. лит. *гайбатчи*).
Пўрўйаки: пўрўйаки хоб рафтан—спать на животе.
Пўсахта (В. М.), *пустхта* (Н. М.)—шкура, служащая подстилкой; (ср. лит. *пўстак(ча)*; ср. лит. *пўст(т)ахта*).
**Пўст* 1) *пўст кардан*—чистить, очищать (от кожуры), ср. лит. *пўст кандан*; 2) *пўст партофтан* лезть (о коже); *ҳамўқа-т ме-*

зана́м ки пўст мепартойи—я так тебя изобью, что с тебя слезет шкура.

Пўшида: мошини пўшида—машина с крытым кузовом.

Пўшоқэпак—прищепка.

Р

Рабохўн—см. равохўн.

Рабочик—рабочий (ср. лит. коргар).

Равохўн (Н. М.) рабохўн (В. М.)—рожь (ср. лит. чавдор).

Рамўнчак—трус, трусливый, пугливый (ср. лит. раманда).

Ранэммит: ранэммит кардан—брат без разрешения (что-либо),

Ранги—отыменный предлог; употребляется для выражения подобия, сходства: зин-аш мўндам: во́ло ра́нги тў—я разглядел его: ну точно, как ты.

Ранда—1) кирка (В. М.); 2) рубанок (Н. М.)

Ран(п)а—вид кустарника.

*Рафтан: рафтани ноўмадан кардан (В. М.)—уйти и не вернуться.

Раҳак—тропинка на равнине.

Ревич—пища, приготовляемая из муки и масла (без воды).

Реза—маленький ручеек на земельном участке.

Рий (В. М.)—путник, путешественник (лит. рахй).

Ринд I риндак—вид травы, которой питается скот.

Ринд II—1) пресный; 2) ни то ни се.

Риштобак—жест угрозы (поднесение кулака к подбородку): риш-тобак кардан—угрожать.

Рова—название кормовой травы (ср. лит. ров—травянистое растение со съедобными стеблями).

Ровўт—начало ущелья.

Рок (Н. М.)—вид травы, ср. тотўрўн (В. М.); ср. ягн. рок—лекарственное растение.

*Рост: рост хўрдан—ладить (ср. лит. сочиш кардан): ҳар до́тўн рост намёхўред—вы не ладите друг с другом.

Ротик—вид съедобного растения.

Роға 1) луг, поле; 2) предгорье (лит. роғ).

Рўс: рўс мўндан—1) прятать (ср. лит. руст кардан): 2) застрелять.

Рўчак—волчок (в прялке).

*Рў—лицо: рў гирифтан снимать, фотографировать; ман рўма холи мегиред йо пэга?—вы сейчас меня снимите или завтра?; рў мўндан—оставлять; а ҳама рў мўндам—я остался без всяких дел: рўйи йод кардан—выучивать наизусть; рўт мешад инхел гап мезани?—тебе не стыдно так говорить?

*Рўба I—лиса (лит. рўбоҳ); рўба тўй кард (Н. М.)—пошел слепой дождь.

Рўба II: рўба кардан—прогонять (ср. лит. пеш кардан).

Рўбак—тряпка для стирания с доски (в школе).

Рўболо—верхний, вверх.

Рўда: почи́ком рўда шудай—у меня ноги еле волочатся.

Рўоба́—берег, побережье (ср. лит. канор, канори об).

Рўпўшак—верхняя мужская рубаха.

Рўш—крутая голая скала.

Рўшўндан (Н. М.)—о
Рўған—1) жир, сало;
керосином: чироға рўған

Саба (В. М.)—см. са.

Савдо: савдо шўдан

Сагалдак—хулиган.

Садэра—время, моме

Сала—немного, чуть

Саллакак—немного, ч

Салгирдак: салгирда

коры ивы.

Сал(л)а: сал(л)и ма

Салорўн||сарорўн—н

Салпийоқ—одинокий

детей).

Сама: сама кардан-

Самачўб—палка для

Сам(м)ас—вращени

(ср. лит. чарх задан).

Сампулак—каменн

Самчит—(В. М.)—в

пищу (в сыром и варен

Сангдевол—каменна

Сангчаҳак—перепра

камней.

Санкўбак—синяк (с

Санчпичоқ—шкура

Санқлоқ—место, ус

Санҷарак: санҷарак

чар шудан).

Сапсат(т)а—сумас

Сапқўн—мышеловк

*Сар: а дў сар—вс

Сари||сири предлог

ния действия к краю,

хирман мерам—мама, я

предмета, у предмета (

кубўн қати зэд-аш, м

него из ружья, (тот) с

более частое употребле

ния или адресата дейст

сири ман мёхандад—о

ными энклитиками: саг

2) да сари—при выраж

гийш чав намёхўрад—о

Сарбанд—граница

Сарга: саргй зэми

Саргирак—подстав

кладут на голову под

Сардари—верхняя

обью, что с тебя слезет
тым кузовом.

ср. лит. *чавдор*).
р. лит. *раманда*).
решения (что-либо),
для выражения подо-
й—я разглядел его: ну

М.)—уйти и не вер-

асла (без воды).
стке.
рахй).
ся скот.

ка к подбородку): *риш-*
ров—травянистое рас-

М.); ср. ягн. *гок*—ле-
и кардан): *хар дотун*

т кардан): 2) застре-
фировать; *ман рума*
или завтра? *ру мун-*
без всяких дел: *руйи*
инхел гап мезэни?—

М.)—пошел слепой

иш кардан).
е).

е волочатся.
нори об).

Рўшўндан (Н. М.)—огорчать.
Рўған—1) жир, сало; 2) керосин; *рўған кардан*—заправлять лампу
керосином: *чироға рўған карди?*—ты заправила лампу керосином?

С

Саба (В. М.)—см. *сама*.

Савдо: *савдо шўдан* (ср. лит. *ба фуруш рафтан*).

Сагалдак—хулиган.

Садэра—время, момент; *йа садэра*—однажды.

Сала—немного, чуть-чуть; (ср. лит. *саҳл*).

Салэкак—немного, чуть-чуть.

Салгирдак: *салгирдаки дег*—подставка для котла, сплетенная из
коры ивы.

Сал(л)а: *сал(л)й мошин*—колесо автомашины.

Салорўн||*сарорўн*—насморок (ср. лит. *зуком*).

Салпийоқ—одинокий человек (не имеющий ни родственников, ни
детей).

Сама: *сама кардан*—перебивать вату, шерсть (лит. *сава кардан*).

Самачўб—палка для битья ваты, шерсти; ср. *сипчўб* К. *Пальдорак*).

Сам(м)ас—вращение; *сам(м)ас кардан*—кружиться, вращаться
(ср. лит. *чарх задан*).

Сампулак—каменный мостик через арык.

Самчит—(В. М.)—вид травы, корни которой употребляются в
пищу (в сыром и вареном виде).

Сангдевол—каменная стена.

Сангчаҳак—переправа через ручей или реку из набросанных
камней.

Санкўбак—синяк (ср. лит. *сангкўбак* избивание камнями).

Санчпичоқ—шкура зернышка.

Санқлоқ—место, усыпанное мелкими камнями (лит. *санглох*).

Санчэрак: *санчэрак шудан* (В. М.)—сорваться в пропасть (лит.
чар шудан).

Сапсат(т)а—сумасшедший.

Санқўн—мышеловка.

**Сар*: *а дў сар*—все равно, так или иначе.

Сари||*сийри* предлог; употребляется для выражения: а) направле-
ния действия к краю, началу предмета, к предмету: *оча, ман сйри*
хирман мерам—мама, я пойду на хирман; б) местонахождения у края
предмета, у предмета (с послелогом -*анда*): *сийри пўл-анда йофт-ў*
кубўн қэти зэд-аш, мўрд—он нашел (волка) на мосту, выстрелил в
него из ружья, (тот) сдох. В сочетании с предлогами *ба* и *да* (наи-
более частое употребление *сари*): *ба сари*—при выражении направле-

ния или адресата действия; *бэ сйри ман гўфт*—он сказал мне; *вай бэ*
сийри ман мэхандад—он смеется надо мной; в сочетании с местоимен-
ными энклитиками: *саг бэ сэрам хўрас кард*—собака заворчала на меня;
2) *да сари*—при выражении причины IX („из-за“); *хар да сари мўнди-*
гйш чав намэхўрад—осел от усталости не ест ячмень.

Сарбанд—граница (ср. лит. *сарҳад*; ср. лит. *сарбанд*—плотина).

Сарга: *саргй зэмин*—верхняя граница поля.

Саргирак—подставка из свернутого в кольцо платка, которую
кладут на голову под ношу.

Сардари—верхняя часть косяка двери.

Сарзан: *сарзан шўдан*—шарахаться от испуга (ср. лит. *раמידан*)
Сари—голенщик сапога (ср. лит. *сoқи мўза*).
Сарорўн—см. *салорўн*.
Сартоб (В. М.) *сартоба* (Н. М.)—крышка, которой закрывают отверстие печи для выпекания лепешек.
Сартукўнболо (В. М.)—кувырком (ср. лит. *чаппагардон*).
Сарчоқ—полотенце (лит. *сачоқ*).
Сарчўнг—человек с головой продолговатой формы.
Сарқоқ: *сарқоқ кардан*—лечить голову домашним способом.
Сафор||*сувор* 1) верховой, всадник; 2) верхом; *сафор (сувор) шўдан* садиться верхом.
Сағрий—круп (лошади); переносное ягодица (ср. лит. *сурин*).
Сахроқо—отхожее место (ср. лит. *халоқо*; ср. *чогдоли*, *чордеволи*).
* *Себ*: *себи гўлоби*, *себи тўрушак*, *себи сафедак*—названия сортов яблок.
Себега—панихида.
Селлийа—след от сильного горного потока.
* *Сер*: *сер кардан*—насыщаться (ср. лит. *сер шудан*; ср. лит. *сер кардан*—насыщать, кормить досыта).
Серхўшки—дерево, на котором много сухих веток.
Сечидан—блестеть.
Сийаки—черноватый, темноватый (ср. лит. *сийоҳчаранг*).
Сийалой (Н. М.)—черная грязь в водоеме; ср. *сийлой* (В. М.).
Сийосўхта—изможденный (болезнью).
Сийойдўн—чернильница (лит. *сийоҳидон*).
Сик—очищенное просо.
Сил||*сўл* (Н. М.)—вид целебной травы.
Симсима—жеманность; *симсима кардан* жеманиться.
Сингори||*сингоройи*—предлог; употребляется для выражения подобия, сходства (чаще всего в сочетании с послелогом *борин*): *сингори вай кас гап мезанад*—он говорит, как тот человек; *Ахмад-ам сингоройи Алек борин-а!*—Ахмед тоже, как Алики; *тў-рам сингоройи вай-о!*—и ты, как он!
Сипчўб (Пальдорак)—палка для битья ваты или шерсти (ср. *самэчўб*).
Ситўндан—мстить.
Сихат: *сихат доштан*—держаться прямо (о грудном ребенке).
Сиўма—холод.
Сйлой (В. М.)—черная грязь в водоёме; ср. *сийалой* (Н. М.).
* *Собўн*: *собўни пўшокшўйи*, *собўни хари* (Н. М.)—хозяйственное мыло (ср. лит. *собуни чомашўй*).
* *Соз*: *соз додан*—устраивать, устанавливать (ср. лит. *соз кардан*).
Солоқ (В. М.), *солиқ* (Н. М.)—овца (ср. лит. *гўсфанди модда*).
Сотик—сотка (единица измерения).
* *Соф*: *соф шўдан* (с предлогом *а*)—освобождаться: *кай бошад а хирман соф шэвам?*—когда же, наконец, я освобожусь от работы на гумне?
* *Сохтан*—(переносное) избивать.
Соға (В. М.)—небольшой деревянный сосуд круглой формы (лит. *соғу*).

* *Сохиби*: *сохиби кардан* (ср. *нигаҳбони кардан*).
Сумб—пятка (ср. лит. *Сўмбак*: *сўмбак задан*).
Сумбот (В. М.)—чистота.
Сумороқ (В. М.)—вид.
Сўр кардан—подметать; *дан* гнать, подгонять).
Сўрм (В. М.)—остатки.
кафа (Н. М.).
Сўрнаигардан—человек.
Сўр(р)ак—мышонок.
Сўр(р)а-сўр(р)ак—играть в „пятнашки“.
Сўр(р)идан (Н. М.)—ср.
Сўр(г)ўндан (Н. М.)—г.
Сўрхаки—красноватый.
Сурчак—сплетня (ср. л.
Сўрчакчи—сплетник (ср.
Суф: *сўф-ў чағм*—все; вставайте и идите к нам в
Сўқин (В. М.)—человек.
Сўкум—откормленный.
Сўхб—утро (лит. *субҳ*).
Сўз: *сўз додан*—дразнить.
оташин кардан.
Сўзенак—булавка (ср. л.
Сўзвода—огорчение; *сўздан*).
Сўмэнак—вид сладкой (малак солод).
Сўратгирак—1) фотоаппарат (фотограф).
Та—низ; *ти по*—ступня.
Таашир: *таашир кашин*.
Табиш—голос; *табиш* откликаться (ср. лит. *садо* хранения).
Таваҷи: *таваҷи кардан* лит. *таваҷчўх кардан*—обра.
Тавл—большой деревянный хранения.
Тагдевор; *тагдевори зер*.
Таги—подошва, подметка.
Тағоб—ушелье, изобилу.
Тагдари (Н. М.), *тадэр*.
Такидан—просеивать (м).
Такфин саван (ср. лит. покойника в саван).
Такўнда—полено, испол дров (ср. *зеркўнда*).

а (ср. лит. *рамидан*)

которой закрывают

чаппагардон).

ормы.

ним способом.

сафор (*сувор*) *шў-*

р. лит. *сурин*).

р. *чогдоли*, *чорде-*

ак—названия сор-

удан; ср. лит. *сер*

сток.

хчаранг).

силой (В. М.)

иться.

ля выражения по-

ом *борин*): *синго-*

к; *Ахмад-ам син-*

у-рам сингоройи

ерсти (ср. *самэ-*

удном ребенке).

лой (Н. М.).

—хозяйственное

ит. *соз кардан*).

сфанди модда).

ся: *кай бошад*

жусь от работы

й формы (лит.

* *Сохиби*: *сохиби кардан*—смотреть за чем-либо, присматривать (ср. *нигахбони кардан*).

Сумб—пятка (ср. лит. *пошна*).

Сўмбак: *сўмбак задан*—топать ногами (ср. лит. *по задан*).

Сумбот (В. М.)—чистюля.

Сумороқ (В. М.)—вид травы, употребляемой в пищу.

Сўр кардан—подметать (ср. лит. *чорўб кардан*; ср. лит. *сур кардан* гнать, подгонять).

Сўрм (В. М.)—остатки колосьев с зернами после молотбы; ср. *кафа* (Н. М.).

Сўрнаигардан—человек с длинной шеей;

Сўр(р)ак—мышонок.

Сўр(р)а-сўр(р)ак—игра в „пятнашки“; *сўр(р)а-сўр(р)ак кардан*—играть в „пятнашки“.

Сўр(р)идан (Н. М.)—срываться (с горы); ср. лит. *чар шўдан*.

Сўр(г)ўндан (Н. М.)—гнать.

Сўрхаки—красноватый (ср. лит. *сурхак*).

Сўрчак—сплетня (ср. лит. *гайбат*); *сўрчак кардан*—сплетничать.

Сўрчакчи—сплетник (ср. лит. *гайбатчи*).

Суф: *сўф-ў чаем*—все; *сўф-ў чаем хезед-у хўнамó рэвэд*—все вы вставайте и идите к нам в дом.

Сўқин (В. М.)—человек с „дурным глазом“.

Сўкўм—откормленный скот.

Сўхб—утро (лит. *субх*).

Сўз: *сўз додан*—дразнить, передразнивать, насмехаться (ср. лит. *оташин кардан*).

Сўзанақ—булавка (ср. лит. *санчок*).

Сўзвода—огорчение; *сўзвода додан*—огорчать (ср. лит. *хафа кардан*).

Сўмэнақ—вид сладкой лепешки из ростков пшеницы (ср. лит. *сумалак солод*).

Сўратгир—1) фотоаппарат; 2) фотограф (лит. *суратгир*—фотограф).

Т

Та—низ; *ти по*—ступня; *ти пом мехорад*—у меня чешется ступня.

Таашир: *таашир кашидан*—заботиться.

Табиш—голос; *табиш кардан*—кричать, звать; *табиш додан*—откликаться (ср. лит. *садо кардан*, *овоз додан*).

Тавачи: *тавачи кардан*—готовиться (ср. лит. *тайори дидан*; ср. лит. *таваччух кардан*—обращать внимание (на кого-либо)).

Тавл—большой деревянный сундук, в который ссыпают зерно для хранения.

Тагдевор; *тагдевори зера*—фундамент (ср. лит. *пойдевор*).

Таги—подошва, подметка (ср. лит. *кафаки*).

Тагоб—ушелье, изобилующее водой и зеленью.

Тагдари (Н. М.), *тадэри* (В. М.)—порог (ср. лит. *остона*).

Такидан—просеивать (муку); (ср. лит. *елак кардан*).

Такфин саван (ср. лит. *кафан*; ср. лит. *такфин*—завертывание покойника в саван).

Такўнда—полено, используемое в качестве подставки при колке дров (ср. *зеркўнда*).

Тақуни—подставка (для чего-либо).
Талбоса: ба *талбоса хестан*—вздрагивать (ср. лит. *йак қад па-ридан*).
Талап-талап—шлёпанье (босых ног); *талап-талап кардан*—шлёпать ногами.
Талапундан—бить (давать пощечину).
Талха—желчный пузырь; *талхам кафид*—у меня внутри все оборвалось (от страха); *талх-ў чўнам канда шўд*—я сильно испугался.
Тама *туқ*: *тама туқ кардан*—подкрепляться, закусывать.
Тамбу тела; *тамбу тела кардан*—выгонять, вышвыривать.
Тангабози—игра на деньги.
Танги—нижний.
Танфиқ: *хўтша танфиқ додай*—он поступил справедливо (ср. лит. *тавфиқ*—1) помощь; 2) воздержание от дурных поступков).
Танҳоги—одиночество (лит. *танхой*).
**Танидан*—трогаться, отправляться (в путь); *мэн-ам пага беги мётапам*—и я завтра вечером отправлюсь (в путь); ср. лит. *ба роҳ даромадан*.
Тапқ || *тафқ*—нижняя часть шен.
Тапундан—выколачивать, выбивать (напр. ковер); ср. лит. *афшон-дан*, *зада баровардан*.
Тарадуд: *тарадуд доштан*—беспокоиться, суетиться, хлопотать (ср. лит. *тарадуд кардан*).
Тарак: *пийози тарак*—зеленый лук.
**Таранг*; *таранг шўдан*—здороветь, поправляться (о людях).
Тарақ—трещина, щель (ср. лит. *тарқиш*—щель, скважина).
Тарақидан—трескаться (ср. лит. *таркидан*, *кафидан*).
Тарбарф—мокрый снег.
Тарвинч (В. М.)—горный карниз; ср. *вал(л)ўна* (Н. М.) ср. лит. *овринг*.
Тарит—пища для коров, приготовляемая из соломы, муки и воды (ср. лит. *тарит*—хлеб, накрошенный во что-либо).
Таркик (Н. М.), *таркўк* (В. М.)—отверстие в нижней части стены для прохода воды.
Тармева—свежие фрукты.
Тарғоқ: *тарғоқ*—сильный ветер (ср. *шах*).
Таскира: *таскира кардан* (В. М.)—повторять (лит. *такрор кардан*; ср. лит. *тазкира*—1) летопись, 2) мемуары.
Таспундан—накаливать, греть (лит. *тафсондан*).
Тафсак (В. М.), *тафсик* (Н. М.)—вареный горох.
Тафсакчуш—похлебка с горохом.
Тафси—1) плоская круглая доска, на которой делают лепешки; 2) вид лепешек.
Тафқ—см. *тапқ*.
Тахмўн—ниша в стене комнаты, куда складывают одеяла и подушки.
Талхсимча (Н. М.)—тарелка, блюдец; ср. *ликофча* (В. М.); ср. лит. *тақсимича*—тарелка.
Тахтап—доска для выравнивания площадки на току.
Ташноб—колодец в помещении, в котором содержится вода для умывания.
Ташнўм—осадок в отстоявшейся воде (ср. лит. *дурда*).

Таштак—пир
кирпичей.
Тағач—вид
Тақ(қ)а (В.
Тахсим—по-
ср. лит. *тахсин*
Тегин—ровн
ный, даровой).
Текис—пуст
Темори—отн
Тепча—шов
Тереза—окн
Ти—предлог
гами *да*, *а*: *да* п
они спрятали то
бора *а ти қано*
ее детей.
Тилбидан ||
Тилбундан—
**Тилф*—1)
жура винограда,
Тирўндан—р
Тиск (Н. М.)
Тит (Н. М.)
Тикўндан—в
делает сразу два
То—предлог
стве и времени,
ман то ҳолира
здэхўми сентаб
до дв. надцатого
ай—отсюда доск
то гўзарй болор
зи.
То зи (Н. М.)
ния к предмету:
прошел от этой
Тоб: *тоб до*
бурўмадан—пере
Тоба—больш
Ток—ниша в
ниша в стене).
Токса—такс
Тóли || *толий*
тарадўт кардй?
ли?—он все план
еще; *ман тóли*
Толмўс (В. М.)
Толнўхт—л
Тотурўн (В.
Тсғбеги—лес
Тоғўла: *чўби*
Тоқибарак—

вать (ср. лит. *йак қад па-
талап-талап кардан* —

фид—у меня внутри все
шўд—я сильно испугался.
платья, закусывать.
онять, вышвыривать.

ступил справедливо (ср.
т дурных поступков).

путь); *мэн-ам пага беги*
(в путь); ср. лит. *ба роҳ*

р. ковер); ср. лит. *афшон-*

ся, суетиться, хлопотать

оправляться (о людях).
ш—щель, скважина).
дан, кафидан).

ал(л)ўна (Н. М.) ср. лит.

ая из соломы, муки и во-
что-либо).

ствие в нижней части сте-

х)
вторять (лит. *такрор кар-*
уары.
фсондан).
ный горох.

которой делают лепешки;

складывают одеяла и по-

о. *ликофча* (В. М.); ср. лит.

цадки на току.

ром содержится вода для

(ср. лит. *дурда*).

Таштак—приподнятость у очага, сделанная из сложенных вместе кирпичей.

Тағач—вид дерева.

Тақ(қ)а (В. М.)—подкова.

Тахсим—подстрекательство, побуждение; (ср. лит. *барангехтан*;
ср. лит. *тахсин кардан*—хвалить, одобрять).

Тегин—ровный (ср. лит. *ҳамвор*; ср. лит. разг. *тегин* — бесплат-
ный, даровой).

Текис пустырь (ср. лит. *чои нообод*).

Темори—откормленная корова, которая не дает молоко.

Тепча—шов на рубаше.

Тереза—окно (лит. *тиреза*).

Ти—предлог „под“; чаще всего употребляется вместе с предло-
гами *да, а: да ти* „под“; *ўн бачара да ти қанотбўшўн рўс кардан*—
они спрятали того мальчика под своими крыльями; *а ти* из-под; *йаг-
бора а ти қанотбўи бачбўш бурўмад*—он сразу вылез из-под крыльев
ее детей.

Тилбидан || *тиўлбидан* (В. М.)—требовать (лит. *талабидан*).

Тилбўндан—натравливать, стравливать.

* *Тилф*—1) ребенок; 2) сердцевина дыни (ср. лит. *тилф*—1) ко-
жура винограда, из которого выжат сок; 2) выжимки, барда).

Тирўндан—рвать (листья).

Тиск (Н. М.)—название птицы.

Тит (Н. М.)—тутовник (лит. *тут*).

Тиқўндан—всовывать; *ҳар дў поша да йаг мўза мётиқўнад*—он
делает сразу два дела.

То—предлог; используется для обозначения предела в простран-
стве и времени, чаще всего употребляется вместе с послелогом *-а || -ра*:
ман то ҳолира дўрўғ мегуфтам... я до сих пор врал...; *то дувон-
здэхўми сентябр меистодийан*—они, оказывается, пробудут (здесь)
до двенадцатого сентября; *а ҳамйнча то ҳамйнча гафсий девобаш-
ай*—отсюда досюда толщина его стены; *а гўзэрий пойин ра хёле дир
то гўзэрий болора*—от нижнего квартала очень далекий путь; ср. *то
зи*.

То зи (Н. М.)—предлог; употребляется при выражении приближе-
ния к предмету: *а зи ҳамин девол то зи ҳамўн хўна рафтам*—я
прошел от этой стены до того дома.

Тоб: тоб додан—корчиться (ср. лит. *печутоб хурдан*); *а тоб
бурўмадан*—переставать вращаться.

Тоба—большой плоский камень (используется для покрытия крыши)

Ток—ниша в стене дома, куда складывают посуду (ср. лит. *тоқ
ниша в стене*).

Токса—такси.

Толи || *толий*—1) с положительной формой глагола: а) уже; *толи
тарадўт кардӣ?*—ты уже приготовился?; б) все; *гира кардаӣ то-
лий?*—он все плакал, оказывается; 2) с отрицательной формой глагола:
еще; *ман толи сер накардийам*—я еще не насытился.

Толмўс (В. М.)—вид травянистого растения с широкими листьями.

Толпўхт—лепешка, жареная в масле.

Тотурўн (В. М.)—вид травы; ср. *рок* (Н. М.)

Тсғбеги—лесник (ср. лит. *чангалбон*).

Тоғўла: чўби тоғўла—кривая палка.

Тоқибэрак—название птицы.

Тоҷ—косичка у мальчиков (ср. лит. *гесу*).
* Тугма: тў(г)ма даровардан—застегивать пуговицу (ср. лит. туг-ма гузарондан).

Тўлбидан—см. тилбидан.

Тулошак (В. М.)—свалка, возня; толкотня (ср. лит. талош спор, драка).

Тўндўр(р)ав; солўи тўндўр(р)ав—быстро промчавшиеся годы.

Туноб нить (ср. лит. *ришта*; ср. лит. *таноб* веревка, канат).

Тўомўл—обычай (лит. *таомул*).

Тўп(п)а—лапша (ср. лит. *угро*).

Тўро (В. М.)—холмистая местность.

Туро́за—весы (лит. *тарозу*).

Тўф: тўф гулўма гирифт—я поперхнулся.

* Тўхм: тўхми бедина (В. М.), тўхми бедна (Н. М.)—дикарь;
тўхм чошидан сеять (ср. лит. *тухм* пошидан).

Тўхмчангак—игра в яйца (битье, катание яиц).

Тухо (В. М.)—неужели (ср. лит. *наход*); тухо ҳамин кор шавад?
неужели получится такое дело?

Тўхши (Н. М.)—предлог при выражении точного сравнения: ўн
кас тўхши хўттўн бўд—тот человек был в точности, как вы.
Тўба—раскаяние, обет, зарок; тўба кардан—раскаиваться, за-
рекаться, давать обет.

Тўпакбози (В. М.)—игра в мяч; ср. тўфбози (Н. М.).

Тўридан: дилам тўрид—я испугался.

Тўрпоқ—бычок (ср. лит. *навбаст*).

Тўртэбоқ—силоч для ловли куропаток.

Тўфбози (Н. М.)—игра в мяч; ср. тўпакбози (В. М.).

Тўғригй—предлог „прямо“, „напротив“ употребляется обычно в
сочетании с предложениями а, да или реже с послелогом -а; тўғригй
„прямо от“; а тўғригй хўна бурўмад—он вышел прямо от дома; да
тўғригй „напротив“; да тўғригй ин хўна истодай—он стоит напро-
тив этого дома; тўғригй...-а „прямо на“: тўғригй вайа ра гир-ў
рав—иди прямо на него.

* Тўқўм: тўқўм-аш гайшай—он обиделся.

Ф

Фалдар-фўлдўр: фалдар-фўлдўр кардан—трепыхаться.

Фалақ: хўтша фалақ кашидай—он повесился (ср. лит. *худро*
овехта куштан).

Фалетийак || фателийак—слабенький.

Фамилдорў—помидор.

Фандак—обманщик (ср. лит. *фиребгар*; (ср. лит. разг. *фанд* об-
ман, хитрость).

Фарак: фарáки фар (В. М.)—все потомки после прапраправнуч-

ки; ср. *гўшаки хар* (Н. М.).

Фараст—умная (о лошади); ср. лит. *фарас*—лошадь.

Фарбеш—пшеничная крупа.

Фармидан—приказывать, поручать (лит. *фармудан*).

Фарносак—сонливый, сонный.

Фаст: фаст ханда
Фасфасак—сорт урн
Фатеийак см. фа.
Фатўфўт: фатўфўт
Фахридан—гордиться

Фачок—глупец (ср.

Фақ-фақ: фақ-фақ

Филета—набухший

Фир (Н. М.) фир

Фир(р)ўндан (Н. М.

взлетать.)

Фиртас: фиртас
кардан.

Фисин—сопливый.

Фисмол: фисмол

Фисфилдоқ—разб

Фитир-фитир: ф

Фит(т)ас: фит(т

Фулўнчи такой-то

Фўр: фўр гўфтан

дан.

Фўртас—быстро,

Фўрчи—время, м

Фурўмишт: фуре

дан).

Фўсри: гўшти б

Фўшаст: фўшаст

Фўк—морда (лит

Фўнги—гнусавый

Хаифнок—опасн

Хала—большой

Хало—частица

неси чай.

Хамос—память

Хамтурўш—др

Хамирак—муч

Харак: хакаи

Харгармкун.

Хароқ—глист

Харпанча: хар

Харсихак—пал

Хартоз: ри ха

Харўхўр—храп

ср. лит. *хуррок* ка

Хасранд—руб

Хаф (В. М.)—

Хафа || хуфа-

ше времени); хаф

Фаст: *фаст ханда кардан*—раскатисто смеяться.

Фасфасак—сорт урюка.

Фате ийак см. *фалетийак*

Фатйфйт: *фатйфйт кардан*—болтать.

Фахридан—гордиться, зазнаваться.

Фачок—глупец (ср. лит. *фачгуй*).

Фақ-фақ: *фақ-фақ кардан*—болтать, трепаться (языком)

Филета—набухший от воды.

Фир (Н. М.) *фир гаштан*—прогуливаться.

Фир(р)ундан (Н. М.)—бросать, стрелять (ср. ягн. *fiig*—летать, взлетать.)

Фиртас: *фиртас кардан*—юлить (о детях); ср. лит. *беқарори кардан*.

Фисин—сопливый.

Фисмол: *фисмол додан*—потихоньку удирать, „смываться“.

Фисфилдоқ—разболтанный, разнузданный.

Фитир-фитир: *фитир-фитир кардан*—трепыхаться.

Фит(т)ас: *фит(т)ас кардан*—хихикать (ср. лит. *қиқиррос задан*).

Фулүнчи такой-то (ср. лит. *фалон*).

Фўр: *фўр гўфтан* вспорхнуть (о птице); ср. лит. *парида баромадан*.

Фўртас—быстро, без остановки.

Фўрчи—время, момент.

Фурўмишт: *фурўмишт кардан*—забывать (лит. *фаромуш кардан*).

Фўсри: *гўшти баданаш фўсри кард*—его передернуло.

Фўшаст: *фўшаст кардан*—сопеть (лит. *фишшос задан*).

Фўк—морда (лит. *фук*); *фўкаш чўхт*—он задается.

Фўнги—гнусавый (ср. лит. *манқа*).

Х

Хаифнок—опасный (лит. *хавфнок*).

Хала—большой шов на рубаше.

Хало—частица „ладно“; *хало, дав, чой бийор*—ладно, беги, принеси чай.

Хамос—память (ср. лит. *хавос* чувства).

Хамтурўш—дрожжи (лит. *хамиртуруш*).

Хамирак—мучнистый (о фруктах).

Харак: *хараки бйни*—переносица.

Харгармкуни: *харгармкуни рафтан*—болтаться без дела.

Хароқ—глист (ср. лит. *кирми межда*).

Харпанча: *харпанча кардан*—братъ (что-либо) пятерней.

Харсихак—палка, которой погоняют осла.

Хартоз: *ри хартоз*—хорошая дорога.

Харўхўр—храп; *харўхўр кардан*—храпеть ср. *қарўқўр* (Н. М.); ср. лит. *хуррок кашидан*.

Хасранд—рубанок (ср. лит. *ранда*).

Хаф (В. М.)—стог.

Хафа || *хуфа*—дозрелый, доспевший (о плодах, сорванных раньше времени); *хафа кардан*—положить для созревания (плоды).

Хафахўн—печальный, грустный; *хафахўн шудан*—загрустить.
Хик (Н. М.)—свинья (лит. *хук*).
Хилм—гной, скопившийся в углу глаза.
Хин (Н. М.)—кровь (лит. *хун*).
Хирмантан(п)и—разравнивание площадки на току.
**Хирс: хирс хезўндан: ҳамйқа йобтам, дигарша хирс хезўндан нест*—я вот сколько нашел, а больше, хоть убей, нет.
Хирсхўна—берлога.
Хиртак—кадык (ср. лит. *хекиртак*).
Хичак—мочевой пузырь (ср. лит. *мезакдон*); ср. ягн. *хисак* мочевой пузырь.
Хйра—1) смутный, темный; *чироғ хйра месўзад*—лампа еле светит; 2) девушка, потерявшая к себе уважение (В. М.).
Хо: хо рафтан—утихать (о ветре).
Хойакўтак: хойакўтак кардан—избивать.
Хокандози (В. М.)—земляная крыша; ср. *хокрези* (Н. М.).
Хоколит—выпачканный в земле (лит. *хоколуд*).
Хокпошак: хокпошак кардан—разбрасывать землю.
Хокрези (Н. М.)—земляная крыша.
Хокпалм—вид удобрения.
Холичаидок—совершенно пустой.
Хор: хори ангит—вид колючкового растения.
Хори: хори кардан—оскорблять (ср. лит. *хори додан*).
Хўдўрги—лепешка, испеченная в золе.
Хўлўч—комбикорм для скота.
Хўмйоза; хўмйоза кашидан, хўмйоза кардан (в Н. М. только *хўмйоза кардан*—потягиваться; лит. *хамйоза кашидан*).
** Хўрд: хўрди кулўнкор*—маленький да удаленький.
** Хўрди*—младший.
Хўрич—вид колючкового растения.
Хурошак—очистки (ср. лит. *пучоқ*).
Хўртэрак—маленький.
Хўртарэкак (В. М.)—малюсенький.
Хўсин—печальный (ср. лит. *гамин, гамгин, гамнок*).
Хўто: хўто кардан вырывать, отрывать, срывать (ср. лит. *канда шўдан, чўдо шудан*); *хўто кунўндан*—отрывать, срывать (ср. лит. *кандан, чўдо кардан*).
Хўфа—см. *хафа*.
** Хўшки*—сухие ветки дерева (ср. лит. *хушки* — 1) суша; 2) за-суха).
Хўшоба: хўшоба кардан—подрезать ветки деревьев.
Хўшхўр—вкусный (ср. лит. *бамаза*).
Хўшқош—человек с красивыми бровями.
Хўшўмде (В. М.): *хўшўмде кардан*—приветствовать (гостей).
Хўбмиқоз—человек крепкого здоровья.
** Хўмак* (В. М.)—сапоги из сыромятной кожи (ср. лит. *хомак*—незрелый).
** Хўрдан: кўр хўрдан, пеши по хўрдан*—спотыкаться (ср. лит. *пешипо хўрдан*); *пўр хўрдан*—наедаться (ср. лит. *хуб сер шудан*).

Чака—капля: *чака*
 лит. *чакидан*.
Чал—болото (ср. л.
Чалэқа чалэқа ка
Чал(л)а I (Н. М.)
 лит. *катак*.
Чал(л)а II—коль
Чалма—кизык (ср.
Чалғоба (Н. М.); ч
 стях).
Чалғўч (Н. М.)—м
Чамарғ—дикая ви
Чамбар—кривая
 седла).
Чамбидан (Н. М.)
 ср. лит. *чамидан*—пок
Чамбич (Н. М.) в
Чамидан см. *чамб*
** Чанг: чанг шўд*
чангак задан; ба чанг
да гирифтан.
Чана—левша (лит.
** Чарб: чарб кар*
дан—засаливаться (об
Чарт: чарт шиш
** Часпидан: даст*
 ках.
Чач, чичак—рука
Чашмақ (В. М.)
Чашми—гнойник
Чашмин—человек
Чақа: чақа шўда
чақидан).
** Чақидан*—попа
қан? ты установил за
Чёни (Н. М.)—пр
 размеру или количест
 том ручье нет столько
Чечак—оспа (ср.
Чйбэки—союз „п
кор доштам—я не п
Чибишак—аплоди
чапак задан).
Чигир—след; *чиг*
Чиги-чиги: чиги-
Чилингак—сиден
 корточках (ср. лит. б
Чилиска—капля.
Чил(л)а (В. М.)
Чил(л)ак—пальц
Чилопчи—кувши
Чимтола—дерн
Чимчима—вышит

Чака—капля: *чака гирифтан*—протекать (о крыше и т. д.); ср. лит. *чакидан*.

Чал—болото (ср. лит. *ботлоқ*).

Чалэқа чалэқа кардан—всполаскивать (ведро и т. п.).

Чал(л)а I (Н. М.)—птичник, курятник; ср. *чил(л)а* (В. М.); ср. лит. *катак*.

Чал(л)а II—кольцо (лит. *ангуштарин*).

Чалма—кизяк (ср. лит. *таппак*).

Чалғоба (Н. М.); *чалғоба шўдан*—загрязняться, мутнеть (о жидкостях).

Чалғўч (Н. М.)—мутная вода.

Чамарғ—дикая вишня.

Чамбар—кривая палка для затягивания веревки (при креплении седла).

Чамбидан (Н. М.), *чамидан* (В. М.)—хромать (ср. лит. *лангидан*; ср. лит. *чамидан*—покачиваться, колебаться).

Чамбич (Н. М.) вид съедобной травы.

Чамидан см. *чамбидан*.

* *Чанг*: *чанг шўдан*—сводить, крючиться (о руке, ноге); ср. лит. *чангак задан*; *ба чанг даровардан*—ловить, хватать; ср. лит. *чанг за-да гирифтан*.

Чана—левша (лит. *чапдаст*).

* *Чарб*: *чарб кардан*—мазать хлеб с маслом или салом; *чарб шўдан*—засаливаться (об одежде).

Чарт: *чарт шиштан*—сидеть в кругу.

* *Часпидан*: *даст-ў пот мечаспан*—у тебя работа спорится в руках.

Чач, *чичак*—рука (в детском языке).

Чашмақ (В. М.)—молния.

Чашми—гнойник (на теле).

Чашмин—человек с дурным глазом (ср. лит. *чашмдор*).

Чақа: *чақа шўдан*—приставать, привязываться (ср. лит.-разг. *чакидан*).

* *Чақидан*—попадаться (в ловушку); *дўма соз доди ки мўшо чақан?* ты установил западню, чтобы мыши попались?

Чёни (Н. М.)—предлог; употребляется для выражения подобия по размеру или количеству: *чени хамин чўбор ўн чўбор об надорад*—в том ручье нет столько воды, сколько в этом.

Чечак—оспа (ср. лит. *нағзак*).

Чйбэки—союз „потому что“, „так как“; *ман нарафтам, чйбэки кор доштам*—я не пошел, потому что у меня было дело.

Чибичак—аплодисменты; *чибичак задан*—аплодировать (ср. лит. *чапак задан*).

Чигир—след; *чигир ги рафтан* (В. М.)—идти по следу.

Чиги-чиги: *чиги-чиги кардан*—звать козу.

Чилингах—сидение на корточках; *чилингах шиштан*—сидеть на корточках (ср. лит. *диккак нишастан*).

Чилиска—капля.

Чил(л)а (В. М.)—птичник, курятник; ср. *чал(л)а* (Н. М.).

Чил(л)ак—пальцы на руке.

Чилопчи—кувшин для обмывания рук.

Чимтола—дерн (ср. лит. *чимтолзор*).

Чимчима—вышивка на груди женской рубахи.

Чипри—ворота из сплетенных прутьев.
Чирик-чирик—тиканье (часов); *чирик-чирик кардан*—тикать; (ср. лит. *чик-чик кардан*).
Чиро: чиро кардан—прогуливаться (ср. лит. *гардиш кардан*).
Чирогдун—керосиновая лампа без стекла (ср. лит. *чарогдон*—подставка для лампы).
Чир(р)ун (Н. М.)—вид птицы.
Читинги—вопрос. мест. „каков“, „какой“.
Чихелин—1) вопрос. мест. „какой“ (ср. лит. *чи хел, чигуна*); *сюр-тй ман да девол чихелин-ай?*—каков мой портрет на стене? 2) мест. наречие „как“, „каким образом“; *шумо дандун надоред, чихелин нун мехуред?*—у вас нет зубов, какой же хлеб вы едите?
Чичак—см. *чач*.
Чиг—циновка (ср. лит. *бурйо*).
Чигаст: чигаст кардан кричать (пронзительно).
Чйқа—сколько.
Чиким—расход (ср. лит. *хароҷот*).
Човидан || *чофтан*—топтать (посев); ср. ягн. соц топтать, давить.
Чогдоли (В. М.)—отхожее место (ср. лит. *халоҷо*).
Чодар (Н. М.) *чодир* (В. М.)—скатерть (ср. лит. *дастархон*; ср. лит. *чодар*—палатка, чадра).
Чодархийол (В. М.)—кино (ср. лит. *чодархайол*—кукольный театр).
Чок (Н. М.)—кирка; ср. *ранда* (В. М.); ср. лит. *чок* разрыв.
Чомоқ—орех (ср. лит. *чормағз*).
Чопқа—перочинный нож.
Чордеволи—развалины.
Чорхеза—1) галоп; 2) галопом (ср. лит. *чорхез*).
Чор-чор (Н. М.): *чор-чор гүфтан*—болтать.
Чоргов: чоргов рафтан—ползать на четверенках (о детях).
Чорйқ: чорйқи намәди—валенки (ср. лит. *музаи намади*).
Чорукдүз—сапожник (ср. лит. *музадуз*).
Чофтан—см. *човидан*.
Чош: чош хурдан—рассыпаться.
Чошки—позднее утро (ср. лит. *чоштгох*).
Чошма—дробь (ср. лит. *сочма*).
Чош-чошак: чош-чошак кардан—разбрасывать, рассыпать (землю, песок и т. д.) ср. лит. *чошидан, пошидан*.
Чочуш—кипяток для чая (ср. лит. *оби чуш*); ср. лит. *чочуш*—сосуд для кипячения чая.
Чйкбур(р)и—обрезание (ср. лит. *хатна*).
Чулобундан || *чуловундан*—размахивать; мотать; *даст чуловундан*—размахивать руками; *асп думб мечулобунд*—лошадь мотает хвостом.
Чйр: бйзи чйр—коза со стоячими ушами; *гйш чйр кардан*—насторожить уши.
Чйтё ки—союз „как только“ (ср. лит. *хамин ки*): *чйтё ки зә-мйни хуто дарумадам, а думбам қиртанакунун ймад*—как только я вошел на наш участок, он вприпрыжку прибежал вслед за мной.
Чутуки (В. М.)—вопрос. мест. „какой“.
Чйтунгин (Н. М.)—вопрос. мест. „какой“.
Чухт—прямой (ср. лит. *рост*).
Чйш: чйш кардан—мочиться (о маленьких детях).

Чугора—яма для
Чйқурак—яма (ср.
Чйли: гйви чйли—
Чйрт—счета (ср.
Чйқ—чучело, пуга
Чйқайма—лодырь
Чйқи—указательн
 века или животного.

Шабак—вечерок,
Шавд—потолок (ср.
Шавни—завязка
Шав-шав: шав-ша
 внятно говорить.
Шайтунароба—в
Шакэрак—белый
Шак—иней, роса
Шакэла (Н. М.)—
Шала: ман бйри
шал—1) паралич; 2)
Шаланг—плохо
Шаларға (Н. М.)
 другому.
Шалакундан—би
 удар, побои).
Шалдарда, шалд
лач, шал).
Шалумал—разби
Шалха-шалха—
Шанэлоқ—пощеч
шан(н)оти задан).
Шанидан—1) бит
 падающем снеге); взб
Шапошан—свал
Шан(н)а—ветка
Шанчироға (В. М.)
Шартаст—быс
Шар(р)а (Н. М.)
 шара.
Шаршэрак (В. М.)
Шафтал (В. М.)
Шах—1) скала;
 сильный ветер.
Шаша—шестипа
Шек(к)идан—ра
Шерак: шерак к
газоф задан).
Шерин—сладкий
Шинохт: шинох
Ширтй—корова
Шишкак (Н. М.)
Шилиқидан—ш

Чуфора — яма для хранения овощей.

Чўқўрак — яма (ср. лит. *чуқури*).

Чўли: *гўви чўли* — невежда.

Чўрт — счета (ср. лит. *чўт*).

Чўқ — чучело, пугало (огородное); ср. лит. *хўса*.

Чўқайма — лодырь (ср. лит. *тамбал*).

Чўқи — указательный знак, сложенный из камней в форме человека или животного.

Ш

Шабак — вечерок, вечерком.

Шавд — потолок (лит. *шифт*).

Шавни — завязка из волос.

Шав-шав: *шав-шав кардан* — шуметь (о воде); (переносное) невнятно говорить.

Шайтўнароба — велосипед.

Шакэрак — белый налет на коре дерева.

Шак — иней, роса (ср. лит. *қирав*).

Шакэла (Н. М.) — разрушенный, сломанный (ср. лит. *вайрон*).

Шала: *ман бўри тў шала ҳайам?* — что я тебе: слуга? (ср. лит. *шал* — 1) паралич; 2) парализованный).

Шаланг — плохо обмолоченное зерно.

Шаларға (Н. М.) — доля в виде дичи, даваемая одним охотником другому.

Шалақўндан — бить, давать пощечину (ср. лит.-разг. *шаллоқ* — удар, побои).

Шалдарда, шалдардак — 1) паралич; 2) паралитик (ср. лит. *фалац, шал*).

Шалўмал — разбитый от усталости.

Шалҳа-шалҳа — сильно уставший.

Шапэлоқ — пощечина; *шапэлоқ задан* — давать пощечину (ср. лит. *шап(н)оти задан*).

Шанидан — 1) бить; 2) сбрасывать; ср. ягн. *сар* — наваливать (о выпадающем снеге); взбивать вату или шерсть.

Шапошан — свалка, толкотня.

Шан(н)а — ветка, прут (ср. лит. *навда*).

Шанчироға (В. М.) — зарница.

Шартаст — быстро, мгновенно (ср. лит. *дар йак лаҳза*).

Шар(р)а (Н. М.) — водопад; ср. *шаршэрак* (В. М.); ср. лит. *шаршара*.

Шаршэрак (В. М.) — водопад.

Шафтал (В. М.) — неаккуратный, разнузданный (человек).

Шах — 1) скала; 2) крепкий, сильный (о ветре); *шимоли шах* — сильный ветер.

Шаша — шестипальный (ср. лит. *шашангушта*).

Шек(к)идан — растирать в порошок.

Шерак: *шерак кардан* (Н. М.) — трепать языком (ср. лит. *лофу газоф задан*).

Шерин — сладкий (лит. *ширин*).

Шинохт: *шинохт шўдан* — знакомиться.

Ширтй — корова с большим удоем.

Шишкак (Н. М. л. б.) — вид травы.

Шилиқидан — шевелиться.

Шикархалта — мешок среднего размера.
Шилк (Н. М. л. б.) — мягкий.
Шилкак — клейкий.
Шилгар — крыша, сделанная из веток.
Шилк — сильное желание (ср. лит. *иштийок*).
Шингэли (В. М.) — шаровары, сшитые из шерсти и хлопчатобумажной ткани.

Шинүхез: *ишкамам шинүхез дорад* (В. М.) — я очень боюсь.

Ширгармак — тепловатый (о жидкостях).

Ширдүн: *ширдүн шүдан* — отрывать молоко (о грудных детях).

Ширешак — вид травы.

Ширқандак (В. М.) — каша из жареной муки, сваренная на молоке.

Шоба: *шоба кардан* — очищать мельницу от оставшегося зерна.

Шок-шок: *шок-шок кардан* — звать козу.

Шопир — шофер.

Шорагза — штаны из бараньей шерсти.

Шохчорүб — метла (ср. лит. *чоруб*).

Шохчү — ручей.

Шоғоб — вид вредного насекомого.

Шубүшхүрак: *пом шубүшхүрак-аш шудай* — у меня на ноге появилась трещина (для лечения в трещину помещают вошь).

Шүд — основа прошедшего вр. глагола *шудан*; *шүд кардан* — кончать (ср. лит. *тамом кардан*).

**Шүдан* — выполнять, кончать; *агар нормамма нашам а мактаб мемүнам* — если я не выполню свою норму, я отстану от школы.

Шүлоба — человек, распустивший слюни.

Шүлха (В. М.) *шүлүх* (Н. М.) — вид травы.

Шүпа (Н. М.) — тонкий прут.

Шүпүрма — пища, приготовляемая из лука и перца.

Шүр(р)үндан — проливать, просыпать.

Шүр-шүр: — *шүр-шүр кардан* — шуметь (о воде).

Шүш — мочевого пузыря (ср. лит. *шуш* — легкие).

Шүшки — помои (ср. *кошү*).

Шүғ(ғ)ас: *шүғғас кардан* — шуметь.

Шүқ(қ)а (В. М.) — сторона (ср. лит. *тараф*).

Шүриш — пурга (ср. лит. *шүриш* волнение, восстание).

Шүртанги — место в горах, куда трудно добраться.

Шүткә — щетка (ср. лит. *чутка*).

Ғ

Ғавак — заграждение, шлагбаум (ср. лит. *ғав*).

Ғада — настил моста.

Ғадр: *ғадр дидан* — невзлюбить.

Ғажд — грязный (ср. лит. чиркин).

Ғазак I — клубок ниток (ср. лит. *калоба*).

Ғазак II (В. М.) — камыш (ср. лит. *қамиш*).

Ғайоб — двуличный (ср. *ғанч*).

Ғайри — предлог „кроме“; употребляется в сочетании с предлогом *бе*; *бе ғайри Қўрбўнтўра дигарошўн нахўрдан* — кроме Курбантуры, другие не ели.

Ғаламчит — вид травы, употребляемой в пищу.

Ғаланг — скопление крупных камней (ср. *қарғ*, *гуруф*).

Ғал(л)агўш: *ғал*
Ғаличидан (Н. кардан).

Ғалпоқўни (В. М.)

Ғалтак — колесо

Ғалтидан — сдан

тўдам — теперь я со

(В. М.) — быть вынуж

Ғамбода (В. М.)

Ғам(м)оз — врун

Ғанак — сноп (с

Ғандик (Н. М.)

Ғандолў (Н. М.)

Ғановак — устро

веревки и поперек к

Ғанч — двуличны

Ғап(п)а — ветви

Ғарамбас — гроз

Ғарамборак-ғар

шўдай — у меня гол

Ғарамидан — об

Ғарма — вскипя

ка или козленка.

Ғармийак (Н. М.)

Ғафсак — вид л

Ғатўғут: *ғатў*

Ғачўғуч: *ғачў*

Ғашин — плакси

Ғелмидан — сме

Ғёре I — (употре

верно, очевидно; *ғў*

самолет прилетел:

дай — раз вода заму

Ғёре II — все вре

Ғёре-ғёре (В. М.)

Ғёроғеҷак — ско

ғеҷидан).

Ғибир-ғибир: *ғи*

Ғидир-ғидир: *ғи*

Ғиж-ғижак: *ғи*

Ғин-ғин: *чин-чи*

Ғиреб: *ғиреб ка*

Ғиреша — волок

Ғиринг: *ғиринг*

Ғирич-ғирич: *ғи*

(ср. *ягн. ғарт* громк

Ғирўм — вредн

Ғит(т)а — (Н.

сорванный).

Ғовариғи (Н. М.)

Ғоз: *е, ғоз-ат*

Ғозидан — тереб

Ғоз-ғоз: *ғоз-ғоз*

Гал(л)агӯш: *гал(л)агӯш хӯрдан* — кушать все без разбора.
Галичидан (Н. М.) — топтать, давить ногами (ср. лит. *поймол кардан*).

Галпокӯни (В. М.) — просеивание зерна.

Галтак — колесо (ср. лит. *чарх*).

Галтидан — сдаваться; *акӯн ман гапи шумора гирифтам-ӯ галтидам* — теперь я согласился с вами и сдался, *да фиروق галтидан* (В. М.) — быть вынужденным расстаться.

Гамбода (В. М.) — зоб; (лит. *чоғар*, ср. *чоғӯр*).

Гам(м)оз — врун.

Ганак — сноп (ср. лит. *банд*).

Гандик (Н. М.) — вид вредного насекомого.

Гандолӯ (Н. М.) — сорт мелкого урюка.

Гановак — устройство в виде гамака (к дереву привязывают две веревки и поперек кладется одежда).

Ганч — двуличный (ср. *гайоб*).

Ган(п)а — ветвистый (о дереве).

Гарамбас — грохот (ср. лит. *галдуррос*).

Гарамборак-гарамборак: *кор да сарам гарамборак-гарамборак шудай* — у меня голова кругом ходит от множества дел.

Гарамидан — обрушиваться (ср. лит. *галтидан*).

Гарма — вскипяченное молоко, надоенное после рождения теленка или козленка.

Гармийак (Н. М.) — свежий творог, сделанный из кислого молока.

Гафсак — вид лепешки.

Гатӯгут: *гатӯгут кардан* — болтать.

Гачӯгуч: *гачӯгуч кардан* (Н. М.) — болтать.

Гашин — плаксивый (ср. лит. *гашнок*, *гашдор*).

Гелмидан — смешиваться.

Гере I — (употребляется только с формами прошедшего вр.) на-верно, очевидно; *гӯраст-ай, гере самалйот ўмад* — гудение, наверно, самолет прилетел; *а афте ки об лой ўмад гере кудӯм чар галти-дай* — раз вода замутилась, (то) наверно, кто-то упал с обрыва.

Гере II — все время, постоянно (ср. *гере-гере*).

Гере-гере (В. М.) — постоянно (ср. лит. *доим*).

Гечогеҷак — скольжение; *гечогеҷак кардан* — скользить (ср. лит. *гечидан*).

Гибир-гибир: *гибир-гибир кардан* — приставать.

Гидир-гидир: *гидир-гидир кардан* — приставать.

Гиж-гижак: *фанари гиж-гижак* — жужжащий фонарь.

Гин-гин: *чин-чин кардан* — бурчать.

Гиреб: *гиреб кардан* — вымаливать что-либо (ср. лит. *гирев*).

Гиреша — волокна мякоти абрикоса.

Гиринг: *гиринг гӯфтан* — тихо говорить.

Гирич-гирич: *гирич-гирич кардан* — жевать с хрустом.

Гирт — громкие ветры; *гирт кардан* — испускать громкие ветры (ср. ягн. *җарт* громкие ветры).

Гирӯм — вредный (о человеке).

Гит(т)а — (Н. М.), *гит(т)ак* (В. М.) — свежий урюк (только что сорванный).

Говариги (Н. М.) — щель.

Гоз: *е, гоз-ат сӯхтәги-йе!* — э! да ты совсем развалина!

Гозидан — теревить, щипать (вату, шерсть); ср. лит. *гоз-гоз кардан*.

Гоз-гоз: *гоз-гоз кардан* — разрывать в клочья.

Гойат: *ин гойат* — сейчас; *хар гойат* — всегда (ср. лит. *гойат* предел).

Гомик||*гомук* — сорт гороха.

Гофилмарг — бесстрашный (ср. лит. *далер*).

Губор — пыль; *йа губор* — немного.

Гүж (Н. М.): *йаг гүж об* — капля воды.

Гүж(ж)ас: *гүж(ж)ас рафтан* — быстро спускаться с горы.

Гүжоба — небольшое количество проточной воды в арыке.

Гүл — заросший.

Гүл(л)а — заросли кустарника.

Гүл(л)ин — заросший.

Гүлүн(н)а — ветвистый (о деревьях).

Гүлк — вид низкорастущей травы.

Гүндүл — шмель, лит.

Гүн-гүн: *гүн-гүн кардан* — сурчать (ср. *фин-фин*).

Гүр: *гүр бурафтан* — мчаться с шумом.

Гүраст — шум.

Гүрм — горный баран.

Гүрусак (В. М.) — вид съедобного растения.

Фуруф (Н. М. л. б.) — скопление очень крупных камней.

Гүрүндан — бросать, выбрасывать (ср. лит. *партофтан*).

Гүлакча — полено (ср. лит. *гула* — чурбан, короткое бревно).

Гүлинг — сушеный урюк (с косточками); лит. *гулунг*.

Гүр — незрелый, неспелый, зеленый (об овощах, фруктах) ср. лит. *нопухта*, *хом*; ср. *гүра*; *хаво гүр кард* — небо потемнело.

Гүра — зеленый, незрелый урюк (ср. лит. *гура* — зеленый, незрелый виноград.)

Гүрачүшак (В. М.) — похлебка из зеленого урюка.

Гүтак: *гүтак задан* — нырять (ср. лит. *гута задан*).

Гүш — вид дерева с прочной древесиной.

Гүша — колос пшеницы (лит. *хуша*).

К

Кабэли (Н. М.), *кабила* (В. М.) — истощенный баран, истощенная коза.

Кавз: *кавз бастан* (Н. М.) — страдать задержкой мочи (ср. *кавзийа шүдан*).

Кавзийа: *кавзийа шүдан* (В. М.) — страдать задержкой мочи.

Кавм — период, эпоха (ср. лит. *давра*; ср. лит. *кавм* род, племя)

Кавүкив — щебет.

Қади — предлог: а) выражает сравнение по степени, мере; *да рүз-гор хйчи қади езүм қин нестай* — в жизни ничего нет труднее, чем (достать) дрова; *хйчи қади хоб зүр нест* — ничего нет сильнее сна;

б) „вдоль“; „по (чему-либо)“; *ба гүфтем ки бийо акүн мефүроем қади ри мошин-ү бад мебүрэвем* — тогда мы сказали: „Давай теперь спустимся вдоль шоссе-ной дороги, а потом пойдём“.

Кайиш — крепкий.

Қалафс — алчный, жадный (ср. лит. *харис*).

Қалдар-қүлдүр: *қалдар-қүлдүр кардан* — греметь о камни.

Қалмол (В. М.) — сдобная лепешка, жареная в масле; ср. *қаталма* (Н. М.); ср. лит. *қатлама*.

Қалок — часть ст...
Қанч: *қанч кард* (ср. лит. *кардан*).

Қанчак — бусы (ср. лит. *канчак*).

Қарақот — желе

Қаролү (Н. М.) —

Қароғүшт — ястреб

Қарсүндан — бит

Қартиш: *қартиш*

хүрдай — я вывихнул

Қарғ — скопление

руф.

Қаталма (Н. М.)

мол (В. М.).

Қатй — предлог

обозначения совмести

галась с ним; в кач

а) совместности; *тал*

ми; *масқ қәти гир*

действия: *бибит хар*

респүн қәти печүнда

хождения через что-

через воду нельзя и

мы пойдем через уча

Қафабофи — пл

Қафси: *оби қаф*

ника.

Қашанг — сильн

Қашлоб — щетка

Қакрас: *қакрас*

Қил I — конский

Қил II: *қил-ү а*

(В. М.),

Қилинг — калым

Қил(л)акча — с

Қиндир: *қиндир*

ваться (в пропасть);

Қин(н)и — чело

Қингола — прос

Қинголбози (В.

ты, дозволенное род

данием.

Қинчир — подсл

Қиркүдаланг —

Қир(р)а (Н. М.)

Қирт: *қирт ка*

Қирғиндак — ш

Қист: *қист ка*

Қистиги: *қист*

кардан.

Қит: *қит-аш*

Қитқитак — щ

қитиқ кардан).

Қиқи: *қиқи гүд*

ссегда (ср. лит. ғойат

скаться с горы.
воды в арыке.

гин).

ных камней.
артофтан).

ороткое бревно).

гулунг.
ах, фруктах) ср. лит.
отемнело.
гура — зеленый, не-

рюка.

задан).

й баран, истощенная

ккой мочи (ср. қав-

адержкой мочи.

т. қавм род, племя)

епени, мере; да рӯз-

о нет труднее, чем

нет сильнее сна;

ийо акўн мефуроем

али: „Давай теперь

ем“.

еть о камни.

в масле; ср. қатал-

Қалок — часть ствола дерева, от которой отходят ветви.

Қанч: қанч кардан — ломаться, жеманничать (ср. лит. нозунуз кардан).

Қанчак — бусы (ср. лит. шадда).

Қарақот — желе из алычи.

Қаролў (Н. М.) — слива (ср. лит. олу); ср. қурола, қўрғола (В. М.).

Қароғўшт — ястреб (ср. лит. қарчиғай).

Қарсўндан — бить (сильно); ср. лит. қарс — щелчок.

Қартиш: қартиш хўрдан — вывихнуть (ногу, руку); пом қартиш хўрдай — я вывихнул ногу.

Қарғ — скопление мелких камней на склоне горы; ср. ғаланг, ғу-руф.

Қаталма (Н. М.) — сдобная лепешка, жареная в масле; ср. қал-мол (В. М.).

Қатй — предлог — послелог; в качестве предлога используется для обозначения совместности; зəнəш чанг мекард қəтй-ш — его жена ругалась с ним; в качестве послелога употребляется для выражения: а) совместности; талəбб қəти чанг мекинад — он дерется с учениками; масқ қəти гиред — берите с орехами; б) орудийности, способа действия: бибит хар қəти бурафт — твоя бабушка уехала на осле; респўн қəти печўндəн-əш — его (мешок) обвязали веревкой; в) прохождения через что-либо: интй об қəти намəшад рафтан — вот так через воду нельзя идти; аз йнча дўрини зəмин қəти мерем — отсюда мы пойдем через участок.

Қафасбофи — плетение клеток.

Қафси: оби қафси — вода, предназначенная для обмывания покойника.

Қашанг — сильный, крепкий.

Қашлоб — щетка для чесания лошадей.

Қақрас: қақрас хандидан — громко смеяться.

Қил I — конский волос.

Қил II: қил-ў асо (Н. М.) — игра в „чижа“; ср. ломй чил(л)ак (В. М.).

Қилинг — калым, выкуп за невесту (лит. қалин).

Қил(л)ақча — сухая щепка.

Қиндир: қиндир гирифтан (Н. М.), қиндир шўдан (В. М.) — срываться (в пропасть); ср. лит. чар шудан.

Қин(н)и — человек, страдающий насморком.

Қинғола — просватанная девушка, невеста.

Қинголбози (В. М.) — свиданье жениха с невестой в доме невесты, дозволенное родителями; қинголбози кардан — быть занятым свиданием.

Қинчир — подслеповатый.

Қиркўдəланг — косоглазый.

Қир(р)а (Н. М.) — вершина горы; ср. қйра (В. М.).

Қирт: қирт кардан — брыкаться (ср. лит. лагад задан).

Қирғиндак — шиповник (ср. лит. настарин).

Қист: қист кардан — приставать.

Қистиги: қистиги кардан — ждать (об одежде); ср. лит. танги кардан.

Қит: қйт-аш канд — он побледнел (ср. лит. рангаш парид).

Қитқитак — щекотка; қитқитак кардан — щекотать (ср. лит. қитиқ кардан).

Қиқи: қиқи гўфтан — кукарекать (ср. лит. бонг задан).

Қира (В. М.) — вершина горы (ср. лит. *қулла*) ср. *қир(р)а* (Н. М.) ср. лит. *қир* возвышенность.

Қолаб: *почикам қолаб гирифтэй* — я отсидел ногу.

Қолга (В. М.) — место в центре кишлака, где постоянно собираются жители (ср. *лофқа*; *гирсанг*).

Қорйўна — вслепую (ср. лит. *кўр-кўрона*); *қорйўна омўхтан* — зубрить.

* *Қош*: *қош парўндан* — подмигивать (ср. лит. *чашмак задан*).

Қошўқмўнак — корзиночка, в которой хранятся ложки.

Қоғазқапак — скрепка.

* *Қоқ*: *қоқ шўдан* — окоченеть (от холода); ср. лит. *йах кардан*; *қоқи қир(р)оқ* — очень тощий человек; *қоқи қарангаст* — очень сухой хлеб, звенящий при ударе чем-либо.

Қоқак — сухая лепешка, сухарь.

Қубойак — почка (на дереве); ср. лит. *муғча*.

Қубоқ — подбровье; *қубоқ гирифтан* — хмуриться (лит. *қавоқ қавоқ, гирондан*).

Қудочақкунўн — приход в гости родителей жены.

Қўлмақ — грязная лужа.

Қуловўр — сторож (лит. *қаровўл*).

Қулўб — клуб.

Кулумбидан (Пальдорак) — опускаться, погружаться; ср. *пулуқи-дан*; ср. лит. *ғутидан*.

Қурмоч (В. М.) — жареная пшеница.

Қуроб — пороша.

Қурола/қўрғола (В. М.) — слива, ср. *қаролу* (Н. М.).

Қўр(р)а: *рўдо қўрас мекинад* — в желудке урчит.

Қўртэнак: *қўртэнак зэдан* глотать (ср. лит. *фуру бурдан*).

Қўрғола — см. *қурола*.

Қурўм — камень круглой формы.

Қурўмол (В. М.) — сторож, охраняющий скот (ср. *қуловўр*).

Қурўнпо (Н. М.) — скопление круглых камней.

Қурўғ: *қурўғ кардан* — присваивать (ср. лит. *соҳиби кардан*).

Қутан — загон для скота (ср. лит. *қура*).

Қўт-қўт: *қўт-қўт кардан* — кудахтать.

Қўйчи (Н. М.) — пастух.

Қўфийа — копия.

Қўш: *қўш кардан* — спаривать (животных); ср. лит. *чуфт кардан*; *қўш партофтан* — приходить в гости.

Қўшичи — гость, находящийся в гостях несколько дней.

Х

Ха — межд. а (выражает злорадство, удивление); *ха, гарданшах!* — а, упрямый!; *ха, шумо-рам шўд кардед?* — а, вы тоже кончили?

Хабоби: *хабоби кардан* — крутить вокруг себя.

Хавал — сначала, сперва (лит. *аввал*).

Хаво: *акйби хаво* — восток; *пёши хаво* — запад; *пёши хаво йаланг-ай* — на западе небо чистое (обычно в долине Зеравшана плохая погода приходит с запада); *хаво додан* — подбадривать; *хаво кардан* —

вспылить (ср. лит. *от*

хом, воодушевиться

дод — похолодало.

Хавоз (В. М.) —

Хавора — обеспо

Хаворашави — во

Хадарха — тотча

Хадир — похлеба

Хай: *хай кардан*

кардан — гнать, пого

Хайқилинг: *хай*

Халелё — межд.

вийа мезэни? — ай-ай

Хал(л)ак (Н. М.)

ти; *халлак-ам гири*

рифтан (В. М.).

Халоҳўмбак: *ха*

либо).

Халқоқ — терпки

Хамзайли — оди

Хаминхели — та

была жизнь.

Хамйқа — столы

Хамти — см. *ха*

Хамтў||хамти —

Хамўқа — столы

дай ки... он так мен

Ханё — не так л

твой брат уехал?

Хани — еще (ли

Ханчилак: *ханч*

чидан).

Харач: *хараç м*

Хафкак — узел

Хафсўз: *хафсўз*

Хафтагора — п

Хафтумбел (В.

Хаф(ф)ас — лай

Хаф-хаф — лай

Хахў — шум; *х*

Хелхел: *хелхел*

Хелхелак: *хел*

Хечиб — сват, с

свата (сваху).

Хечиб: *хечиб*

Хик(к)ак: *хик*

Хипўнак — жав

Хиш(ш)ак (В. М.)

лости); ср. *хал(л)а*

Хйза: *хйза за*

Хо I — частица

Хо II — частица

Хо III — межд.

х) ср. *қир(р)а* (Н. М.)

и ногу.
е постоянно собира-

ўна омўхтан — зуб-

чашмак задан).
я ложки.

р. лит. *йах кардан*;
асти — очень сухой

бсья (лит. *қавоқ қа-*

ны.

каться; ср. *пулуқи-*

Н. М.).

ит.
уру бурдан).

ср. *қуловўр*).

ҳиби кардан).

лит. *чуфт кардан*;

дней.

ҳа, гарданшах! —
ке кончили?

иши ҳаво йаланг-
шана плохая по-
; *ҳаво кардан* —

вспылить (ср. лит. *оташин шудан*); *ҳаво гирифтан* — воспрянуть ду-
хом, воодушевиться (ср. лит. *илҳом йофтан*); *ҳаво лўча хабар*
дод — похолодало.

Ҳавоз (В. М.) — см. *авоз*; *ҳавозот гирифтӣян* — ты охрип.

Ҳавора — обеспокоенный, занятый чем-либо (лит. *овора*).

Ҳаворашави — волокита (ср. лит. *кашалакори*).

Ҳадарҳа — тотчас, сразу.

Ҳадир — похлебка, заправленная жареной мукой.

Ҳай: *ҳай кардан* — посылать (ср. лит. *фиристондан*; ср. лит. *ҳай-*
кардан — гнать, погонять).

Ҳайқилинг: *ҳайқилинг андохтан* — мучить.

Ҳалелё — межд. „ай-ай-ай“ (выражает упрек, порицание); *ҳалеле,*
вийа мезани? — ай-ай-ай, ты его бьешь?

Ҳал(л)ак (Н. М.): *ҳал(л)ак гирифтан* — задыхаться от усталос-
ти; *ҳаллак-ам гирифт* — я задыхаюсь от усталости; ср. *ҳиш(ш)ак ги-*
рифтан (В. М.).

Ҳалоҳўмбақ: *ҳалоҳўмбақ кардан* — подпрыгивать (доставая что-
либо).

Ҳалқоқ — терпкий; *чойи ҳалқоқ* — крепкий чай (ср. лит. *дандонбар*)

Ҳамзайли — одинаковый.

Ҳаминхели — такой; *анэ ҳаминхели бўд зиндэги* — вот такова
была жизнь.

Ҳамйқа — столько.

Ҳамти — см. *ҳамтў*.

Ҳамтў||*ҳамти* — так; такой.

Ҳамўқа — столько, так, до такой степени; *ҳамўқа аләм-ам кар-*
дай ки... он так меня обидел, что...

Ҳане — не так ли: *ҳане, Баҳри акот бəрафт?* — не так ли, Бахри,
твой брат уехал?

Ҳани — еще (лит. *ҳануз*).

Ҳанчилак: *ҳанчилак задан* — свернуться в клубок (ср. лит. *пе-*
чидан).

Ҳараҷ: *ҳараҷ мўндан* — удивляться.

Ҳафкак — узел (веревки); ср. *гири*.

Ҳафсўз: *ҳафсўз шўдан* — запыхиваться.

Ҳафтағора — прозвище человека с огромным животом.

Ҳафтумбел (В. М.) — автомобиль.

Ҳаф(ф)ас — лай: *ҳаф(ф)ас кардан* — лаять.

Ҳаф-ҳаф — лай: *ҳаф-ҳаф кардан* — лаять (ср. лит. *ав-ав кардан*).

Ҳаҳў — шум; *ҳаҳў кардан* — шуметь (ср. лит. *ғавғо кардан*).

Хелҳел: *ҳелҳел кардан* — блестеть.

Хелҳелак: *ҳелҳелак кардан* — блестеть.

Ҳечиб — сват, сваха (ср. лит. *хостгор*); *ҳечиб мўндан* — посылать
свата (сваху).

Ҳеҷиби: *ҳеҷиби фиристўндан* — посылать свата (сваху).

Ҳик(к)ак: *ҳик(к)ак кардан* — икать (ср. лит. *ҳиққак задан*).

Ҳипўнақ — жаворонок.

Ҳиш(ш)ак (В. М.): *ҳиш(ш)ак-ам гирифт* — я задыхаюсь (от уста-
лости); ср. *ҳал(л)ак* (Н. М.).

Ҳйза: *ҳйза задан*, *ҳйза додан* — устрашать.

Ҳо I — частица „ла“ (выражает утверждение).

Ҳо II — частица „вон, вот;“ употребляется при указании на что-либо;

Ҳо III — межд. „эй“ (оклик); *ҳо, бачийако!* — эй, ребята!

нийа кўн: ҳо, вийа диди-ҳойа? — посмотри: вон его ты видел, а?

Хов: ҳов гўфтан соглашаться (ср. лит. *рози шудан*).

Ховўне: тў ҳовўнера медўни? — ты знаешь, что такое „можно или нельзя?“

Хой: ҳой гўфтан звать (ср. лит. *цеғ задан*).

Хойа вопрос. частица „а“; а нийа кўн: ҳо вийа диди-ҳойа? — посмотри: вон его ты видел, а?

Холанги — 1) теперешний (ср. лит. *ҳозира*); 2) теперь.

Холийакó — только что (ср. лит. *навакак*).

Хорўн — обалделый (ср. лит. *гаранг*).

Хулошак — свалка, возня (ср. *тулошак*).

Хўнис — грешник (ср. лит. *гуноҳкор*).

Хўч: хўч кардан — поднимать (ср. лит. *бардоштан*)

Хўчак — стояние на прямых ногах.

Хўшток (Н. М.) — свисток; ср. *ишток* (В. М.).

Хў межд. „а“ (выражает удивление); хў, осийо меред-о? — а, вы идете на мельницу?

Хўгўри (Н. М.) — свидание жениха с невестой в доме невесты, дозволенное родителями; ср. *нисблтбози*; *қинголдози* (В. М.).

Хўк: хўкаш пўр шўд — он едва не заплакал.

Ч

Чавмўлк — ячмень и фасоль, полученные на трудодни.

Чаври — кукуруза (ср. лит. *чуворимакка*).

Чайла — приманка (на охоте).

Чак-чак: чак-чак кардан — лаять.

Чак(к)идан — 1) лаять; 2) болтать.

Чаланг-баланг: чаланг-баланг кардан — греметь (посудой).

Чам — крест (ср. лит. *салиб*).

Чаркўб — жаркое (ср. лит. *гуштбирйон*).

Чағ — трещина;

Чағидан — 1) трескаться; 2) рваться (об одежде).

Чаҳт — приглашение; чаҳт кардан — приглашать (в гости).

Чаҳгар — человек, посылаемый для созыва гостей.

Чағм: чағм кардан — собирать (лит. *чам кардан*).

Чеба — кольчуга (ср. лит. *зирех*).

Чебак — карман (ср. лит. *чайб*).

Чешил — морена.

Чизаст: чизаст кардан — сильно болеть (о поверхности тела).

Чийак: чийаки поча (Н. М.) — тесьма в шароварах; ср. *чийак-пача* (В. М.).

Чийакпоча (В. М.) — тесьма в шароварах.

Чилўчиғел — тряпье, шмотки.

Чимчирик — полная тишина.

Чиндак: чироғи чиндак — светильник, коптилка.

Чинчирог — светильник, коптилка (ср. лит. *Пилсуз*).

Чиғ: чиғ гирифтан — хмуриться; чиғота нагир — не хмурься.

Чигўндан — разрывать, отрывать.

Чик(к)ўндан — нажимать (пальцем на что-либо),

Чичи — „сися“ (в детском языке).

Чицирбоқ: сари чицирбоқ кардан — брать на плечи (ребенка).

Чйма (Н. М. л. б.) — ма
реза).

Чо (чудо) — очень.

Чоғўр — зоб (лит. *чоғар*).

Чувозак (В. М.) — дерев
кустарная маслoбойка.

Чўл — спутанный; чўл ш

Чўлин — рванный.

Чўроб: чўроби ўрўси —

Чўфт: чўфт кардан — пахат

Чўчал — сучковатый (о

Чўчўр — дежурный.

Чўк(к)идан — подталкив

Чухўнбози: чухўнбози

Чўборпарак — прыгание

Чўги — сплетник (ср. ли

Ўзак — лодыжка (ср. ли

Ўк: чашмаш ўк — он п

Ўнчи-мўнчи — всякий,

Ўмба: калўни ўмба (Н

Ўмбри: кўлўни ўмбри

Ўр: йак ўр — однажды

Ўспўн — канал, спускаю

участками земли.

Ўш — вид травы.

Ўшкўфа — болезнь кож

Ўшток — см. *ишток*

Ўшўм — вид целебной

Ў — частица; употребл
бой мешўдай-ў — и бывае
кўлўн мешўдай-ў... и бы

Ўлўлок: (Н. М.) ўлўл
кашидан (В. М.)

*Ўмадан 1) встречать
ўмад — наступила ночь, а
лучаться, делаться чаркўс
ным; 3) казаться; паши с
желтоватой.

Ўмоч I (Н. М.) — дере

Ўмоч II: ўмочи мўлк

Ўндаврин — прошлый

Ўнтў — так, такой.

Ўнтўнгин — такой (ср

Чама (Н. М. л. б.) — маленький ручеек на земельном участке (ср. *реза*).

Чо (*чудо*) — очень.

Чоғур — зоб (лит. *чоғар*).

Чувозак (В. М.) — деревянная ступа; ст. *оғ(ў)рак*; ср. лит. *чувоз* кустарная маслбояка.

Чўл — спутанный; *чўл шўдан* — спутаться (о волосах); ср. лит. *чигил*.

Чўлин — рванный.

Чуроб: *чуроби ўрўси* — фабричные носки.

Чўфт: *чўфт кардан* — пахать (ср. лит. *чуфт рондан*).

Чўчал — сучковатый (о дровах); лит. *кач*.

Чўчўр — дежурный.

Чўк(қ)идан — подталкивать (ср. лит. *тела додан*).

Чухўнбози: *чухўнбози кардан* — переодеваться в женское платье.

Чўборпэрак — прыгание через ручей.

Чўги — сплетник (ср. лит. *гайбатчи*).

Ў (у)

Узак — лодыжка (ср. лит. *бучулак*).

Ўк: *чашмаш ўк* — он пристально смотрит.

Ўнчи-мўнчи — всякий, разный.

Ўмба: *калўни ўмба* (Н. М.) — громадный; ср. *кулўни ўмбри* (В. М.)

Ўмбри: *кулўни ўмбри* (В. М.) — громадный.

Ўр: *йак ўр* — однажды (ср. лит. *йак вахт*).

Ўспўн — канал, спускающийся по склонам холма между двумя участками земли.

Ўш — вид травы.

Ўшкўфа — болезнь кожи на щеках.

Ўшток — см. *ишток*

Ўшўм — вид целебной травы.

У

У — частица; употребляется при выражении удивления; *одам иқа бой мешўдай-ў* — и бывает же такой богатый человек.; *калā-рам иқа кулўн мешўдай-ў*... и бывает же такая большая голова...

Улўлок: (Н. М.) *ўлўлок кашидан* — выть (о волках); ср. *алучок кашидан* (В. М.)

**Ўмадан* 1) встречаться, попадаться; *шаб шўд-ў хйчи қишлоқ на-ўмад* — наступила ночь, а никакого кишлака все не попадалось; 2) получаться, делаться *чаркўбó шўр ўмдййан* — жаркое получилось соленым; 3) казаться; *паши сағ зарча мёбийод* — собачья муха кажется желтоватой.

Ўмоч I (Н. М.) — деревянный плуг; ср. *испор* (В. М.).

Ўмоч II: *ўмóчи мўлкин* — каша из дробленой фасоли.

Ўндаврин — прошлый (ср. лит. *гузашта*).

Ўнтў — так, такой.

Ўнтўнгин — такой (ср. лит. *чунин*).

Ўр—яма, окоп.

Ўроба—туда.

Ўрт: ўрт кашидан—глотать, проглатывать (лит. *хўрт кашидан*).

Ўрӯ—туда.

Ўрўнги—1) находящийся в той стороне; 2) там, в той стороне.

Ўтўнги—такой; *ўтўнги кўрта кардед?*—вы сшили такую рубашку?

Х

Хавл—пар (лит. *хавл*).

Хане—хна (лит. *хино*).

Хасанзада—страдающий запором.

Хасрат—печать (лит. *хасрат*).

Хақдўст—справедливый (ср. лит. *одил*).

Хақиқ—яркий (о цвете); *рāнги хақиқ*—яркий цвет (ср. лит. *рāн-ги баланд*).

Хақтан—действительно (лит. *хақиқатан*).

Хақорат—оскорбление (лит. *хақорат*); *хақорат кардан*—оскорблять.

Хез—импотент.

Хингэраст—ржание; *хингэраст кардан*—ржать (о лошади); ср. лит. *шеха задан*.

Хин(н)и—прозвище шутовское человека маленького роста.

Хис часть; *хис кардан* делить (ср. лит. *хисса, хисса кардан*).

Хисоб—счет (лит. *хисоб*).

Ховзи (В. М.)—пение (лит. *хофизи*).

Хўлбў—мята (лит. *хулбуй*).

Хўлбўгардан—человек с тонкой шеей.

Хўнг—нахал (ср. лит. *густох*).

Хўрас—рычание, ворчание; *хўрас кардан*—рычать, ворчать (о собаке); лит. *гуррос задан гуррас задан*.

Хўрмат—честь, уважение (лит. *хурмат*).

Э

Э алафдўз—человек, который крадет чужую траву.

Э ало—булойак—пестрый (лит. *ало-було*).

Э алф—жадный, алчный, завистливый.

Э анг: *Э āнги гўшдрэоз* (В. М.)—осел; *а Э анг мўндан*—перестать кричать (об осле).

Э ангас(т)—крик осла; *Э ангаст кардан*—кричать (об осле); лит. *хангос*.

Э анийа межд. „эх“ (выражает досаду); *Э анийа, резўн-шўн-е!*—эх, да высыпь же их!

Э асп (В. М.)—лошадь (лит. *асп*).

Э аторифўрўш—парфюмер, продавец духов (лит. *атор(и)фурўш*).

Э ақл—ум, раз-
глуб.

Э илат—упрек-
дан).

Э инчак—улыб-
кардан).

Э ур(р)идан (Э
маломат кардан)

Ғақл—ум, разум (лит. ақл); *тү қадди калат Ғақл дори* — ты
глуп.

(лит. *хұрт кашидан*).

Ғилат—упрек; *Ғилат кардан* упрекать (ср. лит. *маломат кардан*).

там, в той стороне.
ишили такую рубаху?

Ғинчак—улыбка; *Ғинчак кардан* улыбаться (ср. лит. *табассум кардан*).

Ғур(р)идан (Ғур) (В. М.) ругать, укорять, порицать (ср. лит. *маломат кардан*).

й цвет (ср. лит. *рән-*

орат кардан — ос-

кать (о лошади); ср.

нького роста.

сса, *хисса кардан*).

чать, ворчать (о со-

траву.

г *мұндан*—перестать

кричать (об осле);

а, *резүн-шүн-е!*—эх.

лит. *атор(и)фуруш*

Хўар||хўвар—младшая
Хўарзода хўварзода—
Хусўр—свекор, тесть.
Хусўрбача—брат жен.
Хўштўма н—свекровь.
Чибера—праправнук,
Ша—зять (первые тр.
Шў—муж.
Қайсингил—сестра му.
Қудо—сват, сватья.

ТЕРМИНЫ РОДСТВА

- Абера||ибера*—правнук, правнучка.
Ако—старший брат.
Амак—дядя по отцу, ср. *амэки*—отчим (Н. М.), ср. *падархўн* (В. М.)
Амакбача—двоюродный брат (со стороны отца).
Амэки—см. *амак*.
Ам(м)а—тетка по отцу.
Ам(м)абача—двоюродная сестра.
Апа—старшая сестра.
Биби—бабушка.
Бобо—дед, отец (*К. Пальдорак*).
Бобои кат(т)а—дед (*К. Пальдорак*).
Бохчўн (В. М.)—жены многоженца по отношению друг к другу;
 ср. *палонч* (Н. М.).
Боца—мужья двух сестер по отношению друг к другу (свояк).
Подар—младший брат.
Додарзода—племянник, племянница (со стороны брата).
Додари шў—брат мужа.
Додо—отец.
Додо оча—родители.
Дўмод—зять, жених.
Дўхтар—дочь.
Зан—жена.
Йазна—муж сестры матери, муж сестры отца.
Йанга—жена брата отца, жена брата матери.
Келин—невестка, сноха.
Марозин—жены братьев по отношению друг к другу.
Мойиндар (В. М.)—мачеха; ср. *хола* (Н. М.)
Набера—внук, внучка.
Оча—мать.
Падархўн (В. М.)—названный отец.
Палонч (Н. М.)—две жены одного мужчины по отношению друг
 к другу ср. *бохчўн* (В. М.)
Пийандар (В. М.)—отчим.
Писар—сын.
Почо—муж сестры отца, муж сестры матери.
Сўрхўча (Н. М.)—свекор, тесть.
Тағо—дядя по матери.
Тағойй—см. *тағо*.
Хола—1) тётка по матери; 2) мачеха (Н. М.).

Хӯар||*хӯзар*—младшая сестра.

Хӯарзода *хӯварзода*—племянник, племянница (со стороны сестры)

Хусӯр—свекор, тесть.

Хусӯрбача—брат жены.

Хӯштӯма н—свекровь, теща.

Чибера—праправнук, праправнучка.

Ша—зять (первые три дня после свадьбы).

Шӯ— муж.

Қайсингил—сестра мужа, сестра жены.

Қудо—сват, сватья.

адархӯн (В.М.)

друг к другу;

другу (своjak).

рата).

угу.

отношению друг

СПИСОК ТОПОНИМИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

НАЗВАНИЯ КИШЛАКОВ:

Андарвашт
Арнохун
Арсовит
Виткун
Водиф
Цаштак
Дашти мийуна
Демнор
Деҳавз
Деҳисор
Есийз
Имбёф
Истошун
Йарм
Кабудбун
Камодун
Лангар
Ланглиф
Мадрушкат
Муждийф
Обурдин
Падрох
Пакшиф
Палдорак
Пастигав
Пит
Равнийч
Резгийф
Риомутк
Рогийф
Роғ
Рувоск
Рунч
Сабар
Самчун

Сурхкат
Табушн
Туро
Устунг
Хайробот
Худгифи боло
Худгиф
Хадишар
Ғаз
Ғувин(д)
Ғузн
Ғукат

НАЗВАНИЯ ЗЕМЕЛЬНЫХ УЧАСТКОВ, ГОР, РУЧЬЕВ (ПО КИШЛАКАМ)

Андарвашт

Корвин
Сари чашма
Чилоб
Ғузвинд

қ. Арнохун

Ангор
Бидодк
Истархик
Кандаҳ
Кашко
Нови дарвир
Нови чумкаш
Нугвир
Пешкуа
Сари сездаки

Сойару
Сурхи
Ти нов
Чуйи ремкин
Шишкун

Хунар
Ғурфкат

қ. Арсовит

Ангор
Арсозиди пойин
Гардини сурх
Камарак
Канди Обика
Канди аксак
Марғашах
Мурхун
Нови махадэми
Нови харчун
Нови осийо
Нови чашма
Нови Раҷаб
Нарма
Нови кӯшод
Нови дукки
Пирдуншах
Рез
Рӯшак
Сабзи сари об
Сари шара
Сари бароз
Шахи тоба
Қаландарак
Қотак

қ. Кабудбун

Барноийун
Буралафй
Гови сийо
Дашти Охун
Кабутархуна
Нови чашма
Нови об
Нови ашур
Сари андар
Селкан
Торикак
Чуйи Охун
Қаловурга
Қутини Ориф

қ. Мадрушкат

Болои алам
Буроз
Бурси қаландар
Вардочит
Гулбоз
Даани карак

Хунар
Гурфкат

к. Арсовит

Ангорá
Арсозиди пойн
Гардини сурх
Камарáк
Канди Обика
Канди акса́к
Марғашáх
Мурху́на
Нови махадэми
Нови харчу́ш
Нови осийо
Нови чашма
Нови Раҷаб
Нарма
Нови кӯшод
Нови дукки
Пирдӯнша́х
Рез
Рӯшакó
Сабзӣ сари об
Сари шарá
Сари бароз
Ша́хи тоба
Қаландарáк
Қотáк

к. Кабудбун

Барно́йу́н
Бӯралафӣ
Гови сийо
Да́шти Оху́н
Кабӯтарху́на
Нови чашма
Нови об
Нови ашӯр
Сари анда́р
Селкан
Торика́к
Чӯйи Оху́н
Қаловургá
Ку́тинӣ Ориф

к. Мадрушкат

Болои ала́м
Бӯрозó
Бӯрси қаландар
Вардоҷи́т
Гӯлбóз
Да́ани кара́к

Да́шти Камчóр
Да́шти фалоқу́н
Да́шти муло Бада́л
Дебу́рун
Дӯмбизóре
Зағна́к
Зийора́т
Исто́б
Канора́
Кара́к
Киму́н

Кӯта́ли сӯрху́н
Кӯтарма́
Кӯчсангó
Лалма́к
Лерти кӯн

Му́ри кач
Нови вир
Нови зор
Новзо́р
Нови́р
Нови ко
Нови Рӯхйона́к

Оби йахрӯ́т
Обра́ҳа
Оғалгӣ Ахма́д
Пармача́к

Пистийу́н
Порбо́ғ

Рову́т
Рӯка́
Сарчу́бо́р
Сари қалға
Сели муло Рофи
Сичу́ни
Сигри́ч
Сири вир
Теғи пойа́к
Ти кӯта́л
Умбӯрйóйи берӯнанги
Умбӯрйóйи дӯрӯнанги
Хешка́ш
Хоксафет
Кӯткӯти́
Чашми́ чак|ка́
Чанга́л
Чанга́ли да́шти қози
Чанга́ли лӯмола́к
Ша́хи кулӯла́

Шахи ишкоф
Шахи тир
Қалғаи Хисорақ
Қўмбўл

қ. Обурдан

Вердо́ст
Гармоба́
Да́шти боло
Да́шти тўра
Да́шти харташо́шак
Да́шти Қози
Найта́р
Пўшти йахчи́
Са́рї об
Са́ри пўл
Са́ри бароз
Са́ри мўра́қ
Село́
Та́ги мазор
Та́ги ўспак
Лисортўда́
Ша́хи сийо
Шоро́ғ
Қарғтўда́
Қўло́
Ғаланко́

қ. Палдорак

Анда́р
Андаргеш
Виткийш
Вўғир
Зархоро́
Изўнч
Иштишкóк
Кáрнугун
Ки Калта
Кичи́н
Луғмоёоз
Ма́рғи Косóр
Маҷгўн
Муғоко́
Но́ви истўма́р
Но́ви вир
Но́ви латїф
Но́ви Баҳодур
Ошкї́н
Оғилї́ йағрў
Пастўн
Пёши му́зорó

Пóлтэрак
Пуштá
Риги́н
Са́нги ғўл
Са́ри дашт
Са́ри ҳавóри наст
Са́ри қурўғ
Сафетхо́к

Тоїғўн
Тухўлч
Угўн
Хўннузор
Пийáк
Чўи намадгáр
Кашқарча

қ. Пастигав

Ангорá
Ароўвён
Аркáн
Аспáр
Бағáли харкўсикзóр
Бағáли рўкўá
Бағáли пойакóр
Бўвак
Бо́ғи мўри
Боғчи́ бегистўн
Вайроғáт
Вара́шт
Варзóб
Векї́ч
Вешимчўн
Гардангá
Говхўно́
Даáни анда́р
Даáни сара́х
Да́шти пойин
Да́шти боло
Дўмби хик
Дўми миша́к
Дўхўна́
Ишкї́ф
Ишпирўт
Йахдўн
Камáри хок
Кандї́ пордї
Кашк
Кўбидáк
Кўблўн
Маторзóр
Мўндако́

Мўри намада́к
Мўри зандолийáк
Мўри гўлхора́к
Мўри ротигзóр
Мўро́йи бедáк
Мўро́йи майдўн

Мўрхóйи маҳадамўн
Мўрғоб
Но́ви калўн
Но́ви девўна́
Новровў

Нофирўт
Отўхти́ч

Оҳангарўн
Падийáкó
Падро́ғ

Падрўш
Пайрўт
Парғи́ч
Паска́т
Пáсти хўнача

Пáти́т
Патхо́к
Пешкўá
Пода́ Хўсен

Порфўз
Потти́
Пўли Нўхи́н
Пўшти бароз
Рўнчи́к
Рўшóйи Мирзо
Са́нги Одина́ Боқи
Сара́х
Са́ри бароз
Са́ри село́
Сағно́б

Севийўн
Сїри сийасанко́
Са́ри хўрмашикан
Сибаросó
Со́чич

Тїги пирта́к
Та́ги рем
Таго́би калахўна́

Таго́би хобрўт
Тамши́н
Таанóби Мўло Вазир

Мўри намадак
Мўри зандолийак
Мўри гўлхорақ
Мўри ротигзор
Мўроъи бедак
Мўроъи майдўн
Мўрхўи маҳадамўн
Мўрғоб
Нўви калўн
Нўви девўна
Новровў
Нофирўт
Отўхтўч
Оҳангарўн
Падийакў
Падрўғ
Падрўш
Пайрўт
Парғўч
Паскат
Пасту хўнача
Патўт
Патхўк
Пешкўд
Пода Хўсен
Порфўз
Поттў
Пўли Нўхўн
Пўшти бароз
Рўнчўк
Рўшўи Мирзо
Санги Одина Боқи
Сарāх
Сари бароз
Сари село
Сағнўб
Севийўн
Сўри сийасанкў
Сари хўрмашикан
Сибаросў
Сўчи
Тўги пиртак
Таги рем
Тагўби калахўна
Тагуби хобрўт
Тамшўн
Таанўби Мўло Вазир

Таанўби Мўло Зокир
Танги аспгирак
Телўк
Ти нов
Ти такў
Ти чашма
Ти қалғā
Тўдийакў
Тўки бовайи Хасан
Тўкў
Ўрзич
Хўмдўн
Хўчўнг
Чакў нав
Чашмў чўқўрак
Чашмў сўрх
Чашмў даани мизў
Чашмў сағхўр
Чашмў Одинабикў
Чашмў чакўн
Чашмў мўрдорак
Чашмаҳўи дароз
Чашмў хўблўнак
Чашмў коравзорак
Чекат
Чошбўнг
Чоғў
Чанғали восе
Чай
Чанғали саид
Чийўн
Чўйи мўғў
Чўйи бўхшел
Чўйи нав
Шапчароғак
Шāхи об
Шāхи зард
Шāхи зогзор
Шāхи кулўмийак
Шāхи айў
Шашгўн
Шўрак
Қаровўлғā
Катакў
Кўрўғ
Гандўнчўк
Гарибак

к. Риомўтк

Аспохўр
 Боғчй боло
 Гирдóб
 Дадни мазор
 Дáшти тўра
 Йовйт
 Кандй йагрá
 Лáби сой
 Маҳа—Раҳим паридэгй
 Мўри пирэкй
 Нóви бед
 Нóви қарғ
 Нóви тоба
 Олўчо
 Пáсти поин
 Патхўд
 Сангандóз
 Сánги маҳтармá
 Сáри посáнг
 Сáри пўл
 Сáри даштак
 Сел
 Сибéд
 Сийўн
 Тагóби Риомўтк
 Тагóби Порўт
 Тáги мағзór
 Тангй
 Ти порийўн
 Ти Қалҗа
 Ти Рио мўтк
 Тўр(р) й чўборáк
 Ўри об
 Ўри дарйó
 Ўштиўра
 Хóки кулол
 Хўшичикат
 Хўрзán
 Чабдэрá
 Чўбóри миг
 Шар(р)ó
 Шáхи тир
 Шáхи новак
 Шикоргá
 Ғазакó
 Ғарсийк
 Ғўзнйўн
 Қабристўни дебўрўн
 Қўли гóви зард
 Хўч(ч)ак

к. Рогйф

Дáшти боло
 Дáшти Рогйф
 Дáшти Бетó
 Пўштá
 Сáри пўли Рогйф
 Сáри хавз
 Тáги қалҗá
 Тèғи Рогйф
 Тўл(л)ўм

к. Роғ

Бохчá
 Гардáни охирақ
 Гули бароз
 Дани тағоб
 Добá
 Замини кулўн
 Искáти боло
 Искáти пойўн
 Испўни рост
 Ки тўбá
 Лáби Хавз
 Мийўни Роғ
 Мунора
 Назйч
 Нóви серкá
 Нóви алфáх
 Нóви рост
 Нóви қач

Нóви оштўн
 Новчй савзák
 Новчй падэрá
 Нóви бесэрáк
 Нóви асбоз
 Нóви фарóх
 Нóви андэрáк
 Нóви чўқй
 Нóви тоба
 Нóви палавхўна
 Новчй қўторáқ
 Ошпазхўнá
 Пастй кулўн
 Пастй оринчák
 Пастй наврўз
 Пастакó
 Посэрá
 Порцийк
 Пухшил

Пўшти Хавз

Раҳák
 Ри кулўн
 Рўизá
 Сангóби чалпакй
 Сáри бароз
 Сáри новó
 Сáри чў
 Сáри осйó
 Сáри чоғйрд
 Сафехок
 Селóб
 Синнэмóз
 Сйроғ
 Таврийнч
 Тèғи тезрав
 Ти тўдá
 Чоровўт
 Чуқурийó
 Чўбóри кулўн
 Чўй де
 Чўй нав
 Чўй ровут
 Чўй пойўн
 Чўй шунг
 Чўй муғок
 Чўй мазор
 Чўй ҳаз Довуд
 Чўй муғобóд
 Чўмак
 Шар(р)á
 Шáхи ҳаз Довуд
 Шáхи ғўвák
 Қáди óби Канабák
 Қишлоқá

к. Рувоск

Кандй обзан
 Нóви равоск
 Сарчашма
 Сари кандá
 Тáги камар
 Улметán
 к. Рўнч.
 Ангора
 Викронч

Лўғўт
 Хубт

Пушти Хавз

Раҳақ

Ри кулӯн

Рӯиза

Санғоби чалпаки

Сари бароз

Сари новоб

Сари ҷӯ

Сари осйоб

Сари чоғирд

Сафехок

Селоб

Синнамоз

Сироғ

Тавринч

Теғи тезрав

Ти тӯда

Чоровут

Чуқурийоб

Чӯбори кулӯн

Чӯи де

Чӯи нав

Чӯи ровут

Чӯи пойӯн

Чӯи шунг

Чӯи муғок

Чӯи мазор

Чӯи ҳаз Довуд

Чӯи муғобод

Чӯмақ

Шар(р)а

Шаҳи ҳаз Довуд

Шаҳи ғӯвақ

Қади оби Канабақ

Қишлоқа

к. Рувоск

Кандӣ обзан

Нови равоск

Сарчашма

Сари канда

Тағи камар

Улметан

к. Рӯнч.

Ангорӣ

Викронч

Лугӯт

Хубт

к. Сурхкат

Алишоб

Бузолахӯнақ

Воринҷоқ

Гардани зандолийак

Гурбахӯна

Гурхӯна

Даани каррақ

Данмӣк

Дубурса

Зардиоб

Зардинов

Зокоб

Испайк

Испотан

Кандӣ афтобкат

Кандӣ неғи

Карафскӣн

Кафтархӯна

Мазори қалға

Маҳич

Мӯри ғор

Мурхӯна

Нови йағноб

Нови сийон

Нови солор

Парфӯз

Питенӣ

Пушти бурс

Рекоб

Рогат

Самбат

Сандуқақ

Санкойи оштӯнақ

Сари шӯхо

Сари баландӣ

Сари Миноро

Тағи парфӯз

Тағи ағба

Тағи Килахӯна

Талхӣ

Теғи сабза

Теғи сӯхта

Теғи бадға

Торӯнзор

Тӯпхӯна

Ушарм

Хаданко

Харпа

Чашмийақ

Чашми муғокӣ

Чай

Ширзана
Шохокат
Шоғир
Қалғак
Хумохұна
Ғаткийф

қ. Ғаз

Дабарғ
Дашти паскат
Дұмби чуқурақ
Замини Абу
Канди қарх
Мурхұна
Нови ғаз
Нови лалмо
Нови пеш
Нови зугұт
Оғалга
Рикойи дароз

Санкуртискун
Сурхсан
Чориф
Чангал

қ. Ғувинд

Ангор
Сари чашма
Сари об
Сойару
Пишор
Пушти сурхи
Устумар

қ. Ғузн

Дуинак
Дайни Новак
Бахни гор
Дувоба
Куйи мийуна
Нови ҳисор
Нови ғудов
Нови боғча
Нови рўнкаш / | порчийк
Навишкан
Нови кочу
Новаки мийуна
Паштави
Порнов
Пушти ҳисор
Пушти таға
Равна
Рўкўроғ

Самбат
Санги лофка
Сари зиндон
Сингўроғ
Сели писот
Сўхта
Таги чор
Урўйа
Харбанта
Харғалтак
Хоксафет
Чакойи нав
Чархиштак
Чашмайи оғали қамбар
Чангали си
Шоғут
Хавдак
Ғовийок
Ғўдгийф
Қотак

қ. Ғукат

Алафхўри нам
Аслўнмарғ
Афтобга
Ағбайи рост
Ағбайи равостанг
Даштак
Езам
Килчор
Кулолўн

Мўри тапчо
Нови ҳартаҳурти
Нови андак
Патхўр

Рўйи лалмо
Сари падрўш
Сари пул
Чашми сўхта
Чорак
Чайи боло
Чайи пойин
Чайи ғазик
Чайо
Ғовчико

қ. Ҳадишар

Аламчўб
Вицингўн
Дамгирак
Калахўна

Нови мазор
Обомез
Парвоск
Сари боғ
Сари хавз
Сел
Урўйа

Нóви мазор
Обомéз
Парвóск
Сáри боғ
Сáри хавз
Сел
Ўрўйá

Хокáт
Хўшéтк
Шáхи сийó
Шáхи балогўйáк
Ғардйк
Ғоракó
Қарғанóт
Кўтанó

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
Введение	7
Общие сведения о районе исследования	14
Фонетика	19
Согласные	28
Ассимиляция и диссимиляция согласных	31
Метатеза	33
Упрощение групп согласных. Сокращения и стяжения наиболее употре- бительных слов и выражений	33
Ударение	35
Марфология	37
Имена (существительные и прилагательные)	37
Показатели множественности	37
Выражение неопределенности и единичности	38
Сравнительная и интенсивная степень прилагательных	39
Особенности словообразования имен существительных и прилагательных	41
Числительные	44
Местоимения	46
Личные местоимения	46
Местоименные энклитики	46
Указательные местоимения	47
Вопросительные местоимения	48
Неопределенные местоимения	48
Определительные местоимения	49
Возвратно-определительные местоимения	49
Наречия	51
Наречия времени	51
Наречия места	51
Наречия образа или способа действия	51
Вопросительные наречия	51
Глагол	53
Личные окончания	53
Приставки	54
Частица отрицания	54
Формы изъявительного наклонения	54
Перфект	59
Сослагательное наклонение	60
Повелительное наклонение	62
Неспрягаемые формы глагола	63
Инфинитив	63
Причастия и деепричастия	65
Модифицирующие глаголы	67
Особенности словообразования глагола	68
Междометия	69
Предлоги и послелоги	69
Частицы	71
Синтаксис предложения	72
Простое предложение	72
Сложное предложение	73

Лексика
Соотн
Прот
Непр
Разл
Диал
Заключение
Разл
Мест
Тексты
Верх
1. Те
Разг
Пове
2. Те
II. Н
1. Те
Разг
Пове
2. Те
Разг
3. Те
Разг
Пове
Словарь
Термины р
Список тог
Назв
Назв
Матер
ни — солх
Дар м
хон кам о
шудааст.
Дар ох
мешавад.
Матни

Лексика	76
Соотношение Матчинской диалектальной лексики с лексикой литературного языка	80
Противопоставленная диалектальная лексика	81
Непротивопоставленная диалектальная лексика	84
Различия между лексикой В. М. и Н. М.	84
Диалектальные слова, ранее употреблявшиеся в литературном языке	85
Заключение	87
Различия внутри матчинских говоров	87
Место говоров Матчи среди таджикских говоров	88
Тексты	91
Верхнематчинские говоры	91
1. Тексты, записанные в к. Матча (Мадрушкат)	91
Разговорные фразы	91
Повествовательные тексты	132
2. Тексты, записанные в к. Падаск	138
II. Нижнематчинские говоры	142
1. Тексты, записанные в к. Пастигав	142
Разговорные фразы	142
Повествовательные тексты	153
2. Тексты, записанные в к. Гузн	154
Разговорные фразы	154
3. Тексты, записанные в к. Сурхкат	155
Разговорные фразы	155
Повествовательный текст	156
Словарь	158
Термины родства	206
Список топонимических названий	208
Названия кишлаков	208
Названия земельных участков, гор, ручьев (по кишлакам)	208



А. Л. ХРОМОВ

„ШЕВАҲОИ ТОЧИКОНИ РАЙОНИ МАСТҶОҲ“

ХУЛОСА

Материалҳои монографияи А. Л. Хромов дар давраи се командировкаи тобистонӣ — солҳои 1955—56—57 аз тарафи муаллиф чамъ карда шуда б. данд.

Дар монография хусусиятҳои фонетикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ яке аз шеваҳои кам омӯхташудаи ғуруҳи водии Зарафшон, яъне шеваи Мастҷоҳ тасвир карда шудааст.

Дар охири қор луғати калимаҳои шевагӣ ва рӯйхати номҳои топонимикӣ дода мешавад.

Матни намунаҳои шева дар транскрипсияи фонологӣ оварда шудааст.

*Печатается по постановлению
Редакционно-издательского Совета
Академии наук Таджикской ССР*



Альберт Леонидович ХРОМОВ

ГОВОРЫ ТАДЖИКОВ МАТЧИНСКОГО РАЙОНА

Редактор *ЛИВШИЦ В. А.*

Редактор Изд-ва *М. Ф. Пятаева*

Тех ред. *П. М. Фролов*

Корректор *Л. Д. Полисская*

КЛ 03698 Подписано к печати 14 VI-62 г. Уч.-изд. 16,5 л. Печ. 13,5 л.
Формат бум. 70×108¹/₁₆. Заказ № 3547. Тираж 540. Цена 1 р. 39 к.

Душанбе, Полиграфкомбинат. Министерство
культуры Таджикской ССР

О П Е Ч А Т К И

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
8	26 сверху	(كبود)	(خنك)
22	13 сверху	присоединяет	присоединяется
25	20 сверху	литературном	литературному
29	7 сверху	каратегинскому	каратагскому
29	12 снизу	каратагинский	каратагский
29	13 снизу	В. С. асторгуева	В. С. Расторгуева
29	19 снизу	бүскәшкә	бүскәшәк
30	6 снизу	таг йф	таглиф
30	10 снизу	боғ а	боғла
76	3 снизу	taxsin taxsin	taxsin, taxsin
154	12 снизу	сак	тесак
154	13 снизу	пеша	теша
204	2 сверху	хуарзода хуварзода	хуарзода // хуварзода

Заказ № 3547—540.

1 р. 39 к.

Л 35132